

NUBE VACÍA

La Autobiografía del Maestro Ch'an/Zen Chino XU YUN



TRADUCIDA AL INGLÉS POR
UPASAKA LU K'UAN (CHARLES LUK)

Revisada y editada por Richard Hunn

Traducida al español por Yin Zhi Shakya, OHY
Revisión gramatical de la versión española por Fa Chao Shakya

Año 2013

Note: This document is not to be printed, sold or otherwise commercially traded or distributed. It is made available for religious, educational or research purposes **ONLY** and out of a sincere concern that a valuable out-of-print document might fall into obscurity were it not made more readily available to the worldwide Sangha and in this case to the Spanish Speaking Sangha.

Is any of the party involved in the translation from Chinese to English of this document—we said, Mrs. Irene Luk (daughter of the translator, Charles Luk), or the descendants of Charles Luk locate this document, or i.e., this Spanish Translation, it would be greatly appreciated if they would contact us at the e-mail yinzhishakya@acharia.org to discuss and formalize it—the translation to Spanish.

Therefore: 'Permission to Yin-zhi Shakya (Hortensia De la Torre) to translate to Spanish and publish online (in [Acharia](http://acharia.org)) this document, granted by Richard Hunn's authority, through his student-associate Adrian Chan-Wyles (Shi Da Dao).

Digitada y traducida para '[Acharia](http://acharia.org)' exclusivamente por Yin Zhi Shakya, OHY.

Información de la Traducción y Publicación del Chino al Inglés y del Inglés al Español

Information about this book.

©The Executors of the late Charles Luk 1988

This edition first published 1988 by
Element Books Limited
Longmead, Shaftesbury, Dorset

All rights reserved.
No part of this book may be reproduced or utilized
In any form or by any means, electronic or
Mechanical, without permission in writing from
The Publisher.

Printed and bound in Great Britain by
Billings, Hylton Road, Worcester

Designed by Max Fairbrother

British Library Cataloguing in Publication Data
Xu-yun, d 1959
Empty Cloud.

1. Zen Buddhism. Xu-yun, d 1959

I. **Title II Hunn, Richard**

294.3'927'0924

ISBN 1-85230-031-0

Nota: Este documento (traducción al español de 'Nube Vacía—La Autografía del Maestro Chino Chan Xu-yun' por Yin Zhi Shakya—2013) no se ha hecho con el propósito de imprimir, vender, o de otra forma, transformar o distribuir comercialmente el documento y mucho menos cambiar su texto. Está disponible con propósitos religiosos, educacionales y de búsqueda **SOLAMENTE**, y se ha traducido al español con y por la preocupación sincera de que un documento tan importante caiga en la oscuridad, donde no pueda estar disponible a la Sangha mundial, en este caso a la Sangha hispano-parlante. No está permitida su reproducción total o parcial – incluidos las fotos y la cubierta—ni su grabación en un sistema informático, ni la transmisión en cualquier forma, ya sea ésta electrónica, mecánica, por fotocopiadora, por registro o por cualquier otro método, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright [[Adrian Chan-Wyles \(Shi Da Dao\)](#) – [Richard Hunn Association for Ch'an Study](#)]. Está traducido con el único propósito de beneficiar espiritualmente a la humanidad, y por lo tanto su diseminación **para su lectura** es completamente gratuita.

Procedencia:

“Cuando Charles Luk murió en 1978, estaba trabajando en un número de traducciones que compartió con su estudiante británico **Richard Hunn**—una de ellas era la traducción completa del Sutra Lankavatara. La herencia de Charles Luk la tomó su hija—**Irene Luk**—de la que Richard Hunn tuvo noticias por última vez alrededor del año 1987, cuando ella le dio permiso para que publicara en el Reino Unido la edición de 1988 de Nube Vacía. A Adrian Chan-Wyles (Shi Da Dao) se le ha preguntado recientemente muchas veces dónde se puede localizar a Irene Luk o sus descendientes, ya que a las editoriales les gustaría re-imprimir el trabajo de Charles Luk, pero desafortunadamente no se ha podido localizar a nadie en la familia Luk. Sería una gran idea si las excelentes traducciones de Charles Luk se pudieran mantener impresas para que las generaciones futuras se beneficiaran de ella.” [[Adrian Chan-Wyles \(Shi Da Dao\)](#)]

Si de alguna forma las personas involucradas en la traducción del idioma chino al idioma inglés, dijésemos, la Sra. Irene Luk (hija del traductor, Charles Luk), o sus agentes representantes o personas asignadas, conocen de esta traducción al español, sería grandemente apreciado que se contacten con nosotros a nuestra dirección electrónica para discutir y formalizar esta traducción al español: yinzhisakya@acharia.org

A este documento se le ha puesto una restricción de copia y modificación para impedir las duplicaciones comerciales ilegítimas. Por lo tanto necesita una contraseña para entrar en él.

'El permiso a Yin-zhi Shakya (Hortensia De la Torre) para traducir al español y publicar este documento en la Internet en 'Acharia', ha sido concedido por la autoridad de Richard Hunn, a través de su estudiante/asociado Adrian Chan-Wyles ([Shi Da Dao](#))'.

Provenance:

Note: This document **is not to be** printed, sold or otherwise commercially traded or distributed. It is made available for religious, educational or research purposes **ONLY** and out of a sincere concern that a valuable out-of-print document might fall into obscurity were it not made more readily available to the worldwide Sangha and in this case to the Spanish Speaking Sangha.

Is any of the party involved in the translation from Chinese to English of this document—his representatives, agents or persons assigned—locate this document, i.e., this Spanish Translation, it would be greatly appreciated if they would contact us at the e-mail yinzhishakya@acharia.org to discuss and formalize it—the translation to Spanish.

To prevent the commercial illegal duplications copies and modifications, a restriction of copy have been place in the document. Therefore it needs a password to enter the document.

The Copyright of this document belongs to the family of Charles Luk. However, Charles Luk gave Richard Hunn and his 'scholarly assistants'—**Adrian Chan-Wyles (ShiDaDao)**—the right to edit and re-publish his work. Therefore, **Adrian Chan-Wyles (ShiDaDao)** possesses the power to give the permission to publish in 'Acharia' this work—Spanish Translation—to **Yin-zhi Shakya (Hortensia De la Torre)** as e-book or **online in Spanish**. It is published with the caveat that should the Luk family make contact; an understanding would be worked out.

Yin Zhi Shakya, OHY (Hortensia De la Torre)

www.acharia.org

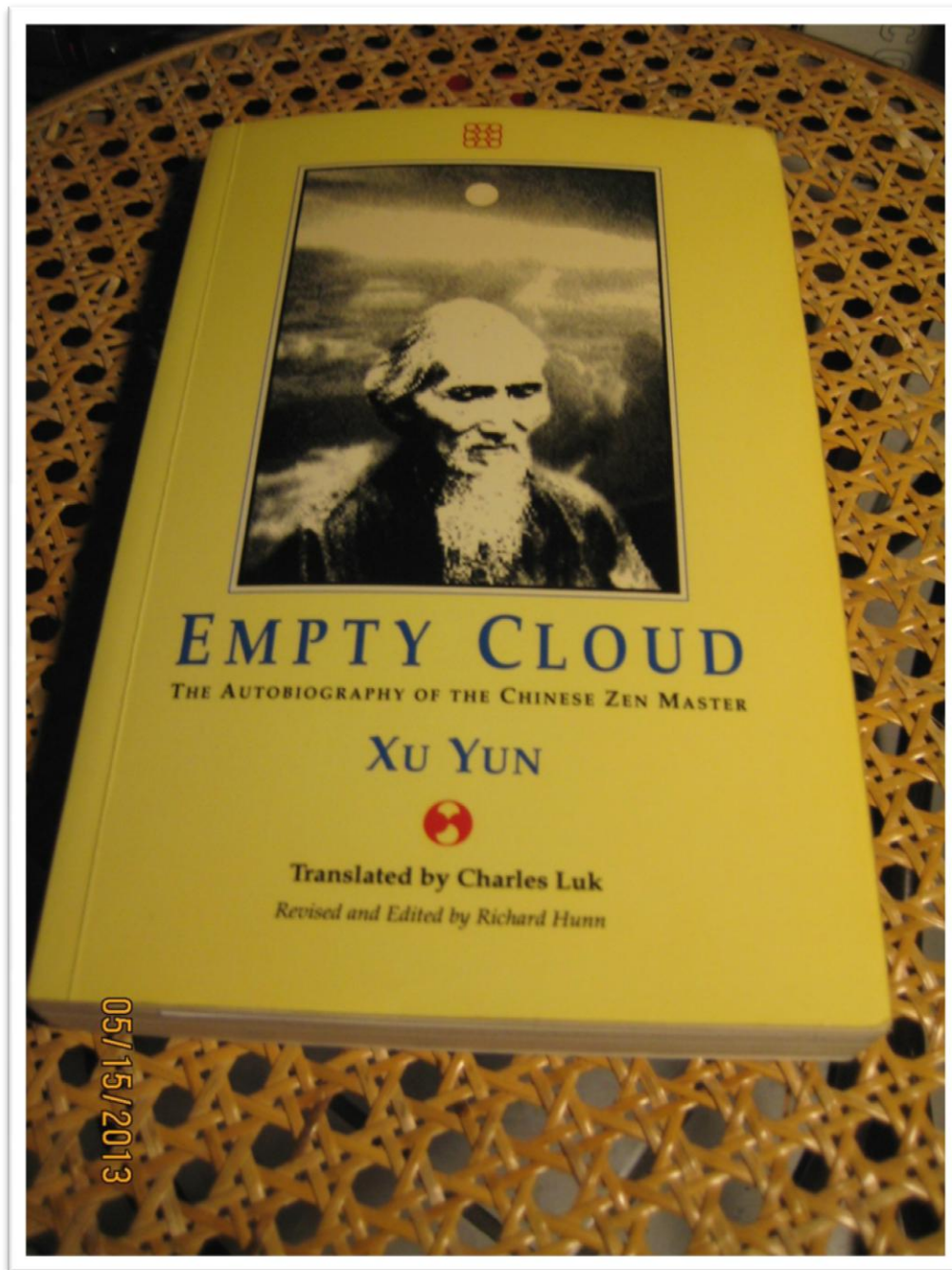


Tomado de: <http://wenshuchan-online.weebly.com/charles-luks-translations.html>

"Un verdadero practicante evita siempre discriminar entre el 'yo' y los demás, sino que se concentra o confía en el Buda todo el tiempo". – **Maestro Xu-yun - 1952**



La Mente Infinita – Foto de Xu Yun sin fecha



Portada del Libro NUBE VACÍA—La Autobiografía del Maestro Chino Zen/Chan 'Xu Yun, traducido al inglés por Charles Luk (Upasaka Lu K'uan) y revisado por Richard Hunn. El libro en la foto es propiedad de Yin Zhi Shakya

Tabla de Contenido

Información de la Traducción y Publicación3
BIOGRAFÍA DE CHARLES LUK—ERUDITO Y TRADUCTOR AL INGLÉS DE LA AUTOBIOGRAFÍA DE NUBE
VACÍA 18
Por Adrian Chan-Wyles (Upasaka Heng Yu) - (Shi Da Dao)..... 18
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY..... 18
Charles Luk (1898-1978) —Erudito e Investigador Budista Ch’an 18
Erudito Cen Xue Lu— (1882-1963) —Editor de Xu Yun 28
RECONOCIMIENTOS..... 41
Nube Vacía 42
La Autobiografía del Maestro Ch’an Chino Xu Yun..... 42
INTRODUCCIÓN..... 42
Dedicación y Reconocimientos del Trabajo de Traducción al Español 53
Carta de autorización para la publicación de este documento en Acharia’ 55
Letter of authorization to post online this document 55
CAPÍTULO UNO 57
LOS PRIMEROS AÑOS..... 57
MI 1^{ER} AÑO 57
(1840/41) 57
MI 11^{ER} AÑO 57
(1850/51) 57
MI 13^{ER} AÑO 57
(1852/53) 57
MI 14^º AÑO 58
(1853/54) 58
MI 19^º AÑO 58
(1858/59) 58
MI 20^º AÑO 59
(1859/60) 59
MI 23er AÑO 59
(1862/63) 59

MI 25° AÑO	59
(1864/65)	59
MI 27° AÑO	60
(1866/67)	60
MIS 28°, 29°, Y 30° AÑOS	60
(1867/70)	60
MI 31 ^{er} AÑO.....	61
(1870/71)	61
MI 32° AÑO	63
(1871/72)	63
MI 33 ^{ER} AÑO	64
(1872/73)	64
MI 34° Y 35° AÑOS	64
(1873/75)	64
MI 36° AÑO	64
(1875/76)	64
MI 37° AÑO	64
(1876/77)	64
MI 38o AÑO.....	65
(1877/78)	65
MI 39° AÑO	65
(1878/79)	65
MI 40° AÑO	65
(1879/80)	65
MI 41 ^{ER} AÑO	65
(1880/81)	65
MI 42° AÑO	66
(1881/82)	66
CAPÍTULO DOS	68
PEREGRINACIÓN AL MONTE WU-TAI.....	68
MI 43 ^{er} AÑO.....	68

(1882/83)	68
MI 44° AÑO	69
(1883/84)	69
MI 45° AÑO	72
(1884/85)	72
CAPÍTULO TRES	81
EL VIAJE AL OCCIDENTE.....	81
MI 46o AÑO.....	81
(1885/86)	81
MIS 47° Y 48° AÑOS.....	82
(1886/87)	82
MI 49° AÑO	83
(1888/89)	83
MI 50° AÑO	85
(1889/90)	85
CAPÍTULO CUATRO	90
ILUMINACIÓN Y EXPIACIÓN	90
MI 51 ^{ER} AÑO	90
(1890/91)	90
MI 52° AÑO	90
(1891/92)	90
MI 53 ^{ER} AÑO.....	90
(1892/93)	90
MI 54° Y 55° AÑOS	91
(1893/94)	91
MI 56° AÑO	91
(1895/96)	91
MI 57° AÑO	94
(1896/97)	94
MI 58° AÑO	94
(1897/98)	94

MI 59° AÑO 97
(1898/99) 97
MI 60° AÑO 97
(1899-1900)..... 97
CAPÍTULO CINCO..... 99
RETIRO INTERRUMPIDO..... 99
MI 61^{er} AÑO..... 99
(1900/01) 99
MI 62° AÑO 103
(1901/02) 103
MI 63^{er} AÑO..... 104
(1902/03) 104
MI 64° AÑO 106
(1903/04) 106
MI 65° AÑO 106
(1904/05) 106
CAPÍTULO SEIS..... 113
LLEVANDO EL TRIPITAKA A JI ZU SHAN 113
MI 66° AÑO 113
(1905/06) 113
MI 67° AÑO 117
(1906/07) 117
MI 68° AÑO 119
(1907/08) 119
MI 69° AÑO 124
(1908/09) 124
MI 70° AÑO 124
(1909/10) 124
CAPÍTULO SIETE..... 128
NOTICIAS DE LA FAMILIA 128
MI 71^{ER} AÑO 128

(1910/11)	128
CAPÍTULO OCHO	135
EL PACIFICADOR.....	135
MI 72 ^º AÑO	135
(1911/12)	135
CAPÍTULO NUEVE.....	142
EL BUDA DE JADE	142
MI 73 ^{ER} AÑO	142
(1912/13)	142
MI 74 ^º AÑO	142
(1913/14)	142
Mi 75 ^º AÑO	143
(1914/15)	143
MI 76 ^º AÑO	144
(1915/16)	144
MI 77 ^º AÑO	146
(1916/17)	146
MI 78 ^º AÑO	146
(1917/18)	146
MI 79 ^º AÑO	147
(1918/19)	147
MI 80 ^º AÑO	151
(1919/20)	151
MI 81 ^{ER} AÑO	152
(1920/21)	152
CAPÍTULO DIEZ.....	155
ABAD EN YUN-XI Y GU-SHAN	155
MY 82 ^º AÑO	155
(1921/22)	155
MI 83 ^{ER} AÑO	156
(1922/23)	156

MI 84^o AÑO 158
(1923/24) 158
MI 85^o AÑO 158
(1924/25) 158
MI 86^o AÑO 160
(1925/26) 160
MI 87^o AÑO 160
(1926/27) 160
MI 88^o AÑO 161
(1927/28) 161
MI 89^o AÑO 161
(1928/29) 161
MI 90^o AÑO 162
(1929/30) 162
MI 91^{ER} AÑO 162
(1930/31) 162
MI 92^o AÑO 162
(1931/32) 162
MI 93^{ER} AÑO 163
(1932/33) 163
MI 94^o AÑO 163
(1933/34) 163
CAPÍTULO ONCE 166
MONASTERIO DE NAN-HUA 166
MI 95^o AÑO 166
(1934/35) 166
MI 96^o AÑO 174
(1935/36) 174
MI 97^o AÑO 175
(1936/37) 175
MI 98^o AÑO 175

(1927/38)	175
MI 99 ^o AÑO	175
(1938/39)	175
MI 100 ^o AÑO	176
(1939/40)	176
MI 101 ^{ER} AÑO	176
(1940/41)	176
MY 102 ^o AÑO	176
(1941/42)	176
MI 103 ^{ER} AÑO	177
(1942/43)	177
MI 104 ^o AÑO	178
(1943/44)	178
CAPÍTULO DOCE	181
EL MONASTERIO DE YUN-MEN	181
MI 105 ^o AÑO	181
(1944/45)	181
MI 106 ^o AÑO	182
(1945/46)	182
MI 107 ^o AÑO	182
(1946/47)	182
MI 108 ^o AÑO	183
(1947/48)	183
MI 109 ^o AÑO	183
(1948/49)	183
MI 110 ^o AÑO	187
(1949/50)	187
MI 111 ^{ER} AÑO	188
(1950/51)	188
MY 112 ^o AÑO	188
(1951/52)	188

CAPÍTULO TRECE	195
DOS DISCURSOS	195
EL 113 ^{ER} AÑO DE XU-YUN.....	195
(1952/53)	195
El Sermón del Maestro Xu-yun en la Reunión de Rezo/Oración, en Shanghái, el 17 de diciembre de 1952	198
Discurso del Maestro Xu-yun en el Décimo-segundo Aniversario de la Muerte del Maestro del Dharma Yin-guang, un Santo de la Tierra Pura, el 21 de diciembre de 1952.....	203
CAPÍTULO CATORCE	206
EN LOS MONASTERIOS YO FO y ZHEN RU.....	206
EL 114 ^O AÑO DE XU-YUN.....	206
(1953/54)	206
Discursos diarios en la Semana Chan, que se pronunciaron en el Monasterio del Buda de Jade, en Shanghái, en 1953 (tomadas de: Xu Yun He Shang Nian Pu).....	206
LA PRIMERA SEMANA	206
El Primer Día.....	206
El Segundo Día	210
El Tercer Día	215
El Cuarto Día.....	220
El Quinto Día	225
El Sexto Día.....	231
El Séptimo Día	238
EL 115 ^O AÑO DE XU-YUN.....	245
(1954/55)	245
EL 116 ^O AÑO DE XU-YUN.....	247
(1955/56)	247
EL 117 ^O AÑO DE XU-YUN.....	249
(1956/57)	249
EL 118 ^O AÑO DE XU-YUN.....	251
(1957/58)	251
EL 119 ^O AÑO DE XU-YUN.....	251
(1958/59)	251

CAPÍTULO QUINCE	255
EL ÚLTIMO AÑO	255
EL 120 ^o AÑO DE XU-YUN.....	255
(1959).....	255
APÉNDICE	262
EL HIMNO DEL SACO DE PELLEJO.....	262
ESCRITO POR EL MAESTRO XU-YUN A LOS DIECINUEVE AÑOS DE EDAD	262
GLOSARIO PARA LA AUTOBIOGRAFÍA DE NUBE VACÍA	270
Catalogo y Comentarios.....	270
Glosario Traducido por: Upasaka Yin-jǐn (Jesús Gomollon).....	270
BIBLIOGRAFÍA.....	291
Títulos de Interés Relacionados con el Documento:	291
FUENTES CHINAS/CHINESE SOURCES	292
Works Relating to Xu Yun/Trabajos Relacionados con Xu Yun	293
Contemporary Sources of Note/Fuentes Modernas sobre las Notas.....	293
Classical Sources/Fuentes Clásicas.....	293
Chinese Sutras/Sutras en Chino	293
Dictionaries/Diccionarios	294
Skanda o Wei-tou (Protector de los Templos y Monasterios Budistas)	296
CONTRACUBIERTA	297

Estimado Lector:

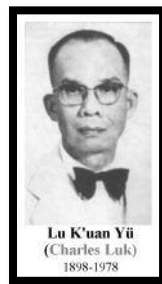
Me ha parecido importante que el lector de esta Autobiografía conozca de antemano al escritor y erudito que la tradujo al inglés, a petición del Autor del libro, **Maestro Xu Yun**.

También debemos hacer mención del Upasaka **Cen Xue Lu**, que frecuentemente no se nombra en las narraciones occidentales de Xu Yun—y que sin embargo, sin su trabajo vital, Charles Luk no hubiera podido tener el texto para traducirlo.

Así que, antes de que comiencen a leer les he traducido al español una pequeña biografía de **Charles Luk—Upasaka Lu K'uan** y del Upasaka **Cen Xue Lu**, escritas por [Adrian Chan Wyles \(Shi Da Dao\) \(Upasaka Heng Yu\)](#). Espero aprendan y pongan en práctica estas maravillosas enseñanzas del Gran Maestro Contemporáneo Chino Ch'an Xu Yun. - **Yin Zhi Shakya, OHY**



BIOGRAFÍA DE CHARLES LUK—ERUDITO Y TRADUCTOR AL INGLÉS DE LA AUTOBIOGRAFÍA DE NUBE VACÍA



Por Adrian Chan-Wyles ([Upasaka Heng Yu](#)) - ([Shi Da Dao](#))
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

Charles Luk (1898-1978) —Erudito e Investigador Budista Ch'an

Charles Luk nació cuando todavía China tenía un Sistema Imperial, alrededor

del tiempo en que la diseminación del Movimiento Campesino de las Artes Marciales—conocido como el 'Levantamiento / Rebelión Boxer'—estaba gestándose en el norte de China. Era una revuelta popular en contra de la presencia y las ideas políticas del imperialismo occidental en China, dirigiéndose particularmente a la presencia de los movimientos de la evangelización Cristiana protestante y católica. Esos movimientos, manejados por misioneros del Occidente buscaban o deseaban debilitar los valores culturales y las creencias religiosas tradicionales chinas y crear un clima donde el pueblo chino tuviera que convertirse a la Cristiandad si quería continuar viviendo en sus aéreas ancestrales, ahora bajo el control directo o la influencia política Occidental. La masa de campesinos, usando el tradicional cultivo y técnica 'qi' china (energía) y las artes marciales, creyeron que el clima de opresión de los imperialistas Occidentales estaba creando desastres naturales tales como el fallo en las cosechas, las sequias, las enfermedades y la hambruna que se había diseminado ampliamente. El Maestro Ch'an Xu Yun (1840-1959) se encontraba en Beijing en 1900-01, y un soldado Occidental le detuvo y le amenazó con la muerte. Xu Yun, ya por este tiempo en sus 60 años de edad, respondió con una mente calmada y unas palabras prudentes, y el soldado transigiendo, le dejó ir. Debido a la devastación de las fuerzas Occidentales motivadas en Beijing, el Maestro Xu Yun se vio forzado a huir hacia el oeste escapándose con la familia imperial. Aunque la casa imperial había emitido un decreto declarándoles la guerra a las tropas de Occidente, muchas provincias no estaban involucradas directamente con la pelea en el norte, y China no respondió abiertamente a la orden. Por ejemplo, el gobernador de Guangdong no envió tropas a la pelea, o abiertamente se declaró en guerra con los Occidentales en esa área—él quería ver cómo las cosas iban antes de comprometer sus tropas y su provincia a la guerra. A medida que los asuntos se aclaraban, las fuerzas Bóxers fueron vencidas, y diez mil de ellos fueron decapitados públicamente por aventurarse a confrontar el Occidente. Irónicamente fue la casa imperial misma la que ordenó estas ejecuciones como medio de aplacar a las autoridades Occidentales—con la casa imperial afirmando que su declaración de guerra había sido un acto de intento traidor cometido por un ministro granuja. Charles Luk nació en este tiempo tumultuoso en la Provincia Sureña China de Guangdong. Teniendo al sur la costa y una proximidad muy cercana a la de la isla Británica colonial de Hong Kong, esta área experimentaba una gran interacción multicultural y un comercio extenso. Charles Luk nació con el nombre de Lu Kuan Yu (陸寬昱), y él declara en su libro titulado 'Los Secretos de la Meditación China' (pág. 207) que nunca experimentó buena salud en su juventud (sufriendo de un corazón y estómago débil) antes de practicar la meditación. En muchos de sus libros el usa el nombre de 'Upasaka Lu Kuan Yu', con el término 'upasaka' refiriéndose al laico

masculino seguidor del Buda. 陸 (Lu)—de acuerdo al libro titulado 'Los Orígenes de los Apellidos Chinos' por Chung Yoon-Ngan—páginas 303-304, este apellido tiene más o menos 2.400 años de antigüedad y está asociado con la Dinastía Zhou. Al principio estaba conectado a un área alrededor de Shandongin, pero durante la Dinastía Han llegó a estar asociado con un lugar en Henan. Consta de la partícula '阜' (fu4) que puede significar una 'pared', y '壑' (lu4) que denota un árbol creciendo fuera de la tierra. Muchos nombres chinos se derivan de lugares o puntos de referencias. 寬 (kuan1) se refiere a un área amplia, libre de obstáculos, con 昱 (yu4) designando a un hombre sosteniendo una luz. **Lu Kuan Yu** es la pronunciación en Mandarín (o Putonghua) de su nombre. En el dialecto cantonés (guangdonghua) el apellido 'Lu' se pronuncia **Luk**, y esta es la forma deletreada a la que él se refiere. El nombre 'Charles' es por supuesto un anglicismo de 'Kuan Yu'. En el dominio público muy poca información biográfica está disponible, ya sea en fuentes del lenguaje chino o del inglés, pero a través de sus escritos puede sobresalir mucha información. Particularmente en sus Prefacios y Prólogos de sus libros, se conoce que estuvo casado y que tuvo una hija llamada Irene Luk, de la cual lo último que se conoce es que estaba viviendo en Hong Kong en 1980. Ciertamente, después que su padre murió, Irene Luk se encargó de administrar el trabajo de él y por un tiempo intercedió con el mundo exterior en referencia al permiso de los Derechos de Autor. Hoy, a pesar de una búsqueda extensa, su paradero o localización o la de sus descendientes es actualmente desconocido.

Durante las décadas de 1920 y 1930, China estaba experimentando con el republicanismo, el auto-fortalecimiento del nacionalismo e incluso la democracia. China miraba hacia el futuro a través de abandonar el hábito atrofiante de únicamente ver el mérito en el pasado distante. La presencia Occidental había introducido al pueblo Chino formas y maneras diferentes de ver el mundo y de desarrollar estrategias tecnológicas y sociales únicas. A comienzos del siglo XX, la batalla en contra de la presencia occidental se había peleado y perdido, y ahora se había desarrollado una nueva era de ajuste, a través de la cual, la intelectualidad china estaba pasando por una familiarización y adaptación con la educación del Occidente, y como consecuencia, desarrollando medios de referencia sobre las ideas occidentales a través del filtro cultural chino. Por supuesto, aunque el conflicto directo con el Occidente se había terminado, los varios grupos o divisiones que batallaban por el control político de China, todavía estaban en guerra. Los señores de la guerra o caudillos militares, los nacionalistas y los comunistas peleaban agriamente por el control del futuro de China, haciendo ocasionalmente grandes tratados de pedazos de tierra inhabitables,

causando torrentes de refugiados hambrientos caminando en todas direcciones, siempre y cuando se mantuvieran fuera de la pelea. Los chinos y las personas occidentales estaban comenzando a encontrarse unos con los otros en otras situaciones aparte de las militares o políticas, y como consecuencia, un entendimiento comenzó a desarrollarse entre ellos ampliando el campo cultural. Eventualmente algunos occidentales entrarían a China con el intento deliberado de buscar conocimiento espiritual. Mientras tanto, Charles Luk estaba entrenándose en el Vajrayana (el Budismo Tibetano) en los linajes de Kagyu y Gelug—el Tulku de Xikang— bajo un Maestro llamado Venerable Hutuktu, que era de origen étnico mongol. Xikang es por supuesto Xikangsheng (西康省), que en otras ocasiones se ve escrito como 'Sikang', y se traduce como 'La Provincia Abundante del Occidente', y que en este momento ya no existe, y antiguamente fue una provincia al este del Tíbet (Kham) controlada por las fuerzas de la República de China. Hoy en día, parte de esta antigua provincia es el Tíbet oriental, mientras que la otra parte es la provincia Sichuan occidental. Esta área, aunque se compone de una mayoría tibetana, se conoce por su pequeño grupo étnico mongol. Durante este tiempo, a Charles Luk se le inició en la técnica secreta conocida como Phowa—o el método de transferencia de consciencia en el momento de la muerte, para un "Campo de Buda o Reino Puro" (o diríamos, renacimiento) de su elección. Su otro gran maestro Budista fue el Maestro Xu Yun (1840-1959) —del cual heredó el dharma de laico iluminado, que se cree remonta de Vimalakirti—un iluminado contemporáneo del Buda. La tradición Ch'an está repleta de ejemplos de personas laicas iluminadas, pero esto es porque la enseñanza Ch'an auténtica no discrimina entre masculino y femenino, laico y monástico. Incluso en el Canon Pali conservador, ejemplos de miembros laicos iluminados abundan, y esto está en acuerdo con las propias enseñanzas del **Buda:**

"Proclamo que no hay ninguna diferencia en absoluto entre una persona laica con una mente (citta) liberada y un bhikkhu que se ha sido liberado por un siglo."... SN5.410

"La persona laica **Tapassa**, debido a oír el Tathagata, ha pasado a la transcendencia suprema... y tiene su ser manifiesto en la iluminación inmortal"... AN3.451

De hecho, la iluminación **ni es 'laica' ni 'monástica'**, pero algunas veces una preferencia desarrolla favoritismo en un modo de práctica sobre el otro. Para esos que piensan que las personas laicas no pueden alcanzar la

iluminación, entonces la eficacia de una práctica laica se enfatiza. Definitivamente el Maestro **Xu Yun** enseñó a todos igualmente sin discriminación, **y esto incluyó a Charles Luk**. Como el Maestro Xu Yun conoció a muchos estudiantes de Budismo occidentales—que generalmente hablaban inglés—él devino intensamente atento de la necesidad de que los textos Budistas Chinos se tradujeran a un inglés fiable, con comentarios buenos y profundos. A este respecto, él escogió a Charles Luk para que llevara a cabo esta tarea tan importante y de amplio alcance. Aunque Xu Yun viajó fuera de la China (incluyendo a Bután), nunca tuvo la oportunidad de visitar el Occidente. Sin embargo, es interesante notar que Charles Luk visitó Europa en la década de 1930, conociendo al fundador de la Sociedad Budista de Londres a comienzos de 1935, en un intento de promover el Budismo Chino en el extranjero. En ese momento de su vida, Charles Luk tenía 37 años de edad y obviamente era capaz de moverse cómodamente dentro de las culturas europeas fuera de los confines de China. Esto demuestra una característica cosmopolita extraordinaria de su carácter, y es un testimonio de sus antecedentes educacionales. Tenemos aquí un hombre chino persiguiendo/alcanzando una tradición china budista antigua (y tibetana), pero que leía y escribía inglés con fluidez (al igual que el chino), sintiéndose a gusto tanto en la sociedad europea como en la china. Tras la caída del continente Chino a las fuerzas de Mao Zedong, Charles Luk pasó aproximadamente los últimos 30 años de su vida, viviendo en la colonia Británica de Hong Kong. Fue desde este lugar que mantuvo correspondencia mundialmente, instruyendo a toda clase de personas acerca del Ch'an y el Budismo, a través de misivas escritas, en días previos a la comunicación instantánea ofrecida por la Internet. Fue a través de esta correspondencia que se puso en contacto con personas tales como Carl Gustav Jung, Lobzang Jivaka, William Picard, **Richard Hunn**, Grace Constant Lounsbery, Sr. y Sra. Carroll Aikins, y muchos otros. Alrededor de 1956 Charles Luk comenzó a dedicar su vida a la traducción de los textos Budistas Chinos claves al inglés. Verdaderamente, en los años 60 comenzó a presentar artículos a revistas detallando la vida del Maestro Xu Yun, creando los comienzos de una autobiografía en inglés. La lista de sus traducciones al inglés y las fechas de publicación son las siguientes:

Ch'an and Zen Teaching First Series – 1960.

Ch'an and Zen Teaching Second Series – 1961.

Ch'an and Zen Teaching Third Series – 1962.

[The Secrets of Chinese Meditation – 1964.](#) [En inglés]

[The Surangama Sutra – 1966.](#) [La traducción al inglés original]

Taoist Yoga – 1970.

Practical Buddhism – 1971.

[The Vimalakirti Nirdeśa Sutra – 1972](#) [La traducción al inglés original]
[Traducción en español del Sutra por Yin Zhi Shakya](#)

The Transmission of the Mind – 1974.

Empty Cloud The Autobiography of a Chinese Zen Master (Kapleau) – 1974.

Empty Cloud The Autobiography of a Chinese Zen Master (Hunn) – 1980.

Empty Cloud The Autobiography of a Chinese Zen Master (Hunn) – 1988.

De estas 12 publicaciones casi todas las primeras aparecen impresas en el Reino Unido. La presentación de Luk de la traducción al inglés de la autobiografía china del Maestro Xu Yun apareció primero en 1960 en forma de capítulos o episodios en la Revista 'Budismo Mundial'. En 1974, el Maestro Zen americano Roshi Philip Kapleau del Centro Zen Rochester, unió estos artículos y los publicó en un sólo volumen. En la década de 1970, Charles Luk había llegado a ser el maestro Ch'an del sinólogo británico Richard Hunn. Cuando Richard visitó Hong Kong a mediados de la década del 70, Charles Luk le pidió que llevara a cabo la tradición Ch'an del Maestro Xu Yun y en el proceso mantener las traducciones al inglés impresas, organizar una actualización y re-editar completamente la versión de la biografía de Xu Yun. Charles Luk murió en 1978, pero Richard Hunn organizó una edición de la biografía para publicarla en 1980, y una versión reeditada que se publicó en 1988. Es importante notar que los fragmentos de la biografía de Xu Yun aparecen a través de las Series Ch'an y Zen, y que a través del trabajo meritorio de Kapleau y Hunn, este trabajo de traducción finalmente vio la luz como una publicación individual independiente. Estos trabajos contienen una riqueza de información fiable. La impresión que le deja al lector es que esos trabajos se produjeron durante un período extendido de meditación. Se podría decir también que son el producto de una traducción acertada y precisa de los términos budistas chinos, y también hay un sentido de sabiduría y quietud en toda su extensión. Estas traducciones son mucho más que una buena presentación de una inteligencia bien educada; son la presentación de la función de **prajna** por sí misma. La mente iluminada de Charles Luk brilla a través de las palabras. Muchos de estos libros contienen 'notas al pie' copiosas y extensas que pudieran formar el fundamento para un Manual de Instrucción Ch'an separado y distinto, esto quiere decir que cada palabra, como está presentada, contiene el texto traducido junto con un texto paralelo del mismo Charles Luk. El diálogo y la interpretación Ch'an es simplemente incomprensible, tanto para la mente china de hoy en día como también para la mente occidental. Luk entiende el texto en chino, y

entonces es capaz de traducir ese entendimiento en un comentario funcional comprensible en inglés. El material Ch'an puramente distinto—el producto exclusivo de los Maestros Ch'an y sus estudiantes—se deben ver como separados y diferentes de la traducción de los sutras Budistas, que están impregnados del lenguaje antiguo conceptual de China, y que se usó aproximadamente miles de años atrás para traducir los términos indios sánscritos. Charles Luk escogió traducir los sutras que mejor servirían para aquellos que se interesaban en la meditación Ch'an, independientemente del lugar del mundo que fueran necesitados. Tales sutras incluyen a:

El Sutra del Corazón, El Sutra Diamante, El Sutra Surangama, El Sutra de la Iluminación Completa, [El Sutra de Hui Neng](#), El Sutra de [Vimalakirti Nirdeśa](#), el Sutra de la Transmisión de la Lámpara, el [Himno de la Iluminación de Yung Chia](#), las Autobiografías de los Maestros [Han Shan](#) y Xu Yun, etc.

El Sutra pronunciado por el 6º Patriarca Hui Neng sobre el Estrado del Tesoro de la Ley, es por supuesto, el único trabajo que se considera un sutra por derecho propio, pronunciado por una persona no-india. Esto es, diríamos, que es considerado una manifestación verdadera de la 'palabra' del Buda mismo. En la India, por supuesto, está el Sutra de la Iluminación de una persona laica—Vimalakirti. La cantidad de trabajo involucrado en las traducciones de estos textos es inmensa. No sólo esto, sino que una traducción sin un buen comentario de guía o referencia, representa la traducción misma virtualmente inutilizable por los practicantes de culturas que tienen muy poco o ningún conocimiento del Budismo. La comprensión de Luk del lenguaje inglés en su uso filosófico es totalmente extraordinaria. Su uso de los términos '**noúmeno**' y '**fenómeno**' para representar el 'vacío' y la 'forma' respectivamente a través de las traducciones, surge como una apropiación del pensamiento filosófico de Immanuel Kant. Luk usa esos términos para explicar a la mente occidental las nociones Ch'an de '**anfitrión**' e '**invitado/visitante**'. Aunque se encuentran en el sistema filosófico alemán, ellos son, por supuesto, términos griegos. Luk presenta la enseñanza oportuna y conveniente del Ch'an como un método que apunta al practicante hacia una realidad subyacente ('noúmeno'), que está oscurecida desde la percepción del estudiante Ch'an por el contenido superficial continuamente en movimiento ('**fenómeno**') de la mente, además compuesto por **la idea equivocada de que el mundo de los objetos físicos existe fuera e independiente de la mente que lo percibe**. El movimiento de la mente y la percepción de los objetos externos diversos constituyen el mundo de la 'forma', 'de los fenómenos' y la posición del '**invitado o visitante**' —es la perspectiva normal de la mente engañada que está siempre en movimiento y nunca se aquietta—, cuya conducta es como la

de un **invitado** que visita pero no permanece. El Maestro Ch'an desenreda diestramente la mente engañada del estudiante—removiendo los nudos de 'ilusión', señalándole y dirigiéndole firmemente su atención hacia la Base de la Mente ('**noúmeno**'). Con la clase correcta de instrucción, proporcionada en el momento correcto, se puede apartar el movimiento superficial engañoso de la mente y percibir la Base de la Mente integrándose a ella en un instante y trascendiendo así la dualidad. La promesa del 'vacío' (la Base de la Mente), actúa como un incentivo para apartarse de los enredos dolorosos del mundo. Ella aparece como una esencia fija subyacente a la superficie cambiante del mundo de los fenómenos. Sin embargo, esto es una ilusión usada para finalizar todas las ilusiones, **ya el Buda enseñó que no hay un 'yo' permanente** en un ser viviente, y que no hay sustancia permanente subyacente al mundo material. Cuando la Base de la Mente se alcanza/logra y todo el dualismo se borra, entonces la mente toda-abarcante se manifestará, y la 'vacuidad' del vacío se percibirá como 'vacío' de 'vacuidad'—por lo tanto el método diestro Ch'an es un recurso conveniente y oportuno—una medicina para curar la enfermedad. Hasta ahora, su presencia como método es absolutamente vital si los estudiantes del Dharma quieren hacer progreso en el camino. Charles Luk, a través de sus traducciones, involucra diestramente la mente occidental y la aparta de su hábito de apego a miríadas externas, la cura de su obsesión de usar el intelecto, el razonamiento y las ideas, y le revela su esencia verdadera—una esencia que está más allá de definición y del alcance de las palabras y las frases. Esto es una manifestación muy verdadera y efectiva del uso de los 'medios diestros' para liberar a todos los seres—de hecho, las nociones de 'Occidente' y 'Oriente' no existen, ellas son solamente aparentemente reales, y Charles recuerda a sus lectores que no hay lugar en el Budismo para ideas tales como el racismo o el nacionalismo. En uno de sus escritos en los años 60, Luk señala que ha oído que algunos budistas asiáticos creen que los occidentales son inadecuados para la práctica del Dharma, y que algunos escritores occidentales han argumentado que el Budismo, siendo asiático, no tiene uso para la mente occidental; y él discrepa fervientemente con ambas opiniones. Este tipo de razonamiento es nada más que el producto del pensamiento engañado apareciendo como 'opinión informativa', y es, con toda seguridad, una manifestación de la mente no-iluminada. Charles Luk, siguiendo la opinión de su maestro—Xu Yun—creía que la esencia vacía de la mente es la esencia vacía de todas las cosas, sin excepción. Ni un sólo ser es excluido de las repercusiones de este pensamiento, o incapaz de beneficiarse de la presentación diestra de la instrucción Ch'an. Definitivamente, Luk comparte un número de misivas de practicantes Ch'an del Occidente que, a través del uso de las traducciones de Luk, habían hecho un progreso considerable en el cultivo del Dharma del Ch'an; estos incluyen americanos, británicos y otros europeos. Es interesante considerar que hoy, miembros de

las comunidades de la diáspora china, que tienen familias que han sido criados y educados en Occidente por muchas décadas, frecuentemente hablan inglés como primera lengua, hacen uso extensivo de las traducciones de Charles Luk, ya que lo que subyace ese trabajo, no aparenta tener ni una chispa de genialidad china. Esto sirve para demostrar que los trabajos de Luk son realmente universales, incluso si la intención original (primaria) detrás de ellos era dirigirse a las culturas Occidentales. Sus traducciones, como un cuerpo diferenciado de trabajo, han llegado mucho más allá del ámbito de la intención original subyacente. Sin duda alguna, en este punto, muchas de las reediciones de sus trabajos han sido producidas a través de editoriales Indias. El punto de inflexión, fue obviamente, la habilidad de Luk de transmitir a través de lo que entonces eran percibidos como dos culturas muy diferentes, el pensamiento Budista chino. Una barrera conceptual parecía separar la tradición Budista china de la mente occidental curiosa e inquisitiva. El hábito occidental de simplemente hacer observaciones desde la distancia y entonces organizar esas notas en teorías, simplemente no funcionó cuando se tuvo que entender una mentalidad subjetiva diferente de una cultura única. Como consecuencia, las equivocaciones y la confusión abundaron. Esto también se ha visto en algunos intentos tempranos de los pensadores chinos de entender la cultura occidental. Invariablemente, el entendimiento de esta naturaleza es necesariamente unilateral y por lo tanto incompleto—como es incompleto, es también incorrecto. La cultura y la etnicidad son el producto del fruto kármico, relativas y sujetas al cambio. La Base de la Mente vacía sustenta igualmente todas las culturas y etnias, y esto se puede ver como la expresión externa del movimiento superficial engañoso de la mente. Cualquiera que sea el caso, siguiendo la exhortación de Xu Yun para presentar los textos del Dharma al Occidente, Charles Luk comenta en la dedicación contenida en su libro titulado 'Budismo Práctico' (1956), que él originalmente estuvo indeciso en llevar a cabo el proyecto de esta gran tarea, pero que fue a través de la insistencia y estímulo de la Upasika Grace Constant Lounsbery—la Fundadora y Presidente de '**Les Amis du Bouddhisme**'—que venció finalmente esta indecisión, y el trabajo comenzó seriamente en 1956. Esta interacción entre el Oriente y el Occidente elevó al Budismo Ch'an a un estatus de movimiento mundial libre de dogma e instituciones políticas. A través del trabajo de Charles Luk dirigido al Occidente, el Budismo Ch'an llegó a ser internacional y trascendió las barreras del prejuicio cultural y el pensamiento racista.

La comprensión compasiva del Maestro Xu Yun sostuvo los trabajos espirituales de Charles Luk. Xu Yun conoció a John Blofeld, Ananda Jennings y a un diplomático británico (en un barco), todos los cuales le expresaron una investigación profunda y respetuosa del Dharma. En su larga vida hubo muchos otros, como ciertamente muchos discípulos budistas de Xu Yun

aclamándole desde países situados alrededor de China—incluyendo el rey de Tailandia. Por supuesto, a medida que el mundo cambiaba y viajar llegaba a ser más conveniente, Charles Luk, antes y después de mudarse a Hong Kong tuvo una extensa red o sistema de contactos, a pesar del hecho de que él explicó su vida privada estando en retiro o reclusión. Desde luego, su tiempo en Hong Kong—de 1949 a 1978—se describe como una situación de 'exilio' de China continental. Al cambio de régimen en China Continental le acompaña un período de caos y destrucción. La religión fue el enfoque particular. Mientras Charles Luk estaba en Hong Kong, Xu Yun estaba experimentando de primera mano, el dolor y el sufrimiento de un nuevo régimen. Cuando Xu Yun murió en 1959, la mala situación se tornó peor, y China cerró sus puertas al mundo, dejando Hong Kong y Taiwán como los puntos de contacto principal entre el Occidente y la cultura china. Estos dos lugares parecían representar la cultura perdida de China continental, y ambos, a pesar de su panorama y cultura completamente modernos, al mismo tiempo devinieron los bastiones o baluartes de la cultura China tradicional, preservando las tradiciones antiguas en un marco cultural contemporáneo, en un tiempo cuando el régimen de Mao Zedong estaba buscando modernizar a través de realmente destruir la misma cultura, que definía o determinaba al pueblo Chino. Por mucho tiempo, el conocimiento tradicional, la sabiduría y la cultura física se expulsaron completamente de China continental, dejando a la diáspora China como el único ejemplo funcional de la tradición China. En 1960, en Occidente se observó una gran liberalización y expansión de consciencia alerta. La mente occidental estaba pasando en sí misma por una revolución cultural. No era necesario destruir lo antiguo como consecuencia de esta amplitud de consciencia, sino que como resultado se llegó a aceptar otras formas de puntos de vista del mundo. El pensamiento asiático no era nuevo en el Occidente—el Budismo había estado en Inglaterra por algún tiempo previo a esto, y el movimiento conocido como Teosofía había hecho mucho para propagar las ideas espirituales de Asia en Occidente. Por supuesto, es también verdad que varios miembros de la comunidad filosófica alemana estaban conscientes de ciertos aspectos del pensamiento Budista e Hinduista antes de que el siglo XX terminara. Sin embargo, en los años 60 se ejemplificó cierto sentimiento de 'unidad' y 'compasión' que existió independiente de las estructuras de las religiones prevaletentes del Judaísmo, el Protestantismo y el Catolicismo. Se debe recordar también que la Unión Soviética y la China de Mao, malinterpretaron las escrituras de Karl Marx (y Lenin al respecto), defendiendo un acercamiento ateísta a la espiritualidad. Esto excluyó eficientemente, desde 1960 en adelante, a casi la mitad del mundo de la nueva era de unidad espiritual que estaba prevaleciendo en Europa Occidental. Esta situación no cambió hasta 1991, con el colapso de la Unión Soviética y el reencuentro de Europa del Este y Central con el resto del

mundo. Hoy, a través de la Internet, la historia de Xu Yun y las traducciones de Charles Luk se han diseminado a través de todo el mundo, una expansión de cultura espiritual que incluso se acepta en gran parte de una China más liberada, que ahora está redescubriendo su antigua espiritualidad. Cuando Charles Luk murió en 1978, estaba trabajando en un número de traducciones que compartió con su estudiante británico Richard Hunn—una de ellas era la traducción completa del Sutra Lankavatara. La herencia de Charles Luk la tomó su hija—**Irene Luk**—de la que Richard Hunn tuvo noticias por última vez alrededor del año 1987, cuando ella le dio permiso para que publicara en el Reino Unido la edición de 1988 de Nube Vacía. Al autor de este artículo se le ha preguntado recientemente muchas veces dónde se puede localizar a Irene Luk o sus descendientes, ya que a las editoriales les gustaría re-imprimir el trabajo de Charles Luk, pero desafortunadamente no se ha podido localizar a nadie en la familia Luk. Sería una gran idea si las excelentes traducciones de Charles Luk se pudieran mantener impresas para que las generaciones futuras se beneficiaran de ella.

©copyright: Adrian Chan-Wyles ([ShiDaDao](http://www.shida dao.com)) 2012.

<http://wenshuchan-online.weebly.com/biography-charles-luk-1898-1978.html>

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY - Año 2013



Nota Importante: Para hacerle honor a la Verdad, debemos también informarle al lector sobre el erudito [Cen xue Lu](#), que originalmente compiló en la década de 1950 la biografía, **en el idioma chino**, del Maestro Xu Yun. Les he traducido una pequeña biografía de él, escrita por Adrian Chan-Wyles (ShiDaDao) en 2012, que se encuentra a continuación.

[Erudito Cen Xue Lu](#)— (1882-1963) —Editor de Xu Yun

El nombre de '**Cen Xue Lu**', aunque conocido en relación al Maestro Xu Yun, es sin embargo a menudo tratado como un asunto secundario

dentro de traducciones inglesas de la autobiografía del Maestro Xu Yun. Por supuesto, en esas traducciones, el énfasis está siempre en proveer una presentación exacta del texto chino en otro lenguaje—con precisión de traducción, comprensión y claridad de significado tomando la primacía. Diríamos, que en consideración al proceso de traducción, el nuevo lenguaje toma la predominancia sobre el antiguo, ya que el 'significado' se extrae del material que lo origina. Sin embargo, el significado, en el contexto de la traducción, si ha de ser considerado pertinente al texto original, no sólo debe revelar un significado que sea familiar al contenido en el texto original, sino también se debe elaborar sobre él de manera, que la audiencia que no esté familiarizada con el texto, pueda ganar un 'nuevo' conocimiento como resultado de la lectura de la traducción. En referencia a la traducción específica de los conceptos chinos filosóficos en los lenguajes europeos, la tarea es frecuentemente colosal, aunque definitivamente no imposible. **Cen Xue Lu (1882-1963)** no tradujo la autobiografía del Maestro Xu Yun al inglés, pero, sin la presencia de Cen Xue Lu, puede que no haya habido una autobiografía en absoluto. El Gran Maestro Xu Yun (1840-1959) no sería probablemente tan bien conocido como lo es hoy en día, (algunos cincuenta años después de haber muerto), si no fuera por el trabajo académico llevado a cabo en su representación por Cen Xue Lu. Definitivamente, es el manuscrito de Cen Xue Lu, conocido (en chino) como '**Xu Yun He Shang Nian Pu**', o en inglés como '**Empty Cloud Harmonious Honourable Yearly Record**', diríamos en español, '**La Crónica Anual del Armonioso y Honorable Nube Vacía**', que Charles Luk (1898-1978) tradujo al inglés en 1960, y que Richard Hunn (1949-2006) editó en una sola edición en 1988. El título de este trabajo, que está planeado muy literalmente como una 'Crónica Anual' o 'Cronología Biográfica' (Nian Pu) se translitera como 'La Autobiografía del Monje Xu Yun', con los términos '**He Shang**' refiriéndose a un monje budista.

Cen Xue Lu no era un monje budista, definitivamente su biografía sugiere, que él no se consideraba a sí mismo ser un budista, hasta el principio del año 1930. Él nació en el Condado de Shunde en la Provincia de Guangdong, y su lengua materna era el cantonés. En el momento de su nacimiento, el Maestro Xu Yun tenía 42 años de edad. Sus antecedentes le describen como una persona pobre, y se sabe que ambos padres murieron cuando él era joven. A partir de ese tiempo una mujer apellidada 'Lai' se ocupó de él, a la cual se le describe como 'concubina'. Sus años tempranos en las escuelas fueron muy difíciles, pero eventualmente asistió a la Academia Militar de Guangdong. Es interesante notar, que Cen Xue Lu, el cual llegó a ser un erudito renombrado, no tuvo una educación privilegiada, sino que literalmente estudio su salida de la pobreza a través del poder de la voluntad y la determinación. Además, su educación en los años juveniles fue

puramente militar en lugar de espiritual. En la academia militar, Cen Xue Lu conoció y llegó a ser amigo de Huang Musong (1884-1937), una persona que jugó un papel muy importante en los asuntos Nacionalistas, políticos y militares. Cen Xue Lu creció en una China que estaba experimentando toda clase de turbulencias y trastornos políticos y culturales, la mayor parte de ellos, debido a la presencia destructiva de los poderes coloniales extranjeros. Los intelectuales buscaban nuevas formas de progreso en China, y el campesinado, por lo menos, el del norte de China, se reveló militarmente durante las Sublevaciones Boxer (1898-1901), en un intento de librar a China de las influencias corrosivas. Las ideas nacionalistas estaban ganando un terreno de importancia intelectual. Aunque China, en 1902, era todavía un poder imperial—el año en que Cen Xue Lu se graduó de la academia—la idea de que quizás había otro camino para China para ordenar sus asuntos, estaba ganando apoyo. A este respecto, el Nacionalismo Chino era necesariamente 'republicano' y 'democrático' por naturaleza; reclamado, como un movimiento para abolir la Dinastía Qing (1644-1911), y finalizar con dos mil años de gobierno imperial, y por lo tanto, acomodar en una nueva era, el modernismo chino. Cen Xue Lu, sin embargo, no se unió a las fuerzas armadas chinas a pesar de su educación marcial, en su lugar, después de haber dejado la academia (cuando tenía 20 años) devino un maestro de escuela primaria. Después de eso, llegó a ser un periodista reportero y al mismo tiempo, en 1906 en Hong Kong, Cen Xue Lu se unió formalmente al movimiento Nacionalista, usando su habilidad literaria para dar a conocer propaganda política entre los lectores. Después del establecimiento de la Republica China en 1912, Cen Xue Lu obtuvo posiciones gubernamentales locales, una de las cuales estaba en el Condado de Panyu. Por ese tiempo, él no creía en el Budismo y autorizó la destrucción de un templo budista, para hacer espacio a la construcción de una nueva escuela en el área. Él continuó ayudando al movimiento Nacionalista hasta 1931. En 1931, Cen Xue Lu desarrolló la confianza en las Enseñanzas del Señor Buda. En 1933, en el Templo Yongquan en Gushan (la Montaña Tambor), en el área de Fuzhou de la Provincia de Fujian, Cen Xue Lu tomó refugio en el Buda, el Dharma y la Sangha, **bajo la guía del Maestro Xu Yun**. A Cen Xue Lu se le dio el nombre laico budista de (Upasaka) 'Kuan Xian' (寬賢), que se puede traducir como 'Virtud Vasta'. En los años 1933-34, el Maestro Xu Yun tenía 94 años de edad. Cuando él conoció a Cen Xue Lu en Gushan, la Armada Imperial Japonesa había ocupado el Pasaje de Shanghái, causando una ola de pánico a través del área. Muchos templos cerraron sus puertas a los monjes visitantes, pero Gushan se mantuvo recibiendo a los monjes que viajaban por mar hacia el área.

En 1935, Cen Xue Lu se hizo cargo de la tarea importante de recolectar data acerca de las minorías en China—acerca de las personas que vivían en China

y alrededor de los límites de ella. Esto involucraba la recopilación de información o datos etnográficos y demográficos a través de Mongolia—la Asociación Tibetana (蒙藏會), dirigida por Huang Musong. Este estudio fue previsto y planeado para ser completo y de amplio alcance, y Cen Xue Lu reunió y publicó mucha información sobre las personas tribales de China, incluyendo los de Miao y de Yao, tanto como los Hui (los musulmanes chinos de descendencia Árabe), los Manchu, los Mongoles y los Tibetanos. Las personas Han (diríamos, los 'chinos' per se) también se estudiaron. Cen Xue Lu conquistó una reputación por su presentación meticulosa de la recogida de data e información. Sus documentos fueron presentados lógicamente y con un alto calibre académico. Él fue responsable por darle claridad a los grupos de las personas que no eran muy bien entendidas/conocidas en ese momento. En 1937, debido al cambio en el liderazgo político, removieron de su puesto a Cen Xue Lu. Él decidió retirarse de la vida pública e irse a residir en Tsuen Wan, un área en los Nuevos Territorios¹ (Hong Kong), donde vivió fuera del continente.

En diciembre de 1941, la Armada Imperial Japonesa atacó y destruyó las defensas militares Británicas en los Nuevos Territorios y la Isla de Hong Kong. Las fuerzas japonesas maltrataron brutalmente a los habitantes chinos, que quedaron indefensos después de la rendición de las fuerzas Británicas en el área. Las autoridades colonizadoras Británicas habían llevado a cabo, deliberadamente, una política de no armamento para la población china local, debido al temor de que ellos pudieran usar las armas para derrocar el gobierno extranjero. A medida que eso acontecía, las tradiciones marciales chinas suministraron una respuesta china diferente al tratamiento japonés, utilizando la inteligencia, un planeamiento en avance, el conocimiento local y las armas tradicionales, para causar, aquí y allá, derrotas pequeñas pero significantes, a los japoneses. En esta forma, los chinos se apoderaron de las armas japonesas modernas y las usaron contra ellos. Otra fuente de armas modernas consistía, en las armas abandonadas apresuradamente por las fuerzas Británicas, a medida que los militares, desesperadamente, trataban de alcanzar la seguridad temporal de la Isla de Hong Kong. Por consideración al aprieto y mala situación de los habitantes locales de Tsuen Wan, Cen Xue Lu salió de su existencia "ermitaña" o solitaria, y usando el conocimiento del entrenamiento militar de su juventud, organizó a los aldeanos locales en unidades militares, que se armaron con el armamento abandonado por los británicos. Esto estableció eficazmente, una respuesta local bien organizada a la presencia militar de los japoneses. Se organizaron patrullas de guardias para enfrentar los bandidos y los soldados japoneses. En esta forma, Cen

¹ Los Nuevos Territorios cubren la mayor parte de Hong Kong, y también consisten en la isla de Lantau, la isla de Cheung Chau, la isla de Lamma y otras 260 islas.

Xue Lu, demostró el concepto chino diferente de un erudito e investigador. Un erudito, no sólo debe ser bien instruido, sino también ser capaz de defenderse a sí mismo y a los demás **cuando el tiempo lo dicta**. Sin embargo, a pesar de esta resistencia organizada, en la primavera de 1942, la comida y otras provisiones esenciales se estaban acabando. **Cen Xue Lu** se vio forzado a dejar el área, ayudando a esos que él pudo salvar.

Después de esto, Cen Xue Lu se va y viaja a Qujiang, (situado en el distrito de Shaoguan, al norte de la Provincia de Guangdong), donde visita el Templo Nan-Hua (南華寺), famoso por contener el cuerpo momificado de Hui Neng— el Sexto Patriarca del Budismo Chan. El cuerpo del Patriarca está sentado en la postura de meditación incluso hasta este día; aunque el Maestro Xu Yun lo movió a Yunmen en 1944/45 [y también movió secretamente la momia de Han Shan (1546-1623)] para escapar el daño de la guerra. Desde la caída/derrota de Guangzhou en manos japonesas en 1937, la capital provincial para tiempos de guerra se ha instalado en Qujiang. Sucedió a menudo el caso que los líderes-chinos de alto rango se reunían en el Templo de Nan-Hua. Por esa razón, el área atraía la atención de la fuerza aérea japonesa. En una de esas ocasiones, una bomba japonesa cayó justo fuera de la muralla del templo, pero no explotó. En ese momento, el Maestro Xu Yun estaba meditando en el salón principal, y todos los invitados habían tomado refugio en el Salón del Sexto Patriarca. Los bombarderos japoneses, volaban en círculo continuamente, hasta que dos de ellos chocaron y explotaron. Después de este suceso, la fuerza aérea japonesa rehusaba volar cerca del templo, cuando estaban en misiones. La última vez que Cen Xue Lu se había encontrado con el Maestro Xu Yun fue en 1933, hacía más o menos una década. En ese momento, Cen Xue Lu estaba trabajando como sociólogo, historiador y líder en tiempo de guerra—también pasó un número de años en retiro. Aquí, Cen Xue Lu, después de haber pasado muchas experiencias desde la derrota de Hong Kong (en manos de los japoneses), se encontró al Maestro Xu Yun por segunda vez en su vida. Por ese entonces, el Maestro Xu Yun tenía 103 años de edad. El Maestro Xu Yun le dijo a Cen Xue Lu, **'¿Has regresado? Ven frecuentemente a este lugar y descansa, entonces, discernirás exactamente'**. El Maestro Xu Yun siempre continuó 'golpeando el punto central' en su enseñanza Ch'an—pero Cen Xue Lu no entendió. Xu Yun respiró profundamente y suspiró antes de preguntar, 'Has tratado por mucho tiempo de entender, pero, ¿qué has logrado? Durante este tiempo, ¿qué has logrado? Cen Xue Lu estaba temblando de temor al oír esa evaluación tan directa de su progreso. El Templo Nan-Hua era el punto central como lugar de refugio, para los chinos locales, de los peligros de la guerra. Algunas veces, incluso los bandidos tomaban refugio en él. En una ocasión, un grupo de bandidos habían robado los soldados chinos en retirada, y cuando los refuerzos llegaron, el comandante planeó atacar

cuarenta villas en el área—en un intento de recuperar el dinero y los bienes robados, como también castigar a los bandidos, sus familias y sus simpatizantes. Los ancianos de las villas locales, vinieron al templo y le pidieron al Maestro Xu Yun que interviniera en sus nombres. Xu Yun le habló al comandante y negoció un acuerdo de paz, regresando el botín completo.

En septiembre de 1944, la primera esposa de Cen Xue Lu murió. Y en agosto de 1945, la guerra de agresión de los japoneses llegó a su final cuando² se le tiró a Japón dos bombas atómicas. Cen Xue Lu conmemora este evento escribiendo un poema que declara, que la era atómica ha traído un final, a cien años de humillación de China. Pronto, después de esto, Cen Xue Lu ofrece una conferencia acerca del Budismo. Sus palabras se documentaron y preservaron bajo el título de 'El Budismo y la Vida'. En 1946, él regresa al Condado de Shunde—lugar de su nacimiento—y se le elige como Orador de la Asamblea del Condado. Él usa sus influencias para reconstruir los templos Budistas—siguiendo el ejemplo del Maestro Xu Yun—que previamente habían sido destruidos. En octubre de 1946, la segunda esposa—Madame Huang—murió después de una enfermedad. Cen Xue Lu arregla su funeral y lo supervisa directa y completamente. Entonces, en abril de 1947, regresa al Templo Nan-Hua en Qujiang, donde vive por varios meses. En 1949, Cen Xue Lu se retira en el área de Tsuen Wan, de los Nuevos Territorios. Se le invita que tome un puesto académico importante en Guangzhou—en el Instituto de Investigación para la Cultura y la Historia—pero rehúsa la oferta teniendo en cuenta su edad avanzada—y se queda en Hong Kong. Mientras tanto, el Maestro Xu Yun ha llegado a Hong Kong, después de haber sido invitado por el Upasaka Fang Yang-qiu, para inaugurar su santuario de Buda. El Maestro Xu Yun pasa un mes en Hong Kong y se encuentra de nuevo con Cen Xue Lu—pidiéndole que editara los Anales del Monasterio de Yunmen. Su conversación es como sigue:

Cen Xue Lu: 'El mundo está cambiando rápidamente, ¿donde debo ir para mantener mi práctica?'

Master Xu Yun: 'Para un estudiante del Dao, su hogar está en todas partes, y si tú solamente lo dejas ir todo y te rindes, el lugar donde estás es un Bodhimandala (lugar para alcanzar la verdad). Por favor, descansa tu mente.'

Cen Xue Lu: 'Los monasterios estarán afectados grandemente por lo que sucede en China continental; ¿por qué no se queda aquí temporalmente a exponer el Dharma para el beneficio de los seres vivientes?'

² Nota de Acharia: Los Estados Unidos le tiraron a Japón dos bombas atómicas que terminó con la Segunda Guerra Mundial.

Master Xu Yun: 'Hay otros que pueden exponer el Dharma aquí. Parece que tengo una responsabilidad especial para los templos en la China continental. En cuanto a mí mismo, mi mente está más allá de ir o quedarme, pero en el Continente Chino, todos los templos y monasterios están en un estado de incertidumbre. Si me quedo aquí, ¿quién se ocupará de los diez mil de monjes y monjas cuya situación apremiante se empeorará? ¿Cómo puede mi mente estar descansada si me quedo aquí? Esta es la razón por la que debo regresar al Continente Chino'.

Después de esto, Cen Xue Lu trabajó en su cultivo-propio, a través de la meditación Ch'an, mientras vivía en soledad en las montañas de Tsuen Wan, en los Nuevos Territorios. La biografía de Cen Xue Lu relata los eventos trágicos y horribles que se desarrollaron poco a poco en el continente Chino durante los primeros meses de 1952. Cen Xue Lu refiere lo que sucedió como el 'Incidente del Portón Sombrío' (Yunmenshi—雲門事). Esto es significativo, ya que la palabra china '**shi4**', que también se refiere a un evento o suceso o asunto, implica que una tarea deliberada se ha tomado, y que involucra el cumplimiento intencional de órdenes oficiales. Este evento trágico, se debe observar en un contexto histórico; en 1949, el movimiento Nacionalista bajo las órdenes de **Chiang Kai-shek**, había sido derrotado militarmente por los soviéticos que respaldaban las fuerzas Comunistas de Mao Zedong in 1949—con Chiang Kai-shek y sus fuerzas restantes huyendo a la isla-fortaleza de Taiwán. Alrededor de este tiempo, Cen Xue Lu dejó el continente Chino para residir, relativamente a salvo, en la colonia británica de Hong Kong. Sin embargo, Mao Zedong buscaba una ideología claramente 'anti-tradicionalista', que declaraba que cualquier cosa '**vieja**' era el producto de la explotación, y se debería en la sociedad china, criticar, atacar, arrancar de raíz y destruir. Parte de este ataque era la noción de que la religión no tenía uso y sólo servía para promover la ignorancia en las masas. Aunque el punto de vista de Mao, no estaba, estrictamente hablando, de acuerdo a los escritos originales de la academia de Karl Marx, no obstante ellos reflejaban la actitud del líder soviético Joseph Stalin—que respaldaba financiera, militar y moralmente la guerra en contra del movimiento Nacionalista de Mao Zedong—definitivamente, en 1945, cientos de miles de tropas de la Armada Roja Soviética invadieron el noreste de China, destruyendo las fuerza de ocupación japonesas localizadas en esa parte del país—antes de pasarle este vasto territorio a las fuerzas de Mao. La modernización debería alcanzarse en un instante, al costo de todo lo considerado 'viejo', y de cualquiera que pensara que los métodos culturales tradicionales eran correctos. Como por ejemplo, alguien que ya era famoso en su vida, que era un símbolo del viejo orden religioso, el Maestro Xu Yun, fue el primer objetivo. A través de su vida pura y su edad venerable, él

vinculó a una China moderna, en el umbral de un cambio inmenso, con una era imperial larguísima. Él tuvo el poder, a través del ejemplo, de influenciar las masas en una forma que el nuevo gobierno no pudo tolerar. Al principio de 1952, los cambios ideológicos de Mao, se hacían notar a través de la comunidad Budista. En el Monasterio Zhen Ru, se habían reunido acerca de 120 monjes y monjas para recibir los Preceptos del Maestro Xu Yun.

El día 24 de febrero, alrededor de cien efectivos, del Bureau de Seguridad local, rodeo el monasterio—previniendo que nadie saliera o entrara. El Maestro Xu Yun estaba prisionero en la habitación del Abad, mientras que los monjes y las monjas estaban detenidos en los salones del Dharma y de Meditación. Estos cien efectivos buscaron en cada rincón y pulgada del monasterio—incluyendo las tejas del techo, las estatuas y los ladrillos del piso—por dos días, pero no encontraron nada ilegal. Entonces, arrestaron a los monjes principales, **Ming-gong, Wei-xin, Wu-hui, Zhen-kong, y Wei-zhang**, y se los llevaron. Toda la correspondencia personal de Xu Yun, los documentos, los registros, los comentarios de los sutras, y más o menos cien años de palabras Dharmáticas, se sellaron en bolsas y se las llevaron. Se le acusó a la comunidad monástica de toda clase de crímenes. De hecho, el Bureau de Seguridad local había actuado basado en rumores infundados, de que había barras de oro, lingotes de plata, armas, municiones y un radio transmisor escondidos en el monasterio. Los efectivos, escogieron veintiséis monjes para castigarlos y pegarles severamente, hasta que les dijeran a las autoridades donde estas cosas estaban escondidas—todos tomaron su paliza y después dijeron que ninguno de esos objetos existían en el monasterio. Al monje Miao-yun le pegó hasta morir. Los monjes Wu-yun y Ti-zhi tenían sus brazos partidos—otros monjes desaparecieron y nunca se encontraron. Después de diez días de esta actividad, los efectivos no encontraron nada, así que decidieron girar su atención hacia el Maestro Xu Yun.

En el primer día del tercer mes, llevaron al Maestro Xu Yun a otra habitación que tenía las ventanas y puertas selladas. Se le negó la comida y el agua, y no podía ir afuera a la letrina. En esa habitación débilmente iluminada, el Maestro Xu Yun meditó por tres días, hasta que un grupo de efectivos entró y comenzaron a interrogarle. Le preguntaron dónde estaba todo ese oro y plata, pero Xu Yun honradamente respondió que no había nada en el monasterio. Primeramente, los efectivos le pegaron con palos de madera; cuando esto no produjo el resultado deseado, ellos cambiaron los palos de madera a cabillas de hierro. La cabeza y cara del Maestro Xu Yun sangraba profusamente y sus costillas estaban rotas—en ese día, se le pegó al Maestro Xu Yun, en esta forma, en cuatro ocasiones. A través de la golpiza, él se sentó en meditación y entró en la concentración del Samadhi. Finalmente, los efectivos, le tiraron al piso y eventualmente se fueron—con

las manos vacías. La respiración del Maestro Xu Yun era muy débil, pero sus ayudantes le llevaron a una cama y le ayudaron a sentarse en posición de meditación. Al quinto día, enterándose que Xu Yun todavía vivía, los efectivos regresaron y se quedaron atónitos al ver que el Maestro estaba sentado derecho en posición de meditación. Los efectivos, en un ataque de furia, le pegaron, empujaron y patearon, hasta derribar al Maestro al piso de nuevo, creando más heridas sangrantes antes de retirarse. Sus asistentes, le llevaron a la cama de nuevo, y le ayudaron a sentarse en posición de meditación. Aunque Xu Yun, eventualmente se reclinó hacia su lado derecho, y a pesar del hecho que estaba severamente dañado, no murió. En su lugar, al decimo-primer día, comenzó a hablar y hablar, y le dijo al monje Fa-yun, que mientras él estaba en esa terrible situación física, había visitado al Cielo Tushita y al aposento interno del Buda Maitreya, y oyó el Dharma que estaba exponiéndose. Cuando los efectivos vieron esto, temblaron de temor, y aunque ellos se quedaron en el monasterio por un mes, haciéndole la vida difícil a todos, ellos nunca más tocaron de nuevo al Maestro Xu Yun. Sin embargo, Xu Yun estaba débil y la pateadura le había provocado sordera y ceguera. Sus discípulos pensaron que él moriría—así que le preguntaron que dictara la historia de su vida, que está preservada como **Xu Yun He Shang Nian Pu**, y es la consecuencia o el resultado de las habilidades de edición de Cen Xue Lu, sin el cual la autobiografía del Maestro Xu Yun se hubiera perdido. Se le envió a Cen Xue Lu, en Hong Kong, un borrador-copia de la historia de la vida de Xu Yun, hasta el año 1952 (escondida en la cubierta de un libro Clásico Chino) —para su resguardo. Como Cen Xue Lu vivía en retiro, tuvo la oportunidad de dedicar este talento intelectual completo al proyecto, de convertir el borrador de notas en un libro propiamente, con un claro comienzo y un claro final, y con un orden lógico de capítulos, basados en el paso de los años en un orden correcto ascendente, de la vida de Xu Yun. Por supuesto, en el continente Chino, la vida de Xu Yun continuó, y los sucesos posteriores a los años 1953—1959 se documentaron por sus asistentes. Estos sucesos, serían eventualmente integrados a la autobiografía de Xu Yun completa, editada por Cen Xue Lu y terminada después que el Maestro Xu Yun murió en 1959.

La autobiografía completa se terminó finalmente, algunos diez años después que el primer borrador se le envió a Cen Xue Lu, que pasó cerca de una década trabajando en ella. Este texto, ha permanecido más o menos, impreso constantemente, en el lenguaje chino. Sin embargo, en el Occidente, las traducciones inglesas de la autobiografía permanecen escasas. Es interesante notar que **Charles Luk** (1898-1978) —quien también estuvo viviendo en Hong Kong—comenzó a traducir los textos chinos al inglés, tan temprano como en 1956, primeramente con la autobiografía de Xu Yun apareciendo (en inglés) en forma de episodios, en la revista Budismo

Mundial. Roshi Philip Kapleau (del Centro Zen Rochester/ Rochester Zen Center), reunió estas traducciones y las publicó en Occidente, en un solo volumen en 1974, del cual Richard Hunn (un discípulo de Charles Luk), produjo las ediciones de 1980 y 1988, con esta última siendo una versión completamente reeditada de la traducción de Charles Luk. El Maestro Xu Yun le había pedido a Charles Luk que creara unas traducciones precisas y fiables (en inglés) de los textos claves Budistas Chinos—y al final de su vida, Charles Luk le pidió a Richard Hunn que mejorara el texto en inglés de la autobiografía de Xu Yun. Nada de esto hubiera sido posible sin la dedicación y pericia del erudito retirado Cen Xue Lu. Independientemente de quien tuvo acceso al texto chino, y en qué lenguaje se tradujo, el trabajo de Cen Xue Lu fue de gran importancia. Él está siempre presente, pero frecuentemente como un catalizador no identificado ni valorado detrás del texto terminado, per se. El texto chino no ha pasado sin controversia, particularmente en referencia a la edad del Maestro Xu Yun al morir. La opinión de Cen Xue Lu es que la edad es correcta, ya que es la edad que el Maestro Xu Yun se atribuye a sí mismo, con una fecha de nacimiento de 1840. Cuando el Maestro Xu Yun tenía 71 años (1910-11) recibió una carta de la Bhiksuni Qing-jie—conocida previamente como la 'Srita. Tan', una de sus dos previas esposas—las cuales, ambas devinieron monjas budistas cuando Xu Yun dejó el hogar para seguir el Dharma. En la carta, ella le informa a él de la muerte de su madrastra (previamente Madame Wang), la Bhiksuni Miao-jin, quien entonó gathas (poemas) antes de morir, en la posición sentada de meditación, en 1909-10. Qing-jie menciona también que habían pasado más de 50 años desde que Xu Yun dejó el hogar. Esto daría la fecha de este evento alrededor del año 1859/60, asumiendo que la carta de Qing-jie se hubiera escrito en 1909/10 (de hecho, la autobiografía fecha exactamente esta carta el 29 de marzo de 1910), en el tiempo de la muerte de Miao-jin. Esto coincide con la declaración del Maestro Xu Yun de que dejó el hogar (con su primo Fu-guo) a la edad de 19 años, en el año 1858-59, y se fue a Gushan (Fuzhou), donde el anciano Chang-Kai le afeitó la cabeza. Además, Qing-jie le da a Xu Yun la fecha de muerte de su padre (Xiao Yu-tang) como en 1864/65 —en ese momento Xu Yun tenía 25 años de edad—y menciona este suceso como ocurriendo exactamente en la misma fecha que está en su autobiografía. Ambos padres se describen como siendo 'viejos' cuando le tuvieron a él—en la inscripción de la lápida del Upasaka Chen Yung-chang de las gathas de Miao-jin—y se menciona que la madre de Xu Yun tenía más de 40 años de edad en el momento de su nacimiento, explicando que ella murió justamente en el parto.

En la carta, la Bhiksuni Qing-jie parece estructurar el punto central de los sucesos mundanos claves en la vida de Xu Yun (hasta 1910) y puede que haya actuado como alguna forma de diario, cuando describe los años desde

1840 en adelante. En otras palabras, cuando el Maestro Xu Yun dictó la historia de su vida en 1952, (él o sus ayudantes) pueden haberse referido a esta carta para proveer una información histórica o de origen importante. Cualquiera que sea el caso, es obvio que todas las fechas contenidas en la autobiografía de Xu Yun, están en acuerdo con las fechas presentadas en la carta misma. Por supuesto, cuando esto se entiende, es importante apreciar que la autobiografía en sí, no depende solamente en este documento importante. La memoria del Maestro Xu Yun, definitivamente trabaja a través de sus páginas. La carta de Qing-jie de 1910, como se documenta en la autobiografía, sugiere que Xu Yun tenía 120 años de edad a la hora de su muerte. El régimen Comunista Chino establecido en 1949, había producido un nuevo clima académico de materialismo filosófico que desdeñaba la religión y la espiritualidad. La última década de la vida de Xu Yun parece ser un desafío viviente para este tipo de pensamiento, y era en el mejor interés del régimen atacar y degradar la reputación de Xu Yun en el momento de su muerte en 1959. La edad de 120 años parece estar ligada con la vida religiosa pura que Xu Yun vivió. El régimen materialista de Mao, creía que podía responder/suplir todas las necesidades humanas y que no había necesidad del desarrollo espiritual. Había que borrar el pasado para que un nuevo futuro pudiera emerger de estas cenizas. Cuando se le preguntó a Cen Xue Lu acerca de la edad del Maestro Xu Yun, él declaró en una carta abierta, que aunque no había una evidencia objetiva que lo confirmara, para establecer la fecha de nacimiento de Xu Yun, no obstante, él sentía que la fecha era correcta, de acuerdo a la información que había recibido del Monasterio Zhen Ru. Por ese tiempo, y considerando las muchas guerras y turbulencias sociales que China había experimentado durante los últimos 120 años, no era sorprendente que los records de papel no existieran, o no se hubieran encontrado. Cen Xue Lu ni quitó ni agregó nada, del material biográfico que recibió del continente Chino. Por ejemplo, el encuentro de Cen Xue Lu con el Maestro Xu Yun en 1933 (en Gushan) no se menciona en el texto (aunque es documentado obviamente en los detalles biográficos de Cen Xue Lu), pero una conversación entre Xu Yun y Cen Xue Lu en 1949 (en Hong Kong), se ha incluido, aunque se le diferenció claramente como una adición al texto. Él trabajó en el manuscrito por más o menos una década— hasta después de la muerte de Xu Yun en 1959. Como editor, su trabajo era arreglar el material en un orden apropiado, y al hacer esto, crear una narración continua coherente, funcionando como una fibra a través de la duración completa de la exposición. Los detalles del texto hablan por sí mismos. El debate de la longitud de la vida de Xu Yun, aparta la atención de la calidad actual de esa vida misma. Sin embargo, los períodos largos de vida no son tan inusuales; Cen Xue Lu vivió por 80 años, y Charles Luk vivió 80 años, mientras que el general Nacionalista Zhang Xueliang vivió 100 años (1901-2001). Ocasionalmente los eruditos Occidentales han dudado de la

edad de Xu Yun, usualmente inducidos por el escepticismo oficial de la China continental. Por ejemplo, Holmes Welch creía que es un hábito chino exagerar la edad de esos que respetan, pero al mismo tiempo, no ofrecía una evidencia real para sostener la fabricación deliberada de la edad del Maestro Xu Yun. De hecho, él no ofreció ejemplos de tales fabricaciones en la cultura china, en absoluto. Esta situación está mezclada con el hecho de que el escepticismo ha incluso surgido en esos que claman seguir los pasos en el linaje de Xu Yun—particularmente en Estados Unidos de América, donde un practicante budista es de la opinión que la biografía del Maestro Xu Yun es una falsificación creada por Cen Xue Lu y Charles Luk, y que no hay nada, particularmente especial acerca de Xu Yun, en absoluto. Por supuesto, esta clase de especulación sin sentido, demuestra, en general, la falta de entendimiento profundo del Budismo Ch'an, y el punto del ejemplo de la vida de Xu Yun en particular. Charles Luk, debe ser recordado, como el traductor de la autobiografía del Maestro Xu Yun al inglés, más o menos exactamente del texto que finalizó Cen Xue Lu. Aunque Charles Luk se entrenó personalmente bajo el Maestro Xu Yun, él no hace mención de esto en su traducción al inglés, con las únicas adiciones de las 'notas al pie' explicativas. Estas 'notas al pie', son esenciales para explicar conceptos budistas a la audiencia Occidental.

Cen Xue Lu vivió una vida extraordinaria. Estuvo involucrado directamente en el movimiento político y militar Nacionalista que buscaba la terminación del orden imperial y establecer una modernización de China, al igual que el modelo Occidental. Él desarrolló una reputación de erudito profundo y cabal, y más tarde en su vida, devino muy interesado en la Religión Budista. Él participó directamente en la guerra contra la agresión del imperio japonés en Hong Kong, y después de 1949, ayudó en la preservación del texto biográfico de Xu Yun. Su diligencia en esta tarea de desarrollarlo, les permitió a los lectores chinos, recordar y aprender acerca de Xu Yun—en un tiempo cuando la cultura tradicional china había sido destruida. Este texto, cuando se tradujo al inglés (y otros lenguajes europeos) se difundió a través de un mundo Occidental receptivo, trayendo la vida de Xu Yun a una nueva audiencia. Cen Xue Lu, no sólo editó el texto de Xu Yun, sino que también lo protegió de los ataques externos. Su contribución a la preservación de la memoria de Xu Yun es crucial y vital. Sin la presencia de Cen Xue Lu en el mundo, es improbable que el texto de Xu Yun hubiera sobrevivido, como lo ha hecho hasta el día presente. Por este logro, Cen Xue Lu se debe recordar con respeto.

©opyright: Adrian Chan-Wyles (ShiDaDao) 2012.

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

'Licchavi **Vimalakirti** llegó al pie de ese árbol y me dijo,' Reverendo Shariputra, ésta no es la manera de absorberse en la contemplación. Usted debe absorberse en la contemplación de manera que ni el cuerpo ni la mente aparezcan en cualquier lugar en el mundo triple. Usted debe absorberse en la contemplación de tal forma que pueda manifestar todo el comportamiento ordinario sin abandonar la cesación o el dejar de hacer. Usted debe absorberse en la contemplación de una manera tal, que pueda manifestar la naturaleza de una persona ordinaria sin abandonar su naturaleza espiritual cultivada'.

Traducción al español para 'Acharia' por Yin Zhi Shakya, OHY

Namo Amitaba - 阿弥陀佛



RECONOCIMIENTOS

Para la edición de 1980, me gustaría mencionar y agradecer a: W. M. Wong, C. Y. Moi, Erick y Grace Chong, Vinaya Chandra, Maureen Corcoron, Simon Torrens y John Alexander, y también a todos los que han alentado o estimulado el interés por el texto.

Ahora, en esta edición de la Editorial 'Element', me gustaría recordar mi Kalyanamitra y amable amigo, **Charles Luk**, que ha trabajado tanto e incansablemente para presentar muchas traducciones excelentes de **textos budistas chinos**, y además darle las gracias a **Irene Luk**, su hija, por continuar interesándose en el trabajo de su padre y permitir que este texto esté de nuevo disponible, aunque en una forma modificada. Gracias también a Hugh Clift de Publicaciones 'Tharpa' y a Publicaciones 'Gill'; debo agradecer a Stephen Batchelor que gentilmente leyó completamente el primer borrador e hizo sugerencias interesantes, además de ofrecer algunas fotografías de su colección como también la fotografía de la portada. Debo darle las gracias a James Tsai de Taiwán por la foto de Yin-guang; al Maestro del Dharma Hinlik por una placa de Xu Yun y de enviar una copia de la biografía del Maestro. Michael McCracken fue una verdadera bendición con su habilidad fotográfica. Mis agradecimientos se extienden a la Biblioteca Budista de China en Hong Kong por la extraordinaria copia de la biografía de Xu Yun; a Oliver Caldecott por el permiso para copiar citas de los Discursos Dharmáticos de Xu Yun (páginas 49-83/110-17 de un trabajo publicado en Rider's Lists). Y en general, por el estímulo ofrecido, debo agradecer a Paul y Graham, Tang Hung Tao en Taiwán, Peter y Connie—y finalmente, a Michael Mann, Simon Franklin y a los empleados de la editorial 'Element Books' por su calurosa bienvenida, su paciencia y su profesionalismo.



Nube Vacía

La Autobiografía del Maestro Ch'an Chino Xu Yun

INTRODUCCIÓN

POR UPASAKA WEN-SHU (RICHARD HUNN)

Traducida por Yin Zhi Shakya, OHY

Mucho antes del tiempo de su muerte en 1959 a la edad venerable de 120 años, en el Monte Yun-ju, en la Provincia de Jiangxi, el nombre del Maestro Xu Yun era conocido y reverenciado en cada hogar y templo budista chino, habiendo llegado a ser algo así como una leyenda viviente en su propio tiempo. Su vida y ejemplo han hecho surgir la misma mezcla de admiración e inspiración en las mentes de los budistas chinos como lo hizo un Milarepa para la tradición budista Tibetana, extraordinaria en vista del hecho de que Xu Yun vivió en nuestra era, demostrando evidentemente esos poderes espirituales que de otra manera, decimos que son divinos cuando miramos hacia atrás a través en la neblina de los tiempos, a los grandes eruditos Chan de las Dinastías Tang, Song y Ming. Ellos eran grandes hombres cuyos ejemplos todavía hoy en día inspiran a muchos, pero en muchos casos, tenemos escasos detalles de sus vidas como individuos, con excepción de sus diálogos o charlas instructivas que se han documentado.

La cosa indiscutible acerca de la historia de Xu Yun que sigue, es que es una representación vívida de una de las más grandes figuras Budistas chinas, con toda la contraposición, contraste o claroscuro de la experiencia humana y espiritual. Es cierto, que no es una biografía moderna en el sentido Occidental de la palabra, pero pone al descubierto los pensamientos y sentimientos más recónditos e íntimos del Maestro Xu Yun, haciéndonos parecer más real o verdadero. No hay duda que la cosa principal para un budista son las charlas de la enseñanza, y las del Maestro Xu Yun son abundantes en discernimientos, pero sencillamente es natural que debamos preguntarnos acerca del individuo y los factores humanos, indagando cuál era la vida de estas figuras fascinantes. Después de todo, los hombres santos son como montañas, que mientras sus 'cumbres de alcance' se empujan y propulsan hacia el espacio infinito, ellos deben descansar en la tierra amplia como el resto de nosotros. Esa parte de la experiencia—cómo

ellos se relacionan con las condiciones temporales—es una parte intrínseca de su desarrollo, incluso si la meta última es 'pasar más allá' del encierro de este mundo. En el relato de Xu Yun hemos ofrecido una vislumbre fascinante en la vida interior de un Gran Maestro Budista Chino.

Al momento de su muerte, Xu Yun era reconocido, con toda razón, como el más 'Eminente Budista Chino Han'³ en el 'Reino Medio'⁴. Cuando en sus décadas finales, él ofreció sus charlas de instrucción en las reuniones de meditación y transmitió los Preceptos, literalmente cientos de discípulos se congregaron en los varios templos donde se reunía con ellos, y en algunas ocasiones este número llegó a los miles. Tal ola de entusiasmo renovado no había sido vista en los monasterios chinos desde la Dinastía Ming, cuando el Maestro Han Shan (1546-1623) apareció. Este Maestro eminente también encontró el Dharma en declinación y se puso a reconstruir los templos y revivir los maestros, al igual que el Maestro Xu Yun lo haría algunos trescientos años más tarde. Sólo años antes de estos grandes encuentros alrededor del Maestro Xu Yun, mucho de los templos los cuales posteriormente el usó, no eran más que cascarones en ruinas, sombras decrepitas de su grandeza y vitalidad, pero el Maestro los revivió junto con las enseñanzas que eran su misma razón de existir (*raison d'être*).



No es sorprendente, que Xu Yun pronto adquirió el apodo de '**Han-Shan llegó de nuevo**' o 'Han-Shan regresó', porque sus trayectorias eran, en muchos aspectos, similares. Ambos compartían el mismo nombre de ordenación de "De-qing", y ambos, en su tiempo, habían restaurados el Monasterio de **Hui-neng**⁵ en Cao-xi entre otros. Sin embargo, a diferencia de sus predecesores eminentes en las Dinastías Tang, Song y Ming que habían disfrutado frecuentemente el patrocinio y apoyo oficial, y la ayuda del Emperador y el Estado, la larga vida de 120 años del Maestro Xu Yun abarcó el tiempo más problemático para ambos, China y el Budismo Chino. Fue un período

³ Un chino **Han** (chino simplificado: 汉族 o 汉人; chino tradicional: 漢族 o 漢人; pinyin: el hànzú o el hànrén) es un natural étnico del grupo a Asia del Este. Los chinos **Han** constituyen cerca de 92% de la población de China, el 98% de la población de Taiwán, el 74% de la población de Singapur, 24.5% de población de Malasia, y el cerca de 20% de la población humana global entera, haciéndole al grupo étnico más grande del mundo. Hay diversidad genética, lingüística, cultural, y social considerable entre el Han, principalmente debido a los millares de años de la inmigración y de asimilación de varias pertenencias étnicas regionales y de tribus dentro de China. Los chinos Han son un subconjunto de la nación china (Zhonghua minzu). A veces los Han y otros chinos se refieren como los "Descendientes de los Emperadores Yan y Huang" (chino simplificado: 炎黄子孙; chino tradicional: 炎黃子孫).

http://en.wikipedia.org/wiki/Han_Chinese

⁴ Zhongguo, traducido a menudo literalmente como "Reino Medio", es el nombre común para China en chino. http://en.wikipedia.org/wiki/Names_of_China

⁵ Ver la foto del cuerpo momificado de Hui-neng (638–713), después de su reconstrucción, que se encuentra en el Monasterio Nan-hua.

interrumpido continuamente por conflictos civiles e internacionales, con casi una duda perpetua y una confusión en cuanto al futuro y la seguridad de China; un período en el cual las circunstancias generales de aprietos y necesidades estaban a la orden del día.

Xu Yun nació en 1840 por la época de las Guerras del Opio y del Tratado de Nanjing en 1843, que fue firmado con el traspaso de Hong Kong a Gran Bretaña, terminando así la polémica de la intervención extranjera en los asuntos de China que ha habido tenido repercusiones extensas y catastróficas. Xu Yun vivió para ver los últimos cinco reinos de la Dinastía Manchu y su colapso final en 1911 y la formación de una nueva Era Republicana que tomó lugar el siguiente año. Con el paso del 'viejo orden', mucho había cambiado en China. Los nuevos líderes de China no estaban tan preocupados acerca del destino del Budismo, y definitivamente, muchos de ellos estaban inclinados a mirarlo como una superstición medieval que se interponía en el camino del progreso social y económico. Las olas de modernismo que barrían a China en ese momento no se solidarizaban en absoluto con el Budismo ni otras enseñanzas tradicionales. No es necesario decir, que muchos de los monasterios se estaban desmoronando y otros ya estaban en ruinas antes de la caída de la dinastía. La ayuda del Gobierno a los templos budistas era escasa sino estaba ausente completamente. Por supuesto, los nuevos líderes de China tenían otras cosas en sus mentes, porque además de las frecuentes hambrunas, sequías y epidemias que devastaron a China durante esos años, había también la creciente amenaza de la invasión japonesa. Los chinos comunistas se alzaban en el campo, y pronto encontraron la fortaleza suficiente para enfrentar los ejércitos nacionalistas. Al final de los años 1930 las tropas japonesas ocuparon grandes áreas en el norte de la China. Y no tenemos ni que decir, que este clima social y político desafortunado no ofreció las mejores circunstancias para aventurarse a renovar, en gran escala, la tradición budista china.

Sin embargo, a pesar de las probabilidades acumuladas en contra de él por culpa de este caos, el Maestro Xu-yun triunfó en recobrar el budismo chino del debilitamiento terrible, y de hecho, le inyectó una energía fresca. En muchas formas, la historia de Xu-yun es la historia del resurgimiento o revivificación del 'budista moderno chino', porque al final de su carrera había triunfado en reconstruir o restaurar o por lo menos respaldar, los más importantes lugares budistas, incluyendo esos monasterios de **Yun-xi, Nan-hua, Yun-men y Zhen-ru**, además de incontables templos pequeños; fundando también numerosas escuelas y hospitales budistas. Sus seguidores estaban dispersos a lo largo y ancho de China, como también en Malasia y otros lugares donde el Budismo Chino se había arraigado. Durante la visita del Maestro a Tailandia, el Rey, impresionado por su ejemplo—el ejemplo del

Maestro—llegó a ser un discípulo personal de Xu-yun. La vida y el trabajo del Maestro Xu-yun fue una hazaña notable incluso durante los días más auspiciosos cuando el patrocinio oficial se daba gratuitamente, pero todavía fue más extraordinario y milagroso, que este espíritu tenaz y devoto triunfó en sus metas en el medio del deseo general y el tumulto de su tiempo. Esto fue solamente posible por la vida espiritual profunda del Maestro, la cual por sí misma podía proveer la energía para la renovación en el medio de la confusión y el deterioro. Sus trabajos externos fueron una reflexión de la vida interna que él cultivó, única en su clase.

Para muchos budistas chinos, Xu-yun aparecía como una encarnación y personificación de todo lo que fue grandioso acerca de la Sangha China en los días mejores y el pasado feliz de las Dinastías Tang y Song, y como dijo un erudito moderno en el Occidente, Xu-yun 'vivió hagiográficamente' (vivió su vida santa), de forma extraña llena del espíritu de los grandes tiempos. El trabajo de restauración del Maestro fue frecuentemente entregado/facilitado en maneras extrañas, como si un depósito o aljibe escondido de la tradición Budista China deseara hablar de nuevo a través de su mismo ser. Cuando sirvió como Abad del Monasterio Gu-shan en Fujian en 1934, el Maestro contemplaba en su meditación vespertina al Sexto Patriarca Chan (d. 713). Pensando sobre la evidencia del final de su carrera en la tierra una mañana, el Maestro le dijo unas cuantas palabras acerca de eso a su asistente y entonces se lo quitó de la mente. En el cuarto mes del mismo año, de nuevo miró en un sueño al Patriarca, quien en ese momento le urgió tres veces que 'regresara'. Pronto después, el Maestro recibió un telegrama de las autoridades provinciales en Guangdong, invitándolo a que se ocupara de la restauración del monasterio del Sexto Patriarca en Cao-xi, por ese entonces en la misma condición dilapidada que Han-shan lo había encontrado tiempo atrás en la Dinastía Ming antes de su trabajo de restauración. Por lo tanto, Xu-yun le entregó el Monasterio de Gu-shan a otro Abad y procedió a Cao-xi para comenzar la restauración del famoso Monasterio Nan-hua, anteriormente conocido como 'Bao-lin' o 'Madera Preciosa', y desde el cual la Escuela Chan de los tiempos antiguos había recibido sus ímpetus o estímulos y su inspiración.

A través de la larga carrera del Maestro, ya sea en buena o mala fortuna, él permaneció siempre como un monje simple y humilde. Esos que le conocieron, incluyendo también los observadores occidentales más críticos, le encontraron estar completamente desapegado de sus considerables logros, a diferencia de uno o dos budistas chinos que le han dado la bienvenida a la publicidad y a la auto-glorificación como instrumentos detrás del Renacimiento Budista Chino. Mientras muchos hablaban, Xu-yun siguió su camino en quietud, inafectado como 'un pedazo de madera sin esculpir' tan

preciado en el corazón del sabio chino. De nuevo, a pesar de la generosidad/magnanimidad de los templos que él ayudó a restaurar, su simplicidad noble permaneció intacta. Cuando el Maestro se acercó al lugar sagrado para la restauración, como su sola posesión el llevó con él solamente un bastón. Cuando llegó a la montaña de Yun-ju para restaurar el Monasterio Zhen-ru, por entonces en desorden y confusión, se hospedó en el establo. A pesar de las grandes sumas de dinero que llegaban de los devotos durante la restauración, el Maestro permaneció contento con su establo simple que todavía prefería, incluso después que el Monasterio Zhen-ru ya se había restaurado/alzado, como un fénix, de sus cenizas. Pero esto era de esperar de un monje que una vez había vivido de nada—de hojas puntiagudas de pino y agua—mientras estaba en retiro en las espesuras de la montaña **Gu-shan**.

También fueron famosos los largos peregrinajes extensos, a pie a los lugares santos, al hogar y fuera del país, totalmente a la merced de los elementos y frecuentemente con casi nada más que su fe para ayudarlo. Su mayor peregrinaje comenzó a sus 43 años cuando salió para la isla de **Pu-tuo** en **Zhejiang**, lugar sagrado o Bodhimandala del **Bodhisattva Avalokitesvara** o **Guan-yin**. Llevando incienso en la mano, se postró cada tres pasos del camino para reverenciar a las 'Tres Gemas'. Entonces en una forma similar, se dirigió hacia la Montaña de Wu-tai en Shansi, lugar sagrado del **Bodhisattva Manjusri**, un punto de su peregrinaje para pagar la deuda de gratitud que sentía hacia sus padres; la fortaleza de su determinación se puede muy bien medir por el hecho de que casi pereció por dos veces en las nieves del invierno crudo de las cumbres de Wu-tai, pero nunca se rindió. Un pordiosero llamado Wen-ji que ha sido considerado por los Budistas Chinos como 'el cuerpo de transformación' de Manjusri, lo salvó. De la Montaña Wu-tai, el Maestro se dirigió al Tíbet para visitarlo, viajando después a todos los lugares sagrados de Bután, India, Ceilán y Burma antes de regresar a China vía Yunnan.

A lo largo del día y la noche, durante sus viajes, el Maestro triunfó en comprender 'la unidad de la mente', de forma que por el tiempo de su regreso a China, las condiciones estaban maduras para su iluminación final y completa, la cual tomó lugar a sus 56 años de edad mientras estaba en el Monasterio Gao-min en Yangzhou. Él era, como dicen los chinos, uno que tiene 'huesos viejos', porque mirando su última ocupación de restauración que incluye el restablecimiento de la enseñanza de las Cinco Escuelas Chan (Wu-jia), el Maestro fue en gran extremo, 'un hombre que se hizo a sí mismo', y que hubo restablecido esas enseñanzas en la fortaleza de su propio discernimiento sin maestros. Un destello del antiguo discernimiento se iba a encontrar aquí y allá en los templos como Xu-Yun lo había conocido

en su juventud, pero la tradición Chan había declinado en grande. Sus primeros maestros habían sido los Maestros del Dharma o los Maestros Tian-tai, aunque definitivamente su Maestro Tian-tai le había dado su primer gong-an [koan en japonés] ('¿Quién está arrastrando este cadáver por ahí?') y no sería verdadero decir que los templos chinos habían estado totalmente carentes de individuos iluminados. La marcada revitalización de la tradición Chan en el período que se extendió desde mediados de los años 1930 hasta los 1950, fue atribuida grandemente a los trabajos de Xu-yun.

El Maestro se preocupaba enormemente también por los budistas laicos, y continuó progresivamente abriendo las puertas de los templos a las personas laicas y enseñándoles junto a los miembros de la Sangha. Él le sacó producto a los 'sermones abiertos al público' o **pu-shuo** dirigiéndose a todos los que llegaban a él. **A pesar de era un monje de 101 años de edad, él nunca pretendió que el Dharma estaba más allá del alcance de las personas laicas.** Mientras sus gathas y versos de instrucción revelan el discernimiento de uno que vio más allá de la mediocridad de este mundo, nunca falló de recordarles a sus discípulos que la gran bodhi—la naturaleza no-nacida—está siempre presente, siempre ahí en nuestros actos de cada día y en las circunstancias mundanas aparentes. Al igual que todos los grandes Maestros del Chan antes que él, él insistió con toda sus fuerzas en la mente que no habita en ninguna parte y que está más allá del alcance de todas las relatividades condicionadas, incluso a medida que ellos despiertan o emergen en ella, una paradoja que solamente la persona verdaderamente iluminada la entiende.

Aunque el Maestro llegó a ser famoso como **un erudito/adepto Chan**, él también enseñó el Budismo de la Tierra Pura, que consideró ser igualmente efectivo como un método de auto-cultivo, porque al igual que la **técnica del hua-tou**, la determinación inquebrantable de la recitación del **mantra de la Tierra Pura** aquietta la actividad superficial dualística de la mente, **capacitando a los practicantes a percibir su sabiduría inherente.** Esto sorprenderá a algunas personas occidentales que se sintonizaron en el 'Zen popular' unos cuantos años atrás, y en el cual se decía frecuentemente que los Maestros Chan o Zen rehusaban o evitaban usar la práctica de la Tierra Pura. También, contrario a lo que se ha dicho en ocasiones, **Xu-yun** ofreció charlas regulares de instrucción sobre los Sutras y Shastras, las cuales conocía completa y absolutamente después de muchas décadas de estudio minucioso y que entendió por experiencia, en una forma que fue más allá de comprender las meras palabras, nombres y términos en su sentido literal.

Por el tiempo que Xu-yun había reconstruido la fábrica física y moral del Budismo Chino, algunos de sus discípulos que se reunieron alrededor del

Maestro o asistieron a los otros templos que había reconstruido, habían sufrido las mismas privaciones y humillaciones que él mismo había experimentado cuando llegaba a los monasterios en su juventud. Frecuentemente había sido rechazado de los templos que habían caído en el sistema degenerado de propiedad hereditaria, incluso no permitiéndole pasar una noche allí. Cuando él hubo llegado a algunos templos, por el deterioro general, sólo un puñado de monjes se encontraba allí. En una ocasión, en uno de los templos, la hambruna había reducido a la población completa de monjes y locales a una sola persona, que no dejaba entrar a nadie si alguien pasaba por allí. Teniendo esa clase de antecedente, no es muy sorprendente que Xu-Yun reconociera la necesidad de recrear esa auto-suficiencia elogiada por el viejo Maestro Bai-zhang Hui-hai (d. 814) en su famoso refrán, 'Un día sin trabajo, un día sin comida'. Así que, donde fuera posible, Xu-yun revivió el sistema agrícola monacal para vivir a la altura de esta tradición de auto-suficiencia.

Hasta ahora, todos los ingredientes necesarios estaban presentes para sostener una revitalización que había portado frutos a través de décadas de esfuerzo dedicado. Pero ahora llegamos a un interludio más trágico en la vida de Xu-Yun que era como un final, y más bien pudiéramos llamarlo un 'crepúsculo de los dioses', aunque afortunadamente no fue. Como bien se conoce, el Gobierno Comunista tomó el control eficaz de China en 1949, cerca del tiempo en que Xu-Yun había colocado su meta en restaurar el Monasterio de Yun-men en Guangdong. Por 1951-52 los primeros estremecimientos de lo que iba a seguir o a suceder en la Revolución Cultural se comenzaron a sentir. La restauración del Monasterio Yun-men estaba más o menos completa, pero la adversidad golpeó, de la nada, con una purga de los tales llamados 'elementos derechistas' en la Provincia de Guangdong. Habiendo sido muy 'tradicionalista' en sus puntos de vista, el Maestro Xu-Yun no podía estar a salvo de la atmósfera volátil de esos tiempo que había usado su voz, los discípulos extranjeros o que se encontraban fuera del país del Maestro, le urgieron que dejara el continente hasta que las cosas se acomodaran. Sin embargo, él rehusó irse explícitamente porque sintió que era su deber cuidar del bienestar de los monasterios. Lo que sucedió después fue casi inevitable; una horda de milicias comunistas llegó al Monasterio Yun-men, al cual rodearon. Apresando al Maestro en un cuarto por muchos días, donde se le interrogó y se le golpeo despiadadamente, dejándolo entonces por muerto. Quizás mientras menos se diga acerca de este episodio, será mejor. Suficiente es decir que el Maestro tenía costillas rotas y sangraba profundamente, estando por un tiempo muy seriamente enfermo. Aunque es algo extraordinario, mientras estaba en sus 112 años de edad, Xu-Yun se recobró de la terrible golpiza suficiente para matar a alguien que tuviera menos de la mitad de su edad. Esta no fue la primera vez que

había sido golpeado, porque la policía en Singapur le había dado muchas dificultades en 1916, suficientemente irónico en la sospecha de ser un 'izquierdista' de China continental. Pero la golpiza que sufrió a sus 112 años de edad fue infinitamente peor. Incluso, sin tratar de hacer ni un poco acerca de la violencia por un bien conocido y proverbial '**Da-ruma-doll**'⁶ que vivió para llevar a cabo las enseñanzas no solamente en el monasterio Yun-men sino en muchos otros lugares, encontrando tiempo y también energía para un nuevo trabajo de restauración en el Monasterio Zhen-ru en la Montaña Yun-ju, Provincia de Jiangxi, donde eventualmente partió de este mundo el 13 de octubre de 1959. Él estuvo en la Sangha por 101 años.

Cuando la muerte del Maestro en 1959, la Revolución Cultural estaba al doblar de la esquina. Como sabemos, los monasterios tuvieron que sufrir agriamente ese período. Para muchos monjes, monjas y devotos laicos, debe haberles parecido que todo lo que el Maestro luchó estaba a punto de sucumbir en el olvido. Esas medidas draconianas o severas que se hicieron evidentes en los últimos años de Xu-yun, debieron haberle causado alguna preocupación; como fue el episodio en Yun-men que le costó su discípulo más capaz/talento, Miao-yuan, el cual fue ejecutado. Otros discípulos también fueron perjudicados. Las cosas no lucían desalentadoras e incluso las noticias de los sucesos en Yun-men tuvieron que enviarse de contrabando fuera del continente Chino insertando crónicas/grabaciones en la parte vacía interior de la cubierta dura de los libros chinos. Pero como muchos en el continente Chino están hoy en día preparados a admitir, los excesos de la Revolución Cultural fueron erróneos e incorrectos; algunos no estarían de acuerdo.



Si los efectos de la reforma ideológica han sido catastróficos o no para el Budismo Chino, como una vez se predijo, eso es una buena pregunta. No debemos engañarnos a nosotros mismos en pensar que el Budismo fue inmune de la persecución bajo el régimen antiguo. En el período de Hui-chang (842-5) de la Dinastía Tang, una purga masiva del Budismo Chino tomó lugar con una destrucción casi de 4,600 monasterios, con 260,000 monjes y monjas que se les forzaron a regresar a su vida laica, extendiendo la confiscación de la

⁶ La muñeca Daruma (達磨, daruma?), también conocida como una muñeca-Dharma, es una muñeca tradicional japonesa redonda y hueca modelada como Bodhidharma, el fundador de la secta Zen del Budismo. Estas muñecas, aunque típicamente rojas y representando a un hombre barbudo (Dharma), varían grandemente en color y diseño dependiendo de la región y del artista. Sin embargo considerada una '**omocha**', significando un juguete, Daruma tiene un diseño que es rico en simbolismo y se considera más como talismán de la buena suerte para los japoneses. Las muñecas Daruma se ven como símbolos de la perseverancia y de la buena suerte, convirtiéndolas como un regalo popular de estímulo.

propiedad monacal y la tierra. Los monasterios se ocuparon en recuperarse de eso y por contraste, la situación moderna no es enteramente pesimista. Hay una cierta consolación al conocer que los templos que Xu-yun restauró, no sólo se repararon después de la devastación de la revolución, sino que muchos han sido restaurados para usarlos apropiadamente, y una vez más asumir un aire de la normalidad, aunque la totalidad de los monjes y monjas es mucho más pequeña actualmente. De todos modos, éstos **no son** los 'monjes actores' mezclados y desplazados por toda China por las autoridades hace veinte años, **los cuales no engañaron a nadie**, sino inquilinos auténticos, confiables, fiables y de buena fe. De esto he recibido afirmación fiable y consistente de de dos fuentes, mis amigos, el Maestro del Dharma Hin-lik y Stephen Batchelor (**Gelong Jhampa Thabkay**), ambos, quienes visitaron recientes los monasterios en China meridional/del sur.

Por lo tanto, en lugar de terminar con una nota pesimista, debemos regocijarnos en la aceptación de que los trabajos de Xu-yun no cayeron completamente en tierra pedregosa o árida. Sin las energías él emitió/liberó en el Budismo chino, es absolutamente probable que la Sangha China habría sufrido reveses mucho mayores de los que sufrió durante la revolución. En este sentido, el Maestro Xu-yun vivió el resto de su vida el papel mítico del 'pavo real que come el veneno' de la sabiduría budista; ya que de la amargura de ese veneno algo espiritual brotó. A largo plazo parece que, como con la supresión del Budismo en el Tíbet, la supresión del Budismo Chino ha tenido el mismo efecto opuesto a ése previsto por los supresores. No sólo el budista asiático ha tenido que evaluar de nuevo el valor del Dharma en su propio contexto, sino que también sus méritos han alcanzado la atención del mundo entero.

¿Era simplemente coincidencia que en el pináculo de la Revolución Cultural en China, las copias de los textos de lao-zi y de Chan (Zen) llegaron a números altísimos de reimpressiones en el Occidente? Cualquiera persona en general que esté al corriente de la teoría de **Carl Gustav Jung** (26 de Julio 1875 — 6 de Junio 1961) del Sincronismo encontraría difícil no ver este fenómeno como acto profundo de la remuneración/retribución en la psique colectiva. Algunas cosas son para 'ser' y no pueden ser destruidas. Aunque todas las muestras y símbolos exteriores se pueden negar durante algún tiempo, sus arquetipos internos siempre permanecen y, como las semillas, se reafirman a sí mismos. Es beneficioso observar/conocer a este respecto, que ninguna persona anterior a **C. G. Jung** leyó los discursos del Dharma de Xu-yun en su lecho de muerte.

A través de los años, el redactor ha recibido un número de misivas locales y del exterior investigando sobre Xu-yun, su vida y enseñanzas. Tal interés ha

brotado de una variedad de fuentes y países, extendiéndose desde Europa, Australia y los Estados Unidos de América, hasta Escandinavia e incluso a un país pequeño de América del Sur. Debido a ese interés tan grande, la historia de la vida de Xu-yun le gustará a muchos, porque mientras sus enseñanzas han estado disponibles por años, la autobiografía ha aparecido solamente hasta ahora en ediciones limitadas.

En América, Roshi Philip Kapleau⁷ ha leído los relatos de Xu-yun en el centro Zen de Rochester para inspirar a sus estudiantes. Esto sólo puede suceder porque la historia de Xu-yun es un testimonio para la profunda necesidad humana de alimento espiritual. Cuando se lee el relato de la búsqueda del Maestro, observamos una reflexión de nuestro propio interior. Él simboliza al 'gran hombre' oculto en nosotros mismos y su nombre 'Nube Vacía' nos recuerda ese grandioso, y 'sin descubrir **YO**' que todos nosotros **inevitablemente** estamos predestinados a explorar. Tanto para el gran hombre del cual trata nuestro texto; una breve palabra debemos decir ahora acerca del texto en sí. Es una causa de regocijo que una nueva edición de Nube Vacía llegue a estar disponible bajo el estandarte de la editorial '**Element**'. Aunque las enseñanzas de Xu-yun son hasta cierto punto extensamente conocidas a través de los Discursos y las Palabras Dharmáticas traducidas por el **Upasaka Lu K'uan Yu (Charles Luk)** en su serie 'La Enseñanza Chan y Zen (ver bibliografía), la traducción de Lu de la biografía del Maestro nunca vio una publicación regular, aunque ediciones limitadas definitivamente han aparecido, una vez en USA, a través de la iniciativa inspirada de Roshi Philip Kapleau y sus amigos del Centro Zen Rochester (1974), y también una edición en 1980, gracias a los amigos del editor (un servidor) que ayudaron a financiar esa versión.

En anticipación a reimpressiones adicionales, parece recomendable incorporar un número de correcciones, revisiones y adiciones para poner el texto al día. Algunos de estos errores han llegado a mi atención por Upasaka Lu tiempo atrás en 1975 y viceversa, pero como tristemente Lu murió en 1978 no pudo hacer revisiones adicionales. Para compensar, he revisado la traducción muchas veces contrastándola con **Xu-yun He-shang Nian-pu**, desde la cual Lu trabajó, incorporando cualquier cambio que parecía requerir, incluyendo notas extras, pequeñas adiciones, un glosario, etc. aunque la traducción todavía es básicamente la original de Luk que apareció primeramente en forma de episodios en la revista Budismo Mundial tiempo atrás en 1960, y que muchos pasajes de ella han sido reescritos o añadidos, hasta el punto que constituyen nuevas traducciones.

⁷ Philip Kapleau (agosto 12, 1912—mayo 6, 2004) fue un maestro del Budismo Zen de la tradición Sanbo-Kyodan, una mezcla de las Escuelas del Soto japonés y la Rinzai.

Otra modificación ha sido el sustituir la forma pinyin de latinización⁸; esta forma está llegando a ser rápidamente la forma estándar/modelo en el Occidente y también es la forma que los visitantes encontrarán que se usa en China en las Guías Turísticas y publicaciones. Me he apartado de esto dos o tres veces, como en la retención de la palabra '**Cantón**' por Guangzhou, la forma antigua que todavía se usa en los libros de guías turísticas; y he conservado la palabra '**Amoy**' por Xiamen, y para evitar una aparente ambigüedad que probablemente enrede al lector en general, he mantenido la ortografía antigua de **Shensi y Shansi** (pinyin: Shaanxi and Shanxi). De nuevo, aunque no es hasta cierto punto ortodoxo he escrito con guion más de lo usual, algunos nombre en pinyin para evocar las ortografías antiguas. Los lectores de pinyin no tendrán problema con la palabra 'Bao-lin' y esos que están familiarizados con la forma Wade-Giles inmediatamente reconocerán el modo de transición 'Pao-lin' escrito como 'Baolin', aunque no identifiquen el nombre en esa misma forma. He conservado el 'li' chino como medida de distancia, porque es mucho más corta que la milla inglesa (cerca de 1/3 de milla) y no debe plantear más problemas que el kilometro en los escritos continentales. Como nota final, vale el recordar a los lectores que la traducción de Luk fue hecha de la edición temprana de la biografía de Xu-yun; en estos últimos años esto se ha ampliado para incluir las colecciones de las enseñanzas y conferencias documentadas, ofrecidas en muchos monasterios, de hecho agregándole libros adicionales. Traducir todo este material sería interesante, pero para el supuesto traductor sería una obra maestra. Sin embargo, un par de documentos suplementarios se han agregado en esta edición. Fuentes adicionales de la enseñanza de Xu-yun, las traducciones inglesas y las originales chinas, que se enumeran en la sección bibliográfica.

¡Qué todos los seres alcancen la liberación!



UPASAKA WEN-SHU (RICHARD HUNN)

Thorpe Hamlet, Norwich.

13 de octubre de 1987.

El Aniversario del Nirvana del Maestro Xu-yun.

Copyright © The Executors of the late Charles Luk 1988

⁸ La representación de una palabra escrita o discurso hablado con la escritura (latina) romana.

Dedicación y Reconocimientos del Trabajo de Traducción al Español

Me refugio en el Buda.
Me refugio en el Dharma.
Me refugio en la Sangha.



Dedico esta traducción al español de '**Nube Vacía - La Autobiografía del Gran Maestro Contemporáneo Chino Ch'an Xu Yun**', primeramente, al Maestro **Fa Hui**, Abad del Templo Hsu Yun en Honolulu, Hawai, discípulo de Hsu Yun y quien me ordenó en el año 2001. También, y para que les sirva de ejemplo de una vida santa dedicada al bienestar del mundo, a todos los lectores de '[Acharia](#)' que de una forma u otra están en la búsqueda de la Iluminación Insuperable.

El Maestro Xu Yun dijo antes de morir:

"Yo **apremio**, a mis amigos en el Dharma, a pensar profundamente y con cuidado, acerca del **karma** del nacimiento y la muerte 'mientras que los gusanos de seda hacen girar sus capullos'.

Los deseos y los 'pensamientos' sin fin, **umentan** todos los problemas y sufrimiento. Si usted quiere escaparse de esto, primero practique la compasión y el estudio triple de la sabiduría, la meditación y la disciplina, y después, sostenga firme los cuatro pensamientos correctos ⁹. Repentinamente despertarán y percibirán claramente que todo es como el rocío y el relámpago. Comprenderán que en 'el absoluto' miríadas de cosas tienen la misma sustancia. Lo creado y lo no creado es como el agua y sus olas."

Asimismo le urjo a usted, querido lector, a meditar en esto.

También debo hacer mención del agradecimiento a las personas que han contribuido a que esta traducción al español se haya hecho posible; primeramente al Señor [Adrian Chan-Wyles](#) ([ShiDaDao](#)) que posee el derecho de copyright o 'editar y publicar' este trabajo, y que cortésmente me dio el permiso para traducirlo y publicarlo 'online' en [Acharia](#); como

⁹ Los cuatro pensamientos correctos: (1) Que el cuerpo es impuro; (2) Que el sufrimiento viene de la sensación; (3) Que la mente es impermanente; (4) Que no hay ningún ego-ni un 'uno mismo' ni un 'yo' en los fenómenos.

también al **Upasaka Yin-jin**, traduciendo el Glosario, al **Maestro del Dharma, Fa-chao Shakya** con su revisión de cada capítulo y general del documento y sus sugerencias, y al **Maestro del Dharma Wù liáng Shakya** con sus recomendaciones gramaticales; asimismo a otras personas que han sugerido una sustitución de palabra en la revisión del documento. Para ellos no solamente hay un agradecimiento sino también el deseo que tengan una práctica fructífera, como por igual a las personas que lean este trabajo.

¡Qué todos, sin excepción alguna, puedan alcanzar la **ANUTTARA-SAMYAK-SAMBHODI**, la Iluminación suprema e insuperable!

Me refugio en el Buda.
Me refugio en el Dharma.
Me refugio en la Sangha.



Yin-zhi Shakya, OHY (Hortensia De la Torre)
Miami, Florida, USA

Carta de autorización para la publicación de este documento en Acharia'.

Letter of authorization to post online this document

From: Adrian Chan-Wyles PhD [<mailto:chandao@fastmail.fm>]
Sent: Tuesday, July 09, 2013 11:59 AM
To: Yin Zhi Shakya
Subject: Re: Consultation - Autobiography of Xu-yun – Empty Cloud

Dear Madam



The Copyright belongs to the family of Charles Luk without a doubt. However, Charles Luk gave Richard Hunn **and his 'scholarly assistants'** the right to edit and re-publish his work. Therefore I do possess the power to give you permission to publish this work. I seldom grant this permission, but I believe your motives are pure. I have only granted this permission once before. **As there is no money involved,** I am sure the Luk family will not disapprove. However, no one has heard from the Luk family for years.

All you need to include from the first paragraph is:

©The Executors of the late Charles Luk 1988

This edition first published 1988 by
Element Books Limited
Longmead, Shaftesbury, Dorset

British Library Cataloguing in Publication Data
Xu-yun, d 1959
Empty Cloud.
1. Zen Buddhism. Xu-yun, d 1959
I. Title II Hunn, Richard
294.3'927'0924
ISBN 1-85230-031-0

You might add the following:

'Permission to translate and publish online in Spanish, granted by Richard Hunn's authority, through his student Adrian Chan-Wyles (Shi Da Dao).'

This can be placed at the beginning, as you have done.

With Metta

Adrian



*Photo taken at GuangYJ Monastery,
Beijing 1952*

Foto tomada en el monasterio de Guang Ji,
Pekin 1952



CAPÍTULO UNO

LOS PRIMEROS AÑOS

MI 1^{ER} AÑO

(1840/41)

Nací en el Cuartel General de la Prefectura Quanzhou, el último día del séptimo mes en el año Geng-zi, el vigésimo del reino Dao-guang (el 26 de agosto de 1840). Cuando mi madre vio que ella había dado a luz a un saco de pellejo (presumiblemente ella había sufrido un prolapso de la matriz) se asustó y pensó que no había esperanza de tener de nuevo un hijo, sucumbiendo así a su desesperación y muriendo. Al día siguiente, un anciano que vendía medicina llegó a nuestra casa y cortando el saco lo abrió, sacando a un bebé masculino que fue criado por mi madrastra.

MI 11^{ER} AÑO

(1850/51)

Mi abuela estaba envejeciendo y dado que también yo había sido adoptado por mi tío que era su heredero, ella decidió que yo debía tomar dos muchachas de las familias Tian y Tan como esposas. Ambas eran de familias mandarín Hunanese¹⁰ que vivían en Fujian, y habían sido amigas entre ellas por muchas generaciones. En ese invierno mi abuela murió.

MI 13^{ER} AÑO

(1852/53)

Ese año, acompañé a mi padre mientras llevaba el sarcófago de mi abuela a Xiangxiang¹¹ donde fue enterrada. Se invitaron a monjes para que ejecutaran los ritos budistas, así que tuve mi primera oportunidad de ver los estatutos sagrados, y quedé muy complacido al ver esto. Había muchos Sutras Budistas (escrituras) en nuestra biblioteca, fue así que leí el relato de la 'Montaña Fragante' y el logro de la iluminación del Bodhisattva Avalokitesvara, que tuvieron una gran influencia en mi mente. En el mes octavo, seguí a mi tío a Nan-yue, donde visité monasterios. Sentí como si alguna causa kármica anterior me hacía reticente a regresar al hogar, pero

¹⁰ El Hunanese ha sido influenciado tremendamente por el Mandarín, que colinda con tres de los cuatro lados del territorio de habla Hunanese.

¹¹ Xiangxiang (Chino simplificado: 湘乡; Chino tradicional: 湘鄉; pinyin: Xiāngxiāng).

como mi tío era muy rígido, no me atreví a expresar mis sentimientos.

MI 14° AÑO (1853/54)

Mi padre descubrió que yo quería dejar el hogar para unirme a la Sangha y para mantenerme a su lado, involucró a un daoísta (o taoísta) llamado Wang para que me enseñara prácticas daoístas en el hogar. El maestro me dio para leer libros daoístas y también me enseñó los yogas daoístas 'internos' y 'externos' (Nei-gong y Wai-gong del Daoísmo). A mí no me gustó la enseñanza, pero no me atreví a revelar mi opinión desfavorable de ella. En ese invierno, el período de duelo para mi abuela terminó, y después de confiarle a mi tío el cuidado de mi educación, mi padre regresó solo a Fujian¹².

MI 17° AÑO (1856/57)

Yo había estudiado Daoísmo en el hogar por los últimos tres años, pero comprendí que la enseñanza que me habían dado había fracasado en alcanzar la última pauta. Aunque me sentía como si estuviera sentado en una estera de agujas, continué pretendiendo hacerlo todo, para que mi tío estuviera feliz, trabajando en la casa para escapar a su ojo vigilante. Un día, cuando él salió de la casa, pensé que era el momento oportuno para marcharme, empaqué mis cosas y me dirigí hacia Nan-yue. Había mucha dificultad y vías divergentes en la trayectoria, y a medio camino, me encontré un hombre que habían enviado en mi búsqueda, trayéndome de vuelta. Junto con mi primo Fu-guo, me enviaron a Quanzhou. Poco tiempo después, mi padre envió a las dos muchachas de las familias de Tian y Tan, y mi matrimonio, gustándome o no, se celebró. Así que, me pusieron bajo 'arresto domiciliario'. Viví con las dos muchachas pero no tenía contacto sexual con ellas en absoluto. A las dos les expuse el Dharma del Buda, el cual ellas entendieron. Mi primo Fu-guo notó que ellas estaban por encima de las cosas mundanas, y también de vez en cuando, les expuso a ellas el Dharma. Por lo tanto, ya sea en nuestras habitaciones privadas o en el salón de la recepción, éramos simplemente compañeros de mente pura.

MI 19° AÑO (1858/59)

Hice el voto de retirarme del mundo y mi primo también compartió esta

¹² El período de luto para los parientes cercanos fijado por el Confucianismo es tres años. Esta es la razón por la cual el padre de Xu Yun no había vuelto a Fujian anteriormente.

aspiración. En secreto, investigué acerca del camino al Monte Gu en Fuzhou. Escribí 'El Saco de Pellejo' (**ver apéndice**), el cual lo dejé atrás para que las dos muchachas lo leyeran. Con Fu-guo, huí hacia el Monasterio Yung-quan (Primavera Burbujeante) en el Monte Gu en Fuzhou, donde el viejo Maestro Chang-kai me afeitó la cabeza.

MI 20° AÑO (1859/60)

Seguí al **Maestro Miao-lian** en el Monte Gu y recibí la ordenación completa de él. Me dieron el nombre Dharmático de **Gu-yan**, más los pseudónimos **Yan-che y De-qing**. Mi padre, que entonces estaba en la Prefectura de Quanzhou, envió a sus sirvientes en mi busca. Mi primo, Fu-guo, después de su ordenación completa se fue en un viaje buscando Maestros Iluminados y nunca más supe de él. Me oculté en una gruta detrás de la montaña, en donde hice ofrendas de penitencia a las miríadas de Budas en observancia o cumplimiento de las reglas para el arrepentimiento y la reforma. No me atreví a salir de mi escondite (por miedo a que me encontraran los exploradores enviados por mi padre). Aunque ocasionalmente los lobos y los tigres me visitaron, no me asustaron en lo más mínimo.

MI 23er AÑO (1862/63)

Por ahora, había completado los 'tres años' de observancia de las reglas para el arrepentimiento y la reforma. Un día, un monje llegó del Monte Gu y dijo, 'No hay ninguna necesidad para que te ocultes, ya que tu viejo padre se ha retirado a causa de su edad y se ha ido a su hogar. El anciano Maestro Miao-lian ha elogiado tus largas austeridades, pero dijo que, en adición a la sabiduría, deberías cultivar la bendición que surge de las actividades altruistas. Puedes volver al templo de la montaña, tomar un cargo y servir a los demás'. Inmediatamente después, volví al templo de la montaña donde me dieron trabajo.

MI 25° AÑO (1864/65)

Todavía seguía teniendo el puesto de trabajo en el Monte Gu. Ese invierno en el mes 12^{do}, me enteré que mi padre había muerto en su hogar en Xiangxiang. Desde entonces no pregunté más sobre mi familia y no supe nada más sobre ellos.

MI 27° AÑO (1866/67)

Un hombre llegó de Xiangxiang y me informó que después de la muerte de mi padre, mi madrastra Wang y sus dos nueras habían dejado el hogar para hacerse monjas. Mi madrastra Wang tomó el nombre Dharmático de Miao-jing (Pureza Profunda), mi esposa Tian, él de Zhen-jie (Pureza Verdadera) y mi esposa Tan el de Qing-jie (Castidad Transparente). Por cuatro años me ocupé de varios trabajos en el Templo del Monte Gu, sirviendo como cargador de agua, jardinero, cuidando el salón y ayudante, todos ellos eran severos y rigurosos. Ocasionalmente se me ofrecía sinecura o beneficios, los cuales rechazaba. En el monasterio, había momentos en donde las donaciones se dividían entre los monjes, pero yo siempre rehusaba mi parte. Tomaba diariamente un tazón de atole de arroz, pero mi salud nunca fue muy robusta/fuerte. En esos tiempos, el Maestro Chan Gu-yue sobrepasó a todos esos que estaban en el templo involucrados en austeridades, y como yo tenía muchas largas charlas con él, cuando la ocasión lo permitía, en ese momento pensé, "Los trabajos que he hecho estos años, en alguna forma han impedido mi práctica", y recordé al Maestro del Dharma Xuan-zang¹³, que había querido visitar la India en búsqueda de sutras y que diez años antes de sus viajes, aprendió sánscrito y se entrenó a través de caminar cien 'li'¹⁴ por día. Él también intentó abstenerse de los cereales, primero por un día completo, y después por un cierto número de días. El propósito de esto era para acostumbrarse gradualmente a las condiciones en el recorrido de las regiones desoladas, donde incluso el agua y la hierba no estaban disponibles. Si un anciano podía emplear tales austeridades para alcanzar su meta, ¿quién soy yo para no seguir su ejemplo? Después, terminé con todos mis trabajos en el monasterio, distribuí mi ropa a los monjes y, equipado de un hábito, un par de pantalones, zapatos, un impermeable de paja y un cojín, volví a la gruta de la montaña y reanudé mi vida allí.

MIS 28°, 29°, Y 30° AÑOS (1867/70)

Me quedé en la gruta por tres años. Durante esos años, mi comida consistió de hojas puntiagudas de pinos y hojas de hierba, mi bebida era el agua de los manantiales de la montaña. A medida que pasaba el tiempo, mis pantalones y zapatos se deterioraron, y solamente tuve mi hábito para cubrir

¹³ Xuan-zang (600-64) era un famoso Maestro del Dharma, que fue a la India a coleccionar sutras y posteriormente los tradujo al chino.

¹⁴ El 'li' (里, lǐ) chino es una unidad de longitud, aproximadamente 500 metros en la actualidad. En épocas antiguas varió levemente para diversos propósitos. En la dinastía Qing (1644-1911), época en la que transcurre la vida de Xu-yun variaba entre 537 y 645 metros. Se ha tomado el valor de conversión de 644,6 metros, usado habitualmente.

mi cuerpo. Mi pelo y barba crecieron más o menos un pie de largo, así que me hice un moño en la parte superior de la cabeza. Mis ojos devinieron brillantes y penetrantes, de forma que los que me veían me tomaban por un espíritu de la montaña y salían huyendo. Así que evité hablar con los demás.

En el primero y segundo año de mi retiro tuve muchas experiencias inusuales o extraordinarias, pero me refrené de discriminar acerca de ellas, regresando a la unidad de la mente para observarlas en su profundidad mientras recitaba el nombre de Buda. En las profundidades de las montañas y la tierra pantanosa, los tigres y los lobos no me atacaron, ni las serpientes o insectos me mordieron y picaron. Nunca tuve el deseo de conmiseración humana, ni de tomar la comida cocinada que las personas normalmente comen. Acostado sobre la tierra con el cielo por encima de mí, sentí que las miríadas de cosas estaban completas en mí mismo; experimenté un gran gozo, como si yo fuera un deva (dios) del cuarto-cielo-dhyana.¹⁵ Pensé que la peor calamidad para los hombres mundanos era tener una boca y un cuerpo y recordé a un anciano que una vez dijo que su cuenco de limosnas podía 'ignorar el sonido de diez mil campanas'¹⁶. Dado que yo no tenía ni un cuenco de limosnas, experimenté la liberación infinita de todos los impedimentos. Por lo tanto, mi mente estaba clara y en quietud, y mi fortaleza creció con el transcurrir de cada día. Mis orejas y ojos devinieron agudos y penetrantes, y caminaba con pasos rápidos como si estuviera volando. Parece inexplicable cómo llegué a estar en esa condición. Al tercer año fui capaz de hacer que mi corazón estuviera contento, moviéndome de nuevo como deseaba. Como había montañas para permanecer y hierbas salvajes para comer, comencé a vagar de un lugar a otro, y así pasé el año ajeno al tiempo.

MI 31^{er} AÑO (1870/71)

Llegué a una montaña en **Wenzhou** y permanecí allí en una gruta. Un monje Chan se acercó para reverenciarme y dijo, "He oído mucho acerca de su virtud elevada y noble, y he venido a implorarlo por su instrucción"¹⁷.

Me sentí muy avergonzado por esto y contesté, 'Mi conocimiento es superficial, porque todavía no he tenido ninguna oportunidad de invitar a los Maestros eruditos; ¿sería usted lo suficientemente compasivo como para

¹⁵ Los devas tienen solamente el órgano de la mente.

¹⁶ El Maestro Han-shan (1546-1623) dijo de su cuenco de limosnas era un 'utensilio que ignoraba diez mil campanas', queriendo decir que incluso el apego al cuenco de limosnas puede distraer la mente del practicante seriamente, justamente tan efectivo como el sonido de las campanas. Ver la Autobiografía de Han-shan de Charles Luk (Rider & Co., London, 1971).

¹⁷ Una manera muy cortés de dirigirse a los extraños en China, particularmente los monjes.

darme alguna indicación en cuanto al Dharma?'

'¿Cuánto tiempo lleva adoptando esta forma de vida austera?' —Me preguntó él.

Le relaté mi práctica y él dijo, 'Yo tampoco tuve la oportunidad de aprender mucho, y soy incapaz de poder ofrecerle instrucción; pero usted puede ir al Templo de Long-quan en el picacho de Hua-ding del Monte Tian-tai, y buscar al Maestro del Dharma Yang-jing en la Escuela Tian-tai, que es un hombre de virtud privilegiada¹⁸. Él será capaz de iluminarle.

Con eso, subí al pico Hua-ding y llegué a un templo cubierto con paja donde me encontré afuera con un monje, preguntándole si el anciano Maestro del Dharma estaba allí. Él contestó, 'Él es el que está allí usando un manto remendado', gesticulando en la dirección del anciano Maestro. Me acerqué al Maestro, postrándome ante él. Puesto que él no prestó ninguna atención, le dije, 'He venido a implorar su instrucción y espero tendrá compasión de mí'.

Mi miró por largo tiempo y entonces dijo, '¿Eres tú un monje, un Daoísta o un laico?'

'Un monje', le contesté.

'¿Has sido ordenado?', preguntó.

'He recibido la ordenación completa', respondí.

'¿Cuánto tiempo has estado en esta condición?' preguntó. Mientras le relataba mi historia, él preguntó, '¿Quién te ha instruido para que practiques de esta forma?'

Le respondí, 'Lo he hecho porque los ancianos alcanzaron la iluminación a través de esas austeridades'.

Él preguntó, '¿Sabías que los ancianos disciplinaban sus cuerpos, pero, sabías también que ellos disciplinaban sus mentes?' Él además añadió, 'Como veo tu práctica actual, es como la de un hereje y está completamente

¹⁸ Escuela Tian-tai fundada originalmente por el Maestro Hui-wen en la Dinastía Bei-qi (550-78), pero finalmente consolidada por el Maestro Zhi-yi en la montaña Tian-tai, Prefectura de Taizhou, provincia de Zhejiang, dónde la escuela adquirió su nombre. La Escuela basa sus prácticas en los Sutras del loto, del Mahiparinirvana y el Mahaprajnaparamita. Su aspiración es abrir los secretos de todos los fenómenos por medio de su penetración triple combinada', a través del método **zhi-guan**. Compárese, Samatha-Vipasyana de Zhi-yi para los principiantes, en Secretos de la Meditación China, Charles Luk (**Rider y Co., Londres, 1964. p. 111**).

en el camino equivocado, habiendo malgastado y desaprovechado diez años de entrenamiento. Si por quedarse en una gruta y tomar agua de los manantiales de las Montañas, conseguirías triunfar en vivir miles de años, sólo serías uno de las diez clases de Rishis (inmortales) catalogados (en el 'quinto de los estados falsos') en el Sutra Surangama¹⁹, y todavía estarías muy lejos del Dao. Incluso si logras dar un paso más allá, y alcanzando así el primer fruto,²⁰ solamente serías una persona 'auto-iluminada' (un Pratyeka Buddha). Pero en cuanto a un Bodhisattva, su búsqueda es para la Budeidad desde 'arriba', para la conversión y liberación de los seres vivientes aquí, 'abajo', su camino es buscar y perseguir la auto-liberación para la liberación de los demás, saltando al plano supramundano sin huir del mundano.

'Si vuestro método consiste simplemente de abstenerte de los cereales y ni siquiera usar pantalones, eso sólo es una búsqueda por lo extraordinario. ¿Cómo puedes esperar que tal práctica resulte en un logro perfecto? Así que el Maestro 'perforó' mi punto débil hasta el fondo, y de nuevo me postré ante él implorando su instrucción.

Entonces dijo él: 'Te enseñaré; si sigues mi instrucción propiamente puedes quedarte aquí, pero si no, debes de irte'.

Le dije, 'Como yo vine aquí por vuestra instrucción, ¿cómo me voy atrever a desobedecerle?'

Inmediatamente después, el Maestro me dio ropa y zapatos, me ordenó que me afeitara la cabeza y me bañara. Me dio trabajo que hacer y me enseñó a mirar en el gong-an '**¿Quién está llevando a rastras este cadáver?**'²¹ A partir de entonces, de nuevo comí arroz y avena, y practiqué la meditación de la Escuela Tian-tai. A medida que trabajaba duro, el Maestro me elogiaba.

MI 32º AÑO (1871/72)

Durante mi estadía en el Templo Long-quan, serví al Maestro y éste me aconsejó de vez en cuando, cómo abrir mi mente a la sabiduría innata.

¹⁹ Ver 'El Sutra Surangama, traducido por Charles Luk (Rider & Co., London, 1962), pp. 199-236. – También presionar para '[El Sutra Surangama en Acharia](#)' "Nan Ien Chin" traducido del chino al español (los primeros cuatro capítulos por el Ven. Maestro Chan Chin Wen y el resto de los capítulos por Yin Zhi Shakya).

²⁰ Sroto-Apanna, es decir, uno que ha entrado en la corriente' de la vida santa en la meditación, pero para la iluminación de uno mismo solamente.

²¹ El gong-an (koan en japonés) '**¿Quién está llevando a rastras este cadáver?**' se refiere a la mente o a la sabiduría de la naturaleza-propia y su superioridad con el cuerpo de los cuatro elementos. Cuando la mente se identifica con el cuerpo, caemos en la posición de 'búsqueda' en el samsara; cuando comprendemos que nuestros cuerpos ilusorios son transformaciones que surgen en la mente inmutable, tomamos la posición de 'huésped' y nos reunimos con el inmutable. En los monasterios Chan, esos apegados a sus 'yos' corporales se le llaman 'cadáveres guardando o protegiendo a los demonios'.

Aunque él tenía 80 años de edad, el observaba estrictamente las reglas de disciplina (Vinaya) y era muy versado en ambos, la enseñanza (de los sutras) y el Chan. Muchas veces me ordenó tomar el asiento del comentarista para iluminar a los visitantes del monasterio.

MI 33^{ER} AÑO (1872/73)

Ordenado por el anciano Maestro Yang-jing, me fui al Monasterio Guo-qing a estudiar las reglas del Chan y al Monasterio Fan-guang a estudiar las enseñanzas de Fa-hua (el [Sutra del Loto](#)).

MI 34° Y 35° AÑOS (1873/75)

Me quedé en el Monasterio Guo-qing a estudiar la enseñanza del sutra, y de vez en cuando regresé al Templo (Long-quan) para quedarme en compañía con el anciano Maestro Yang-jing.

MI 36° AÑO (1875/76)

Fui al Monasterio Gao-ming para escuchar al Maestro del Dharma Ming-xi exponiendo el Sutra del Loto. Allí tuve que despedirme del anciano Maestro Yang-jing, por lo que no fue sin tristeza el separarme de su compañía. Por lo tanto, pasé unas cuantas tardes charlando con él antes de mi partida, y nos deseamos lo mejor mutuamente, después descendí de la montaña. Pasé a través de Xue-tou y llegué al Monasterio de Yue-lin, donde escuché la exposición del Sutra Amitaba. Subsecuentemente, crucé el mar hacia el Monte Pu-tuo, donde pasé el Año Nuevo en el Templo Hou-si.

MI 37° AÑO (1876/77)

Desde Pu-tuo regresé a Ningbo, donde visité el Monasterio de King Ashoka e hice arreglos para alimentarme por tres dólares al mes. Allí reverencé una reliquia (las sariras) del Buda Shakyamuni y los dos Pitakas (el Canon Hinayana y el Mahayana) para sacar beneficios y así pagar la deuda de gratitud que debía a mis padres. De ahí, fui al Monasterio de Tian-tong²²

²² Situado en la montaña de Tian-tong en Zhejiang. Fue construido por Yi-xing de la dinastía occidental de Jin en el año 300. Se convirtió en un centro famoso Chan de los linajes mezclados de Lin-ji y Cao-dong. Fue aquí que el eminente Maestro japonés Dogen-zenji (1200-53) encontró su maestro chino, Ru-jing (1163-1228) en la Dinastía Song.

donde escuché un comentario sobre el Sutra Surangama.

MI 38o AÑO (1877/78)

Desde Ningbo me dirigí a Hangzhou, en un peregrinaje que me llevaba a San-tian Chu y a otros lugares santos. A la mitad del camino a la cumbre de la Montana San-tian Chu, pasé a saludar al Abad Tian-lang y el Maestro invitado del Monasterio, Zhang-song, ofreciéndoles mis respetos a ellos. Pasé el invierno en Xi-tian.

En mi camino de Ningbo a Hangzhou el clima estaba muy caluroso, el bote era muy pequeño para el número de pasajeros que se encontraban en la cubierta y entre ellos se encontraban mujeres jóvenes. Por la noche, cuando todos fueron a dormir, sentí que tocaban mi cuerpo. Me desperté y vi una muchacha a mi lado quitándose la ropa—ofreciéndome su cuerpo. No me atreví a hablar, enseguida me levanté, y luego me senté con las piernas cruzadas a repetir un mantra. Después de eso, ella no se atrevió a moverse. Si hubiera sido necio en ese momento, inevitablemente habría perdido la cabeza, o diríamos, me habría salido del camino. Basado en esto, le urjo a todos los devotos a ser muy cuidadosos bajo circunstancias similares.

MI 39° AÑO (1878/79)

Ese año fui al Monasterio Tian-ning, donde le ofrecí mis respetos al Abad Qing-guang, pasando el invierno allí.

MI 40° AÑO (1879/80)

Subí el Monte Jiao para darle mis respetos al Abad Da-shui. El superintendente Peng Yu-lin se estaba quedando allí, y varias veces solicitó que yo discutiera el Buddhadharma y sus métodos de práctica con él. Fui el objeto de su confianza y respeto.

MI 41^{ER} AÑO (1880/81)

Ese año, fui al Monasterio del Jin-shan en Zhenjiang, visitando a los Maestros Guan-xin, Xin-lin y Da-ding; allí me senté en meditación mientras que pasaba el invierno.

**MI 42° AÑO
(1881/82)**

Ese año, fui al Monasterio Gao-min en Yangzhou presentándole mis respetos al Abad Yue-lang. Pasé el invierno allí y progresé en mi práctica Chan.



Master Xu-yun en el Monasterio Yong-quan en Gu-shan

Éste es el templo donde Xu-yun primero tomó refugio en su juventud. El monje con él en esta foto no se ha podido identificar. Podía ser su viejo Maestro, Miao-lian. La foto no tiene fecha.



CAPÍTULO DOS PEREGRINACIÓN AL MONTE WU-TAI MI 43^{er} AÑO (1882/83)



Han pasado más o menos veinte años desde que corté los lazos con mi familia para dejar mi vida laica. En cuanto a mis logros espirituales eran, hasta ese momento, incompletos, todavía estaba a la deriva, me sentía muy avergonzado. Para pagar mi deuda de gratitud hacia mis padres, decidí peregrinar a Pu-tuo en el este y de allí al Monte **Wu-tai** (la Montaña de las Cinco-

Mesetas)²³ (ver la foto de los templos en Wu-tai) en el norte. Me quedé unos cuantos meses en Pu-tuo, donde progresé bastante con mi entrenamiento espiritual en la quietud de la montaña. En el primer día del séptimo mes lunar, partí a Wu-tai desde el templo de paja de Fa-hua, llevando incienso encendido en el camino. En este largo viaje, me incliné cada tres pasos para postrarme hasta que alcancé mi destino. En la primera etapa del viaje estuvieron conmigo cuatro monjes Chan: Bian-zhen, Qiu-ning, Shan-xia y Jue-cheng. Después de cruzar el mar en un transbordador, no tuvimos muchos días en el camino antes de parar en Huzhou. Mis cuatro compañeros de viaje tomaron su camino a Suzhou y Changzhou y continuaron solos. Cuando llegué a Nanjing,²⁴ reverencié la estupa (edificio circular erigido como altar) del Maestro Fa-rong en el Monte Niu-tou

²³ **Nota de la traductora al español:** Monte Wutai (chino: 五台山; pinyin: **Wūtái Shān**; literalmente "La Montaña de las Cinco Mesetas"), también conocida como la Montaña de **Wutai o Qingliang Shan** y está situada en el noreste de la provincia de Shanxi, China. La montaña es el hogar de muchos de los monasterios y templos más importantes de China. El Monte Wutai es la casa de 53 monasterios sagrados, y estuvieron inscritos por la UNESCO en 2009, como Patrimonio Mundial. Toma su nombre de su topografía inusual, consistiendo en cinco picos redondeados (norte, sur, este, oeste, y central), de los cuales el pico del norte, llamado Beitai Ding o Yedou Feng, es el más alto, y de hecho el punto más alto en la parte norte de China. Tomado de: http://en.wikipedia.org/wiki/Mount_Wutai

Esta foto/trabajo tiene permiso de compartirse, copiar, distribuir y transmitir. Ver:

http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3c/Wutai_Shan_temple_grounds.jpg

²⁴ El Moderno Nanjing está en el sitio que era antes la ciudad antigua del Jin-ling. El Maestro Fa-rong (594-657) era un discípulo de Dao-xin, el Cuarto Patriarca Chan, y tenía un templo en el Monte Niu-tou, en Nanjing del sur.

(Montaña Cabeza de Buey) y entonces crucé el río, procediendo hasta Shi-zi-Shan (Montaña León) y Pu-kou, donde me detuve a pasar el Año Nuevo en el templo.

MI 44º AÑO (1883/84)

Ese año, caminé sosteniendo ofrendas de incienso desde el Monte Shi-zi hasta el norte de la Provincia de Jiangsu, entrando entonces en la Provincia de Henan, pasando después a través Feng-yang, Hao-zhou, Hao-ling y Mount Song, lugar del Templo Shao-lin. Siguiendo el camino, eventualmente alcancé el Monasterio Bai-ma (Caballo Blanco) en Luo-yang. Caminé por el día y descansé por la noche, no importaba si había viento o lluvia, o si el clima era claro o había mal tiempo. Postrándome cada tres pasos, recité el nombre del Bodhisattva de Manjusri con una sola mente, inconsciente ya sea del hambre o de los efectos del calor.

En el primer día del mes décimo segundo, llegué al transbordador Tie-xie en Huang-he (Río Amarillo), pasé por la tumbas de Guang-wu, y me detuve en una posada cerca de allí. Al día siguiente, crucé el río y cuando alcancé la otra orilla [el otro banco] era ya oscuro, así que no me atreví a seguir caminando. Como el lugar estaba desierto me detuve allí, entrando en una choza de paja vacía a la orilla de la carretera, donde me 'senté'. Esa noche el frío era intenso y hubo una fuerte nevada. Cuando a la siguiente mañana abrí mis ojos, observé que toda la campiña era blanca y que había caído casi un pie de nieve. Todos los caminos estaban bloqueados y el lugar estaba ausente de viajeros. Como no pude continuar mi viaje, me senté recitando el nombre del Buda. Sufrí mucho de hambre y frío, puesto que la choza no tenía paredes. Me agaché en cuclillas en una esquina. A medida que la nevada se hacía más fuerte, el frío llegó a ser más intenso y mi hambre mayor. Parecía como si solamente mi respiración permaneciera, pero afortunadamente mi 'pensamiento correcto' (correcta atención, incluso bajo coacción) estaba intacto. Después de tres días, con las mismas nevadas, el mismo frío y el hambre, me hundí gradualmente en un estado de confusión. Por la tarde del sexto día, vi tenuemente una imagen apenas visible del sol, pero para ese entonces estaba gravemente enfermo. Al séptimo día un mendigo llegó, y observando que yo estaba durmiendo en la nieve, me hizo algunas preguntas, pero no pude hablar. Al darse cuenta que yo estaba enfermo por el intenso frío, barrió la nieve de mi alrededor, y tomando alguna paja de la choza encendió un fuego, donde cocinó un atole de arroz amarillo, el cual me dio a comer. Por lo tanto me calenté y volví a la vida.

Él me preguntó, '¿De dónde has venido?'

'De Pu-tuo', le dije.

'¿Y a donde te diriges?', preguntó de nuevo.

'Voy en peregrinación a Wu-tai', le contesté.

'¿Cómo te llamas?' le indagué.



Bodhisattva Manjusri – Japón

'Wen-ji'²⁵, él dijo.

'¿Dónde vas?' le pregunté.

'He venido de Wu-tai y estoy regresando a Xi'an, me dijo.

Le pregunté, 'Dado que vienes de Wu-tai, ¿conoces algunas de las personas en los de monasterios allí?'

'Todos me conocen allí', dijo.

Le pregunté, '¿Qué lugares tengo que pasar desde aquí hasta Wu-tai?'

El contestó, 'Meng-xian, Huai-qing, Huang Shanling, Xinzhou, Tai-gu, Taiyuan, Taizhou y E-gou, de ahí, directo a las montañas. Cuando primeramente alcances la Gruta de Bi-mo, allí hay un monje llamado Qing-yi que viene del sur, y su auto-cultivo ha sido excelente.

Le pregunté, '¿Qué distancia hay desde aquí a las montañas?'

'Un poco más de dos mil 'li' (aproximadamente 800 millas ó 1289 km.)', respondió.

Al amanecer, el mendigo cocinó un atole de arroz amarillo, usando el agua del hielo para hervirlo. Señalando al contenido de la cazuela, preguntó, '¿Tienes esto en Pu-tuo?'²⁶

²⁵ Según la tradición, **Manjusri** (Ver la foto de la estatua de **Manjusri**) hizo el voto de acompañar a cada peregrino a su sitio santo (Bodhimandala) en Wu-tai. Se dice que él aparece como un mendigo y en otros aspectos o apariencias para ayudar a los peregrinos. Los budistas chinos creen que ese 'Wen-ji' que aparece en el texto aquí, era realmente **Manjusri** (Chino: **Wen-shu**) y que él deseaba ayudar al Maestro Xu-yun.

²⁶ Aquí, **Wen-ji (Manjusri)** investigó al Maestro a través de su pregunta, la cual significa, "mi mente está señalando al hielo y te hace esta pregunta", y también significa, "¿te enseñaron a darte cuenta de su mente en Pu-

'No', le contesté.

'¿Qué bebes tú allí?' preguntó el mendigo.

'Agua', le dije.

Como la nieve en la cazuela se había derretido completamente, él señaló con su dedo al agua y preguntó, '¿Qué es esto?'²⁷

Como no respondí, él preguntó, '¿Qué estás buscando en tu peregrinaje a la famosa montaña Wu-tai?'²⁸

Le respondí, 'Yo no vi a mi madre cuando nació; mi propósito es retribuir la deuda de gratitud que le debo a ella'.

Él dijo, '¿Cómo con un bolso en tu espalda, con la distancia que implica esto, sumando el frío, puedes llegar a Wu-tai? Te aconsejo cancelar tu peregrinaje.'

Le contesté, 'He hecho mi promesa y la cumpliré, independientemente de la distancia y el tiempo requerido'.

Él dijo, 'tu promesa es muy difícil de cumplir. Hoy, el clima ha mejorado, pero todos los caminos están bloqueados por la nieve. Puedes reanudar tu viaje siguiendo mis huellas. Unos veinte 'lis' más por allí, hay un templo en el que puedes permanecer.'

Entonces nos separamos. A medida que la nieve se hacía más profunda no pude postrarme como antes, sino que solamente miré a las huellas para prestar mis respetos. Cuando llegué al Monasterio en 'el Pequeño Jin-shan, (Xiao Jin-shan) pasé la noche allí. A la mañana próxima, llevando incienso, continué mi peregrinaje y pasé a través de Meng-xian. En mi camino de ahí a Huai-qing, un anciano Abad con el nombre de De-lin me vio postrándome en el camino, y se me acercó, cogió mi banqueta y los palitos de incienso y dijo: 'Al Venerable Señor se le invita a mi monasterio'. Entonces llamó a sus discípulos para que cargaran mi equipaje al templo, donde se me trató con gran cortesía.

tuo?' El bodhisattva continuó sondando al Maestro con preguntas subsecuentes, que por último no entendía, porque él hasta ese momento no estaba iluminado.

²⁷ El agua simboliza la naturaleza-propia, y la pregunta está llena de significado.

²⁸ Una vez más una pregunta significativa, porque en la práctica Chan, se le enseña al estudiante a evitar o evadir el intentar buscar cualquier cosa para comprender el estado absoluto, que está más allá de la ganancia y de la pérdida.

Después que la comida y el té se habían servido en el templo, mi anfitrión me preguntó acerca de mi punto de partida, desde el cual había comenzado mi camino y postraciones. Le hablé de mi voto/promesa de retribuir la deuda de gratitud que les debía a mis padres, la cual comencé a cumplir cuando dejé Pu-tuo dos años antes. Durante nuestra conversación, el Abad se enteró del hecho de que había sido ordenado en el Monte Gu. Con lágrimas rodando sobre sus mejillas me dijo: 'Yo tuve dos compañeros Chan, uno de Heng-yang y el otro de Fuzhou. Nosotros tres fuimos juntos en peregrinaje al Monte Wu-tai. Después de permanecer en ese monasterio por treinta años, ellos se fueron, y no he tenido más noticias de ellos desde entonces. Ahora, que le escucho su acento Hunanese, y dado que usted también es un discípulo del Monte Gu, siento que me he encontrado de nuevo con mis viejos compañeros, lo cual me emociona profundamente. Ahora tengo 85 años. La fuente de ingreso de nuestro monasterio originalmente era regular, pero en cierto modo, en los años recientes, se ha reducido debido a las malas cosechas. Esta nevada tan fuerte, augura una buena cosecha el año entrante/siguiente, así que puedes permanecer aquí, Venerable Señor'. Sincera y seriamente, él me urgió a permanecer allí en el invierno.

MI 45° AÑO (1884/85)

En el segundo de los primeros meses lunares, me fui desde el Monasterio Hon-fu a Huai-qing llevando ofrendas de incienso en la ruta, regresando al monasterio de nuevo para una estancia corta, e intentando irme pronto. Al tercer día, me despedí del anciano Abad De-lin, que estaba en llanto y no quería perder mi compañía. Con buenos deseos en la partida me fui, y en el mismo día llegué de nuevo a Huai-qing. Dentro de sus muros se encontraba 'El Pequeño Nan-hai', conocido también como 'Pequeño Pu-tuo'. Allí, los monjes invitados incluso no pueden dejar sus cosas o pasar la noche. Por lo tanto, tuve que dejar el pueblo y pasar la noche a la orilla del camino. Esa tarde, sentí dolores severos—retortijones—en mi estómago. Al amanecer del cuarto día, continué mi viaje, pero esa noche temblaba y titiritaba con la malaria. Al quinto día, contraí disentería pero me esforcé en continuar caminando y postrándome al igual que en los días sucesivos. Por el día trece, llegué a Huang Shaling, donde sobre la cima se encontraba un templo en ruinas sin mucha protección. Como no podía caminar más, me detuve allí sin ningún alimento. Día y noche, me detuve una docena de veces o más. Ya estaba completamente agotado y ni siquiera tenía fuerzas para levantarme y caminar. Dado que el templo estaba en la cima de una montaña donde no había residentes, cerré mis ojos y esperé por mi final, sin un solo pensamiento de arrepentimiento.

En el décimo quinto día, tarde en la noche, vi a alguien haciendo un fuego bajo la muralla de oeste. Pensé que era un ladrón, pero cuando lo miré detenidamente, vi que era el mendigo **Wen-ji**. Estaba contento y lo llamé, 'Wen-ji'. Me trajo un pedazo de madera encendida para iluminar el lugar y dijo, '¿Cómo es que todavía estás aquí, Venerable Señor?' Le dije lo que había pasado y se sentó a mi lado para consolarme, pasándome una taza de agua para beber. Después de ver a Wen-ji esa noche, me sentí purificado en cuerpo y mente.

En el décimo sexto día, Wen-ji lavó mi vestimenta sucia y me dio una taza de medicina. Al siguiente día me recobré de la enfermedad, y después de tomar dos platos de atole de arroz amarillo, sudé profundamente y me sentí enormemente animado interior y exteriormente.

En el décimo octavo día, con mi salud recobrada completamente, le agradecí a Wen-ji diciendo, 'Dos veces he estado en peligro—y dos veces me has salvado; no hay palabras para expresar mi gratitud'.

Wen-ji dijo, 'Realmente no fue nada'. Cuando le pregunté dónde había estado, me dijo, 'Xi'an'²⁹. Cuando le pregunté a dónde iría, dijo, 'Estoy regresando a Wu-tai'.

Le dije, 'Como no he estado muy bien, y con las postraciones que hago en la ruta, no puedo seguirte'.

Él dijo, 'No has cubierto una gran distancia este año— ¿Cuándo llegarás a tu destino? Como todavía estás débil, te será difícil continuar. **Las postraciones no son absolutamente necesarias, ni tampoco tu peregrinaje**'.

Le respondí, 'Tus palabras gentiles me emocionan, pero cuando nació no vi a mi madre, que murió en mi nacimiento. Yo era el único hijo de mi padre, pero hui de él, a causa de esto, él renunció a su cargo y esto acertó su vida. Como el amor de mis padres hacia mí fue ilimitado como la vastedad del cielo, he estado infeliz acerca de este asunto por muchas décadas. Así que, he hecho el voto de ir en peregrinaje al Monte Wu-tai para rezarle al Bodhisattva Manjusri, para que les proteja, los libere del sufrimiento y así puedan asegurar su nacimiento en la **Tierra Pura** tan pronto como sea posible. Aunque a muchas dificultades tenga que enfrentarme, debo llegar al lugar santo, porque sería mejor morir que fracasar en cumplir mi promesa'.

²⁹ Xi'an (Chino: 西安; pinyin: Xī'ān; Wade-Giles: Hsi-An, deletreado también Hsi-an, Hsian, o Sian) es la capital de la Provincia de Shaanxi y una ciudad sub-provincial en la República Popular China. Una de las ciudades más viejas en China, con más de 3.100 años de historia, la ciudad se conoció como **Chang'an** antes de la Dinastía Ming.

Wen-ji dijo, 'La honestidad, nobleza y autenticidad de tu piedad y devoción es definitivamente difícil de encontrar. Ahora estoy regresando a la montaña, y dado que no estoy apurado, te acompañaré y cargaré tus cosas a la montaña; por lo tanto, podrás hacer tus postraciones, te aliviarás de tu carga y alcanzarás la unidad de la mente'.

Le dije, 'Si eso es así, vuestros méritos serán considerables. Si triunfo en continuar mis postraciones hasta llegar a Wu-tai, dividiré mis méritos en dos porciones, una para mis padres, de manera que puedan lograr la iluminación tan pronto como sea posible, y la otra porción para ti, Señor, para retribuirte por salvar mi vida. ¿Estás de acuerdo?'

Él dijo, 'Yo no amerito esto. Estás motivado por un pensamiento serio y digno de piedad filial, donde mi participación es simplemente una feliz coincidencia—así que por favor no me agradezcas nada por eso'.

Entonces Wen-ji me cuidó por cuatro días mientras yo continuaba convaleciendo. Dado que Wen-ji se había ofrecido a llevar mis pertenencias y a cocinar para mí, continué mi viaje y postraciones en el décimo noveno día, aunque todavía estaba débil. Todos los pensamientos engañosos/irreales/imaginarios repentinamente llegaron su fin, y ya no estaba restringido por los eternos, interiormente estaba libre de pensamientos erróneos. Mi salud se recuperó gradualmente y mi cuerpo ganaba fortaleza diariamente. De sol a sol continué mi caminata y postraciones por una distancia de cuarenta y cinco 'lis' (alrededor de 18 millas ó 29 Km), sin embargo no me sentí cansado.

Al final del tercer mes lunar, llegué al Monasterio de Li-xiang en Da-gu, donde se me dijo que el Abad estaba en ese momento instruyendo a los monjes—o así me dijo el director de los huéspedes. Él escudriñó a Wen-ji y me preguntó, '¿Quién es este hombre?' Cuando le relaté la historia, dijo desagradablemente, 'Tú eres un monje nómada e ignorante de lo que está pasando aquí. ¡En los años recientes ha habido una gran hambruna en esta parte norte, sin embargo todavía estás peregrinando a Wu-tai!' ¡Qué importante luces con ese hombre que te está sirviendo! Si solamente quieres disfrutar, ¿por qué vagar por ahí? Además, ¿en qué monasterio has visto que se alojen a los laicos?'

No me atreví a responder su reprimenda, así que me excusé y me dispuse a marcharme. El director de los visitantes dijo, 'No hay reglas que permitan esta clase de cosas. Viniste porque quisiste, pero ¿quién te invitó aquí?'

Observando su irracionalidad, le dije, 'Este caballero se hospedará en una posada; ¿quizás pueda darle a usted la dificultad de hospedarme por una noche?'

El director de los visitantes dijo, 'Esto se puede arreglar'. Wen-ji dijo, 'Wu-tai no está muy lejos. Yo regresaré primero allí, tú puedes venir cuando desees. En cuanto a tus cosas, pronto habrá alguien que te las lleve a la montaña'.

Aunque hice lo mejor que pude para que se quedara allí, Wen-ji no permaneció. Tomé una pequeña cantidad de monedas y se las di, pero él las rehusó y se marchó siguiendo su camino.

Después de eso, el director de los visitantes cambió su comportamiento, el cual devino placentero, y entonces gentilmente me llevó al dormitorio. Hirvió agua para preparar té y cocinó algunos fideos que compartió conmigo. Sorprendido por esta nueva actitud, miré a mi alrededor y no había nadie, así que le pregunté, '¿Cuántos monjes se están quedando aquí?'

Él respondió, 'He pasado muchos años en lugares más allá del río Jiang, pero regresé aquí para hacerme cargo del monasterio. En estos últimos años ha habido una gran hambruna, así que ahora estoy solo aquí y estos fideos es toda la comida que tengo. Yo sólo estaba bromeando con lo que dije allá afuera, por favor no lo tome seriamente'.

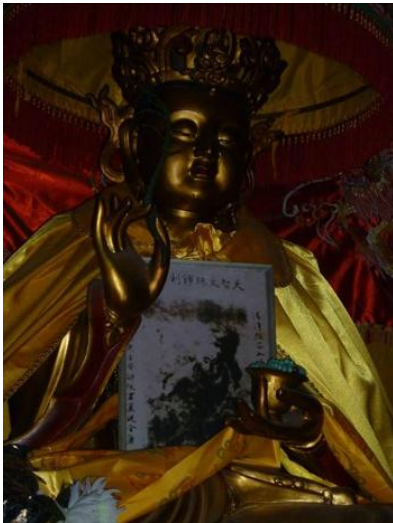
Al oír esto, me quedé pasmado con tristeza y paralizado para tragar la mitad de una escudilla de fideos. Entonces me despedí del monje, mientras él hacía lo posible para detenerme y pudiera hacerle compañía, no tuve intención de quedarme.

Dejé el monasterio y vagué por el pueblo visitando posadas en busca de Wen-ji—pero sin éxito. Era el décimo octavo día del cuarto mes y había una luna brillante. Decidiendo alcanzar a Wen-ji, caminé por la noche en dirección a Taiyuan, postrándome cada tres pasos. Estaba muy impaciente, así que al próximo día, por mi mal humor, mi nariz sangró incesantemente. Al vigésimo día, llegué al Monasterio de Bai-yun (Nube Blanca) en Huang Du-gou. El director de los visitantes de allí, notó que mi boca estaba embadurnada con sangre por el desangramiento de la nariz, y rehusó que yo permaneciera allí por largo tiempo, pero de mala gana me dejó pasar la noche. Llegué temprano en el vigésimo primer día al Monasterio de Ji-luo en Taiyuan, donde no me dejaron permanecer, recibí muchos abusos y me reprendieron.

En el vigésimo segundo día, dejé el pueblo a primera hora y me encontré,

más allá del portón norte a un joven monje llamado Wen-xian. Él se acercó, tomó mi banqueta y equipaje, y me invitó a su templo con el mismo respeto y afecto como si fuéramos parientes. Me guió a la habitación del Abad, y allí juntos, tomamos té y comimos algo. Durante nuestra conversación le pregunté, 'Venerable Señor, usted es un poco mayor de veinte años y no es nativo de este lugar. ¿Quién lo hizo Abad?'

Él contestó, 'Mi padre fue un oficial aquí por mucho tiempo, pero cuando lo transfirieron a la Prefectura de Bing-yang, un engañoso y traicionero ministro lo mató. Mi madre sucumbió al enfado, el resentimiento y la tristeza, mientras que yo contenía mis lágrimas y me uní a la Sangha. Los terratenientes y los oficiales que me conocían me pidieron que me hiciera cargo del templo, el cual, he deseado por mucho tiempo dejar. Ahora que he visto cuánto respeto usted inspira, me alegra haberlo invitado aquí para que permanezca y así pueda recibir su instrucción'. Cuando le dije al Abad de mi voto de llevar a cabo mis postraciones y ofrendas de incienso en el peregrinaje, insistió con gran respeto en que permaneciera allí por diez días antes de dejarme ir. Me ofreció ropa y los gastos del viaje, lo cual rehusé. Cuando me marché me acompañó lleno de lágrimas por aproximadamente diez 'lis', cargando mi banqueta y diciéndome adiós.



En el primer día del quinto mes, me dirigí hacia Xinzhou. Un día, mientras me postraba en la calle, un caballo con un carruaje se acercaron despacio por detrás de mí, para no pasarme. Viendo esto, me aparté hacia la orilla de la carretera para dejarlos pasar. Un oficial se bajó del carruaje y me preguntó: Venerable Señor, '¿cuál es el propósito que descansa detrás de las postraciones en la calle?' Le expliqué mi propósito, y como el oficial era también nativo de Hunan, tuvimos una charla placentera. Dijo él, 'Si este es vuestro propósito, ahora me estoy hospedando en el Monasterio de Bai-yun en E-kou, que usted debe pasar antes de alcanzar la Montaña de Wu-tai. Puedo tomar vuestro equipaje y enviárselo al monasterio. Le di las gracias, entonces él regresó a su carruaje con mis pertenencias. Continué con las postraciones y ofrendas usuales sin más dificultades. En el medio del quinto mes, llegué al Monasterio Bai-yun, donde el oficial que había tomado mi equipaje era un oficial de la armada. Me dio la bienvenida a su centro de operaciones, donde me dieron todas las cortesías permaneciendo allí tres días. Cuando dejé su compañía, me ofreció dinero para los gastos de mi viaje, con otros regalos que rehusé respetuosamente. Sin embargo, envió al Monasterio de Xian-

tong³⁰ una escolta para llevar mi equipaje y algún dinero.

Sosteniendo palitos de incienso en mis manos, caminé hacia la Gruta Bi-mo en la Montaña Guifeng, fui a Shi-zi Wu (la Caverna de la Madriguera del León) y Lung-dong (la Gruta del Dragón) —todos los lugares con escenarios bellísimos más allá de la descripción. Pero estando ocupado con mis postraciones y las ofrendas de incienso, no pude observarlos adecuadamente. Al final del quinto mes, llegué al Monasterio de Xian-tong para localizar mi equipaje, que los soldados lo habían traído a la montaña. Primeramente fui a los templos vecinos a ofrecer incienso y preguntar acerca del paradero de Wen-ji. Nadie lo conocía, pero más tarde, cuando le mencioné el mendigo a un anciano monje, éste, juntó las palmas de sus manos y dijo, 'Él era el cuerpo de transformación del Bodhisattva Manjusri' (Ver la foto del Bodhisattva Manjusri en la página anterior). Entonces, me postré para ofrecerle mi agradecimiento al Bodhisattva³¹.

En el duodécimo segundo día, comencé a ofrecer incienso con las habituales postraciones mientras caminaba, y dos días más tarde, llegué a Dong-tai. Esa noche la luna estaba brillante y las estrellas centelleaban. Entré en un templo de piedra donde ofrecí incienso, pronunciando oraciones y recitando sutras. Después de sentarme en meditación allí por siete días, descendí de la cima a la Cueva Narayana para ofrecer mis respetos, y mientras estaba allí, mis provisiones se terminaron. En el primer día del sexto mes, regresé al Monasterio Xian-tong. En el segundo día me dispuse a escalar el Pico Huayan (Avatamsaka), ofreciendo incienso en la ruta y pasando la noche allí. En el tercer día, rendí mis respetos en el Pico del Norte y subsecuentemente pasé la noche en el Pico Central. En el cuarto día, llevé a cabo ofrendas en el Pico del Oeste y de nuevo pasé la noche en las montañas. En el quinto día, regresé al Monasterio de Xian-tong. En el séptimo, rendí mis respetos en el Pico Sur, donde me senté en meditación Ch'an por siete días. En el décimo quinto día descendí del Pico del Sur, regresando al Monasterio de Xian-tong para asistir a la Reunión de la Gran Oración del sexto mes. Por lo tanto, mi promesa de rezar por la liberación de mis padres hecha tres años antes se había consumado.

Durante esos años, con la excepción de las enfermedades, los vendavales y las nevadas que dificultaron mis ofrendas de incienso y postraciones, comprendí/me di cuenta de la unidad de la mente y el 'pensamiento correcto'. Mientras me encontraba en mi viaje con dificultades, mi corazón

³⁰ El Monasterio de Xian-tong se construyó en 58-75 C.E. Es el Segundo Monasterio Budista más antiguo en China. Tiene 400 salones, instalados en la equivalencia de 20 acres de terreno. **Ver** la foto de la Estatua de Manjusri, en el monasterio Xian-tong. Una foto enmarcada descansa sobre su pecho, enseñando al bodhisattva apareciendo en las nubes.

³¹ Este era el cumplimiento de la predicción de Wen-ji, que alguien llevaría el equipaje de Xu-yun a la montaña.

estaba lleno de gozo. Cada vez tenía la oportunidad de revisar mi mente en circunstancias adversas, y mientras más problemas tenía, la mente se encontraba más aliviada. Así que, comprendí lo que los ancianos quisieron decir con: 'La eliminación de una porción de los hábitos viejos es la ganancia de una porción de luminosidad; si todos los problemas se pueden superar o sufrir exitosamente, alguna pequeña medida de iluminación se alcanzará'.

El paisaje bellissimo que vi en mi viaje desde Pu-tuo a Jiangsu, Zhejiang, Henan, el Huang-he (Río Amarillo) y la Cordillera Montañosa de Tai-hang, era abundante y no se podía describir en palabras en toda su extensión. Esos lugares habían sido descritos en detalle en las guías turísticas antiguas y modernas, pero de hecho no se podían apreciar a menos que uno se encontrara en el medio de ellos, tales como el lugar santo de Qing-liang en la Montaña de Wu-tai, donde Manjusri emitió rayos brillantes y donde uno encuentra precipicios helados e insondables cubiertos permanentemente de nieve, con puentes de piedras expandiéndose sobre ellos, y aposentos o terrazas mirando hacia al espacio, ninguno de los cuales se puede encontrar en otra parte. Como estaba ocupado ofrendando incienso y ejecutando mis postraciones, prácticamente no tuve tiempo de saborear esas vistas. Cuando hube cumplido mi voto, dio la casualidad que me encontraba allí para ese propósito y no le quise dar a los dioses de la montaña un pretexto para que se rieran de mi estúpida curiosidad. Al final de la Reunión de la Gran Oración, subí al Pico Da-luo, donde rendí mis respetos a las 'lámparas de la sabiduría' que se decía que aparecían allí. La primera noche no vi nada, pero en la segunda, vi una gran bola de luz volando desde el Pico norte hasta el Pico Central, en cuanto la bola bajó, se separó en dos pequeñas, y después se dividió en diez bolas de diferentes tamaños. La misma noche, vi en el Pico Central tres bolas de luz volando en el aire hacia arriba y hacia abajo, y en el Pico Norte, cuatro bolas de luz que variaban en tamaño³².

³² **Nota de la traductora al español:** Ver las fotos en la página, enviadas por el Upasaka Fa Xiu a Yin Zhi Shakyá el domingo 26 de agosto del 2012 desde Beijing, China, y tomadas de su experiencia en el **Monte Wu Tai**, lugar sagrado del Bodhisattva Manjusri, el mismo lugar en que se encontraba el Maestro Xu Yun. La foto fue tomada después de la puesta del sol. La bola de luz que se puede ver en las fotos no es el sol.



En el décimo día del séptimo mes, rendí mis respetos y le ofrecí mis agradecimientos al Bodhisattva Manjusri, y entonces descendí de la Montaña. Del Pico Huayan caminé en dirección norte y llegué a Da-ying, al sur de Hunyuan, donde visité el Pico Norte del Monte Heng, el cual subí a través del Pasaje de Hu-feng. Allí vi un arco de piedra con la siguiente inscripción: 'La Primera Montaña de las Regiones Norteñas'. Cuando llegué al templo, vi un camino de acceso con escalones, que se proyectaba tan alto, que parecía que guiaba al cielo, y un bosque de bóvedas y lápidas. Hice una ofrenda de incienso y descendí de la montaña.

A partir de ahí, llegué a la Prefectura de Bing-yang (Lin-fen) donde visité las 'Cuevas de los Inmortales del Norte y del Sur'. Al sur de la ciudad encontré el Templo del Emperador Yao (que reinó del 2357 a 2255 a.C.), que de hecho era grandioso e impresionante. Yendo hacia el sur llegué a la villa de Lu-cun de la Prefectura de Puzhou (al sur-oeste de la Provincia de Shansi), donde visité el Templo cercano del Príncipe Guan de la Dinastía Han. Cruzé el Huang-he (el Río Amarillo) y negocié el Pase a Ton-guan, entrando en la Provincia de Shensi donde, desde Hua-yin, ascendí a la montaña Dai-hua y allí rendí reverencia en el templo del Pico Oeste de Hua-shan. Ascendiendo más allá de unas barandas muy altas con banderines ondeantes, y a través de largos desfiladeros³³ tal como Lao-jun Li-kou, observé el paisaje más bello. Permanecí en total cerca de ocho días allí, y como siempre he admirado las hazañas de los dos ancianos sabios, Bai-yi y Shi-qi, visité el Monte Shouyang con el cual ellos están asociados. Pronto llegué a la parte sur-oeste de la Provincia de Shensi, donde visité el templo de Guan-yin en el Monte Xiang (Montaña Fragante) y la Tumba del Príncipe Chuan-wang. De allí, entré en la Provincia de Gansu, donde llegué al Monte Kong-tong, a través de Jing-quan y Pin-liang. Como se estaba acercando el final del año, regresé al Templo de Guan-yin, donde pasé el Año Nuevo.

³³ Desfiladero (nombre): cualquier pasaje estrecho, especialmente entre montañas.



El Maestro Xu-yun en el Monasterio Gu-shan, 1930/31.

La foto conmemora el florecimiento extraordinario de dos Palmeras muy viejas durante una transmisión de Preceptos en la primavera de ese año.



CAPÍTULO TRES EL VIAJE AL OCCIDENTE MI 46o AÑO (1885/86)

Esa primavera, dejé el Monasterio Guan-yin en el Monte Xiang, caminando desde el oeste a través del Pasaje de Da-qing y siguiendo hasta la Provincia de Shansi. Pasando a través de Yaozhou y San-yuan, eventualmente llegué a Xian-yang, donde vi el árbol de pera dulce, bajo el cual un anciano llamado Zhao-bai había vivido. Cuando arribé a Xi'an (antiguamente conocido como **Chang-an**³⁴) con su muralla magnificente, me encontré con muchas ruinas históricas. Fuera de la ciudad hacia el noreste se encontraba el Monasterio Ci-en³⁵, dentro del cual estaba la **Pagoda del Ganso Salvaje**—su estupa (**ver la foto de la Pagoda hoy en día**) de siete pisos ornamentada con inscripciones en piedra de caligrafías famosas, algunas de las cuales datan de la Dinastía Tang en adelante, al igual que las lápidas Nestorianas³⁶.



Frente a la Prefectura de la Escuela de Confucio, había un bosque de más o menos setecientas lápidas de piedra. En su portón este, había un viaducto con setenta y dos arcadas y un pabellón cubierto, donde los que pasaban por allí se podían reunir y congregarse antes de hacer sus negocios. Después de negociar la triple entrada o pasaporte de Yang-guan, seguí hasta el Monasterio de Hua-yan, donde le ofrecí mis respetos a la estupa del Maestro Du-shun³⁷ y el Maestro del Estado Qing-liang³⁸, y entonces procedí al Templo de Niu-tou y al Monasterio de Xing-guo, ofreciéndole mis respetos en este último a la estupa del Maestro del Dharma Xuan-zang (600-64).

Así seguí, llegando a Wu-tai del este, Zhongnan Shan, de ahí a Xiang-Gu-po,

³⁴ (Chino simplificado: 长安; Chino tradicional: 長安; pinyin: Cháng'ān; Wade-Giles: Ch'ang-an)

³⁵ El 'Ci-en' o el Monasterio de la Gracia Compasiva, había sido construido por el Príncipe Heredero de la Corona de Dai-zong en el año 648. La pagoda fue construida para que fuera a prueba de fuego en las instrucciones de Xuan-zang en el 652, su propósito que era contener las colecciones masivas de sutras traídos desde la India. Él tradujo sobre mil trescientos fascículos a su regreso.

³⁶ Nestorianismo, una doctrina Cristiana desarrollada por Nestorius, Patriarca de Constantinopla.

³⁷ Du-shun (558-640). Primer Patriarca de la escuela de Hua-yan en China. Famoso por su ensayo en la 'Meditación del Dharmadhatu'.

³⁸ Alias Cheng-guan (738-840). Comentarista prolífico y Maestro Imperial de los seis emperadores Tang sucesivos.

el Monasterio de Bao-zang y al lugar de Retiro Bai-shui Lang, un lugar usado con anterioridad por dos monjes santos que vivieron en reclusión y aislamiento. Visité la primera morada de **Zong-mi** en la Cueva de Yin-dong, ubicada en el Pico Jia Wu-tai, este Maestro era el Quinto Patriarca de la Escuela Hua-yan en China.

Después, caminé hacia Wu-tai del Sur, donde visité a los Maestros Jue-lang, Ye-kai, Fa-ren, Ti-an y Fa-xing, que habían construido chozas de paja donde me invitaron a quedarme con ellos. **Fa-ren** se estaba quedando en el 'Retiro del Tigre'. Ye-kai se hospedaba bajo el 'Cedro del Dragón Benevolente' y **Fa-xing** habitaba en la 'Cueva de Xian-zi' junto con **Jue-lang** y **Ti-an**, donde yo me quedé era una choza grande de paja. Temprano en la mañana en el primer día del tercer mes, me fijé en una estrella fugaz en los cielos, más allá del salón comunal cercano; su impresión permaneció por un tiempo antes de desaparecer; no supe que es lo que presagiaba.

MIS 47° Y 48° AÑOS (1886/87)

Durante esos años, inicialmente permanecí en una choza en el Pico Sur de Wu-tai, para la práctica del Chan con mis amigos mencionados anteriormente, Maestros de los cuales derivé un gran beneficio.

En el segundo mes, descendí de la montaña y continué hacia el Monte Cui-wei, donde ofrecí mi respeto en el Monasterio Huang-you. De allí seguí a los Montes Qing-hua y Hou-an, este último siendo en el que visité al Monasterio de Jing-ye para ofrecerle mis respetos a la estupa de Dao-xuan, el Patriarca Chino de la Escuela Lu (de la disciplina Vinaya). Pronto llegué al Monasterio de Cao-tang, donde le ofrecí mis respetos al lugar sagrado de Kumarajiva³⁹. Después, visité el Monte Taibai, que estaba a 108 'lis' (aproximadamente 70 Km ó 43 millas) de altura, y sobre el cual la nieve no se derretía incluso en el calor del verano. De ahí, llegué a los Monasterios Er-ban y Dai-ban, y eventualmente alcancé el Pico Da Long-zhi (el Estanque del Gran Dragón), donde sus aguas se dividen en cuatro riachuelos montañosos. Transitando a través del mercado pueblerino de Zi-wu, llegué a la Prefectura de Han-zhong, donde visité muchos lugares históricos, tales como la terraza donde el Emperador Gao-zu de la Dinastía Han rindió tributo a sus generales; el Templo de Zhu-gu (que honra a un Canciller del siglo II) en Bao-cheng, y el Monumento Wan-nian en honor a Zhang-fei. Yendo más allá de Long-dong

³⁹ Un Maestro eminente de origen Kuchan, que vino a China en el siglo **IV**. Se ha observado el número de traducciones de sutras que produjo con la ayuda de su capaz ayudante chino, Seng-zhao. Agarrado como premio de la guerra, Kumarajiva fue llevado Chang-an (Xi'an en los días modernos), donde se le había preparado una oficina de traducción. Él murió allí en año 412.

(la Cueva del Dragón) y a través del Paso de Tian-xiong, llegué a 'el Pequeño Emei', al Paso de Jian-men (el Portón-Espada), al Monasterio Bo-you, al Pasaje de Bai-ma (Cabello Blando) y a la Tumba de Pang-tong, arribando eventualmente al Templo Wen-chang en la Provincia de Sichuan. Mientras pasaba por este terreno, tuve que escalar el Monte Qi-qu (literalmente, la 'Corriente de Nueve-desvíos'), y además cruzar el Pasaje de Jiamen. Parecía definitivamente, como una hoja de espada atravesando dos peñones acantilados, y confirmé el proverbio antiguo de que un solo guerrero defendiendo un lugar, puede hacer retroceder o rechazar el ataque lanzado por una armada de diez mil soldados.

Luego de la montaña estaba el pueblo de Jiang-wei, donde Bai-yue había comandado una guarnición. Fue tan difícil pasar el puente de tablas que cruzaba el precipicio, fue como decían los ancianos correctamente, 'andar de aquí para allá a pasos agigantados en el cielo'. Continuando, llegué a la Prefectura de Nan-xin, al sur de Guang-han, donde me quedé en el Monasterio Bao-guang a pasar el período del Año Nuevo. Desde que entré en Sichuan ese año, he caminado solo con únicamente una escudilla y la vestimenta propia de un monje, siendo así enteramente libre de obstáculos. Como me había lastimado al cruzar las montañas y los ríos, el panorama ayudó a clarificar mi mente.

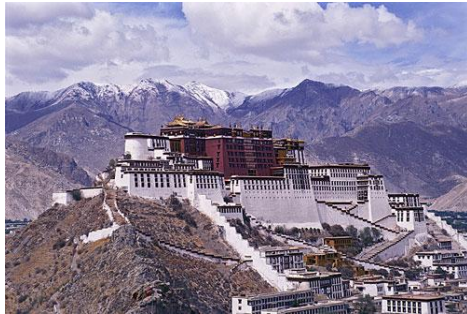
MI 49º AÑO (1888/89)

En el primer mes, dejé el Monasterio de Bao-guang y viajé a la capital provincial de Chengdu. Allí, rendí mis respetos en el Salón de Wen-shu (a Manjusri) en el Monasterio de Zhao-jue, el Monasterio de Cao-dang y en el Templo Qing-yang. De allí, pasé a través de Hua-yang y Shuang-liu, dirigiéndome hacia el sur y llegando a las Prefecturas de Meishan y Hungya caminando, hasta que alcancé el pie del Monte Emei. Desde la Cueva de Jiu-lao en el Templo Fu-hu (donde Zhao Gong-ming había permanecido anteriormente para practicar el Daoísmo), ascendí al Pico Jin-ding del Monte Emei, donde ofrecí incienso.

En la noche vi sobre mi cabeza, como una constelación de estrellas en el cielo, incontables 'luces-Búdicas'—la belleza de eso era indescriptible. En el monasterio Bao-guang, donde me quedé por diez días, pasé a saludar al Abad Ying-zhen. Desde el Templo Wan-nian, donde rendí mis respetos en el Salón Vairocana, descendí de la montaña y continué hasta alcanzar la Prefectura de Yazhou. Después de pasar a través de la Prefectura de Chong-qing, llegué a Luding, cerca de la frontera oeste de la Provincia de Sichuan; y en el quinto mes, crucé el Río Lu. En la municipalidad de Yan-an, al Río

Da-fu lo cruzaba un puente en suspensión que estaba construido de largas cadenas de más o menos 300 pies de largo. El puente se mecía y balanceaba cuando los viajeros lo cruzaban, así que estos usualmente le temían y por lo tanto tenían una gran precaución. Caminando hacia el oeste, pasé a través de Da-jian Lu, Litang (llamado también Li-hua) y Batang; y de ahí dirigiéndome hacia el norte llegué a Qamdo. A medida que continuaba mi viaje hacia el oeste, arribé a Shidu, a A-lan-to⁴⁰ y a Lhari, donde la expansión vasta de terreno tiene una población diseminada consistente de unos cuantos chinos Hans, tibetanos, mongoles y tribus salvajes cuyos lenguajes diferían; muy pocos de ellos hablaban chino. En Litang, estaba la Montaña sagrada de Gongga (7556 m.), un lugar santo para los adeptos del Budismo Tibetano. En Batang, había muchas montañas altas y Qamdo era un pueblo donde los ríos convergían. La mayoría de las personas en esta región eran adeptos del Lamaísmo.

Desde Lhari caminé hacia el sur alcanzando Jiang-da (probablemente Gyamda), más allá del cual estaba la frontera Tibetana. Continuando mi viaje atravesando la frontera y entrando en el Tíbet, crucé el Río Wusu-Jiang⁴¹ y después el Río Lhasa (Kyichu), antes de llegar a Lhasa, la capital y el centro religioso administrativo-colectivo para todo el Tíbet.



Al noroeste de la ciudad estaba el Monte Potala, sobre el cual estaba erguido el **Palacio Potala (ver la foto a la izquierda)** de trece pisos; sus edificios de oro brillante en contraste con el cielo azul eran de una majestuosidad impresionante. Fue aquí que el 'Buda Viviente', el **Dalai Lama**, se sentó en su trono, rodeado por una comunidad de 20.000 monjes. Como yo no entendía tibetano, solamente fui a los monasterios a ofrecer incienso y rendir mis respetos al 'Buda Viviente'.

De Lhasa, me dirigí al oeste y después de pasar a través de Gonggar y Gyangze, llegué a Shigatse, al oeste de donde se alzaba el Monasterio Tashilunpo. Era una estructura grande y hermosa que ocupaba un área de unos cuantos 'lis' cuadrados, y es el centro administrativo y religioso del Tíbet Occidental, donde el otro 'Buda Viviente', el **Lama Panchen**, se sienta en su trono rodeado de una comunidad de cuatro a cinco mil monjes. Durante mi travesía de la Provincia de Sichuan al Tíbet, que tomó un año, caminé durante el día y descansé por la noche. Cuando escalaba las

⁴⁰ **Shidu** y **A-lan-to** son transcripciones chinas de nombres de lugares locales. Felizmente, **Lhari** se puede identificar y dar una idea de la vecindad.

⁴¹ 'Wusu-Jiang' es probablemente un afluente del Río Brahmaputra (Yarlong Zangpo).

montañas y cruzaba los arroyos, no me encontré ni una sola persona. Los pájaros y las bestias eran diferentes de los de China y también las costumbres eran distintas a las nuestras. La sangha no observaba el código Monástico y la mayoría de los monjes comían carne de res y de carnero. Ellos estaban divididos en sectas que se distinguían por sus gorros rojos y amarillos. Pensé en los días de la Asamblea Jetavana⁴² y no pude contener las lágrimas⁴³.

A medida que el año estaba llegando a su final, regresé de Shigatse a Lhasa a pasar el período de Año Nuevo.

MI 50º AÑO (1889/90)

No quise quedarme en el Tíbet, así que con la llegada de la primavera, me dirigí al sur pasando a través de La-ko y Ya-dong (conocido también como Mao-dong), que era el portón hacia la India desde el Tíbet. Entré en Bután cruzando las cordilleras montañosas, los nombres de las cuales me eran desconocidos, aunque algunas veces había oído de ellas como 'la Cordillera Cebolla' o 'la Cordillera Nevada' (la Cadena Montañosa de los **Himalayas**)



(Ver la foto). Tomé esta oportunidad para componer un poema que contenía las siguientes líneas:

¿Qué es lo que cruza el horizonte
luciendo como vacío claro?
Ese mundo tan brillante y plateado

⁴² Jetavana era uno de los más famosos monasterios budistas en la India. Jetavana fue el lugar en donde el Buda dio la mayoría de sus enseñanzas y discursos.

⁴³ Con respecto a las observaciones de Xu-yun sobre el estatus del Budismo tibetano, que parece poco saludable, aunque su relato es en otros aspectos generoso y abundante hacia la tradición tibetana. Circunstancias especiales necesitan considerarse aquí. La Sangha budista prohíbe generalmente comer carne, Xu-yun introdujo unas reformas rigurosas en los monasterios chinos, cuando y donde él encontraba que se estaba comiendo carne. Por lo tanto, se quedó estupefacto al descubrir que era bastante común para los budistas tibetanos comer carne como asunto ordinario. En el clima y terrenos tibetanos, no rinden fácilmente las cosechas de vegetales y cereales, y estos son a menudo escasos. Así que, aparte de lo necesariamente puro, los monjes tibetanos viven a menudo de la carne. La cebada y el mijo están a veces disponibles, pero raramente en las cantidades suficientes para resolver todas las necesidades. Al decir esto, Xu-yun fue un vegetariano estricto en su estancia en Tíbet y obviamente el encontró suficiente alimento para sostenerse. Es bastante raro que el código Vinaya no elimine explícitamente comer carne, en gran parte porque se supone que los monjes comen lo que les ofrecen sus patronos. En China, el código de Vinaya está unido al Brahmajala-sutra, que elimina el comer carne, como el Lankavatara Sutra. Así, en China, los preceptos prohíben explícitamente comer carne. En lo que concierne a la crítica de Xu-yun de las escuelas tibetanas y de sus diferencias, el problema era más aparente que real. El Budismo tibetano ha desarrollado sus propias escuelas al igual que la tradición budista china. Probablemente, el pensamiento principal que estos diversos linajes representaron puntos de vista sectarios. Como sabemos de las observaciones de Xu-yun en otras partes, él miró todos los aspectos del Dharma como complementarios y enseñó a sus discípulos que no discriminaran a favor de un método. Si el Maestro hubiera hablado o leído tibetano, él habría reconocido que los tibetanos encuentran conveniente expresar el Dharma con diversos métodos, al igual que lo hacen las escuelas chinas.

no difiere de la brillantez del jade.

Una vez en la India, llegué a la ciudad de Yang-pu⁴⁴, donde peregriné en varios lugares santos. Más tarde, alcancé la gran ciudad bengalí de Calcuta, desde la cual navegué a Ceilán. Mientras me encontraba allí hice unos cuantos más peregrinajes a lugares santos, después de los cuales crucé de nuevo el mar, esta vez para llegar a Burma. Allí visité la Gran Pagoda Dorada de Shwedagon (en Rangoon) y rendí mis respetos dentro del templo. Cuando llegué a Chi-ti-li⁴⁵ cerca de Moulmein, vi una piedra curiosa que se dice había sido colocada en una prominencia pedregosa en los tiempos antiguos por **Maudgalyayana**. Muchos devotos iban allí a ofrecer sus respetos.

En el séptimo mes regresé a China. Entrando por Lashio, pasé a través del Portón de Han-long y entré en la Provincia de Yunnan. Después de pasar a través de Nian-ning, Long-ling, Jing-dong, Meng-hua, Chaozhou y Xiaguan, llegué a la Prefectura de Da-li. Allí, visité el Gran Lago Er-hai, donde el estrépito de sus cascadas plateadas se podía oír a muchos 'lis' a la redonda, era un escenario increíblemente excepcional.

Luego de mi regreso a China, mi primer voto fue visitar La Montaña Pata de Gallo, donde desee brindarle mis respetos/reverencias a Mahakasyapa—para el cual la montaña es sagrada—y donde se dice que él, dentro de una cueva, se envolvió/sumergió en un samadhi, aguardando por el Buda Futuro, Maitreya. Desde el Lago Er-hai me dirigí hacia el noreste y después de pasar a través de Wa-se, Bai-dan, Bing-sha, Shan-jiao y el Templo de Da-wang en An-bang, llegué al ensamblaje del Arco de Ling-shan (el Pico del Buitre) en la jurisprudencia de la Montaña de la Pata del Gallo. A mitad de camino del Pico estaba la Terraza Ming-ge, donde en tiempos antiguos, se dice que ocho príncipes siguieron a Mahakasyapa a la montaña. Incapaces de soportar el pensamiento de dejarle, se dice que ellos se quedaron en la montaña para continuar con su auto-cultivo, deviniendo todos protectores del Dharma (debido a lo cual ellos ahora son reverenciados en el Templo cercano de Da-wang).

Escalé la montaña, alcanzando la Cueva-Santuario de Mahakasyapa donde su imagen se mantiene en el interior. Se dice que cuando Ananda fue allí a brindar sus respetos, la puerta de piedra frente a la cueva se abrió por sí misma. Era una cueva montañosa alta, cerrada por una pared de piedra

⁴⁴ Probablemente 'Benares'. Es a veces imposible localizar los nombres de los lugares extranjeros dados en la transcripción china, a menudo suficientemente 'bueno para un propósito'. Por ejemplo, en el relato del de Xu-yun, sobre la permanencia en el Tíbet, dos fonéticas idénticas se utilizan para lugares enteramente diversos, aunque se puede decir felizmente, ellos eran fácilmente identificables trazando su curso.

⁴⁵ 'Chi-ti-li' es Kyai Khtiyo, cerca de Moulmein. Los budistas birmanos devotos cubren esta roca con hojas de oro, que han ahorrado a menudo por años para hacer eso.

parecida a una puerta. A la puerta se le llama 'Hua-shou Men' (el 'Portón Florecido')⁴⁶ y se supone que está sentado dentro en samadhi. La puerta que cierra la entrada a la cueva tiene la apariencia de un portón enorme de una ciudad, midiendo unos cuantos cientos de pies de alto y más o menos cien pies de ancho. Las dos porciones de la puerta estaban cerradas, pero la línea de unión entre ellas era claramente visible.

Ese día, había muchos visitantes con guías turísticas locales. Mientras yo estaba ofreciendo incienso y haciendo postraciones, el sonido de una gran campana repicó inesperadamente dos veces. Las personas locales presentes se deleitaron y ofrecieron sus reverencias diciendo, 'Cada vez que una persona iluminada llega aquí, se escucha el sonido de una campana, tambor o instrumento musical. Todos hemos oído una o dos veces hoy el tambor o el instrumento musical, pero hasta ahora no habíamos nunca oído el sonido de una campana grande. Observando que usted ha llegado hoy a ofrecer sus reverencias—y que se ha oído el sonido de una campana grande, ¿significa eso seguramente que usted ha alcanzado el Dao? Inmediatamente negué que yo estuviera calificado para el toque de campana de bienvenida. Ese fue el último día del séptimo mes.

Después, ascendí el Pico Tian-zhu (Pilar del Cielo); era el punto más alto de toda la montaña y la distancia entre él y el suelo era de unos treinta 'lis' (aproximadamente 15 kilómetros). Sobre él había una ermita de bronce y la Estupa Shurangama. De acuerdo a los anales de la Montaña Pata de Gallo, una vez hubo 360 ermitas y 72 grandes templos sobre él, pero ahora quedan menos de diez templos. Monjes y laicos ya no se diferenciaban, y la propiedad de los templos pasó de generación en generación de forma hereditaria, cada comunidad apropiándose de su propio templo y rehusando permitirles a los monjes de otros lugares venir y quedarse, incluso por un corto período de tiempo. Pensé en la prosperidad pasada de las asambleas del Dharma y la comparé con la decadencia presente—no pude menos que suspirar. A pesar de mi deseo ardiente de restaurar la grandeza de antaño de estos lugares, no sabía si la oportunidad de hacer eso vendría.

Descendí de la montaña y crucé a través de los Picos Liang-wang y Jiu-feng antes de llegar al distrito de Yunnan. De ahí, pasé a través de las Montañas Shui-mu, Ling-qiu y Zi-qi, llegando a la Prefectura de Chuxiong. Allí, me quedé en el Monasterio Gao-ding, más allá de su portón occidental. Poco después de mi llegada, el monasterio se llenó con la fragancia de las

⁴⁶ La puerta a la Cueva-Santuario de **Mahakasyapa** fue llamada 'Hua-shou Men' o 'Portón Florido' para conmemorar el -sermón de la Flor del Buddha' en cuál él había sostenido una flor en alto, y por lo tanto, directamente señalando a la mente. Mahakasyapa era el único discípulo que entendió el significado profundo del gesto, respondiendo con una sonrisa. La tradición Chan mira este episodio como el punto en el cual la 'Transmisión de la mente' comenzó, Mahakasyapa siendo el primer patriarca indio en el linaje Chan.

orquídeas. El monje a cargo del templo me felicitó por este suceso tan raro. Entonces el Abad vino y me dijo, 'Esta fragancia divina ha sido olida solamente unas cuantas veces antes. De acuerdo a los anales de la Prefectura, hay orquídeas divinas pero invisibles en la montaña, que sólo emanan su fragancia cuando una persona iluminada llega aquí. Como toda la montaña está llena hoy con esa fragancia, esto debe ser debido a vuestra virtud pura'. Él me otorgó todas las cortesías e insistió que me quedara por un tiempo largo. Como yo estaba de prisa por regresar a mi Provincia nativa de Hunan, gentilmente rehusé su pedido. Después de pasar una noche en el monasterio, me marché pasando a través de las Prefecturas de Kunming y Qu-jing, hasta que alcancé Bing-yi en la frontera de la Provincia de Guizhou. Entonces seguí en dirección este, pasando a través de Kue-yang y Zhen-yuan, no tardé mucho tiempo en llegar al Distrito de Ma-yang y Zhi-jiang en Hunan occidental. Continué mi viaje, pasando a través de Bao-qing y arribé a Heng-yang. Allí visité y rendí mis respetos a Maestro Heng-zhi en el Monte Qi. Después de quedarme allí diez días, continué en dirección norte.

A mi llegada a Wuchang en la Provincia de Hubei, me dirigí al Monasterio Bao-tong, donde rendí mis respetos al Abad Zhi-mo. Después de estudiar/revisar las reglas para el arrepentimiento y la reforma del rito Kuan-yin, procedí hacia Jiu-jiang, donde ascendí al Monte Luo para reverenciar al Abad Shi-shan en el Monasterio Hai-hui. Mientras me encontraba allí, asistí a una reunión que se llevó a cabo para la recitación del nombre del Buda. Entonces, después de pasar por la Provincia de Anhui y de haber visitado el Monte Huang, subí al Monte Jiu-hua⁴⁷ y rendir mis respetos a la Estupa del Bodhisattva [Ksitigarbha](#) y al Templo Bai-sui. También rendí pleitesía al Abad Bao-wu, que era un disciplinario estricto y cuya mente imperturbable era de primer orden. Entonces, crucé el río y llegué al Monte Bao-hua para ofrecerle mis respetos al Abad Sheng-xing, el cual me retuvo allí para pasar el Año Nuevo.

Durante los dos años que habían pasado, aunque viajé diez mil 'lis', siempre lo hice a pie, la única excepción fue cuando cruzaba el mar en barco. Vadeé o crucé a pie los arroyos y escalé las montañas desafiando las lluvias, los vendavales, la escarcha y la nieve. El paisaje cambiaba diariamente pero mi mente se mantenía pura como la luna brillante y solitaria que colgaba en el cielo. Mi salud se hizo más fuerte y mis pasos devinieron rápidos. No sentía ninguna dificultad en este marzo, sino que por lo contrario, comprendí lo nocivo y perjudicial de mi auto-indulgencia anterior. Un anciano correctamente dijo, que 'después de leer diez mil libros, uno debe viajar diez mil millas'.

⁴⁷ Monte Jiu-hua (1941 m.). Una de las cuatro montañas sagradas budistas. Bodhimandala de Di-zang (Ksitigarbha) o el 'Bodhisattva Almacén de la Tierra'. Está en la provincia de Anhui.



El Maestro Xu-yun en el Templo de los Seis Banyans, Cantón 1946/47.

Esta foto conmemora el florecimiento, fuera de temporada, de un árbol de durazno en el patio del Templo, durante el curso de los ritos budistas llevados a cabo en el mes de noviembre.



CAPÍTULO CUATRO ILUMINACIÓN Y EXPIACIÓN MI 51^{ER} AÑO (1890/91)

Llegué a Yi-xing (en la Provincia de Jiangsu) donde le ofrecí mis respetos al Abad Ren-zhi. Aunque el Monasterio de Xian-qin (donde Zong-mi, el Quinto Patriarca Huayan se unió a la Sangha Budista) estaba siendo reparado, pasé el verano allí. Entonces me fui a Gu-rong, donde le ofrecí mis respetos al Abad Fa-ren, pasé el invierno allí y ayudé con la reparación del Monasterio Chi-shan.

MI 52^º AÑO (1891/92)

En Nanjing, me quedé con el Abad Song-yan ayudándolo a reparar el Monasterio Jin-cheng. El Upasaka Yang Ren-shan me visitaba frecuentemente y tuvimos unas discusiones muy interesantes sobre el Shastra Hetuvidya ⁴⁸ y el Tratado llamado 'La Lámpara de la Sabiduría Prajna'.⁴⁹ Permanecí en el Monasterio Jin-cheng por el período invernal.

MI 53^{er} AÑO (1892/93)

Con los Maestros Pu-zhao, Yue-xia, y Yin-lian, ascendí al Monte Jiu-hua, donde reparamos las chozas sobre el Pico Cui-feng para nuestra estadía allí. El Maestro Pu-zhao expuso/explicó las cinco divisiones de la Escuela Huayan. Como hacía tiempo que la enseñanza de Xian-shou había sido enterrada en el olvido, las personas que ahora la oían de nuevo enseñar, llegaron en un gran número para escucharla. Desde entonces, la enseñanza de Xian-shou se ha revivido en la región del sur del río Jiang (Yangtzé)⁵⁰.

⁴⁸ Hetuvidya Shastra. Uno de los cinco shastras del pancavidya que explican la causalidad o la ciencia de la causalidad (hetu) en un razonamiento lógico. El fundador de la escuela era Aksapada.

⁴⁹ Un comentario de Bhavaviveka sobre los versos del Madhyamika-karikas de Nagarjuna.

⁵⁰ Xian-shou (643-712) fue el Tercer Patriarca de la escuela de Huayan y un comentarista prolífico. Como había cinco Patriarcas de la Escuela de Huayan en China, y cada uno hizo comentarios, los libros de esta escuela se dividen en cinco porciones. Xian-shou significa 'cabeza sabia' y ese nombre le fue dado como tributo a su comprensión. También se le conoce como Fa-zang.

MI 54° Y 55° AÑOS (1893/94)

Me quedé en el Pico Cui-feng estudiando los sutras. El Maestro del Dharma Di-xian, llegó a pasar el verano conmigo en la montaña. Entonces se fue hacia Jin-shan a pasar el invierno allí. El año próximo, permanecí en Cui-feng para continuar estudiando los sutras.

MI 56° AÑO (1895/96)

El Abad Yue-lang del Monasterio de Gaomin en Yangzhou, llegó a Jiu-hua y nos informó que uno de sus patrocinadores con el nombre de Zhu had, le había prometido darle ayuda financiera para doce semanas de meditación, incluyendo las cuatro semanas actuales. También nos informó que el viejo Maestro Fa-ren de Chi-shan, había regresado a su monasterio y que esperaba que todos nosotros fuésemos a asistirlo en la supervisión de las semanas de meditación. Cuando la fecha de apertura se estaba acercando, me pidieron primero que dejara la montaña. Cuando llegué al puerto de Di-gang en Da-tong, caminé siguiendo la orilla del río. El río estaba subiendo y quería cruzarlo, pero el barquero me pidió seis monedas; como no tenía un centavo, el bote se fue sin mí. Seguí caminando, repentinamente resbalé y



caí en el agua, la corriente me arrastró por un día y una noche a la deriva hasta el **Embarcadero /Dique de Cai-shi (ver foto)**, donde un pescador me atrapó en sus redes de casualidad. Como yo estaba usando una túnica de monje, él llamó a un monje del Templo Bao-ji, el cual me reconoció, ya que ambos nos habíamos hospedado juntos previamente en el Monasterio de Jin-shan. Él temía por mi vida y exclamó, '¡Este es el Maestro De-qing!' (Diríamos **Xu-yun**, 'ordenado' como **De-qing**). Posteriormente me llevaron al templo donde

reviví. Como resultado de los golpes que había recibido en el flujo de la corriente, sangré por la boca, la nariz, el ano y los órganos genitales. Después de unos días de estancia en el Templo Bao-ji, me dirigí al Monasterio Gao-min. Cuando me encontré al director de los deberes allí (karmadana), él observó que yo lucía pálido y esquelético, y me preguntó si me sentía bien. Le dije que no. Entonces visité al Abad Yue-lang quien, después de preguntarme sobre el Monte Jiu-hua donde yo había estado, me pidió inmediatamente que tomara un puesto temporal en las próximas semanas de meditación. Rehusé cortésmente su invitación, sin decir nada acerca de mi caída en el agua, pidiendo solamente que me permitieran

asistir a las reuniones de meditación. De acuerdo a las reglas de disciplina del Monasterio Gao-min, rehusar un puesto ofrecido por el Abad, se consideraba como una ofensa a la comunidad monacal completa. Por lo tanto, me encontraron ser un infractor y me castigaron pegándome con una regla de madera⁵¹. Al mismo tiempo que voluntariamente aceptaba mi castigo, éste agravaba mi enfermedad. Sangré continuamente y pasé líquido seminal en mi orina. Esperando por mi final, me senté firmemente en el salón de meditación día y noche con un fervor creciente⁵². En la pureza de una mente fija en un solo pensamiento en mi meditación, olvidé todo acerca de mi cuerpo⁵³, y veinte días después, mi enfermedad se había desvanecido completamente⁵⁴. Cuando el Abad del Dique de Cai-shi llegó ofreciéndome la vestidura para la asamblea, se tranquilizó y deleitó al ver que mi apariencia era radiante. Entonces, habló de mi caída en el agua y todos los monjes me estimaron grandemente. Por lo tanto, me libraron del deber de trabajar en el Salón y pude continuar con mi meditación.

De ahí en adelante, con todos mis pensamientos llevados a una detención/parada abrupta, mi práctica tomó efecto a través del día y la noche⁵⁵. Mis pasos eran tan ligeros como si estuviese volando en el aire. Una tarde, después del período de meditación fijado, abrí mis ojos y repentinamente percibí una gran brillantez similar a la luz del medio día, donde todo, en el interior y el exterior del monasterio lo podía distinguir⁵⁶. A través de las paredes, vi al monje a cargo de las lámparas y el incienso orinando afuera; el monje invitado en la letrina, y más lejos, los botes llevados por el río y los árboles en ambas orillas—todo se veía claramente; cuando esto sucedió era la tercera vigilia de la noche. La mañana próxima, les pregunté al monje del incienso y al monje visitante acerca de esto y ambos confirmaron lo que había visto la noche previa. Sabiendo que esta experiencia era solamente un estado temporal que había logrado, no le presté una consideración excesiva a su extrañeza. En el décimo segundo mes, durante la tercera noche de las ocho semanas elegidas para el entrenamiento, un asistente vino a llenar nuestras tazas con té, después que la sesión de meditación había terminado. El líquido hirviendo salpicó accidentalmente sobre mi mano, y yo dejé caer la taza la cual cayó sobre el piso y se rompió en pedazos con un sonido estridente; inmediatamente interrumpí y extirpé mi última duda acerca de la raíz de la Mente, y me

⁵¹ Ésta era la práctica del Maestro Hsu Yun de ksanti-paramita o de la paciencia espiritual bajo todas las condiciones.

⁵² Ésta era la práctica del Maestro Hsu Yun del virya-paramita o del esfuerzo entusiasta/fervoroso.

⁵³ Así el renuncio/abandonó a su apego al ego.

⁵⁴ Así es como el curaba su enfermedad.

⁵⁵ Éste es el requisito previo para un gran despertar (Wu).

⁵⁶ Su mente ahora carecía de todo apego, la cual se ampliaba/expandía y llegó a ser toda abarcante; por lo tanto, él vio sus alrededores cercanos y distantes.

regocijé en la comprensión de mi preciada **meta**⁵⁷. Entonces pensé sobre el tiempo en que había dejado el hogar, y el tiempo durante el cual había vivido una vida errante, sobre mi enfermedad en la choza a orillas del Río Amarillo, y en las preguntas difíciles que me hizo el laico/lego (Wen-ji, que me había salvado).

¿Qué habría dicho Wen-ji si yo hubiera volcado con el pie su caldera y estufa en ese momento?⁵⁸ Si no hubiera caído en el agua y estado gravemente enfermo, si no hubiera permanecido indiferente a ambas situaciones, las favorables y las desfavorables, habría pasado otra vida sin rumbo ni objetivo, y esta experiencia no habría sucedido hoy. Entonces entoné la siguiente gatha:

**Una taza cayó al piso
con un sonido que se escuchó claramente.
Mientras que el espacio se pulverizaba
la mente loca se detuvo.**⁵⁹

También entoné una gatha más:

Cuando la mano dejó de agarrar, la taza cayó y se pulverizó⁶⁰.
Es difícil hablar cuando la familia se pelea o alguien muere;
La primavera llega con flores fragantes germinando en todas partes,
Las montañas, los ríos y la gran tierra no son más que el Tathagata⁶¹.

⁵⁷ La mente es la raíz-fuente de innumerables cosas. Cuando la mente regresa a su condición inherente de quietud, uno percibe que todas las cosas en el samsara (nacimiento y muerte) surgen y desaparecen en de la Mente inmutable. Así fue cómo el Maestro tuvo éxito en saltar sobre la corriente mundana. La 'duda' aquí significa la duda acerca la naturaleza subyacente del 'nacimiento y de la muerte'.

⁵⁸ Si en ese momento hubiera golpeado y volcado la caldera y la estufa de Wen-ji con el pie para eliminar todo rastro de lo externo y exponer la naturaleza-propia, ¿qué habría dicho?

⁵⁹ Cuando la mente deja de discriminar sobre lo externo, la naturaleza-propia reanuda su función normal (no-dual) de la percepción directa, exponiendo la naturaleza-propia. La mente del Maestro había vuelto o regresado a su condición inherente de quietud, debido a su larga meditación; así que, cuando la taza se cayó al suelo con un sonido estrepitoso, el Maestro percibió directamente la forma de la naturaleza-propia de que todas las cosas fenomenales aparecen, en vez de detectar simplemente datos sensoriales. Él comprendió así la vacuidad o el vacío inherente de todas las cosas condicionadas, erradicando la ilusión del espacio y eliminando la última duda acerca de la Mente que no nace ni muere. El Sutra Shurangama dice: 'cuando la mente loca se detiene, ese es el Bodhi'.

⁶⁰ La palabra 'agarrar' aquí significa el agarre o apego de la mente a lo externo, y cuando se ha desapegado de ello, es muy difícil de expresar, como el estado de una familia que ha roto la relación—simbólico de la eliminación de fenómenos circundantes. Igualmente, es difícil hablar cuando alguien muere, simbólico de la muerte del 'del ego' o del 'yo' condicionado. Esto de acuerdo a Vajracchedika, es el último y sutil apego al 'ego y a los Dharmas' el cual tiene que ser abandonado antes de que uno pueda lograr la iluminación.

⁶¹ 'La primavera' simboliza la iluminación, después de la cual la 'fragancia' o dicha prevalece por todas partes. Las montañas, los ríos y la gran tierra son las formas ilusorias que surgen del Tathagata o la 'Naturaleza Búdica' o 'Talidad' del cuerpo del Buddha. El Sutra Surangama habla de la 'forma fragante' o la 'forma maravillosa', refiriéndose al aspecto maravilloso de los datos de los sentidos, después de que ha sido trasmutada por la sabiduría.

MI 57° AÑO (1896/97)

En el verano de ese año, llegué al Monasterio de Jin-shan en Zhen-jiang, donde permanecí para observar el período en que se había acordado estudiar las reglas de disciplina. El viejo Abad Da-ding me permitió quedarme a pasar el período invernal.

MI 58° AÑO (1897/98)

A mi regreso al Monasterio de Jin-shan, después del peregrinaje al Monte Lang para brindarle mis respetos al Bodhisattva Mahasthama, el Abad Dao-ming me invitó a Yangzhou para que le ayudara en el Monasterio Zhong-ning. En el cuarto mes, el Maestro del Dharma Tong-zhi expuso el Sutra Shurangama en el Monte Jaio, la audiencia allí era más o menos de mil personas. Él me invitó a que lo ayudara a exponer el sutra, y después de hacer eso, dejé la asamblea y descendí de la montaña. Cuando yo nací, perdí a mi madre, la cual nunca conocí. Solamente he visto en casa su retrato, y cada vez que he pensado en ella, mi corazón se quebranta. Previamente había tomado el voto de ir al Monasterio de Ashoka (A Yu Wang), para reverenciar las reliquias del Buda y quemar un dedo, como ofrenda al Buda por la liberación de mi querida madre. Como ahora he deseado consumir este voto, me fui a Ningbo (donde está situado el Monasterio de Ashoka). Por ese entonces, el Maestro del Dharma Huan-ren y el Maestro Chan Ji-chan (alias 'Ba-zhi Tou-tuo' o 'El ascético de los ocho dedos') estaban a cargo del Monasterio de Tian-tong (cerca de Ningbo), y el Maestro Hai-an estaba compilando los Anales de la Montaña Ashoka. Todos ellos me invitaron a que los ayudara, pero dado que yo había ido a cumplir mi promesa, rehusé respetuosamente. En el Monasterio de Ashoka, rendí mis reverencias a las reliquias del Buda y cada día, desde la tercera posta/guardia de la noche hasta la meditación de la tarde, excepto cuando me encontraba en el salón principal y hacia tres mil postraciones, usé solamente mi propia esterilla de tela en lugar del escabel/banquillo del Monasterio. Una noche, mientras estaba sentado en meditación Chan—como si fuera en un sueño—repentinamente vi un dragón dorado brillante y resplandeciente que tenía muchos pies de largo. Él descendió a través del aire, volando hacia el estanque que se encontraba delante del salón donde se guardan las reliquias. Inmediatamente, me subí a su espalda y volé hacia el cielo hasta que alcancé un lugar donde las montañas, los arroyos, los árboles y las flores se veían más hermosas, con palacios y aposentos de grandiosidad exquisita. Vi a mi madre en una habitación y la confronté, 'Madre, por favor cabalga en este dragón al Paraíso Occidental (del Buda

Amitaba)'. Cuando el dragón descendió de nuevo, yo estaba temblando y me desperté. Mi cuerpo y mi mente estaban felices, y la visión la había comprendido completamente. Este ha sido el único momento en mi vida que vi a mi madre.

De ahí en adelante, cada día cuando los visitantes llegaron a darle un vistazo a las reliquias en el salón, siempre les acompañé. La opinión de los visitantes acerca de las reliquias variaba grandemente. Las he visto muchas veces; al principio me parecieron del tamaño de un frijol verde o una habichuela y de un color morado oscuro. En el medio del décimo mes, después de haber rendido mis respetos a los Tripitakas Hinayana y Mahayana⁶², me fui de nuevo a mirarlas y tenían el mismo tamaño que antes, pero esta vez eran como una perla roja brillante. Como estaba impaciente para ver cómo se transformaban ellas mismas, de nuevo hice las postraciones y sentí dolor a través de todo mi cuerpo; ahora las reliquias parecían más grandes que un frijol amarillo, mitad amarillo y mitad blanco. Entonces comprendí que su tamaño y color variaba de acuerdo con el órgano sensorial del visitante y su campo de percepción. Estando de prisa para ver sus transformaciones siguientes, aumenté el número de mis postraciones, pero al principio del décimo primer mes me sentí muy enfermo. No pude continuar; y como mi enfermedad empeoró, me trasladaron a la choza de recuperación, donde todas las medicinas que me daban no eran de utilidad. No me podía ni siquiera sentar, sino que tenía que acostarme todo el tiempo. El monje jefe, Xian-qin, el superintendente Zong-liang y Miss Lu no pusieron ni esfuerzo ni dinero para tratar de salvarme, sino que todo fracasó en ese momento. Todos pensaron que yo estaba cerca del final de mi transmigración causal. Aunque estaba preparado para dejar que la enfermedad tomara su curso, estaba muy preocupado acerca de mi fracaso en quemarme el dedo (cumplir mi promesa/voto). En el décimo sexto día, ocho visitantes llegaron a la choza para verme. Ellos pensaron que yo no estaba gravemente enfermo, y vinieron especialmente a ayudarme a quemar mi dedo. Recuerdo que el siguiente día se fijó para la ceremonia, e insistí que ellos vinieran a participar como se había concertado. El monje jefe y otros presentes no lo aprobaron por el riesgo que conllevaba. Estallé en lágrimas y dije, '¿Quién puede escapar de la muerte? He querido pagar mi deuda de gratitud a mi madre y tomé el voto de quemarme un dedo. ¿Por qué debo vivir si tengo que cancelar mi decisión en este momento? Estoy listo para morir'.

El superintendente Zong-liang, que solamente tenía 21 años, escuchó mi ruego y con lágrimas en sus ojos, dijo, 'No te preocupes, pagaré por la

⁶² El Tripitaka o las 'Tres Cestas' de Canon Budista, comprende el Vinaya o las reglas de disciplina, los Suttas o los discursos del Buddha, y los Shastras o comentarios.

comida vegetariana de mañana y te lo arreglaré todo'. Junté las palmas de mis manos para agradecerle. Por la mañana temprano del décimo séptimo día, Zong-lian vino con su hermano en el Dharma Zung-xin para ayudarme a quemarme el dedo. Muchas personas me ayudaron a llegar al Salón Principal donde estaba reunida la asamblea. Rendí mis reverencias al Buda, ejecuté el ritual, recité el nombre del Buda, recé y supliqué por la liberación de mi querida madre.

Al principio de la ceremonia, todavía sentía dolor, pero a medida que mi mente devenía gradualmente pura y limpia, mi despertar a la sabiduría se manifestó por sí mismo claramente. Cuando llegué a la frase, 'El Dharmadhatu completo es contenido en el cuerpo del Buda Amitaba', cada pelo en los 84.000 poros de mi cuerpo se erizó. Cuando mi dedo terminó de quemarse, me levanté para postrarme ante el Buda. No requerí que nadie me ayudara (como lo había hecho previamente) y olvidé totalmente mi enfermedad. Después de caminar sin ayuda para presentar mi gratitud a la asamblea, regresé a la choza. Durante todo el día próximo, limpié mi mano en agua salada y no sangré más. En unos días me recobré de mi enfermedad, y gradualmente reanudé mis postraciones. Me quedé en el Monasterio de Ashoka para pasar el Año Nuevo.

Nota de Cen Xue-Lu, el editor de Xu-yun—ver Pág. 28

Al monasterio originalmente se le había llamado **Monasterio A-Yu Wang** (Rey Ayu o Rey Ashoka), pero más adelante le fue dado el nombre de **Monasterio de Guang-li**. Se construyó en el Monte Mou forty li, al sur de la villa Nanxiang en el distrito de Yin de la Prefectura de Ningbo. En el pasado—unos cuanto cientos de años después del Nirvana del Buda—la India Central fue regida por el Rey Ashoka (reinó aproximadamente del año 274-37 a.C.). Se dice que él había colocado 84.000 reliquias del Buda en estupas preciosas y ordenó a los dioses que las enterraran en el suelo de varios lugares. En el este, esas estupas aparecieron una después de otra en diecinueve lugares en China, entre ellas se encontraba el Monte Wu-tai y el Monasterio Ashoka. En el Monte Wu-tai las reliquias se colocaron dentro de una estupa y no se podían ver. En cuanto al Monasterio Ashoka, en el tercer año del reinado de Tai-kang (282-3 de la Era Corriente) del Emperador Wu-ti de la Dinastía Jin, después de que Hui-ta había rezado para que ellas aparecieran, emergieron del suelo/de la tierra: allí se erigió un monasterio y las reliquias fueron colocadas en una estupa de piedra, y la puerta de la estupa se cerró con candado. Cuando los visitantes deseaban mirar las reliquias, se le notificaba al guardián de la estupa. Una vez dentro del salón, los visitantes primeramente brindaban sus reverencias al Buda y entonces iban afuera a arrodillarse sobre los escalones de piedra formando una fila, cada uno esperando su turno para ir a ver las reliquias. El guardián sacaba la estupa que era de un pie, cuatro pulgadas de alto y más o menos un pie de ancho. Estaba hueca y sellada/cubierta con una campana sólida, que tenía una aguja que apuntaba a las reliquias. Cuando se observaban, las reliquias aparecían grandes o pequeñas, como una o como muchas, y como inmóvil o en movimiento, de acuerdo a la visión del visitante. Algunas personas veían una, mientras que otras veían tres o cuatro reliquias. El color variaba también—podían ser azules, amarillas,

rojas o blancas. Esos que veían en ella una flor de loto o imagen del Buda, eran considerados como seres dotados de una excelente conexión kármica con el Dharma.

En el reinado de Wan-li de la Dinastía Ming (1573-1619), Lu Guang-zu, principal del comité de la oficina civil, vino con sus amigos a brindarle reverencias a la estupa y a sus reliquias. Primero vio las reliquias tan pequeñas como un frijol diminuto, entonces gradualmente cambio el tamaño a un frijol grande, un dátil, un melón—y finalmente, aparecieron del tamaño de una rueda grande y brillante que refrescó/desempolvó el ojo de su mente. Lu reparó y arregló el salón deteriorado, y ha permanecido así en su condición impresionante hasta este día. El Tathagata era compasivo y dejó atrás este cuerpo-suyo-del-Dharma para que los seres vivientes en las siguientes generaciones pudieran desarrollar la mente de la creencia correcta.

MI 59° AÑO (1898/99)

Ese año, al principio de la primavera, como se había moldeado una gran campana para el Monasterio de Qi-ta (Las Siete Pagodas) en Ningbo, el viejo Abad Ben-lai, invitó al Maestro del Dharma Mo-an para que expusiera el Sutra del Loto allí, entonces vino al Monasterio del Rey Ashoka (Guang-li) para pedirme que le ayudara. Por lo tanto, fui al Monasterio de Qi-ta y después de la exposición del sutra, continué hacia el Monte Dong-guan, donde construí una choza con el techo de paja en la cual pasé el período del Año Nuevo.

MI 60° AÑO (1899-1900)

Los Maestros Jie-sen y Bao-lin me invitaron a Dan-yang para que les ayudara a reparar el Templo Xian-tai, donde pasé el verano. En el séptimo mes, me fui a Zhu-yang en la Provincia de Jiangu, donde el Maestro Fa-ren del Monte Chi me cedió su choza por el invierno.



Xu-yun con Ananda Jennings, 1948/49

Ananda Jennings era una budista americana que invitó el Maestro cuando este tenía 109 años de edad. Ella había sido Teosofista, trabajó para la Liga de la Naciones, y eventualmente hizo girar al Budismo hacia la causa de la Paz Mundial. La foto fue tomada probablemente durante su ordenación en el Monasterio de Nan-hua, Guangdong.



CAPÍTULO CINCO RETIRO INTERRUMPIDO MI 61^{er} AÑO (1900/01)

Por algunos diez años permanecí en las Provincias de Jiangsu y Zhejiang y ahora deseaba hacer un viaje largo y distante al Monte Wu-tai, después del cual, mi intención era cultivar mi práctica en el aislamiento o reclusión del Monte Zhong-nan. Subsecuentemente dejé el Monte Chi y continué hacia Zhenjiang y Yangzhou, y de allí peregriné al Monte Yun-tai (la Montaña Terraza de Nube). Continuando, entré en la Provincia de Shandong para



visitar el Monte Tai (1,524 mts. **Ver foto**), el Pico Sagrado del este. Continuando de nuevo hacia el este, llegué al Monte Lao, donde visité la cueva de Narayana, en la vecindad donde el Maestro de la Dinastía Ming, Han-shan⁶³ había reconstruido el Monasterio Hai-yin (Sello del Océano). Entonces continué hacia la Prefectura

de Qu para rendirle mis reverencias a la Tumba y el Templo de Confucio⁶⁴.

Entonces, me dirigí en dirección oeste y una noche, me quedé en un templo en ruinas donde sólo había un ataúd podrido con su tapa boca abajo. Sabiendo que no estaba en uso dormí sobre él, pero a media noche sentí algo moviéndose dentro del ataúd e inesperadamente oí una voz diciendo, 'quiero salir'.

Pregunté, '¿eres tú un hombre o un fantasma?'

⁶³ Han-shan (1546-1623). La cueva de Narayana está entre Deng-zhou y Lai-zhou en el Distrito de Jing-zhou. Se sostiene tradicionalmente que es el asiento de ciertos Bodhisattvas. El monasterio próximo estaba en ruinas cuando Han-shan lo encontró. Él lo reconstruyó y lo llamó 'Hai-yin' o Sello del Océano.

⁶⁴ Confucio (Kong Fu-zi) 551-497 a.C. Famoso por su Analectas y otras escrituras. Todavía la familia del Rey vive en la Prefectura del Qu, provincia de Shandong.

'Un hombre', replicó la voz.
'¿Quién eres tú?' pregunté.

'Un pordiosero', dijo la voz.

Me sonreí, y me levanté dejándole que saliera del ataúd. Era tan feo como un fantasma y me preguntó, '¿Quién eres tú?'

'Un monje', le repliqué.

El hombre estaba enojado, diciendo que le había aplastado su cabeza. Como quería pegarme, le dije, 'me senté sobre la tapa del ataúd, pero usted ni siquiera se molestó en moverse, ¿Cómo puede ahora pensar en pegarme?', así que se intimidó y obedeció, se fue afuera a orinar y regresó a dormir de nuevo en el ataúd. Dejé el lugar justo antes del amanecer.

Por este tiempo, ya había signos del Movimiento Boxer⁶⁵ levantándose en rebelión en muchos distritos de la Provincia de Shandong. Un día me encontré en la calle con un soldado extranjero, que me apuntó con su arma preguntándome, '¿Tiene usted miedo de morir?' Le contesté, '¡Si mi destino es morir por sus manos, entonces continúe y dispare!' Viendo que yo no tenía ni la menor preocupación, el soldado dijo, 'Está bien, se puede ir'. Entonces me apuré para llegar al Monte Wu-tai, y después de ofrecer incienso allí, intenté continuar al Monte Zhong-man. Sin embargo, dado que la Rebelión Boxer se había fracturado, regresé a Beijing donde visité el Monasterio de Xi-yun, ofreciéndole mis reverencias a la Cueva de los Sutras de Piedra. Visité a Yi-xing, un monje en el Monte Tan-zhe, que era renombrado por su conducta notable. Después llegué al Monasterio de Jia-tai, donde brindé mis respetos a la estupa del Maestro Chan Fei-bo. De ahí subí al Monte Hong-luo, para participar en una reunión que se llevaba a cabo para la recitación del nombre del Buda, y visité el Monasterio de la Gran Campana. Allí vi la campana de bronce que había sido moldeada por Yao Guang-xiao. Pesaba 87.000 catties⁶⁶ (52.620 kg) y medía 15 pies de alto (4,57 mts); la parte de arriba del gancho tenía 7 pies de largo (2,13 mts), y tenía 14 pies de diámetro (4,26 mts). El Sutra Avatamsaka completo estaba grabado en la parte exterior de la campana, y el Sutra del Loto grabado en la parte interior; el Sutra Diamante estaba impreso en el borde de la campana, y el Mantra Surangama en el gancho de arriba. La campana había sido ofrecida por el Emperador Cheng-zu del Reinado Yung-luo (1403-24) en la Dinastía Ming, para la liberación de su madre muerta.

⁶⁵ El movimiento Boxer o Yi-he-quan: una sociedad secreta con orígenes casi-Daoísta.

⁶⁶ Una medida antigua del grano/cereal que iguala a una pinta.

De ahí en adelante, me dirigí de regreso al Monasterio Long-quan (el Salto del Dragón) justo al sur de la capital, y permanecí allí por un rato. En el quinto mes, la Rebelión o Levantamiento Boxer llegó a su culminación. Su llamada a las armas era, '¡Ayuden a la Dinastía Manchú, exterminen a los extranjeros!' Habían asesinado al secretario del consulado japonés y al ministro alemán, que estaban en una investigación secreta de la Empresa Dowager. En el décimo séptimo día del mes, se emitió un mandato Imperial declarando la guerra a los poderes extranjeros. La capital se lanzó al desorden. En el sexto mes, la armada aliada capturó a Tianjin, y ocupó la capital, Beijing, al siguiente mes. Los príncipes y ministros, que me conocían por haberse hospedado en el Monasterio Long-quan, me urgieron a que me fuera con ellos siguiendo el séquito imperial, huyendo hacia el oeste. En una total confusión durante la partida, el 'hijo de los cielos' demostró una total ausencia de serenidad imperial. A través del día y la noche, todos marcharon en manifestación pasando grandes dificultades. Al llegar a Fubing, el Emperador y la Empresa Dowager estaban deleitados al ver el Virrey Chen Chun-xuan de la Provincia Ghansu, con sus soldados venir hacia ellos, darles la bienvenida y proteger a Sus Majestades, acompañándoles más allá de la Gran Muralla. Cuando el Emperador llegó al Pasaje de Yun-men, conoció a un viejo monje que tenía 124 años de edad en el Monasterio de Un-men. Él le dio una tela fina de color amarillo para su túnica y ordenó que se erigiera una bóveda dedicada al sitio. Nosotros continuamos marchando hacia el oeste y llegamos a la Prefectura de Bingyang, donde una hambruna severa había prevalecido. Los habitantes les ofrecieron su comida compuesta de malanga (un tubérculo) y boniato, que era lo mejor que tenían, a Sus Majestades, quienes estaban muy hambrientos y la encontraron deliciosa. Cuando llegaron a Xian, Sus Majestades se hospedaron en la sede del Virrey. En ese momento, como las masas estaban incluso comiéndose los cadáveres en las calles, las autoridades tomaron los pasos necesarios para detener eso, construyendo ocho kioscos desde los cuales se distribuía comida gratis a las personas hambrientas. En el campo también se distribuía comida gratuita.

El Virrey Chen Chun-xuan me invitó al Monasterio Wo-long (Dragón Reclinado) para rezar e implorar que la nieve y la lluvia terminaran con la larga sequía. Después que los rezos y las imploraciones se dijeron, el viejo Abad Dong-xia, me invitó a quedarme en el monasterio, pero viendo que la Corte Imperial se llevó a cabo con su bullicio y clamor en Xian, dejé el lugar en secreto. En el décimo mes, subí al Monte Zhong-nan de la cordillera para construir una choza de paja. Detrás del Pico Jia Wu-tai, encontré la 'Cueva del León', que era un lugar aislado para retiro espiritual. **Entonces, cambié mi nombre a Xu-yun (Nube Vacía)** para evitar visitantes indeseados. Como allí en la montaña no había agua, tuve que tomar nieve derretida y

comer yerba vulgar que cultivé. Viviendo en la montaña por ese tiempo, estaba el Maestro Ben-zhang en el Pico Po-shi, el Maestro Miao-lian en el Templo de Guan-di, el Maestro Dao-ming en la Gruta Wu-hua, el Maestro Miao-yuan en una vieja choza de paja, y también los Maestros Xiu-yuan y Qing-shan en el Monte Hou. El Maestro Qing-shan era nativo de la Provincia de Hunan y era muy respetado por los monjes de la montaña. Él vivía relativamente cerca de mí y frecuentemente nos visitábamos.

En el octavo mes del siguiente año, los Maestros Fa-cheng, Yue-xia y Liao-chen llegaron a mi choza, y al verme se sorprendieron diciendo, "Por años no hemos tenido noticias tuyas; ¿quién habría anticipado que estuvieras durmiendo aquí?" Le dije, "Pongamos el 'aquí' a un lado, ¿cómo está eso allá?"⁶⁷ Entonces intercambiamos saludos, y después de servirles malanga, les acompañé al Pico Po-shi. Yue-xia dijo, 'El viejo Abad Fa-ren del Monte Chi está actualmente exponiendo el Sutra del Loto en el Monasterio Gui-yuan en Hanyang. A él no le gusta sus alrededores bulliciosos y quiere ir hacia el norte; me pidió que viniera aquí para que yo pudiera encontrar un lugar para él'. Yue-xia me pidió que le ayudara a encontrar un lugar apropiado para el viejo Abad, pero dado que yo estaba practicando meditación, rehusé respetuosamente. Después que había terminado mi semana de meditación Chan, los Maestros Hua-cheng, Yin-yue y Fu-jia llegaron del Monte Cui-wei, donde habían encontrado un lugar para el viejo Abad. El Maestro Yue-xia dijo que el lugar era apropiado, pero yo pensé lo contrario, dado que enfrentaba la influencia del 'Tigre Blanco' al norte, sin una colina de ayuda para la estrella vespertina (términos geománticos para las corrientes subterráneas y cósmicas en la ciencia Feng Shui para seleccionar los lugares auspiciosos)⁶⁸. Ellos no escucharon mi consejo, por lo tanto, fueron responsables por los problemas que sucedieron (el año siguiente).

Ese invierno, en el día del solsticio el viejo Maestro Qing-shan me pidió que fuera a la Prefectura de Xian para que le hiciera unas compras. A mi regreso me agarró una fuerte Nevada. Después de subir la montaña, justo al llegar a

⁶⁷ El Maestro Xu-yun les pidió que sus compañeros se olvidaran sobre lo qué podrían haber encontrado 'aquí' en el reino fenomenal, indicando en su lugar acerca de lo que podría ser encontrado 'allá', en la naturaleza propia no-creada, la cual está más allá de todas las localizaciones o posiciones. Estos términos llevan un significado Chan y no fueron utilizados en su sentido convencional.

⁶⁸ 'Feng-shui' (literalmente: 'viento y agua') es una ciencia china antigua usada para determinar el lugar y la época más propicios de localizar hogares, granjas, pozos, templos, sepulcros, etc. Se basa en la idea de armonizar (yin y yang) las energías negativas y positivas de un lugar dado. Algunos lugares se miran como teniendo un equilibrio o balance innato de energías favorables, otros como maléficos debido a un desequilibrio natural, que se deben o corregir o bien evitar en absoluto. Los expertos en esta ciencia utilizan un trampoline y el compás, marcando con calibraciones complejas que involucraban las cinco direcciones de los ocho trigramas (Ba-qua), las nueve direcciones, las cinco actividades (wu xing) y las divisiones a cada hora basadas en ciclos sexagenarios chinos, etc. Incluso los chinos más modernos toman esta ciencia muy seriamente, y muy pocos bancos, hoteles u otros edificios modernos se construyen sin consultar a un experto en 'Feng-shui'. Como la mayoría de los chinos de mente tradicional-china, el Maestro Xu-yun le daba gran importancia a los principios del 'Feng-shui'. Para un estudio más detallado de Feng-shui, vea a S. Skinner, The Living Earth Manual of Feng-shui (Routledge, 1982).

mi nueva choza de paja, me resbalé y caí en un banco de nieve al pie del precipicio. Grité por ayuda y el Maestro Yi-quan, que estaba en una choza próxima, vino a mi rescate. Toda mi ropa estaba empapada completamente con agua. Ya era oscuro, y pensando que la nieve bloquearía todos los caminos al día siguiente, atravesé el camino nevado y fui a ver al Maestro Qing-shan. Viendo mi apariencia desordenada, se rió de mí, diciendo en broma que yo no servía para nada. Sonreí y asentí con la cabeza, entonces volví a mi choza donde pasé el período del Año Nuevo.

MI 62º AÑO (1901/02)

Permanecí en mi choza durante la primavera y el verano. El viejo Maestro Fa-ren del Monte Chi, llegó a la Provincia de Shensi y construyó una choza en el Monte Cui-wei. Con él vinieron sesenta personas, más o menos la mitad de los que se quedaron en el Monasterio Huang-yu (el lugar previo de retiro del Emperador Tai-zong [627-49] de la Dinastía Tang), mientras otros estaban en la nueva choza y en el Monasterio de Xing-shan. Por ese entonces, en la región del norte, el Comandante Su, que estaba a cargo de limpiar la tierra para cultivarla, donó cien **qings** de tierra (más o menos 1.515 acres) en el banco de Lodo de Ya-bai, como una fuente de provisiones locales para los monjes en el Monte Cu-wei. Las personas locales argumentaron que ellas habían vivido allí por generaciones, e insistieron que la tierra fabricada debería dárseles a ellas en intercambio por los campos de arroz que se les había apropiado. Los monjes no estuvieron de acuerdo y el caso se llevó a la corte, que decidió a favor de los nativos de la región. El viejo Maestro Fa-ren estaba muy decepcionado y regresó al sur al año siguiente. Antes de irse, les devolvió sus posesiones a los Maestros Ti-an y Yue-xia y disolvió a sus seguidores. **Cuando pensé sobre esta inadecuada/impropia situación, comprendí que la mera o simple dependencia en los hombres de poder influyente, sólo podía resultar en daño e infortunio.** Este incidente afectó grandemente a esos monjes del sur que se dirigían hacia el norte; así que, no pude desestimar los efectos sin sentido de las influencias geománticas en un lugar. El año se estaba acercando a su final; todas las montañas en los alrededores estaban cubiertas de nieve y el frío intenso penetraba hasta los huesos. Estaba solo en mi choza, pero mi cuerpo y mi mente se sentían puros y limpios. Un día cociné malanga en un caldero y me senté con las piernas cruzadas, y mientras esperaba que mi comida se cocinara involuntariamente, entre en el estado de samadhi.

MI 63^{er} AÑO (1902/03)

El Maestro Fu-cheng y otro que se hospedaban en las chozas cercanas, se sorprendieron de que yo no les hubiera visitado por un largo tiempo, y llegaron a mi choza a presentarme sus saludos de Año Nuevo. Fuera de mi choza, ellos observaron huellas de tigres por todas partes sin vestigio alguno de huellas de hombres. Entraron en mi choza y miraron que me encontraba en samadhi, entonces me despertaron con un 'qing' (un instrumento musical hecho de piedra, cuyo sonido es sutil pero penetrante). Cuando volví a mi consciencia, me preguntaron, '¿Has comido?' Les contesté, 'No todavía, la malanga en la caldera debería estar ahora bien cocinada.' Cuando la tapa se levantó, estaba cubierta con una pulgada de moho. Fu-cheng estaba sorprendido y dijo, 'Debes haber estado en samadhi por medio mes'. Entonces derretimos hielo, cocinamos malanga y comimos hasta llenarnos. Ellos bromearon conmigo y se fueron.

Unos cuantos días después que Fu-cheng se había ido, monjes y laicos de lugares cercanos y distantes llegaron a verme. Para evitar el problema de encontrarme con personas, me fui en la noche con mi equipaje sobre la espalda para el desierto, donde no había ni una pulgada de hierba⁶⁹. Llegué al Monte Taibai (3.767 mts.), donde viví en una gruta. Pero después de unos días, el Maestro Jia-chen siguió mis huellas y vino al lugar donde estaba. Entonces, acordamos hacer juntos un largo viaje al Monte Emei. Hicimos nuestra salida a través del Desfiladero de Bao-ya, llegando al Monte Zibai, pasando a través de la Terraza de Miao Tai-zi, visitando el templo de Zhang-liang, y pasando a través del Distrito de Zhao-hua, donde vi el Cedro de Zhang-fei. Seguimos andando y llegamos a Chengdu, donde por un corto tiempo descansamos en un templo. Entonces, caminando de nuevo y vía a la Prefectura de Jiading, llegamos eventualmente a Emei Shan, la cual ascendimos hasta el Pico Jinding. Las 'luces del Buda' que vimos allí, eran exactamente las mismas que habíamos visto en la Montaña Pata de Gallo. Más tarde en la noche, vimos incontables lámparas celestiales cuya brillantez era similar a las 'lámparas de sabiduría' vistas previamente en el Monte Wu-tai. Visité el Salón Xi-wa, donde rendí mis respetos al viejo Abad Zhen-ying que tenía más de 70 años de edad y era el líder de los monjes en la montaña, siendo un Maestro iluminado de la Escuela Chan. Él gentilmente me dio albergue junto a él por unos días.

Después, descendí de la montaña, siguiendo mi camino alrededor del Estanque Xixiang. Pasé por el Monasterio Da-er, llegando a la Llanura de

⁶⁹ Esto significa que el Maestro prefirió no ser perturbado por obstáculos fenomenales.

Zhang-lao, al Templo Vairocana y los Distritos Emei y Jiajing, intentando cruzar el río Liusha en la Villa de Yin-cun. Sucedió que la corriente del río estaba creciendo, y desde la mañana hasta el medio día esperé por el bote. Cuando éste llegó, después que los demás pasajeros se habían subido a bordo, le pedí a Jia-zhen que se subiera antes que yo y le pasé nuestro equipaje. Cuando estaba a punto de subir a bordo, la sogá de anclaje se rompió, pero me las arreglé para agarrar la mitad que estaba unida al bote. Como la corriente era rápida y dado que había muchos pasajeros en el bote, una pequeña inclinación en el bote hubiera causado que se volcara, así que no me moví y el bote me arrastró a través de las aguas. En la tarde, llegamos a tierra y me levantaron hacia la orilla. Mis vestiduras y ambos pies estaban cortados por las piedras. Hacía frío y llovía. Cuando llegué a la Aduana de Shaijing, la posada más cercana rehusó admitir monjes. Había un templo en la calle, pero el único monje allí, también rehusó dejarnos alojar a pesar de las reiteradas peticiones; sólo nos permitió pasar la noche bajo una plataforma teatral en el exterior. Como nuestras vestiduras estaban empapadas y la tierra estaba mojada, le dimos dinero al monje para que nos vendiera paja seca. En su lugar, nos trajo dos fardos de paja mojada que no podían encenderse. Sufrimos pacientemente estas molestias y nos sentamos hasta el amanecer. Entonces compramos unas cuantas frutas verdes para llenar nuestros estómagos y así continuamos nuestra marcha. Pasamos sobre el Monte Huo-ran, llegando a las Prefecturas de Jian-zhang y Nin-yuan, alcanzando eventualmente a Hui-li Zhou. Cruzamos la frontera de la Provincia de Yunnan, pasando a través del Distrito de Yung-bei, visitamos el lugar sagrado de Avalokitesvara, cruzamos el Río Jinsha e hicimos un peregrinaje hacia la Montaña de la Pata del Gallo, donde pasamos la noche bajo un árbol.

Una vez más, el sonido de la campana se oyó desde el interior de la puerta de piedra. Al día siguiente, subimos a la montaña hasta llegar al Pico Jinding, donde hicimos una ofrenda de incienso. Otra vez pensé sobre este lugar sagrado del Buda y los Patriarcas, que ahora estaba en una condición deteriorada, y de la degeneración de toda la Sangha de la Orden en la Provincia de Yunnan. Prometí construir una choza en la montaña para recibir visitantes peregrinos, pero se me impidió hacerlo debido al sistema hereditario monacal de la localidad. Estaba triste y no pude refrenar mis lágrimas.⁷⁰

⁷⁰ La propiedad hereditaria de los templos, había llegado a ser bastante común por el tiempo de Xu-yun. Significaba que el control y la gerencia de los monasterios eran decididos por reglas arbitrarias, los templos eran mirados virtualmente como propiedad privada y el nepotismo en lugar del mérito espiritual dictaban lo que se podía hacer y por quién. Esto evitó a los monjes visitantes el hacer el uso libre de muchas instalaciones, o incluso de permanecer durante la noche en los largos peregrinajes. En principio, ningún monasterio budista se debe mirar como propiedad en posesión de sus ocupantes, sino como perteneciente a la Sangha de toda la Orden bajo reglas existentes.

Entonces descendimos de la montaña, llegando a Kunming. Allí, el Upasaka Chen Kuan-ci, que era un protector del Dharma, me invitó a que me quedara en el Templo Fu-xing, donde, con la ayuda del Maestro Jia-chen, me retiré en meditación, pasando el período del Año Nuevo en aislamiento.

MI 64º AÑO (1903/04)

Mientras yo estaba en retiro, un monje llegó al Templo Ying-xiang para decirme que alguien había dejado libre un gallo, y que algunos malintencionados decían que el pájaro era agresivo y había herido a otras aves. Me fui al templo y le expuse al ave la Fórmula del Refugio y los Preceptos, también le enseñé a recitar el nombre de Buda. Pronto el gallo cesó de pelear y se paró solo en las ramas de un árbol; ya no mataba más insectos y comía solamente cuando se le daba cereal. Después de un tiempo, cada vez que oía una campana y un qing sonando, seguía a los monjes hasta el salón principal, y después de cada reunión de plegarias, regresaba a la misma rama en el árbol. De nuevo se le enseñó a recitar el nombre de Buda y eventualmente cacareaba 'Fo, Fo, Fo' (palabra china para 'Buda'). Habían transcurrido dos años, un día, después de la reunión de plegarias, el gallo se paró en el salón, estiró su pescuezo, agitó sus alas extendidas tres veces como si recitara el nombre del Buda, y murió mientras estaba parado. Su apariencia no cambió por muchos días; finalmente se colocó en una caja y lo enterraron. En la ocasión compuse el siguiente poema:

Este gallo de naturaleza peleadora
lastimaba a las aves y le sacaba la sangre.
Cuando su mente se detuvo, por los sagrados Preceptos,
se alimentaba de cereales y se paraba solo sin dañar a los insectos.
Mirando fijamente las estatuas doradas
¡Qué fácilmente 'cantaba' el nombre de Buda!
Después de girar tres veces, repentinamente murió,
¿En qué forma se diferencia este ser de Buda?

MI 65º AÑO (1904/05)

Esa primavera, los protectores del Dharma y el Abad Qi-ming del Templo Gui-hua, me invitaron a terminar mi retiro y visitar su lugar, con el fin de exponer el Sutra de la Iluminación Completa y el Sutra de las Cuarenta y Dos Secciones. En ese entonces, más o menos tres mil personas devinieron mis discípulos. En el otoño, el Abad Meng-fu me invitó a exponer el Sutra

Surangama en el Monasterio Qiong-ju. Supervisé el tallado de los bloques de madera para la impresión del Sutra Surangama y los poemas de Han-shan⁷¹. Esos bloques se guardaron en el monasterio. También se me pidió que expusiera los Preceptos, y al final de la reunión el Comandante en Jefe Zhang Song-lin y el General Lu-Fu-xing llegaron con otros oficiales y terratenientes a invitarme a la Prefectura de Dali y hospedarse en el Monasterio Chong-sheng en San-ta. Allí, me pidieron que expusiera el Sutra del Loto, y esos que en esta ocasión devinieron mis discípulos, se puede decir que fueron miles. Li-Fu-xing me pidió que me quedara en el monasterio, pero le dije, 'No deseo vivir en ciudades. Anteriormente, tomé el voto de permanecer en la Montaña de la Pata del Gallo, pero los monjes allí no me admitieron. Como ahora ustedes son los protectores del Dharma, mi promesa podría cumplirse si me dan un lugar sobre el cual construir una choza en la montaña para recibir los peregrinos, y así salvar a la Sangha del desastre y restaurar el lugar santo de Mahakasyapa'.

Todos ellos lo aprobaron y le ordenaron al Vice-Prefecto de Binchuan que me prestara su ayuda (de manera que mi promesa/mi voto se pudiera cumplir). Buscaron y me encontraron en la montaña un templo en ruina llamado **Bo-yu**, y me fui allí a quedarme, aunque no tenía salas de recibo, y mientras no tenía comida conmigo, recibí la visita de cortesía de monjes, monjas, y devotos laicos masculinos y femeninos que vinieron de todos los distritos. El Templo de Bo-yu había sido abandonado después del reinado de Jia-qing (1796-1820) de la Dinastía Qing, porque a su derecha se había encontrado una gran piedra que emanaba el maleficio de la influencia del 'Tigre Blanco', causando así que el lugar fuera inhabitable. Yo quise romper la piedra y escavar un estanque en el cual los peces y otras criaturas del río se podían liberar. Se contrataron trabajadores para ese propósito, pero no fue de utilidad, porque cuando la tierra alrededor del estanque se removió, no se pudo encontrar su base. La tierra emergió 9 pies y 4 pulgadas sobre la tierra (2,84 mts) y 7½ pies en ancho (2,28 mts); uno se podía sentar sobre eso con las piernas cruzadas para meditar. Se llamó a un capataz para que trasladara la piedra a unos 280 pies del lugar (85,34 mts) hacia la izquierda, y vinieron alrededor de cien hombres, pero fracasaron en desplazarla a pesar de su esfuerzo combinado por tres días consecutivos. Después que se habían ido, le ofrecí mis oraciones a los espíritus guardianes del templo y recité mantras. Entonces, diez monjes y yo triunfamos en mover la piedra hacia la izquierda. Esos que se reunieron a mirarnos estaban alborotados y se asombraban de la ayuda divina. Alguien escribió tres caracteres en la

⁷¹ Han-shan o 'Montaña Fría' era un erudito notable que vivió en el reinado de Jin-guan (627-64) de la Dinastía Tang. A él se le mira como el cuerpo de transformación de Manjusri. Él vivió en una gruta y escribió poemas inspirativos para enseñar el Chan. Muchos de éstos estuvieron inscritos sobre árboles muertos, edificios abandonados y lugares similares.

piedra: 'Yun Yi Shi' ('una roca movida por una nube'⁷²). Los oficiales y eruditos que escucharon el relato llegaron a escribir inscripciones sobre la piedra. En esa ocasión, yo también escribí el siguiente poema:

Esta piedra extraña se destaca y sobresale visiblemente,
Envuelta en musgo desde los tiempos antiguos;
Se dejó para mí cuando la bóveda del cielo se estrelló⁷³.
Viendo la declinación de la Escuela Chan, he determinado restaurarla⁷⁴.
Y ridiculizar la necedad de Yu-gong en mover las montañas⁷⁵.
Buscando por la verdad, un oyente del Dharma
Parece encontrarla en una colina donde los tigres deambulan⁷⁶.
De ahora en adelante, inmóvil por los ocho vientos mundanos⁷⁷,
Vive entre las nubes con unos cuantos abetos⁷⁸.
El Pico Bo-yu penetra el palacio de Brahma;
Uno que busca el Dao caminará diez mil 'lis'
Para visitar el hogar del asceta de tez dorada⁷⁹.
He vencido miles de obstáculos para
Entrar a esta montaña y alcanzar esta roca vieja cubierta de musgo⁸⁰.
En el resplandor de la luna brillante, el pez juega un rato con las sobras del
abeto⁸¹.
Ese que desde arriba mira más allá del mundo ilusorio

⁷² 'Nube' quería decir el Maestro, cuyo nombre (Xu-yun) significa la 'Nube Vacía'

⁷³ Según la mitología china, cuando dos dioses emprendieron la guerra entre ellos, los cuatro pilares cardinales del cielo se derrumbaron y el cielo se dañó gravemente. Nu-wa, uno de los dos dioses, utilizó una piedra mágica de cinco colores para repararlo. El Maestro Xu-yun fue un gran poeta y muchos poetas chinos refieren a la mitología antigua para probar un punto. El Maestro realmente significó que su deber estaba en 'reparar' el Dharma que había sido minado/debilitado en la montaña de la Pata de Gallo.

⁷⁴ Literalmente. 'La Nube vio el cambio y deseó seguir el dragón'. La palabra Nube significa Xu-yun, y seguir al dragón' significa, seguir los buenos ejemplos fijados por los ancianos que siempre diseminaron el Dharma y restablecieron la Escuela Chan, cuando mostró signos de declinación. Esta frase si bien es metafórica, se ha traducido al inglés simple.

⁷⁵ Yu-gong aparece en una fábula antigua muy conocida por los chinos. Incluso un hombre viejo de 90 años, quería mover dos montañas que estaban frente a la puerta de su casa. La gente se reía de su insensatez en querer mover las montañas, pero él dijo, 'aunque moriré, allí todavía estarán mis hijos. Cuando ellos mueran, estarán mis nietos para llevarlo a cabo. A medida que nuestra línea de la familia aumenta, las piedras de la montaña disminuirán.' Según la historia tradicional, las tentativas del hombre viejo de cambiar de lugar las montañas, impresionó al 'gobernador de los cielos' que envió hacia abajo dos ángeles para llevarse las montañas lejos. Aquí, el Maestro Xu-yun utiliza esta historia para subrayar la mente, que solamente podría mover las montañas y todas las obstrucciones hacia la iluminación instantánea.

⁷⁶ Esto demuestra el difícil de oír el Dharma correcto.

⁷⁷ Los ocho vientos mundanos que perturban la mente son: ganancia y pérdida, elogio y difamación, alabanza e irrisión/mofa, alegría y tristeza.

⁷⁸ El practicante se retira al pico de una montaña, el cual está escondido por las nubes, con solamente dos o tres abetos como compañeros para la meditación.

⁷⁹ Se dice que la Montaña de la Pata del Gallo es el lugar donde Mahakasyapa—conocido también como el 'ascético de piel dorada'—está en el estado de Samadhi, esperando ahí la venida de Maitreya a esta tierra. Se dice que Mahakasyapa ha tragado luz, por esa razón su 'tez dorada' y su nombre es 'Bebedor de Luz'. Estas dos líneas demuestran la dificultad que un buscador del Dao debe vencer cuando visita el lugar santo del Primer Patriarca Chan, simbolizando el pasaje que guía a la iluminación.

⁸⁰ La roca simboliza la resistencia de los monjes degenerados en la montaña.

⁸¹ El resplandor de la luna brillante representa la iluminación inherente de la naturaleza propia y el pez representa los seres vivientes engañados que juegan con las sombras ilusorias de los árboles de abeto, simbolizando los fenómenos 'no-existentes'.

Oiré el sonido de las campanas transmitido por la brisa celestial⁸².

Comencé a reparar el templo para la recepción de los peregrinos de todos los distritos, y tenía prisa para recaudar los fondos requeridos. Por lo tanto, dejé que el Maestro Jia-chen cuidara del templo y me fui solo a Tengyue, con el propósito de recaudar suscripciones. De Xaiguan fui a Yungchang y eventualmente llegué a la **Jerarquía de Hemu**. El camino era largo—muchos cientos de 'lis'—y aparentaba muy áspero, irregular y difícil de recorrer, ya que no había sido reparado por muchos años. Sin embargo, las personas locales dijeron que un monje de otra provincia había decidido desafiar la dificultad para repararlo. Él no había pedido por contribuciones, aceptando solamente regalos o donaciones voluntarias de comida, de los que pasaban por allí, para su subsistencia. Él trabajó impávida y resueltamente por muchas décadas. Gracias a sus esfuerzos, cerca del noventa por ciento está ahora en buenas condiciones. Para agradecerle por su trabajo, las personas en Pupiao intentaron renovar el Templo del Rey Pavorreal⁸³, para que él pudiera quedarse u hospedarse allí. Sin embargo, él rehusó la oferta y se concentró sólo en reparar el camino. Quise saber sobre la historia y salí a buscar el monje. Alrededor del atardecer me lo encontré en el camino; estaba llevando una azada y un cesto, y estaba listo para irse. Me acerqué, uniendo las palmas de mis manos para saludarlo, pero él solamente se quedó mirándome con los ojos abiertos sin decir una palabra. No le hice caso y le seguí al templo, donde soltó sus instrumentos y se sentó con las piernas cruzadas sobre un escabel o tarima. Me dirigí a darle mis respetos pero me ignoró, permaneciendo mudo. Así que yo también me senté frente a él. A la mañana siguiente, se levantó para cocinar arroz y remover el fuego; cuando el arroz estaba cocinado, no me llamó, pero me llenó mi escudilla y comió. Después de la comida, tomó la azada mientras yo tomé el cesto, y juntos fuimos a mover piedras, escavar la tierra y tirar arena. Así que, trabajamos y descansamos juntos por más o menos diez días sin intercambiar una palabra. Una tarde, en el ocaso, con el resplandor de la luz de la luna que brillaba tan clara como la luz del día, caminé fuera del templo y me senté con las piernas cruzadas sobre una gran piedra. Era tarde, pero no regresé al templo. El viejo monje se me acercó furtivamente por atrás y gritó, '¿Qué estás haciendo aquí?'

Abrí mis ojos lentamente y respondí, 'Estoy aquí para ver la luna'.

Entonces me preguntó, '¿Dónde está la luna?'

⁸² Las últimas tres líneas del poema, significa que en el medio de las ilusiones, ése que puede mirar en eso que está más allá de la voluntad fenomenal, logrará la iluminación y será elogiado por Mahakasyapa que repica la campana invisible, con sonidos que son transportados y transmitidos por una brisa divina, símbolo de la dicha gozada por los devotos que han tenido éxito.

⁸³ Un Bodhisattva con cuatro brazos que monta en un pavorreal.

'Es una luz rosácea atractiva que brilla intensamente', le dije.

Él dijo: 'en el medio de la falsedad, lo verdadero difícilmente se puede ver';⁸⁴ No confundas entonces el arcoíris por la luz radiante'.

Le dije: 'La luz que abarca la forma no tiene pasado ni presente; ni obstáculo, ni es positiva ni negativa'.⁸⁵

Inmediatamente después me cogió la mano, se rio a carcajadas y dijo, 'Es muy tarde, por favor regresa a descansar (al templo)'. Al siguiente día, él estaba feliz y comenzó a hablar, diciendo que era nativo de Xiangtan (en la Provincia de Hunan). Su nombre era Chan-xiu (Cultivador del Chan). Él se había retirado del mundo desde que era joven, y a la edad de 24 años entró en el salón Chan del Monasterio Jin-shan, donde triunfó en detener su mente errante. Más tarde peregrinó a las montañas sagradas (en China), siguiendo de ahí al Tíbet y regresando a China a través de Burma. Como el camino era irregular y dificultoso, él se compadeció de las personas y los caballos que tenían que transitarlo. Él se había impresionado por las acciones pasadas del Bodhisattva Dharanimdhara y emprendió solo la reparación del camino. Así había estado por muchas décadas, y ahora tenía 83 años de edad. Nunca antes se había encontrado con un amigo del alma, y estaba alegre de tener un enlace kármico favorable que le permitiera verter su historia, que había guardado sin revelar por tanto tiempo. Yo también le relaté las circunstancias que me guiaron a retirarme de la vida del hogar.

El próximo día después del desayuno, me despedí y nos separamos riendo a carcajadas. Entonces caminé hacia Tengchong (llamado también Tengyue), que está frente a Bhamo al cruzar el límite en Burma, de ese modo recaudaría fondos para renovar mi templo. Al llegar, me hospedé en el Ayuntamiento de Hunan. Antes de dejar mi equipaje, unos cuantos hombres muy respetuosos llegaron y se inclinaron ante mí diciendo, 'Venerable Señor, nuestra petición es que nos recite sutras'.

Les dije, 'No estoy aquí para recitar sutras'.

Uno de ellos con respeto filial dijo, 'Sabemos que los venerables monjes,

⁸⁴ Cuando la mente del meditador llega a estar en quietud completa, se da el caso frecuente, que los bellos colores se vean y puedan ser confundidos con la luz de la sabiduría.

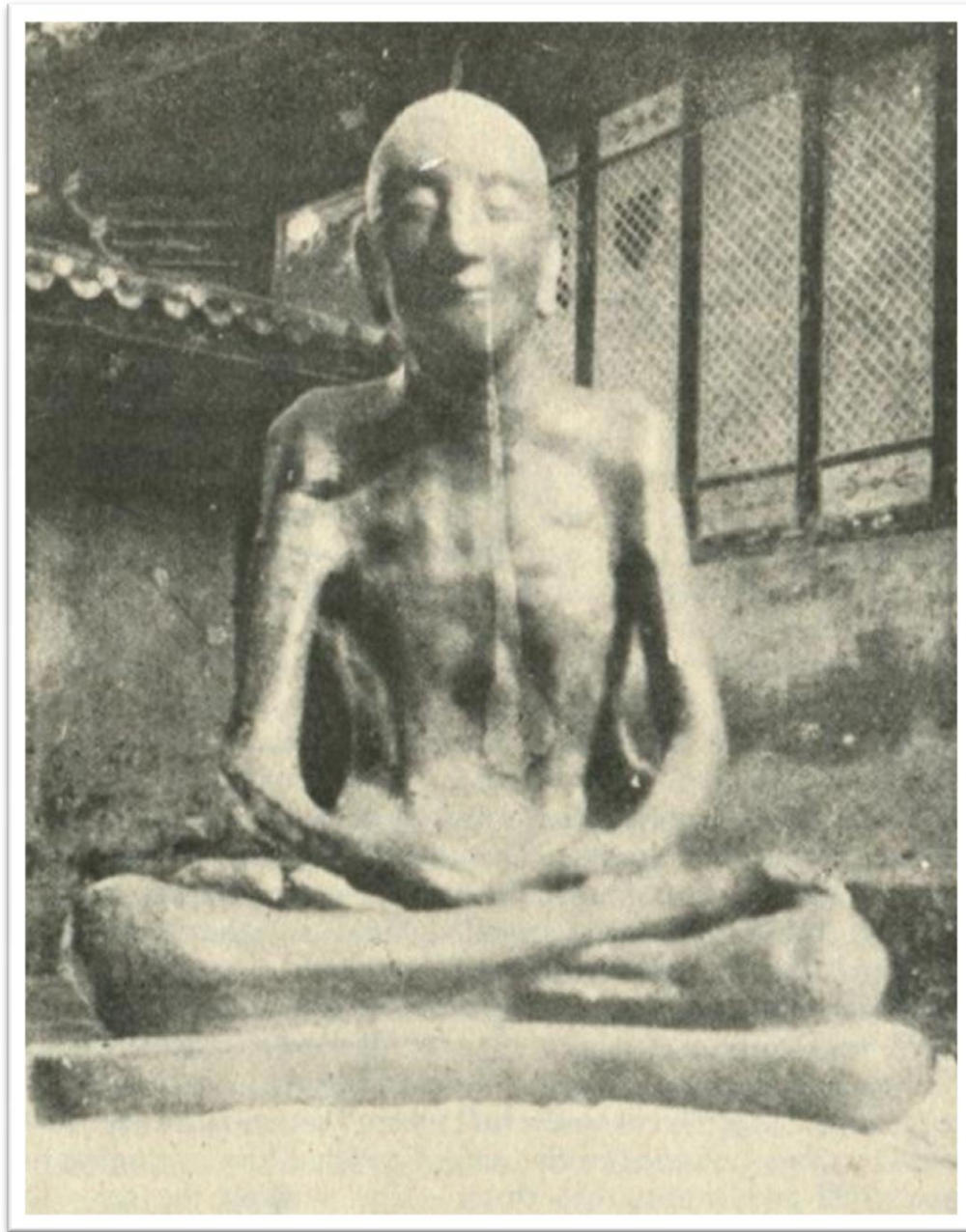
⁸⁵ La luz de la sabiduría puede contener todas las formas ilusorias, pero es eterna—es esa que está más allá de las limitaciones espaciales y temporales. Es toda-abarcante y no encuentra obstrucción, porque es libre de todo dualismo—siendo este la causa del sentido de separación entre el sujeto ('el conocedor') y el objeto ('lo conocido'). Por lo tanto es como una 'luz pura' que capacita a que el arcoíris aparezca, los colores del espectro no tienen de hecho realidad propia. Del mismo modo, todas las formas fenomenales surgen en la luz clara de la sabiduría, pero ninguna de ellas tiene su propia realidad de existencia sustancial.

como usted, recitan sutras'.

Les dije, 'No he oído nada acerca de que hay monjes en esta región'.

Entonces, el alcalde del Ayuntamiento interrumpió y dijo en forma aclaratoria, 'Venerable Señor, usted debe ir al lugar de ellos para recitarles sutras; esta es una rara coincidencia. Ellos son los nietos del académico Wu, conocido como 'El Virtuoso'. Él tenía 80 años cuando murió, y entre sus hijos y prole que son varias docenas, hay algunos eruditos y académicos muy conocidos. El Gran Viejo murió hace unos días, y antes de su muerte, dijo que había sido un monje en la vida anterior, y ordenó que vistieran su cuerpo con atuendos monásticos, que aquellos que estén en la casa no lloraran, que no permitieran matar aves o reces, y que no se debería llamar a ningún sacerdote daoísta para que le recitara las escrituras. También el predijo que un monje eminente vendría a liberarle. Entonces, se sentó con las piernas cruzadas y murió. Al siguiente día su semblante permaneció fresco. Venerable Señor, como usted ha llegado hoy aquí, ¿no es esta una ocasión causada por el buen karma del difunto?'

Entonces, oyendo esto, acepté la invitación y fui a la casa a recitar sutras y a realizar la ceremonia para la concesión de comida a los fantasmas hambrientos, por un período de siete días. El distrito completo con sus oficiales y literatos, me invitaron a quedarme en Tengyue, pero les dije, 'He venido aquí para solicitar fondos y reconstruir un templo en la Montaña de la Pata del Gallo, y me duele no poder permanecer en este lugar'. Al oír esto, ellos se deleitaron y entusiasmadamente donaron fondos sustanciales. Después de mi regreso a la montaña, le traje provisiones a la comunidad, erigí edificios con habitaciones extras, establecí reglas y regulaciones monacales, introduje la meditación y la exposición de los sutras, hice cumplir la disciplina y los Preceptos Budistas. Ese año, el número de monjes, monjas y devotos laicos masculinos y femeninos que recibieron los mandamientos fue de aproximadamente 700 personas. Gradualmente, todos los monasterios en la montaña siguieron nuestro ejemplo, y tomaron los pasos necesarios para mejorarse a sí mismos; sus monjes volvieron de nuevo a usar las vestimentas monacales propias y comieron comida vegetariana. También ellos vinieron a quedarse en mi templo para recibir instrucción.



El cuerpo momificado del Maestro Han-shan en el Monasterio del Sexto Patriarca.

El Maestro Han-shan (1546-1623) fue un monje Chan eminente de la Dinastía Ming. Él restauró el Monasterio del Sexto Patriarca en Cao-xi, Provincia de Guangdong hace unos trescientos años antes que Xu-yun apareciera, haciendo la misma cosa.



CAPÍTULO SEIS

LLEVANDO EL TRIPITAKA A JI ZU SHAN

MI 66º AÑO

(1905/06)

En la primavera, el Abad Bao-lin del Monasterio de Shi-zhong (Campana de Piedra) me invitó allí para transmitir los Preceptos, y esos que vinieron a recibirlos eran más o menos 800 personas. Después de la transmisión de los Preceptos, mientras Jia-chen se había apartado en retiro para meditar en el Templo By-yu, me fui a varias tierras en los mares del sur para solicitar fondos. Inicialmente llegué a Nantian (en la Provincia de Yunnan), donde expuse el Sutra Amitaba en el Monasterio Tai-bing; y mientras estaba allí, muchos cientos de personas devinieron mis discípulos. De ahí, a través de seguir por los altos precipicios y caminar a través de regiones tribales, entré en Burma. Pasando a través de los Estados de Shan, arribé a Xinjie y luego a Mandalay. Mientras pasaba a través de los Estados de Shan, de atmósfera contaminada con emanación de cuerpos corruptos, me contagié con una enfermedad que se desarrolló y llegó a ser muy seria. Enfermo como estaba, me las arreglé para llegar al Templo de Avalokitesvara en Liudong, donde se encontraba un monje chino llamado Ding-ru. Le brindé mis respetos pero me ignoró. Entonces me dirigí al salón donde me senté con las piernas cruzadas. Esa tarde cuando el sonó el qing, le asistí en tocar la campanita y el tambor. Después de recitar las reglas para el arrepentimiento y la reforma, él entonó, '¡Mata, mata, mata!' e hizo tres postraciones. La mañana próxima, después de recitar el mismo texto en el salón, él volvió de nuevo a entonar el mismo comentario violento de la noche anterior y a postrarse tres veces. Quise saber acerca de su forma y me quedé allí para observar. Su desayuno, almuerzo y cena consistía de comidas con cebolla, ajo y leche. Yo no comí, solo tomé agua y no dije una palabra permaneciendo en silencio acerca de su dieta tan extraña. Él sabía por qué yo no comía su comida, y ordenó que se me sirvieran avena y arroz. Entonces pude comer.⁸⁶

Al séptimo día, me invitó a tomar té y le pregunté por qué entonaba en el salón '¡Mata, mata, mata!' Me respondió, '¡Mata a los extranjeros!... Yo era un nativo de Bao-qing en la Provincia de Hunan. Mi padre era un oficial militar y después de su muerte me retiré del mundo y aprendí sobre el

⁸⁶ A los monjes budistas se les prohíbe comer los 'cinco condimentos picantes' o las cinco raíces amargas: ajo, chalotes, cebolletas, cebolla y puerros, porque se sabe que calientan la sangre y causan cólera y lujuria.

Dharma en la isla de Pu-tuo. Era seguidor del Maestro Zhu-chan quien me enseñó pintura. En los diez años previos había viajado de Hong Kong a Singapur en barco, en el cual los extranjeros me trataron una enfermedad. Su tratamiento fue insoportable y los odiaría por el resto de mi vida. Ahora estoy vendiendo cuadros que las personas de aquí atesoran, y por esa razón yo no tenía preocupaciones acerca de lo que había pasado los últimos diez años. Los monjes que han pasado antes por aquí adoptaban poses arrogantes y presumidas, eran muy temperamentales; es raro encontrar alguien como usted que es diáfano y **en armonía con todo**⁸⁷. Esta es la razón por la que le digo la verdad acerca de mí'.

Le urgí que tratara a los amigos y a los enemigos igualmente, pero fracasó en disminuir su odio hacia los extranjeros. Después de haberme recuperado gradualmente de mi enfermedad le dije que me iba a ir, pero insistió en que me quedara. Cuando le dije que estaba recaudando fondos para mi templo, me dio provisiones y viáticos/reservas para gastos imprevistos en el viaje, me compró un boleto de tren y telegrafió a Upasaka Gao Wan-bang en Rangoon para que me recibiera. Me ofreció todas las cortesías posibles y me deseo buena suerte. Cuando llegué a Rangoon, Upasaka Gao con toda su familia, el Superintendente Xing-yuan y los monjes del Monasterio Long-hua, estaban en la estación de trenes para recibirme. Me hospedé en la casa del Upasaka Gao, donde me trataron con gran honor. Él dijo, 'El Venerable Maestro Miao-lian, siempre ha pensado en su vida austera en las últimas décadas, pero nunca recibió noticias tuyas. Él se deleitó en escuchar que usted nos iba a visitar aquí, y me escribió diciéndome que estaba regresando a China a reparar el Monasterio Gui-shan (Montaña Tortuga) en Ning-de (en la Provincia de Fujian). Recientemente vino aquí y le acompañé por unos días cuando estaba visitando la Gran Pagoda Dorada (Shwedagon) y otros lugares sagrados, después de los cuales regresó a su monasterio a aguardar por usted en caso de que usted regresara a China rápidamente'.

Upasaka Gao me acompañó hasta el barco y telegrafió al Monasterio Ji-luo, para que algunos monjes me recibieran. Cuando el barco arribó, había un pasajero a bordo que había muerto de una epidemia, así que una bandera amarilla se había levantado y todos los pasajeros estaban en cuarentena en una colina distante, donde cerca de mil personas se habían quedado sin albergue, expuestos al sol por el día y a la lluvia en la noche. A cada persona se le había dado una ración de comida, consistente en una vasija pequeña con arroz y dos zanahorias para que las cocinaran ellos mismos. Un doctor venía dos veces al día para examinarlos. La mitad de los pasajeros se fueron

⁸⁷ Un frase budista que significa armonía perfecta entre todas las diferencias, como en el engaño y la iluminación, el samsara y el nirvana, la vida y la muerte, etc., todos los fenómenos de diferenciación, son como las ondas que surgen en océano del Bodhi, que en sí mismas están tranquilas y libres de preocupaciones.

al séptimo día y el resto al décimo, así que me dejaron solo en la colina, por lo tanto estaba muy impaciente.

Estaba gravemente enfermo y me sentía miserable. Con el tiempo, ya no pude comer. En el décimo octavo día, el doctor llegó y ordenó que me mudaran a una casa vacía. Estaba contento de estar allí. Le hice al viejo vigilante de seguridad algunas preguntas y me dijo que era nativo de Zhuanzhou. Entonces suspiró diciendo, 'Esta habitación es para esos que están a punto de morir; a usted le ordenaron que se mudara aquí, ya que una autopsia será necesaria'. Cuando le dije que había venido a visitar el Monasterio Ji-luo, el viejo se apiadó y me dijo, 'le daré alguna medicina'. Entonces preparó un cuenco de shen-qu (una medicina), la cual me dio a tomar, y después de tomarla dos veces, al siguiente día me sentí un poco mejor. Él dijo, 'cuando el doctor venga otra vez, tan pronto me oigas toser, levántate y trata de estar en una buena disposición, lo mejor que puedas; si te da medicina, no la tomes'.

Como había sido advertido por el anciano, el doctor vino realmente tal como lo había dicho, y después de mezclar algunas medicinas con agua me forzó a tragar la mezcla. Como no podía rehusar, la tomé de mala gana. Después que el doctor se había ido, el viejo vigilante, que se había alarmado, me dijo, 'No vivirás mucho más tiempo, mañana él regresará para diseccionar tu cuerpo. Te di medicina esperando que el Buda te protegiera'. A la mañana siguiente, cuando el viejo llegó de nuevo, yo estaba sentado sobre la tierra, pero no podía ver nada aunque tenía mis ojos completamente abiertos. Me ayudó a pararme y vio que el piso estaba cubierto con sangre. Otra vez me trajo medicina, la cual tomé, y entonces cambió mi vestidura. Limpiando el piso y suspirando dijo, 'Otro hombre que tomó la medicina que tomaste ayer habría sido disecado, incluso antes de su última respiración; no estás destinado a morir y esto debe ser por la protección del Buda. Cuando el doctor venga de nuevo a las nueve en punto, yo toseré como señal para que trates de estar en una buena disposición'. Cuando el doctor llegó y me vio vivo, me apuntó con su dedo, se sonrió y se fue. Cuando le pregunté al vigilante por qué el doctor sonrió, me dijo, 'Porque no estás destinado a morir'. Le dije que Upasaka Gao me había dado algún dinero, y le pedí que le diera algo del dinero al doctor para que me dejara libre. Rápidamente saqué cuarenta dólares y se los di (como mi dinero de rescate), y otros veinte dólares como regalo por lo que había hecho por mí. Él dijo, 'No debo tomar tu dinero. Hoy, el doctor será un Europeo y esto no se puede arreglar; mañana, el doctor será un Karen⁸⁸ y se puede arreglar'. Esa tarde, me visitó de nuevo y dijo, 'He arreglado lo tuyo con el doctor Karen, y le he dado los

⁸⁸ Las personas Karen o Kayin, se refiere a un número de lenguas del Sino-Tibetano que hablan los grupos étnicos que residen sobre todo en el sur y sudeste de Birmania—Burma— (Myanmar).

veinticuatro dólares; estarás libre mañana'. Me tranquilicé y le agradecí al viejo vigilante.

A la mañana siguiente el doctor llegó, y después de su visita se llamó a un bote para que me cruzara al otro lado de la bahía. En el bote, el viejo me ayudó, y al llegar a la orilla opuesta, se había contratado un vehículo que me llevara al Salón Guang-fu, donde el monje a cargo de los invitados no se ocupó de mí debido a mi apariencia desordenada, y me dejó esperando dos horas enteras. No pude contener mis sentimientos, ambos, tristes y felices al mismo tiempo; feliz porque había escapado de la muerte, y triste por la actitud irresponsable del director de los invitados. Finalmente, un viejo monje llamado Jue-kong, que más tarde conocí como el monje director, llegó y le dije, 'Soy el discípulo tal y tal'. Él se inclinó hasta el piso tocando mi cabeza. Como yo estaba muy débil para levantarme, me ayudó a ponerme de pie y sentarme en una silla diciendo, 'Upasaka Gao nos envió un telegrama informándonos de vuestra apremiante llegada, pero no hemos oído noticias vuestras. El venerable Abad y toda la comunidad hemos estado preocupados por usted. ¿Cómo ha llegado a estar en esta condición?' Sin mucho alboroto, monjes jóvenes y viejos llenaron el salón, transformando inmediatamente la atmosfera en algo como un hogar tibio en primavera. Pronto, el viejo Abad Miao-lian llegó y dijo, 'Día tras día he estado esperando por noticias vuestras y estaba ansioso de que pudieras haber estado en peligro. Quería regresar a Fujian para reparar el Monasterio Gui-shan, pero habiendo oído que vendrías te he esperado aquí'. Después de una larga charla dije, 'Ha sido mi culpa', y entonces le relaté mi experiencia. El viejo Abad y los monjes estaban impresionados, y me suplicaron que les contara mi historia completa. Entonces, ellos unieron las palmas de sus manos en saludo y todos regresamos al Monasterio Ji-luo. El viejo Abad me recomendó que tomara alguna medicina, pero le dije, '**Como he regresado al hogar, todos mis pensamientos falsos se han detenido; estaré bien después de unos días de descanso**⁸⁹. Más tarde, cuando él notó que estaba sentado por muchos días consecutivos cada vez que meditaba, me advirtió, 'El clima en los Mares del Sur es caliente y difiere del clima de China. Estoy preocupado de que tanto tiempo sentado sea dañino para vuestra salud'. Sin embargo, no sentí que había nada erróneo en mi meditación. El viejo Maestro dijo, 'Debes ahora exponer el Sutra del Loto para formar aquí una causa propicia. Estoy regresando a China; después que hayas expuesto el sutra, no regreses a la Provincia de Yunnan, sino dirígete al Monte Gu, ya que todavía tengo algo que decirte allí'.

Después de acompañar el viejo Abad al barco, regresé al monasterio y

⁸⁹ ... significando, 'he recuperado a mi propio 'yo' después de esta dura experiencia; y dado que mi naturaleza verdadera nunca ha estado enferma, estaré bien y no requeriré tratamiento'.

comencé a exponer el sutra. Unos cuantos cientos de personas devinieron mis discípulos, y los protectores del Dharma en Malaca me invitaron a exponer el Sutra del Buda de la Medicina (**Jnanabhaisajya**) en el Templo de Qing-yun. Entonces seguí hasta Kuala Lumpur, donde los Upasakas Ye Fu-yu y Huang Yun-fan me pidieron que expusiera el Sutra Lankavatara en el Templo de Ling-shan. En todas las ciudades de Malasia donde expuse los sutras, alrededor de diez mil personas devinieron mis discípulos.

Ese invierno recibí un telegrama de los representantes de la Sangha completa de la Orden en la Provincia de Yunnan, informándome de la intención del Gobierno de imponer un impuesto a la propiedad monacal. Al mismo tiempo, el Maestro Ji-chuan y otros en Ningbo, me enviaron un telegrama pidiéndome que regresara a China tan pronto fuera posible para discutir estos asuntos. Como el año estaba llegando a su final, me quedé en Kuala Lumpur a pasar el período de Año Nuevo.

MI 67º AÑO (1906/07)

Regresé a China en la primavera. Mientras que el barco estaba en camino desde Taiwán, visité el Monasterio de Long-quan; y cuando llegué a Japón, visité monasterios en varios lugares. Como China y Japón no estaban en términos amistosos por esa época, a los monjes chinos se les observaba muy de cerca, y a los monjes japoneses no se les permitía visitar China. Por esta razón, mi deseo de fundar una confederación budista china y japonesa fracasó en materializarse.

Al tercer mes llegué a Shanghái, donde junto con el Maestro Ji-chan y los representantes de la Asociación Budista, nos dirigimos hacia Beijing para presentar nuestra petición al Gobierno Central. Después de llegar allí, nos hospedamos en el Monasterio de Xian-liang, donde los Maestros Fa-an, Director de Asuntos Budistas, Dao-xing del Monasterio Long-quan y Jue-guang del Monasterio Kuan-yin nos recibieron personalmente. Allí, el Príncipe Su Shan-qi me invitó a que le expusiera los Preceptos Budistas a su esposa. Príncipes, Duques y oficiales de alto rango que eran muy conocidos de mente (de los días de la Rebelión Boxer, cuando seguían las emociones y los sentimientos del acompañamiento o Séquito Imperial hacia el occidente), todos llegaron a verme aconsejándome de cómo nuestra petición debería presentarse. Dado que los Protectores del Dharma estaban dispuestos a ayudarme, no encontré dificultad alguna. En respuesta a nuestra petición, el siguiente mandato/edicto Imperial se decretó:

El Trigésimo Segundo Año del Reinado de Guang-xu: Edicto Imperial

En el asunto de la recaudación de contribuciones, se ha decretado repetidamente, que ningún pretexto por muy pomposo y pretencioso que sea, será permitido para oprimir al pobre. Ha llegado a nuestro conocimiento, que el establecimiento de las escuelas y fábricas se ha hecho injusta y desagradablemente, perturbando las provincias donde incluso la Sangha Budista no era una excepción. Eso es un estado de asuntos y hechos que no se puede tolerar, y por la presente se decreta que todos los virreyes ordenen inmediatamente a las autoridades provinciales, darles protección a todos los monasterios, ya sean grandes o pequeños, y a todas las propiedades monacales en su jurisdicción. A partir de ahora, ningún terrateniente, personaje aristocrático o sirviente público se le permitirá perturbarlos, extorsionando o chantajeando con las contribuciones de la propiedad monacal. Actuar así es estar en conformidad con nuestra forma de gobierno.

Después de promulgar este Edicto Imperial, todas las recaudaciones de impuestos provinciales en las propiedades monacales se abolieron. Me quedé en la capital para deliberar con los protectores del Dharma, acerca del hecho de que ningún Emperador había presentado una copia del Tripitaka a la Provincia de Yunnan desde el principio de la Dinastía Qing, y se trajo a la atención la conveniencia de presentar una petición, de manera que esta región de limite distante, pudiera recibir el beneficio del Dharma. El Príncipe Su con mucho gusto estuvo de acuerdo en patrocinar la petición, la cual, el Ministro del Interior presentó al Emperador. Y decía:

El Director de los Asuntos Budistas y Guardián del Sello, Fa-an, le ha presentado una petición al Ministro de acuerdo al Abad Xu-yun del Monasterio Ying-xiang del Pico Boyu en la Montaña Pata de Gallo, y a Bin-chuan en la Prefectura de Da-li, en la Provincia de Yunnan, que el mencionado Monasterio es un lugar sagrado antiguo, pero que actualmente carece de una copia del Tripitaka. Solicitando ahora la concesión de una Edición Imperial, de manera tal que se pueda reverenciar allí en perpetuidad. El lugar anteriormente nombrado como el asiento sagrado del Patriarca Mahakasyapa y el templo actual, es todo lo que permanece del complejo del antiguo monasterio. El objeto de esta petición, es pedir por el otorgamiento misericordioso de la Edición Imperial del Tripitaka, con el propósito de venerar el Dharma del Buda (el Buddhadharmā). Esto ha sido presentado por el Príncipe Su, el Ministro de Administración Civil, el Abad Cheng-hai del Monasterio de Bai-lin y el Abad Dao-xing del Monasterio de Long-xing. En caso de la aprobación de Vuestra Majestad, mi petición humilde es que se le debe ordenar a la oficina Budista que done la copia del Tripitaka.

En el sexto día del sexto mes, se le concedió autorización Imperial a la petición, y la siguiente orden Imperial se decretó el vigésimo día del séptimo mes, en el año trigésimo segundo del Reinado de Guang-zu (1907):

Su Majestad Imperial está feliz de otorgar al Monasterio Yin-xiang del Pico Boyu de la Montaña Pata de Gallo, en la Provincia de Yunnan, un título adicional: 'Monasterio Chan de Zhu-sheng' ('Invocación del Sagrado') por el bienestar nacional, y además una cuadriga real, con la 'Edición del Dragón Imperial' del Tripitaka, también a su Abad, una toga morada, una escudilla, un cetro, un cayado y un sello de jade. Al Abad Xu-yun por la presente, se le concede el título de 'Gran Maestro Fo-ci Hung-fa' (el Dharma Infinito de la Compasión del Buda). Se le ordena que regrese a la montaña, para transmitir allí los Preceptos Budistas por el bienestar de la nación y su pueblo. Por la presente, el Ministro del Interior ordenó informarle al Maestro Xu-yun de este Edicto Imperial, de manera que él pueda recoger los regalos que le han ofrecido y regresar a la montaña, actuar como su guardián y diseminar la enseñanza del Buda.

Para cumplir con el deber, se les requiere, a todos los oficiales y habitantes de la localidad, obedecer y ejecutar este Mandato Imperial y darle protección al monasterio. Todos los actos irreverentes o irrespetuosos, en nombre o representación de ellos están estrictamente prohibidos.

Por lo tanto, mi solicitud por el Tripitaka ha sido otorgada y ahora todo está en orden. En el duodécimo día recibí una carta de Miao-lian que había escrito desde Gu-shan, diciendo, 'Antes de llevar el Tripitaka, primero tendrás que visitar a [Amoy](#) (Xiamen⁹⁰). Por favor, deja los sutras allí temporalmente y ven inmediatamente a verme al Monte Gu.'

En la capital, los Protectores del Dharma, me ayudaron a obtener el Tripitaka. Los Abades Chuan-dao del Salón Yang-zhen y Wen-zhi del Monte Fu-ding especialmente, me auxiliaron tremendamente para conducir la colección inmensa de textos desde la capital hasta Shanghái, y entonces hacia Amoy. Como el año se estaba acercando a su final, me quedé en Beijing a pasar el período de Año Nuevo.

MI 68º AÑO (1907/08)

Esa primavera, en el primer mes, y gracias a la ayuda de los Maestros Wen-ji y Chuan-dao, me fui hacia Shanghái y Amoy. A mi llegada, recibí un telegrama del Monte Gu, informándome que el viejo Abad Miao-lian había muerto en el Monte Gu. En ese momento, monjes de todos los monasterios en Amoy habían ido al Monte Gu para asistir al ritual de la cremación del cuerpo del Abad, cuya estupa se había trasladado a un salón más pequeño

⁹⁰ Una ciudad muy importante de la costa sudeste de la República Popular de China.

del monasterio, esperando la decisión en cuanto a su lugar de descanso final. Inmediatamente me dirigí al Monte Gu para supervisar la erección o levantamiento de la pagoda, y ayudar a la ejecución de la ceremonia para la transmisión de los Preceptos Budistas al muerto. Me mantuve muy ocupado y en el décimo día del cuarto mes, tan pronto como el edificio de la pagoda estaba terminado, llovió fuertemente por quince días consecutivos, dándole mucha ansiedad a toda la comunidad.

En el octavo día del siguiente mes, después de la transmisión de los Preceptos del Bodhisattva, terminó de llover. En el noveno día, el clima era razonable, y los literatos y las personas vinieron a la montaña en un gran número. En el décimo día, cuando la estupa (conteniendo las cenizas) se había colocado en la pagoda, un bufet con comida vegetariana sobre cien mesas. Se ofreció sobre una gran plataforma, donde la asamblea se reunió a recitar sutras. Después de ofrecer rezos, cuando se había entonado el mantra de la transmutación de la comida, un remolino repentinamente levantó todas las ofrendas en el aire, y un rayo de luz roja brillante emanó de la estupa subiendo hacia la parte superior de la pagoda. Todos los presentes alabaron el extraordinario acontecimiento.

Después de las ceremonias y de nuestro regreso al monasterio, cayeron lluvias torrenciales. La mitad de las reliquias se colocaron en la estupa, y la otra mitad se llevaron al Monasterio Ji-luo en Penang para que se veneraran allí.

Cuando llegué a Penang con el Tripitaka y las reliquias del difunto Abad Miao-lian, había miles de personas, entre los cuales estaban los monjes del Salón Avalokitesvara y otros que vinieron a recibirme. Después de la recitación de sutras, mientras se entonaba el mantra de la transmutación de la comida, un remolino repentinamente diseminó allí miles de ofrendas florales. La caja de las reliquias emitía un rayo de luz brillante de dos 'lis' de altura, que llegaba a la parte superior de la pagoda. Esos dos extraordinarios eventos, sucedieron durante la ejecución de los rituales y fui testigo personalmente de ellos. Por esa razón, el Buda dijo, 'La respuesta de los ritos esotéricos es misteriosa'. De la vida de auto-cultivación del Abad, yo no sabía nada. Él nunca enfatizó ni los métodos Chan ni los de la Tierra Pura, sino que su meta principal era reparar los monasterios dilapidados y formar un karma auspicioso, a través de recibir y transformar/convertir a todos los que llegaban a él. Los sucesos después de su muerte, fueron definitivamente notables. Hace muchos años, después que él hubo afeitado mi cabeza como novicio, no tuve más noticias de él. Me sentía culpable de mi ingratitud hacia mi maestro, y mi última conexión con él fue el preocuparme de su estupa y la distribución de sus reliquias brillantes. Recuerdo sus últimas palabras, de

las cuales pude haber inferido que sabía con anterioridad de su muerte. Como es imposible hacer estimaciones precisas a este respecto, solamente relato los hechos, para que los demás que lleguen después que yo, saquen sus propias conclusiones.

Después, me fui en barco hacia los Templos Dan-na y Avalokitesvara, a los que había sido invitado para exponer allí el Hridaya Sutra (Sutra del Corazón). De ahí, me fui en otro barco a Siam (Tailandia), pero dado que no había comida vegetariana en el barco, me senté en meditación con las piernas cruzadas la mayoría del tiempo.

Un británico vino a mi cubierta, y después de mirarme de refilón varias veces, preguntó:

‘¿A dónde se dirige el Venerable Maestro?’

Viendo que hablaba chino, le respondí, ‘Voy a Yunnan’.

Inmediatamente después me invitó a su camarote, me ofreció tortas y leche, que cortésmente rehusé.

‘¿Dónde se hospeda en Yunnan?’ preguntó.

‘En el Monasterio de Ying-xiang en la Montaña de Pata de Gallo’, repliqué.

Él dijo, ‘Las reglas monásticas se observan excelentemente allí’.

Le pregunté, ‘¿Qué estaba usted haciendo allí, Señor?’

Él contestó, ‘Yo era el Cónsul Británico en Tengyue y Kunming, y visité los monasterios de la región’. Entonces el Cónsul Británico me preguntó el propósito de mi visita a tierras extranjeras. Le dije que estaba transportando el Tripitaka a Yunnan, que estaba escaso de los gastos básicos para el viaje, y que primero había ido a Kuala Lumpur por donaciones. Entonces preguntó, ‘¿Tiene usted algún documento oficial?’ Le enseñé evidencias oficiales y el libro de contribuciones. El Cónsul escribió en el libro una donación de 300 dólares⁹¹.

Este había sido un evento kármico extraordinario. Entonces él me invitó a comer una comida consistente de arroz frito con vegetales. Cuando el barco llegó a Siam, bajé a tierra y nos separamos.

⁹¹ Esta era una cantidad considerablemente grande en ese entonces, y pudo haber representado una mitad de los ingresos anuales del Cónsul.

Después, me hospedé en el Monasterio Long-quan, donde expuse el [Sutra de Ksitigarbha](#) (o el 'Bodhisattva del Almacén de la Tierra'). Un día, el Cónsul Británico vino a verme y me dio 3.000 dólares. Para construir un salón que alojara y se colocara el Tripitaka, a mi regreso a Yunnan, yo requería una gran suma de varios diez miles de dólares, pero hasta que no tuve la ofrenda del Cónsul, sólo había reunido una pequeña suma. Unos pocos días después que había expuesto el Sutra de Ksitigarbha, continué exponiendo a una audiencia de varios cientos de personas, la [Puerta Universal](#) ⁹².

Un día, mientras estaba sentado cruzado de piernas, entré involuntariamente en el estado de Samadhi, y por lo tanto olvidé todo acerca de exponer los sutras. Después que había estado sentado por nueve días sucesivos, la noticia se corrió en la capital (Bangkok). El Rey, los ministros de alto nivel y los discípulos masculinos y femeninos vinieron a rendir su reverencia. Salí del Samadhi y después de haber terminado de exponer los sutras, el Rey de Tailandia me invitó a su palacio a recitarlos de nuevo una vez más. Él me presentó muchas ofrendas y me pidió respetuosamente que le aceptara como discípulo. Varios miles de personas, entre ellas literatos y personas del pueblo devinieron mis discípulos. Después de esta experiencia del samadhi, mis piernas no tenían sensación y sólo podía caminar con dificultad. Pronto todo mi cuerpo se paralizó, y no podía sostener en mis manos los palitos para comer, otros tuvieron que alimentarme. Los protectores del Dharma buscaron doctores en China y en Occidente para que me trataran, pero las medicinas, la acupuntura y la cauterización no fueron de utilidad. Cuando ya no pude ni hablar o ver, todos los médicos ya no tenían más recursos. No obstante, yo estaba indiferente a todo esto y no



sentía sufrimiento, porque lo había entregado todo. Pero había una cosa que no podía "darme el lujo" de soltar, y esta era una letra bancaria cosida dentro de mi collar. Nadie conocía esto, y dado que yo no lo había revelado hablándolo o escribiéndolo, en el caso de mi muerte y cremación con la letra bancaria, fracasaría en transportarse el Tripitaka a la Montaña Pata de Gallo, y el salón donde se guardaría no se construiría. ¿Cómo, entonces, podía soportar esta carga kármica por esto? A medida que lo pensaba, derramaba lágrimas, y silenciosamente **le recé a Mahakasyapa para que me protegiera**. (Ver retrato: Ilustración china tradicional de [Mahakasyapa](#) de una impresión en plancha de madera o xilográfica.)

⁹² La 'Puerta Universal' se refiere a un capítulo del **Sutra del Loto**, en el cual la compasión universal de Avalokitesvara Bodhisattva se relata. Avalokitesvara hizo el voto a tomar cualquier forma que se hubiera requerido, para salvar a los seres vivos del sufrimiento, la única condición previa era que los devotos deben cultivar una fe única en los poderes de salvación del Bodhisattva. En su sentido más amplio, la 'Puerta Universal' representa el espíritu del Mahayana, que enseña la salvación para todos. **Presionar** el enlace para leer la '**Puerta Universal**'.

Por ese entonces, el Maestro Miao-yuan, que se había quedado previamente conmigo en el Monte Zhong-nan, dio la casualidad que estaba presente. Él, inclinándose hacia mí notó mis labios moviéndose, vio mis lágrimas y escuchó. Le pedí que me diera algún té para espabilarme y así poder continuar mis oraciones a Mahakasyapa. Después de tomar el té, mi mente devino clara y me dormí. Mientras soñaba, vi a un viejo que lucía como Mahakasyapa sentado a la orilla de mi cama. Él dijo, 'Bhiksu, nunca debes desviarte de los mandamientos que van con la escudilla y el manto. No te preocupes acerca de tu condición corporal. Usa tu escudilla y tu manto doblado como almohada y todo estará bien'. Al oír esto, inmediatamente preparé mi manto doblado y mi escudilla como almohada, y cuando había terminado de dejarlos listos para usarlos, giré mi cabeza pero no pude ver al



Honorable. Todo mi cuerpo transpiraba copiosamente y sentí una felicidad indescriptible. Ahora podía murmurar algunas palabras, y le pedí a Miao-yuan que rezara por una prescripción en el santuario de Wei-tuo⁹³. La prescripción obtenida consistía solamente de **mu-jieh** (Hierba medicinal China, que despeja el meridiano del hígado y ayuda a los ojos) y excremento de murciélago. Después de tomar esto, fui capaz de ver y hablar de nuevo. Miao-yuan rezó por una segunda prescripción, que consistió en simplemente unas lentejas rojas pequeñas mezcladas con un atole o crema de arroz (una sopa espesa), y la instrucción de abstenerme de todas las demás comidas. Después de tomar esto por dos días, pude mover mi cabeza un poco. De nuevo se rezó por otra prescripción, esta vez consistió de solamente las lentejas rojas pequeñas. Desde entonces, tome el atole de lentejas rojas que me permiten aliviar mi naturaleza, y mis excrementos son tan negros como el betún. Mis sentidos se recobraron gradualmente y fue capaz de levantarme y caminar. Mi enfermedad había durado más o menos veinte días, y les agradecí a todos los presentes por haberme atendido tan bien. Estaba emocionado por la clase de atención del Maestro Miao-yuan, que me había cuidado día y noche. Entonces fui a agradecerle a Wei-tuo, y prometerle construir una capilla dedicada a él, cuando erigiera o reparara en el futuro un monasterio. En la capilla de Wei-tuo, unos cuantos dibujos hechos por mí predecían la buena fortuna. Después de mi recuperación, continué exponiendo [El Despertar de la Fe](#) (Mahayana-Sraddhotpada Shastra), y por el tiempo en que iba terminando, el Monasterio Ji-lou en Penang envió a los Maestros Shan-qin y Bao-yue a darme la bienvenida allí. El Rey de Tailandia, junto con su corte y los altos oficiales, como también los Upasakas y Upasikas, protectores del Dharma, llegaron a presentar donaciones y a

⁹³ Skanda, también conocido como Wei Tuo, es un bodhisattva Mahayana considerado como un devoto guardián de los monasterios budistas que guarda las enseñanzas budistas. Ver la foto: Figura tallada en marfil de la Dinastía China Qing (清朝) que representa a Wei Tuo.

verme partir. La suma que recibí era muy grande.

En recompensa por mi recitación de los sutras en el Palacio Real, el Rey me dio 300 qings (acerca de 4.550 acres) de tierra en Tong-li, que yo a su vez le doné al Monasterio Ji-luo, solicitando que su Abad, Shan-jin, fundara una fábrica de goma allí como fuente de ingreso para su comunidad monástica. Pasé el período de Año Nuevo con los Maestros Shan-jin y Bao-yue en la fábrica.

MI 69º AÑO (1908/09)

Esa primavera, junto con el Maestro Shan-jin, fuimos al Templo de Avalokitesvara que él había construido en Selangor⁹⁴. De ahí, me dirigí a Ipoh y a Perak, donde visité muchos lugares santos y entonces continué hacia el Monasterio de Ji-luo, donde expuse el Shastra del 'Despertar de la Fe' y 'La Conducta y los Votos de Samantabhadra', el epílogo del **Sutra Avatamsaka** o Hua-yen⁹⁵. Cuando pasaba a través de pueblos y ciudades, el número de personas que me pedían ser discípulos era inmenso, y pasé todo el tiempo recibiendo a esas personas que venían a verme. Después de haber expuesto los sutras en el Monasterio Ji-lou, me aislé por una temporada para un período de retiro, deteniendo por un tiempo mi explicación de los sutras y el recibimiento de los visitantes. Pasé el período de Año Nuevo en el monasterio.

MI 70º AÑO (1909/10)

Había comenzado a transportar el Tripitaka en Penang, y cuando llegué a Rangoon, el Upasaka Gao-Wan-bang me recibió pidiéndome que me quedara en su casa, lo cual hice por un mes, después del cual me acompañó personalmente a Mandalay. En Rangoon, el Upasaka Gao compró una estatua de jade de Buda recostado, la que deseaba enviar al Monasterio de Zhu-sheng para su veneración. Cuando el barco llegó a Xin-jie, me hospedé en el Templo de Avalokitesvara, y contraté varios caballos de carga para que llevaran el Tripitaka y el Buda de Jade a la Montaña Pata de Gallo. Se necesitaron aproximadamente trescientos caballos de carga para llevar los sutras, pero la estatua era muy pesada de cargar sobre el lomo de un

⁹⁴ Uno de los 13 Estados de Malasia.

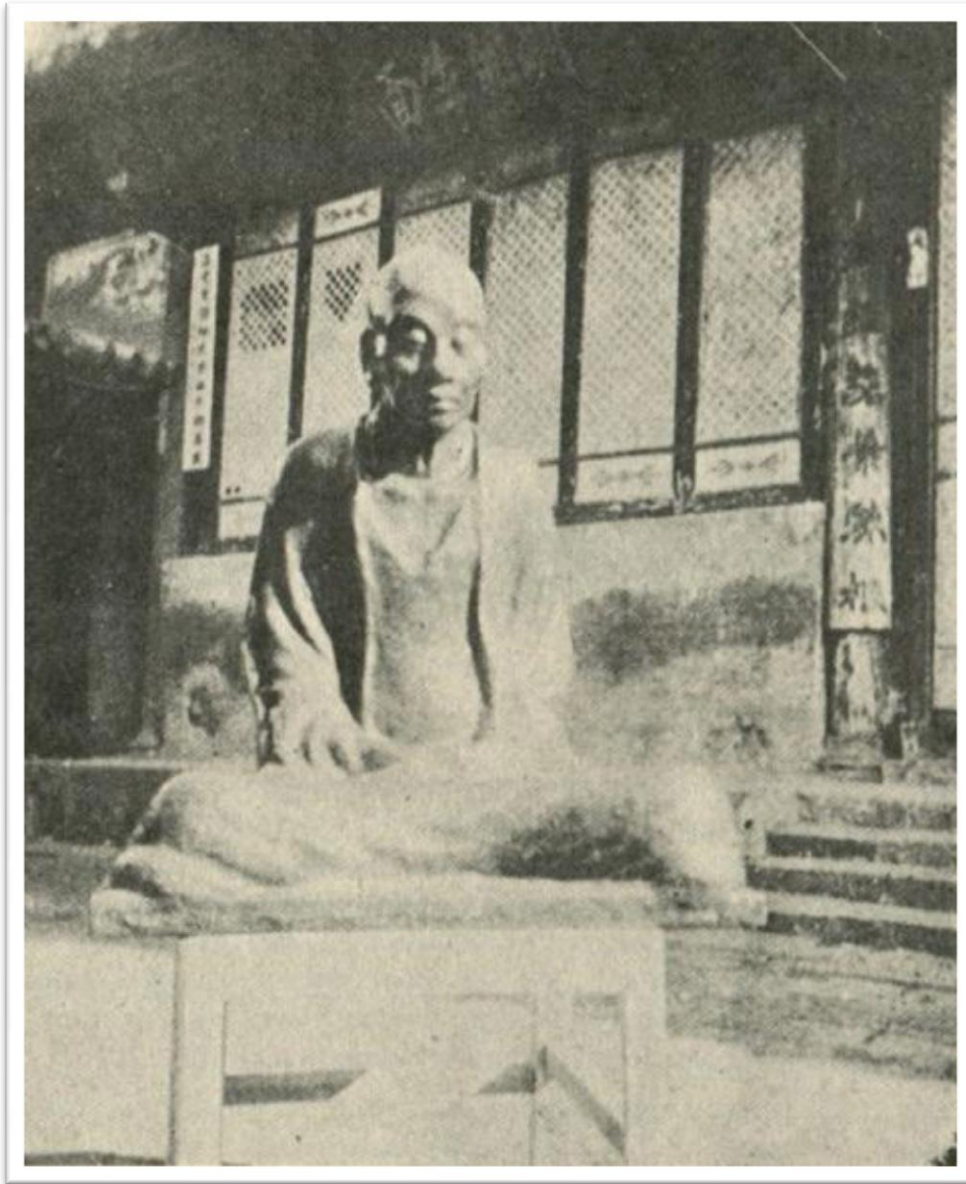
⁹⁵ **Nota de Acharia:** La Entrada al Dominio de la Realidad (la última parte del sutra). El Maestro Nacional Ch'ing Liang dice sobre el Sutra: Considerando que en la Edad Propia del Dharma, Su Gloria Pura todavía Permaneció Oculta o Encubierta, ¡Qué afortunado es que suceda en Apariencia, que en las épocas finales esta enseñanza profunda ocurra! Además, cuando uno se encuentra un Gobernante Sabio, Obteniéndolo en la Montaña Mágica, Y reflexiona profunda y exhaustivamente sobre Su Doctrina Esotérica, **¿Cómo no va uno a brincar de Júbilo?**

caballo. Como no pude encontrar trabajadores para ese propósito, la estatua se dejó por el momento en el Templo de Avalokitesvara, para que se pudiera llevar a la montaña unos cuantos años después. El Upasaka Gao se quedó allí por más o menos cuarenta días, para supervisar las preparaciones del convoy, sin economizar ni esfuerzo ni dinero para ese proyecto; definitivamente habría sido muy difícil encontrar otro hombre como él. El convoy, consistente de mil hombres aproximadamente, con trescientos caballos, pasó a través de Tengyue y Xiaguan, siendo bienvenido por las personas en los pueblos y los centros de actividades comerciales. Aunque había tomado muchos días llegar ahí, los hombres y los animales se encontraban en buen estado. De Xiaguan hasta la Prefectura de Dali no hubo lluvia, pero repentinamente los truenos estallaron y rodaron rápidamente con relámpagos a través de las nubes; una oleada rosada sobre el Lago Er Hai y una neblina surgieron, lo cual presentó un espectáculo increíble. Al llegar al portón exterior del monasterio, se estaba celebrando una ceremonia de bienvenida al Tripitaka, y después que las cajas habían sido protegidas, justamente antes del último tramo de viaje, la lluvia comenzó a caer en torrentes, después de la cual la atmósfera se aclaró. En ese momento, las personas dijeron que el viejo dragón en el Lago Er Hai, había venido a darle la bienvenida a la Edición Imperial del Tripitaka.

El Virrey Li Jin-xi de las Provincias de Yunnan y Guizhou—que había recibido un Mandato Imperial de enviar sus hombres a la Prefectura de Dali para darle la bienvenida al Tripitaka—, vino con oficiales y personas importantes de la provincia y personalmente fue testigo de esta maravilla; todos ellos alabaron la Infinitud del Dharma del Buda. Por diez días descansamos en la Prefectura de Dali. Continuando a través de Xiaguan y Zhao-zhou, el convoy llegó a la Prefectura de Binchuan, y de ahí fuimos directo al Monasterio de Zhu-sheng. En todo el viaje no hubo ningún problema de enfermedad, ni una gota de lluvia que mojara las cajas de los sutras. Los textos fueron colocados en el monasterio y en el último día del mes, se hizo una ofrenda de incienso. La comunidad completa estaba jubilosa por la llegada auspiciosa de las escrituras, sin una sola complicación ni obstáculo en el largo viaje. La petición por el Tripitaka había concluido satisfactoriamente.

Hubo otro suceso que vale la pena anotar. Después de mi llegada al Monasterio de Wan-shou (Larga Vida) en Tengyue, mientras estaba hablando con **Zhang Sun-lin** en el Salón del Templo, una vaca parda que había escapado de su dueño llegó, y derramando lágrimas, se arrodilló seguida de muy cerca por su dueño, Yang Sheng-chang, y otros. Me enteré que Yang era un carnicero y que le había dijo a la vaca, 'Si quieres escapar de tu vida, debes tomar refugio en la Tripla Gema'. Después de esto, ayudé a la vaca a que se levantara y se comportó lo más plácidamente, como un ser humano.

Tomé un poco de dinero y se lo di a su dueño, que no obstante, rehusó aceptarlo. Él estaba muy sentido por lo que había visto, y juró que cambiaría de ocupación, pidiendo por su conversión al Dharma. Como también devino vegetariano, el Comandante Zhang, que estaba profundamente impresionado por la transformación del hombre, le recomendó que trabajara en una tienda.



El cuerpo del Maestro Hui-neng (638-713) en el Monasterio de Nan-hua.

El monasterio de Nan-hua (anteriormente llamado Bao-lin) llegó a ser famoso bajo influencia de Hui-neng, después de lo cual prosperaron todas las grandes escuelas de Chan, descendientes de sus dos discípulos principales, Huai-rang y Xing-si. Xu-yun también restauró este templo famoso.



CAPÍTULO SIETE
NOTICIAS DE LA FAMILIA
MI 71^{ER} AÑO
(1910/11)

Como resultado del Decreto Imperial, prohibiendo cualquier recaudación de impuesto a la propiedad monacal, y con la llegada del Tripitaka al monasterio, toda la Orden de la Sangha de la Provincia de Yunnan pudo vivir en paz. El Virrey Li de la Provincia de Yunnan, envió un representante al monasterio para preguntar por mí, y también ordenó a miembros de su familia que se hicieran discípulos. Ellos me trajeron regalos del Virrey y yo le di las gracias por escrito. Le pedí al Maestro Jia-chen que saliera del retiro y que visitara los monasterios, urgiéndoles que observaran junto con nosotros las reglas de disciplina, para comenzar a educar a los monjes jóvenes y abolir todas las costumbres y hábitos malos. Desde entonces, el Dharma floreció de nuevo en la Montaña Pata de Gallo. También deliberé con el magistrado de Binchuan sobre la liberación de todos los monjes que estaban retenidos en prisión, y la libertad de todos los demás prisioneros que habían cometido ofensas menores.

En el verano recibí una carta de mi familia que el Monasterio de Gu-shan me había reenviado. Pensé sobre los cincuenta años que habían pasado desde que dejé el hogar, y compuse tres poemas que contienen las siguientes líneas:

Un karma puro en esta vida
O de lo contrario una mente vacía.
Dado que todas las cosas mundanas han sido abandonadas, tengan cuidado de adquirir hábitos que permanezcan y se enlacen a la tierra de las nubes.

Cuando Upasaka Chen Yung-chang, el secretario en jefe del gobierno central, vio mis poemas, él los agregó al siguiente relato de las gathas de la Bhiksuni Miao-jin, que habían sido inscritas en una placa de piedra:

Las Gathas de Bhiksuni Miao-jin

El apodo laico de la Bhiksuni⁹⁶ Miao-jin era Wang. Ella era la madrastra del Maestro **Xu-yun**, cuyos otros nombres en el Dharma eran **Gu-yan** y **De-qing**. Él era un nativo de Xiangxiang y su apodo era **Xiao**, siendo su familia descendientes del Emperador Liang Wu-di. Su padre Xiao Yu-tang era un oficial de la Prefectura de Quanzhou en Fujian. Su apellido por parte de madre era Yan. Cuando ella tenía 40 años de edad, le rezó al Bodhisattva Avalokitesvara pidiéndole quedar embarazada y tener un hijo. Una noche, ambos, ella y su esposo vieron en un sueño a un hombre con una barba larga vistiendo un manto azul, llevando la estatua del Bodhisattva sobre su cabeza. Su madre se asustó y despertó, encontrando que su habitación estaba llena de una fragancia diferente y extraordinaria.

Cuando el Maestro nació, sólo lo que se podía ver era un saco de pellejo⁹⁷, y su madre estando muy resentidamente decepcionada al verle, sucumbiendo así a su desesperación, murió. Al siguiente día, un viejo vendedor de hierbas medicinales llegó a la casa, cortó y abrió el saco de pellejo, sacando de él un bebé masculino que más tarde sería el Maestro Xu-yun, y consecuentemente sería criado por su madrastra.

El Maestro Xu-yun cuando era niño, no le gustaba comer carne. A medida que creció recibió la enseñanza escolar, pero no le gustaban los Clásicos Confucianos, su inclinación eran los Sutras Budistas. Su padre estaba muy decepcionado por tal motivo, reprimiéndole severamente. Cuando tenía 17 años, como él era también heredero de su tío, su padre le escogió dos esposas de las familias Tian y Tan. El Maestro no quería casarse y huyó al Monte Gu in Fujian, donde siguió al Abad Miao-lian como discípulo. En el año Jia-zi (1864/65), después de la muerte de su padre, su madrastra—junto con sus dos esposas, solamente por nombre—entraron un convento Budista, donde se unieron a la Sangha de la Orden como Bhiksunis. La Señorita Tian, que había sufrido previamente de tuberculosis, cuatro años después tuvo una recaída y murió. En cuanto a la Señorita Tan, todavía vive y permanece en el Monte Quan-yin en Xiangxiang, donde se le conoce como la **Bhiksuni Qing-jie**. En su carta al Maestro, ella le informa de la muerte de su madrastra en el año Ji-yu (1909/10), la cual se sentó con las piernas cruzadas, entonó las siguientes gathas y murió:

Primera Gatha

¿Cuál es el uso de educar a un hijo que huye una vez que haya estado fuerte?
La vida de su madre embarazada pendía de un hilo,
Así que las gracias solamente se ofrecieron después que él nació.

⁹⁶ Monja budista completamente ordenada.

⁹⁷ Nota de Acharia: 'El saco amniótico'.

Diligentemente fue amamantado; a pesar de los excrementos y la orina
Se le atesoró como una pelota por el unicornio⁹⁸.

Cuando creció y dejó a su madrastra

¿A quién ella puede buscar en su vejez?

Como no tenías hermanos cuando tu padre murió,

¿De quién tu madrastra y tus dos esposas dependían?

No sabías que problemático era criarte.

Un niño: mientras más pienso acerca de esto más triste me siento.

Aunque dispuesta a ser una madre fantasma en busca de su hijo⁹⁹,

¿Cómo puedo estar cuando partió a través de las montañas rodeado de
nubes?

Pensando tan profundamente sobre el nacimiento y la muerte, no sabías

Que Pang-yun se quedó en el hogar.¹⁰⁰

Los sentimientos mundanos y al amor al Dharma, ¿no son los mismos?

Incluso las aves de la montaña saben que ellas deben volver al nido con la
puesta del sol.

Aunque si bien nuestra llamada es la misma para cumplir nuestros votos,

Cada día lavamos la montaña fría de su verde-azul¹⁰¹.

Siendo un hijo del Rey del vacío, deberías saber

Que el Bhagavat ha liberado a la hermana de Su madre.¹⁰²

Odio este mundo problemático y fijo mi mente

A descansar en la quietud para mi regreso a la Tierra de la Dicha.

Segunda Gatha

Si uno permanece en el mundo por amor a él, el engaño

Y el deseo causará que uno olvide el 'yo' verdadero.

Por más de ochenta años mi vida ha sido un engaño y un sueño.

Nada permanecerá cuando las miríadas de cosas regresen al vacío.

Libre ahora de los enredos de mi vida pasada, me ataviaré

Con un cuerpo puro y maravilloso en el Dominio del Loto.

Esos que pueden recitar el nombre del Buda para regresar al Occidente

No deben permitirse a ellos mismos hundirse en el océano amargo.

⁹⁸ El unicornio fabuloso se representa en China como abrazando o persiguiendo siempre una pelota a la cual él atesora.

⁹⁹ Es decir, podría esperar hasta que muera para llegar a ser un fantasma y buscarle, pero mientras tanto estamos separados. Esto recuerda un sentimiento chino de que 'una vida separada es más dolorosa que la muerte'.

¹⁰⁰ Upasaka Pang-yun logró la iluminación pero no se unió a la Sangha. Esta línea significa, '¿porqué no seguiste su ejemplo y permaneciste en el hogar para cuidar de tus viejos padres y esposas?'

¹⁰¹ La 'Montaña Fría', simboliza aquí la naturaleza propia que es desapegada y le da la espalda a lo mundano. El 'verde-azul' simboliza los hábitos mundanos. Esta línea significa que las Bhiksunis estaban solamente 'fregando' su naturaleza propia para limpiarla de todas las pasiones y sentimientos mundanos, aunque ellas no estaban ejecutando el trabajo de Bodhisattvas como el Maestro.

¹⁰² El 'Rey del Vacío' es el Buddha. La mujer vieja regaña a su hijastro por no haber pensado en liberar a sus padres y a sus dos esposas.

La Misiva de la Bhiksuni Qing-jie

Saludos desde muy lejos, Reverendo. No he cesado de pensar en ti desde que nos dejaste; pero debido a las montañas rodeadas de nubes que nos separan, no he podido obtener noticias vuestras. Confío hayas establecido una buena salud en la sustancia del Dharma, y que tengas armonía en ambos estados, el de quietud y el de actividad. Han pasado aproximadamente cincuenta años desde que dejaste el hogar, pero dado que eres tan evasivo y huidizo como un inmortal pastoril, me arrepiento de haber sido incapaz de ir a servirte. En el primer mes de este año, tuve indirectamente noticias que estabas viviendo una vida retirada, libre y sencilla en alguna parte de la Provincia de Fujian. Cuando la noticia llegó, me puse mitad triste y mitad alegre, pero estaba curiosa en cuanto a dónde estabas viviendo. Mientras más pienso en vuestra inhabilidad para devolverles la deuda de gratitud a tus padres, y de vuestra despreocupación de todos los sentimientos hacia tus esposas, más me pierdo tratando de entender cómo has podido resistir todo esto.

Además, como no has tenido hermanos y dado que vuestros padres estaban viejos cuando te tuvieron, somos infortunados en que no hayas sido capaz de continuar la línea-familiar. En el hogar, no había nadie para ayudar a la familia, que de esa forma se quedó sin sucesor. Cada vez que pienso esto, no puedo refrenar mis lágrimas. La enseñanza de Confucio hace hincapié en la importancia de las cinco relaciones humanas y la conducta filial¹⁰³. Anteriormente, incluso el inmortal Han-xiang pensaba todavía en salvar a su tío, Han-yu, y a su última esposa. En cuanto a nuestro Señor, Buda, el trató a ambos, amigos y enemigos, igualmente. Él liberó primero a Devadatta (su primo y oponente) y a su propia esposa, Yasodhara. ¿Es de hecho verdad que no hay afinidad kármica entre nosotros? Si no puedes emocionarte con el pensamiento de que somos miembros nativos del mismo distrito, deberías, por lo menos, recordar la deuda de gratitud que les debes a tus padres. Me siento obligada a darte algunas noticias de los asuntos de la familia.

Después que dejaste el hogar, vuestro padre envió mensajeros en vuestra búsqueda—pero fue en vano. Él estaba muy triste porque su salud no era buena, y renunció a su posición, regresando al hogar para encontrar una cura. Un año después, murió al cuarto día del mes décimo segundo en el año de Jia-zi (1864/65). Después de su funeral, tu madrastra, la Señorita Tian y yo entramos a un convento bajo los respectivos nombres de Miao-jing (Pureza Profunda), Zhen-jie (Pureza Verdadera) y Qing-jie (Castidad Pura).

¹⁰³ Relación entre (1) el gobernante y la iglesia; (2) padre e hijo; (3) esposo y esposa; (4) hermanos; y (5) amigos.

Los asuntos de nuestra familia se los dejamos a cargo de vuestro tío y vuestra tía, quienes donaron la mayor parte de nuestras posesiones como dádivas de caridad.

Después de cuatro años-Dharmáticos, la Señorita Tian vomitó sangre y se murió. En el año Yi-hai (1875/76), vuestro tío murió en Wenzhou. Mi hermano mayor es ahora Prefecto en Xining. Tu primo, Yong-guo, se fue a Japón con el tercer hermano de la Señorita Tian. A tu primo Hun-guo se le ha declarado vuestro sucesor; y en cuanto a tu primo Fu-guo, no hemos recibido noticias de él desde que se fue contigo.

Un sabio anciano ha dicho, 'Esos que poseen una gran virtud no tienen descendientes'. En tu vida pasada, debes haber sido un monje que ahora ha reencarnado, pero has sido responsable por la discontinuidad de dos líneas familiares. Aunque eres un Bodhisattva buscando la liberación de todos los seres vivientes, no puedes prevenir al ignorante que te difame por tu fracaso en cumplir tu piedad filial. También yo he fracasado en mi deber filial, pero admiro las raíces genuinas de vuestra espiritualidad y tu impasible determinación, que como la flor del loto, no se puede manchar ni ensuciar por el lodo del cual crece. Pero, ¿Por qué has dejado tu provincia natal olvidando así todo acerca de tus orígenes? Esa es la razón por la que te escribo esta carta.

En el pasado invierno, el octavo día del décimo segundo mes (19 de enero de 1910), tu madrastra, Bhiksuni Miao-jin, partió hacia la Tierra del Occidente (de la Bienaventuranza); ella se sentó con las piernas cruzadas y entonó sus gathas antes de morir; murió inmediatamente después de entonar las gathas, y el convento se llenó de una rara fragancia que duró por unos días, durante los cuales su cuerpo, erecto en la posición sentada, lucía exactamente como si estuviera viva. ¡Ay de mí! Aunque este mundo es como un sueño y una ilusión, incluso un hombre de madera no puede refrenarse de llorar bajo las circunstancias. Esta carta es para mantenerte informado de los asuntos de vuestra familia, y espero que al recibirla, regreses inmediatamente junto con tu primo Fu-guo. Además, la enseñanza santa está declinando, y debes saber que es tu deber restaurarla. ¿Podrías seguir el ejemplo de Mahakasyapa, y enviar la luz dorada para que yo pueda ser tu compañía en el Dharma? Estoy llena de lágrimas, y abrigaré esta esperanza por el resto de mi vida. Hablar no cuesta nada, e incluso mil palabras no pueden transmitir mis sentimientos, el significado debe ser inferido.

Eres como un ganso que ha dejado su morada,
Prefiriendo subir alto en el cielo, volando solo hacia el sur.

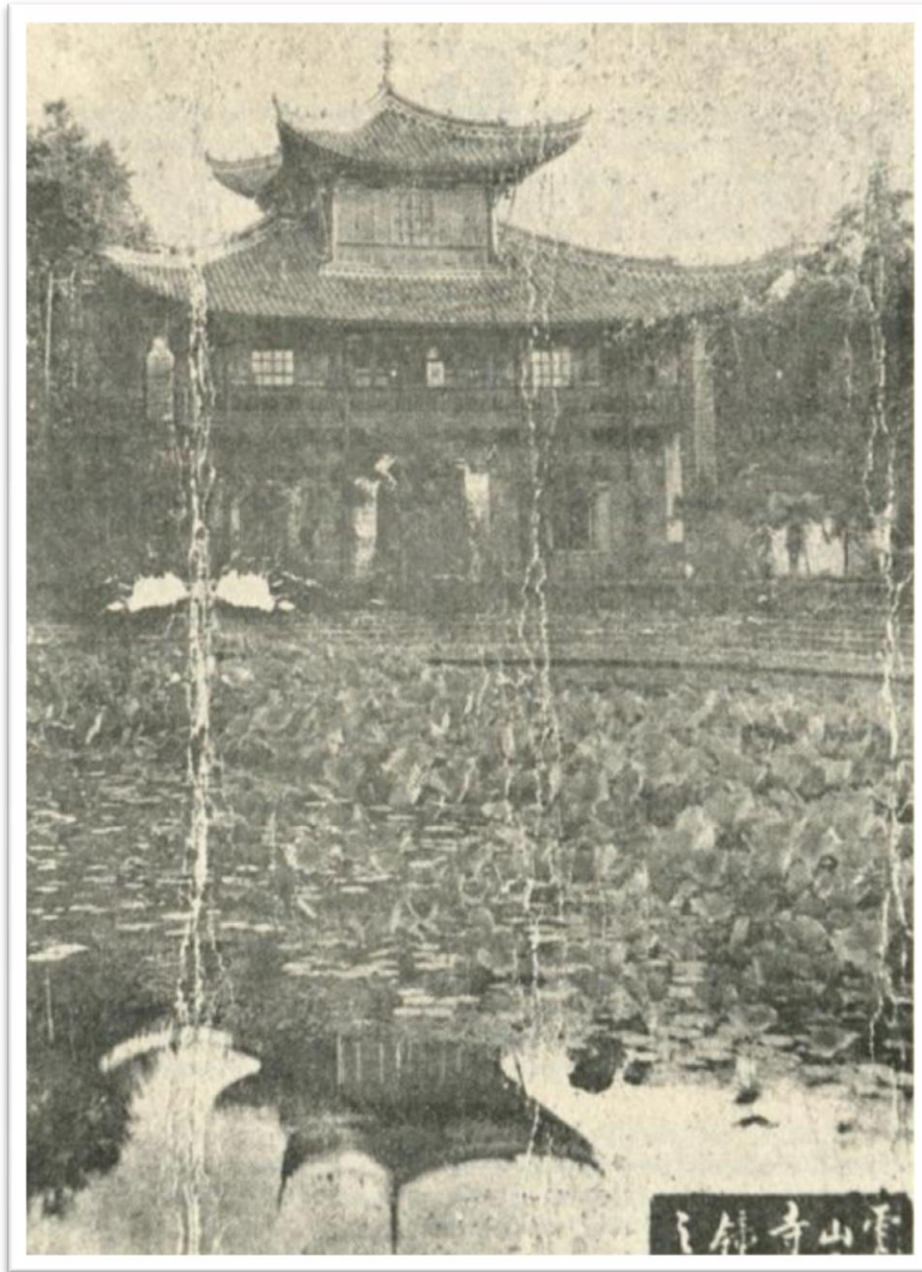
Tenerle lástima a su compañero abandonado en el nido, cuya tristeza
Se profundiza por la distancia que los separa.
Mi mirada fija perfora la luna en el horizonte,
Y mis ojos están llenos de lágrimas que no cesan nunca.
En las orillas del Río Xiang he permanecido mucho tiempo,
Y los bambús están marcados con muchas coyunturas.
Y tu sol de la sabiduría brillará resplandecientemente.
Una vez fuimos compañeros en la casa en llamas¹⁰⁴,
Ahora somos parientes en la ciudad del Dharma.

Respetuosamente escrito por la Bhiksuni Qing-jie, conmovida de pena en la Montaña de Guan-yin, el día décimo noveno del segundo mes del año Gen-shu (29 de marzo de 1910).

Nota por Cen Xue-lu, el Editor de Xu-yun

Cuando el Maestro recibió la carta anterior, se sintió confundido; estaba triste porque no había pagado la deuda de gratitud que le debía a sus padres, pero también estaba alegre porque después de cuarenta años Dharmáticos o en el Dharma, la mente de la **Bhiksuni Miao-jin** no estaba perturbada a la hora de su muerte, como se demuestra en sus dos gathas que presagia su renacimiento en el Paraíso Occidental.

¹⁰⁴ El Sutra del Loto compara este mundo con una casa en llamas, en la cual solamente hay sufrimiento. El gatha de Qing-jie se refiere a esta parábola.



La Torre de la Campana del Monasterio Yun-xi, Yunnan. No fecha.

Preste atención al estanque de lotos. El Monasterio Yun-xi estaba situado en la Montaña Bi Ji. Al oeste del Lago Kunming en la Provincia de Yunnan. Fue uno de los monasterios restaurado por Xu-yun. Esta foto, junto con la del Maestro en Gu-shan 1930/21, ha sido obviamente doblada y llevada por todas partes por un monje. Aunque esto hizo muy poco para preservar la calidad técnica de estas fotografías, ellas son extraordinarias y meritorias de guardar, exponer y observar.



CAPÍTULO OCHO
EL PACIFICADOR
MI 72º AÑO
(1911/12)

En la primavera, la transmisión de los Preceptos estaba seguida por siete semanas de meditación Chan, siendo la meta introducir largos períodos sentados, cada uno de los cuales se media por el tiempo que numerosos palitos de incienso se quemaban. El retiro de verano estaba establecido con sus reglas y regulaciones. En el noveno mes, las noticias de que la revolución había llegado a **Wuchang** llegaron a la Provincia de Yunnan, donde creó una gran conmoción. La ciudad amurallada de Binchuan estaba cercada y las hostilidades eran inminentes. Yo hice el papel de pacificador. Debido a un malentendido, el Comandante **Li Gen-yuan** envió a sus tropas a rodear la Montaña Pata de Gallo, pero él estuvo satisfecho con mi interpretación de los sucesos, abrazando la doctrina de la Triple Gema y haciendo que sus hombres se fueran.

Nota de Cen-Xue-lu, el Editor de Xu-yun

El Maestro dictó solamente las líneas en el párrafo anterior, pero yo he leído el relato completo en los **Archivos Provinciales de Yunnan**, de los cuales cito lo siguiente: El silencio modesto del Maestro reveló la extensión de su virtud:

Mientras el Maestro estaba diseminando el Dharma y trabajando para la salvación de los seres vivientes en Yunnan, las siguientes calamidades se evitaron gracias a su intervención oportuna...

1. Al final de la Dinastía Manchú (1911-12), el Prefecto de Binchuan se llamaba **Zhang**. Él venía de Changsha (长沙/長沙) y era un hombre feroz e imprudente. El distrito estaba infectado de bandidos, y aunque él había arrestado y disparado a muchos de ellos, ellos aumentaban y tenían alianzas en sociedades secretas. Por su propia seguridad, los terratenientes se unieron a ellos y fueron castigados severamente por **Zhang**, quien también arrestó a muchos monjes inescrupulosos en la Montaña Pico de Gallo, pero por el contrario, le rindió al Maestro (Xu-yun) una gran reverencia. Cuando la revolución irrumpió, las personas de Binchuan se unieron a ella y sitiaron

la prefectura que estaba, no obstante, firmemente sostenida por **Zhang**. Como él no podía contar con refuerzos, su caso estaba perdido, pues no tenía esperanza. Cuando el Maestro descendió de la montaña y se dirigió a la prefectura, los dirigentes-insurgentes perseguidos de la revolución le dijeron, 'Maestro, por favor, persuade a Zhang a que salga de la prefectura, de forma que podamos matarlo para apaciguar la violencia pública'. El Maestro respondió evasivamente, pero cuando el líder de los insurgentes le hizo la misma petición, el dijo, 'No será difícil matar a Zhang. Esta región fronteriza está llena de rumores y la situación está todavía confusa. Si ustedes sitian/rodean el pueblo con la esperanza de matar a sus oficiales, serán castigados cuando los refuerzos lleguen'.

El líder le preguntó, '¿Qué recomienda?'

El Maestro respondió, 'La Prefectura de Dali está solamente a dos días de camino, y el Gobernador Provincial de Sichuan está allí en un viaje-visita de inspección. Si van allí y le presentan vuestro caso en contra de Zhang, este último será condenado a muerte, y ustedes entonces evitarían tener que tomar la ley en vuestras manos'.

El líder siguió el consejo del Maestro y estacionó sus tropas fuera del pueblo. Cuando el Maestro entró en el Centro de Operaciones de la Prefectura, vio a Zhang, que estaba armado y listo para enfrentarse con los insurgentes. Zhang estrechó su mano con el Maestro y dijo, 'Estoy cumpliendo con mi deber, y estaré muy agradecido si me reserva una tumba en la Montaña Pata de Gallo, en caso que muera.

El Maestro respondió, 'Eso no será necesario; todos aquí respetan al Prefecto Zhang Jing-xian. Por favor, envíe alguien a buscarle.

Cuando Zhang Jing-xian llegó, negoció una tregua y los revolucionarios se retiraron. El Prefecto Zhang entonces se dirigió a la Prefectura de Dali a pedir refuerzos, y cuando ellos llegaron, ellos levantaron el sitio en el pueblo. Cuando el Prefecto Zhang se fue, Yunnan ya había proclamado su independencia (del Emperador Manchú). Al General Cai-o le habían nombrado Gobernador, y su viejo compañero de escuela, que era el hijo de Zhang, devino el Secretario de Asuntos Extranjeros. Para agradecerle al Maestro, Zhang le escribió diciéndole, 'Usted no sólo ha salvado mi vida sino que también ha sido el benefactor de la Prefectura de Binchuan. Sin vuestra intervención, me hubieran podido matar y mi hijo estaría ahora buscando vengarme'.

2. Después de la proclamación de la República, los Budas vivientes y los

grandes lamas del Tíbet, tomaron ventajas de la ruptura de las comunicaciones para ignorar el orden del nuevo régimen, y enarbolar la bandera Republicana¹⁰⁵. El gobierno central, ordenó a Yunnan que enviara a Yin Shu-huan dos divisiones de tropas para castigarlos, y la vanguardia de las divisiones ya había llegado a Binchuan. El Maestro pensó que si las hostilidades habían comenzado, causarían problemas infinitos en los límites de la región. Él siguió la vanguardia hasta la Prefectura de Dali, donde le dijo al Comandante, 'Los tibetanos son budistas, y si usted envía a alguien que está bien versado en el Dharma a discutir el asunto con ellos, no habrá necesidad de despachar ningún ejército para castigarles'.

Yin escuchó el consejo del Maestro y le pidió que fuera al Tíbet en una misión de paz. El Maestro dijo, 'Yo soy un chino Han y no tengo miedo de fracasar, pero en **Lichuan** (利川) hay un Lama llamado **Dong-bao**, que es avanzado en años Dharmáticos y cuyas grandes virtudes son muy conocidas y respetadas. Los tibetanos le veneran, ya que le llaman 'el Rey del Dharma de las Cuatro Gemas'¹⁰⁶. Si usted se comunica con él, la misión tendrá éxito'.

Por lo tanto, Yin le escribió una carta para que el Maestro se la llevara al Lama y también envió algunos oficiales para que acompañaran al Maestro a Lichuan. Al principio, Dong-bao rehusó involucrarse en los antiguos argumentos, pero el Maestro le dijo, "Los tibetanos todavía se estremecen con el pensamiento de la expedición previa enviada al Tíbet por Zhao Er-feng. ¿Quiere usted realmente escatimar 'tres pulgadas de lengua', e ignorar las vidas y propiedades de miles de personas?" El Lama entonces se levantó de su asiento y dijo, "Está bien, iré, iré..." Él fue ayudado y asistido por un viejo monje llamado Fa-wu; ambos entraron al Tíbet, obtuvieron un documento firmado con el armisticio y regresaron. La firma de este nuevo convenio trajo la paz por los próximos treinta años.

3. El transporte del Tripitaka a Yunnan por el Maestro y su enseñanza del Dharma allí para convertir a muchas personas, hizo que fuera muy conocido y reverenciado en la localidad, donde todos le llamaban 'El Gran Monje Viejo Xu-yun'. A la revolución y la abdicación del Emperador, le siguió la expulsión de los monjes budistas y la destrucción de sus templos. Li Gen-yuan, quien comandaba las tropas provinciales, odiaba a los monjes que no observaban

¹⁰⁵ Este extracto de los expedientes provinciales de Yunnan, plantea el viejo tópico de la soberanía feudal de China sobre Tíbet. El oficial responsable por establecerla, tomó por sentado la soberanía. Hace siglos, ambos, Burma y Tíbet estaban nominalmente bajo el control político de China. Se les urge a los lectores no identificar las ideas políticas en este fragmento, con los puntos de vista personales del Maestro Xu-yun. El papel del Maestro Xu-yun era simplemente de '**pacificador**', que obviamente escatimó algunos pensamientos por el destino del pueblo tibetano y otros. El asunto de la autonomía del Tíbet no se puede discutir aquí, excepto que un pasaje ha sido borrado aquí de los archivos provinciales por su insensibilidad en este asunto.

¹⁰⁶ Las 'Cuatro Gemas' del Budismo Tibetano son: Lama (gurú), Buddha, Dharma y Sangha.

las reglas monásticas. Cuando estaba a punto de guiar a sus soldados a las montañas de Yunnan para expulsar a los monjes y destruir sus monasterios, se preguntó a si mismo cómo el Maestro, que sólo era un monje pobre, podía ganarse los corazones del populacho local. Esto le intrigó tanto que decretó una orden judicial para el arresto de Maestro Xu-yun.

Viendo que los problemas eran inminentes, casi todos los monjes huyeron de sus monasterios. Más o menos cien monjes permanecieron con el Maestro, y se les apoderó el pánico. Alguien le aconsejó al Maestro que se escondiera, pero él dijo, 'Si quieres irte, haz lo que te plazca; pero, ¿cuál es el uso de huir si uno ya ha ganado retribución kármica? Estoy preparado para morir, como un mártir por mi fe en el Buda'.

Entonces, la comunidad decidió permanecer con él. Unos cuantos días después, Li Gen-yuan guio sus tropas a las montañas, y las estacionó en el Monasterio Xitan. Ellos arrancaron/bajaron la estatua de bronce de 'Maharaja' (el protector del monasterio) en el pico de la Montaña Pata de Gallo, y destruyeron el salón del Buda y el trono de deva. Viendo que el asunto era ahora de urgencia, el Maestro descendió de la montaña y visitó al comandante, presentándoles su tarjeta de identidad a los guardias del portón. Esos allí que le reconocieron, le advirtieron que estaba en peligro inminente de ser detenido, y rehusaron llevar la tarjeta a su superior.

Sin prestarles atención a ellos, el Maestro entró por el portón. El Comandante Li se encontraba en el salón principal con Zhao-fan, el Gobernador anterior de la Provincia de Sichuan. El Maestro se acercó para saludar al Comandante, que ni siquiera le notó. Zhao-fan, que conocía al Maestro, le preguntó de dónde había venido, así que el Maestro le explicó la razón de la visita. Lleno de rabia, el Comandante gritó, '¿Para qué sirve el Budismo?' El Maestro respondió, 'La enseñanza sagrada es para el beneficio de esta generación y para la salvación de esos que están sufriendo; ella ensalza el bien y evita el mal. Desde los tiempos antiguos, la práctica del gobierno y la religión ha sido ir a la par; primero asegura la paz y el orden, y también hace de las personas unos ciudadanos buenos. La enseñanza del Buda enfatiza el control de la mente, que es la raíz de las miríadas de fenómenos; si la raíz es correcta, todo lo demás estará en orden'.

Ahora Li no estaba enojado, sino que preguntó, '¿Y para qué sirven las estatuas de barro y madera? ¿No son ellas una pérdida de dinero?'

El Maestro respondió, "El Buda habló del Dharma y su expresión formal; esto último revela la doctrina que, sin símbolos, no se puede conocer y nunca hará surgir sentimientos de sobrecogimiento y reverencia. Un hombre que

carece de esos sentimientos está propenso a cometer el mal, causando así problemas e infortunios. El uso de las estatuas de barro y madera en China y de bronce en los países extranjeros, sirve para hacer surgir los sentimientos de admiración y respeto, y su efecto en las masas es incalculable. Sin embargo, el ejemplo final que el Dharma enseña es, 'Si todas las formas fenomenales no se miran como reales o verdaderas como tal, el Tathagata será percibido'".

Li estaba más bien satisfecho con esta explicación y pidió que se les sirviera té y tortas. Entonces preguntó, '¿Por qué es que en lugar de hacer el bien, los monjes actúan de manera extraña y devienen inútiles para el país?'

El Maestro respondió, "El título de 'Monje' es simplemente un nombre, porque hay monjes **santos** y monjes **mundanos**. No es justo culpar a la Sangha completa porque hay uno o dos monjes malos. ¿Podemos culpar a Confucio porque hay malos eruditos confucianos? Usted comanda las tropas provinciales, pero a pesar de la disciplina militar, ¿espera que sus soldados sean inteligentes y honestos como usted? Nosotros miramos un océano tan grande porque no rehúsa un solo pez o camarón, y la naturaleza-propia es como el océano del Budadharma, porque puede contener todas las cosas. El deber de la Sangha es **preservar** la enseñanza del Buda, **proteger** la Triple Gema, **convertir y guiar** a los demás de manera oculta—pero su influencia es tremenda; no es completamente inútil."

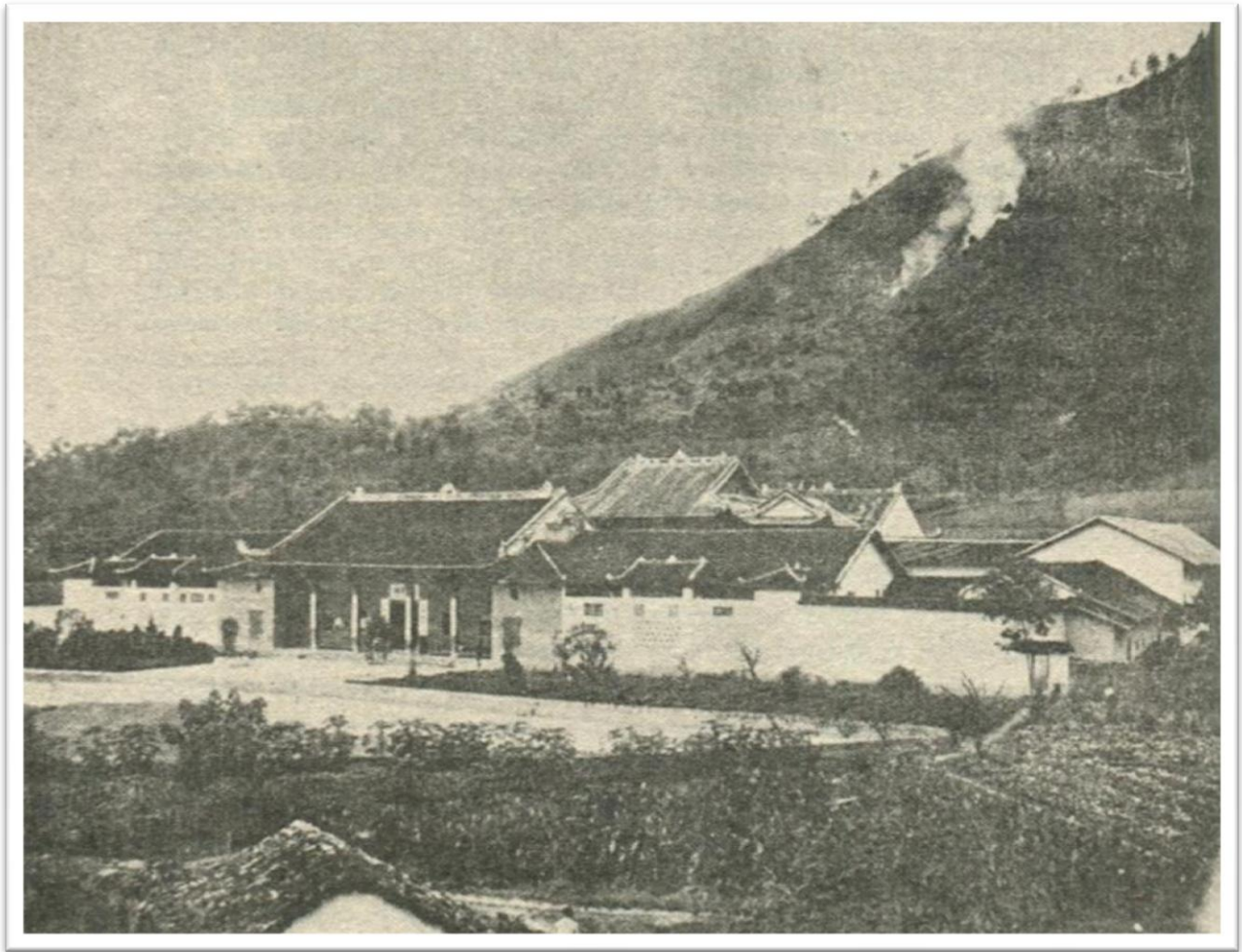
El Comandante Li estaba muy satisfecho con su explicación; él sonrió y bajó su cabeza en reverencia. Entonces, retuvo al Maestro invitándolo a una comida vegetariana. Se encendieron velas y la conversación giró hacia la ley de la causalidad en el mundo de los enredos, los frutos del karma con la continuidad del mundo y los seres vivientes. En el curso de la conversación, se habló también de los principios profundos. Ahora Li, había devenido considerado y respetuoso hacia el Maestro. Finalmente, suspiró y dijo, 'El Budadharma es definitivamente infinito, pero yo he matado monjes y destruido monasterios. Por lo tanto, el mío, es un karma malo, y ¿qué puedo hacer acerca de eso?'

El Maestro dijo, 'Esto es debido al modernismo prevaleciente, y no es enteramente vuestra culpa o responsabilidad. Espero que trabajes en el futuro para proteger el Dharma, ya que no hay mérito mayor que ese'. Li estaba muy feliz y se mudó al Monasterio Zhu-sheng, donde se mezcló con los monjes y compartió su comida vegetariana por unos días. Un día, repentinamente, un rayo de luz dorada apareció enlazando la cima con el pie de la montaña, sobre la cual, toda la vegetación se transformó en color amarillo como el oro. Se dice que hay tres clases de luz en la montaña: La

luz del Buda, la luz plateada y la luz dorada. La luz de Buda se ha visto cada año, pero después que los monasterios se construyeron, las luces plateadas y doradas han sido vistas sólo unas pocas veces. Li Gen-yuan estaba muy impresionado, y pidió al Maestro ser su discípulo. También le pidió ser el Abad principal de toda la Montaña Pata de Gallo, y después dejó ir a sus tropas. Si las virtudes sublimes del Maestro no hubieran estado de acuerdo con el Dao, ¿Cómo pudo él haber cambiado la mente del Comandante en tan poco tiempo?

(Final de las notas de los Anales Provinciales de Yunnan.)

Ese invierno, por una polémica entre la Asociación Budista China y la Sociedad Budista Universal en Shanghái, recibí un telegrama de esta última, pidiéndome que les visitara inmediatamente en Nanjing. Al llegar, visité a los Maestros Pu-chang, Tai-xu, Re-shan y Di-xian para discutir el asunto con ellos. Estuvimos de acuerdo en establecer una 'oficina central' de la Asociación Budista en el Templo Jing-an. Entonces, junto con el Maestro Ji-chan, me fui a Beijing, donde permanecemos en el Monasterio Fa-yuan. Un día, repentinamente, el Maestro Ji-chan no se sintió bien y murió sentado en meditación. Asistí a su funeral y me llevé su ataúd a Shanghái. La oficina central de la Asociación Budista fue inaugurada oficialmente en el Templo Jin-an, y se ofreció un servicio en memoria del Maestro Ji-chan. Recibí el documento oficial, autorizando la formación de ramas de la Asociación en las Provincias de Yunnan, Guizhou y en el área tibetana de Yunnan. Cuando estaba a punto de regresar a Yunnan, el Upasaka Li Gen-yuan (llamado también Li Yin-juan), me dio algunas cartas de presentación para el Gobernador Cai-o y otros oficiales provinciales, pidiéndoles que protegieran el Dharma.



El Monasterio de Yun-men: La Perspectiva Completa.

El Monasterio de Yun-men después de la restauración de Xu-yun, alrededor de los años 1951/52. Note el sembrado de vegetales.



CAPÍTULO NUEVE EL BUDA DE JADE MI 73^{ER} AÑO (1912/13)

Después de mi regreso a Yunnan, inmediatamente comencé a organizar las ramas de la Asociación Budista y convoqué una reunión general en el Templo Wen-Chang, donde le pedí al Maestro Lao-chen que estableciera una rama en la Provincia de Guizhou. Los Hutuktus¹⁰⁷ y Lamas tibetanos llegaron en gran número de lugares distantes. Decidimos formar grupos para diseminar el Dharma y abrir escuelas, hospitales y otras instituciones budistas de caridad. Ese año ocurrió un evento inusual que vale la pena citar. Un aldeano trajo un cuervo a la Asociación Budista tibetana de Yunnan para liberarlo allí. El pájaro era un bien imitador. Primero se le alimentó con carne, pero después que se le había enseñado la Formula y el Mantra del Refugio para que recitara el nombre del Buda, rehusó comer la carne. Estaba domesticado y disfrutó la libertad de movimiento. Nunca dejó de repetir los nombres de 'Amitaba' y el Bodhisattva 'Avalokitesvara'. Un día, un águila lo alcanzó, y mientras estaba siendo llevado en el aire por ella, continuó llamando al Buda. Aunque era un pájaro, nunca cesó de pensar en el Buda en tiempos de peligro. **¿Cómo entonces, nosotros los humanos podemos permitirnos ser inferiores a un pájaro?**

MI 74^O AÑO (1913/14)

Después de su apertura, la Asociación Budista comenzó a inscribir propiedad monacal y a planear nuevos proyectos que requerían contactos frecuentes con las autoridades civiles. Tuvimos grandes problemas con un hombre llamado Lo Yung-xian que era el Director de la Administración Civil en la provincia y quien puso obstáculos en nuestro camino. Una intervención constante en nuestro favor por el Gobernador Militar Cai-o fue de poca utilidad.

Los Hutuktus tibetanos y la Asociación Budista me pidieron que visitara

¹⁰⁷ Hutuktu es un término sino-mongol/chino-mongol que equivale más o menos al 'Tulku' tibetano, que significa un Lama de alto rango, considerado como la reencarnación de un erudito con poderes inusuales. En el Lamaísmo Mongol, un Hutuktu está generalmente a cargo de muchos templos en toda la región.

Beijing para llevar el asunto con el gobierno central. El Primer Ministro, Xiong Xi-ling, que era un budista ferviente, nos dio su importante ayuda y respaldo, transfiriendo a Lo Yung-xian a la capital. Entonces, en su lugar, se designó como Gobernador Civil a Ren Ke-qing. Después de mi regreso a Yunnan, encontré que Ren Ke-qing estaba solidarizado con el Dharma, y estaba dando una ayuda completa.

Mi 75º AÑO (1914/15)

El General Cai-o se fue a Beijing y a Tang Ji-yao se le designó Gobernador Militar de Yunnan, en su lugar. Como yo intentaba regresar a la Montaña Pata de Gallo para descansar, le entregué la dirección de la Asociación Budista a su comité. Después de mi regreso a la montaña, comencé a reparar allí inmediatamente el Monasterio de Xing-yuan y el Templo Lo-quan en Xiayang. Tan pronto como hube completado mis planes para esas reparaciones, los abades de los monasterios en el Monte He-qing y las proximidades, me invitaron al Monte Long-hua a exponer los sutras.

Después de eso, el Abad Zhen-xiu me pidió que enseñara/explicara los sutras en el Monasterio Jin-shan en Lijiang, y así pude peregrinar a la Gruta de Taizi en el Monte Xue. Visité a Weixi, Zhongtian y A-tun-zi, y eventualmente llegué a la frontera del Tíbet, donde visité trece grandes monasterios. Entonces regresé la Montaña Pata de Gallo, donde pasé el período de Año Nuevo. Hubo otra cosa para prestarle atención.

Ese año, mientras me quedaba en la Montaña Long-hua para exponer los sutras, repentinamente hubo un temblor de tierra en todos los cuatro distritos de la Prefectura Dali. Casi todos los edificios colapsaron, incluyendo las murallas de la ciudad, con la excepción de la Pagoda Yu-bao en el monasterio, que permaneció erecta. Durante el temblor, se abrieron muchas grietas en la tierra, 'escupiendo' llamaradas de fuego, que se diseminaron por todas partes. Las personas de la ciudad lucharon para huir y salvar sus vidas, pero más o menos, a cada paso, la tierra agrietada se abría bajo sus pies, así que frecuentemente se caían en las hendiduras; y justo cuando trataban de salir, la tierra se cerraba alrededor de ellos, desmembrando sus cuerpos con las cabezas de algunos haciéndose apenas visible sobre la superficie de la tierra. Esta escena tan grave se parecía a los infiernos ardientes mencionados en los textos budistas, y era insoportablemente triste observarla. Había miles de hogares en la ciudad, muchos de los cuales tenían dificultades desastrosas y críticas.

Por ese entonces, en la ciudad había una tienda de Decoraciones

administrada por las familias Zhao y Yang. El nombre budista de Zhao era Wan Chang, y el de Yan era Zhan Ran. El fuego intenso disminuyó misteriosamente antes de llegar a sus viviendas, que tampoco sufrieron el temblor de tierra. En cada familia había diez miembros y ellos habían permanecido perfectamente tranquilos y calmados, sin preocuparse, durante este terrible incidente. Alguien que conocía a las dos familias dijo que ellos reverenciaban el Dharma por muchas generaciones y que sostenían firmemente la práctica de la Tierra Pura de recitar el nombre del Buda. Me sentí satisfecho de escuchar acerca del ejemplo de estas familias en medio de esta escena trágica.

MI 76º AÑO (1915/16)

En la primavera, después de la transmisión de los Preceptos, un suceso extraño tomó lugar. Un académico de la anterior Dinastía Manchu, llamado Ding, vivía en la Prefectura de Dengchuan. El tenía una hija soltera de 18 años, y un día, repentinamente, ella se desmayó, y la familia no supo qué hacer. Cuando ella volvió en sí, comenzó a hablar con voz de hombre y, señalando a su padre, lo maldijo diciendo, '¡Ding!' Asumiendo vuestra influencia, falsamente me acusaste de ser un bandido, siendo así responsable de mi muerte. Yo era Dong Zhan-biao de Xichuan en la Prefectura de Dali... ¿Todavía me recuerdas? Te he acusado frente al Dios de la Muerte¹⁰⁸ y ahora vengo a vengarme por el crimen que has cometido (contra mí) hace ocho años. Entonces la muchacha tomó un hacha y persiguió a su padre con ella. Ding estaba atemorizado, escondiéndose sin pensar ni siquiera regresar al hogar. Cada día, cuando el espíritu venía a tomar posesión de la muchacha, las formas y maneras de ella cambiaban, creando un gran alboroto en la casa, tanto como para molestar a los vecinos.

En ese tiempo, el Monasterio Pata de Gallo, envió a dos monjes llamados Su-qin y Su-zhi a la oficina de su pueblo en Dengchuan, y cuando pasaron por la casa de Ding, observaron muchas personas alrededor de la muchacha, que estaba en su estado de mente poseída.

Uno de los monjes le dijo a la muchacha, 'Te aconsejo que no perturbes la paz'.

Ella contestó, '¡Tu eres un monjes y no te debería importar los asuntos de otras personas!'

¹⁰⁸ Yama era originalmente el Dios de las Muerte en los Vedas con el cual viven los espíritus de los que se han ido. En la mitología budista, lo miran como el Rey de Hades y rige sobre los infiernos. Así que lo piensan como el juez de la muerte y está asignado para repartir el castigo.

El monje dijo, 'Por supuesto, esto, de hecho, no me preocupa, pero mi Maestro ha dicho siempre, que el antagonismo mutuo no debe persistir, sino que lo debemos abandonar. Si se continúa, crece cada vez más y nunca termina'.

La muchacha, después de pensar por un rato, preguntó, '¿Quién es tu Maestro?'

El monje respondió, 'El Venerable Abad, Xu-yun del Monasterio Zhu-sheng'.

La muchacha dijo, 'He oído de él, pero nunca lo he conocido. ¿Estaría de acuerdo él en trasmitirme los Preceptos?'

El monje respondió, 'Él tiene un gran corazón compasivo y ha prometido liberar a todos los seres vivientes. ¿Por qué ha de rehusar tu pedido?'

El monje también la aconsejó que le pidiera a Ding que gastara algún dinero en una reunión de oración por su liberación, pero la muchacha dijo, 'yo no quiero su dinero, él es un asesino'.

El monje dijo, '¿Qué te parece si las personas de este pueblo te dieran dinero para que la paz se restaurara?'

La muchacha dijo enojadamente, 'Si esta reclamación no es vengada, nunca estaré satisfecha. Por otra parte, si el antagonismo mutuo continúa, continuará sucesivamente hasta nunca acabar. Le pediré al Dios de la Muerte un consejo. Por favor, espere mañana aquí, por mí'.

Después que el espíritu demoniaco dejó a la muchacha, ella se paró, y notando las personas alrededor de ella, sonrojándose se abochornó y se fue. Al siguiente día, la muchacha poseída llegó a donde se encontraban los monjes y les culpó de romper su promesa. Los monjes se excusaron, estipulando que un asunto monástico les había retenido en la oficina del pueblo. La muchacha dijo, 'Le he consultado al Dios de la Muerte. Él dijo que el Monasterio de Zhu-sheng es un lugar santo y que puedo ir allí con la condición que ustedes me acompañen'.

Así que, los dos monjes regresaron a la montaña junto con la muchacha y diez personas más, relatando los detalles de los eventos que habían precedido. Al siguiente día se erigió un altar para recitar los sutras y transmitir los Preceptos a la muchacha. De ahí en adelante, la paz regresó a la casa de Ding y las personas del pueblo de Dengchuan hicieron

peregrinajes frecuentes al Monasterio (de Zhu-sheng).

MI 77º AÑO (1916/17)

Como yo intentaba llevar a China el Buda de Jade, que el Upasaka Gao me había dado unos cuantos años antes, regresé al los Mares del Sur (para ir en su búsqueda). Habiendo oído que la mayoría de los miembros de las tribus en la ruta tenían fe en el Budismo, pasé a través de sus regiones. De nuevo visité a Rangoon, donde ofrecí mis reverencias en la Gran Pagoda Dorada (Shwedagon). De ahí, visité al Upasaka Gao, además de exponer los sutras en el Monasterio Long-hua. De ahí, me fui en barco a Singapur. Al llegar, un oficial de la policía declaró a los pasajeros, 'Nuestro amigo, el Presidente de la Republica de China, está restaurando la monarquía en China continental y todos los revolucionarios han sido arrestados. Todos los pasajeros que son de China continental e intentan permanecer fuera del país (en el extranjero), deben ser interrogados cuidadosamente antes de desembarcar (ir a tierra)'.

Se llevaron a la estación de policía unos cuantos cientos de pasajeros para su cuestionamiento, pero eventualmente fueron liberados, excepto nuestro grupo de seis monjes. Se sospechaba que éramos partidarios-izquierdistas del Gemingdang ¹⁰⁹. A los seis nos detuvieron, amarraron y golpearon. Entonces nos dejaron bajo el sol sin dejarnos mover. Si nos movíamos, se nos golpeaba de nuevo. No se nos permitía comida ni bebida, ni tampoco evacuar. Esto continuó así, desde las seis de mañana hasta las ocho de la noche. Cuando un discípulo-refugiado mío, llamado **Hong Zheng-xiang** y un gerente de compañía llamado **Dong**, se enteraron de nuestra detención, fueron a la estación de policía para garantizar nuestras buenas referencias y pagar 5,000 dólares de fianza por cada uno de nosotros. Después de habernos tomado las huellas digitales, se nos liberó, y **Zheng-xiang** nos invitó a su almacén, permaneciendo allí por el período de Año Nuevo, dándonos más tarde ayuda y asistencia en la transportación del Buda de Jade a Yunnan.

MI 78º AÑO (1917/18)

En la primavera, comenzó el traslado del Buda de Jade desde el Pabellón Guan-yin. Se contrataron a ocho trabajadores y se hizo un arreglo de que se les liquidaría en un solo pago en la Montaña Pata de Gallo. El convoy tenía que cruzar terrenos montañosos por muchas semanas en la oscuridad. Un

¹⁰⁹ **Nota de Acharia:** En chino: Xizang Gemingdang: Partido Revolucionario Tibetano. En inglés; Partido Progresista Tibetano.

día, cuando llegamos al Monte Yeren, sospechando de que el Buda de Jade podía contener notas bancarias, oro y gemas, los trabajadores la bajaron afirmando que era muy pesada para seguir llevándola. Pidieron que se les aumentara el pago, duplicando y triplicando la suma que se había fijado, e hice lo mejor posible para calmarlos, pero formaron un escándalo y se pusieron agresivos. Me di cuenta, que era inútil tratar de razonar con ellos, y mirando que al borde del camino había una piedra muy grande que pesaba varios cientos de catties¹¹⁰, sonreí y les pregunté: '¿Cuál pesa más, esta piedra o la estatua?'

Todos al unisonó, respondieron, 'La piedra es dos o tres veces más pesada que la estatua'.

Entonces, con ambas manos, levanté la piedra, más o menos un pie arriba del terreno. Boquiabiertos en asombro, sacaron sus lenguas en signo de sorpresa y dijeron, '¡Viejo Maestro, usted debe ser un Buda viviente!' Entonces, pararon de discutir, y cuando llegamos a la Montaña Pata de Gallo, les di una recompensa sustancial. Sé que mi propia fortaleza nunca hubiera podido levantar esa piedra y atribuyo esto a la 'ayuda divina'. Más tarde, fui a Dangchong a exponer los sutras allí, en los monasterios.

MI 79º AÑO (1918/19)

El Gobernador Tang Ji-yao ordenó al magistrado de Binquan a que acompañara a su representante personal a la montaña con una carta invitándome a Kunming. Decliné su oferta de enviar un palanquín con una escolta militar e ir a la capital provincial junto con mi discípulo Xiu-yuan. En Chuxiong algunos bandidos me asaltaron y registraron. Ellos encontraron la carta del Gobernador y me golpearon.

Les dijo, 'No hay necesidad de golpearme, quiero hablar con vuestro jefe'.

Me condujeron a donde se encontraban **Yang Tian-fu** y **Wu Xu-xian**. Al verme, Wu gritó, '¿quién eres tú?'

'Yo soy el Abad del monasterio en la Montaña Pata de Gallo', les dije.

'¿Cuál es tu nombre?' preguntó Wu.

'Xu-yun', le dije.

¹¹⁰ (En China y el sureste de Asia) una medida de peso que iguala a más o menos 1½ libra (680 gramos)

‘¿Por qué vas a la capital provincial?’ preguntó Wu.

‘A ejecutar ceremonias budistas’, respondí.

‘¿Por qué?’ preguntó Wu.

‘Para rezar por el bienestar de las personas’, le dije.

Wu dijo, ‘El Gobernador Tan Ji-yao es un bandido, ¿Por qué quieres ayudarlo? Él es un mal hombre y dado que tú estás en términos amistosos con él, tú también eres un mal hombre’.

Le dije, ‘No es fácil decir si un hombre es malo o no’.

‘¿Por qué?’ dijo Wu.

Respondí, ‘Si hablas de los sentimientos buenos de un hombre, entonces todo el mundo es bueno; si hablas de los sentimiento malévolos, entonces todo el mundo es malo’.

‘¿Qué quieres decir con eso?’ preguntó Wu.

Le respondí, ‘Si tú y Tang trabajaron juntos por el bienestar del país y el pueblo, y si vuestros soldados hicieron lo mismo, ¿no les hace a todos ustedes unos hombres buenos? Pero si tú y Tang se acusan mutuamente de ser malos y están tan prejuiciados que se pelean uno con el otro y hacen que las personas sufran, ¿no serían ustedes unos hombres malos? Las personas inocentes estarían forzadas a seguir cualquiera de ustedes dos y devendrían bandidos; entonces ellos todos serian despreciables’.

Después de oír esto, ambos hombres rieron y Wu preguntó, ‘Lo que has dicho es correcto, pero, ¿qué debo hacer?’

Le contesté, ‘En mi opinión, deberías no pelear más y exigir la paz’.

Wu dijo, ‘¿quieres que me rinda?’

Le dije, ‘No, no quise decir eso. Por la exigencia de la paz, quiero decir, urgir a todos los hombres buenos como tú a trabajar por la paz en el país. Solamente te pido que rindas sus prejuicios y trabajes por el bienestar del país y el pueblo. ¿No es eso una buena cosa?’

Wu preguntó, '¿Cómo comienzas?'

'Con Tang', le dije.

'¿Con Tang?' me respondió. 'No, él ha matado y encarcelado a muchos de nuestros hombres. Este es el momento de la venganza; ¿Cómo podemos rendirnos?'

Le dije, 'Por favor, no me malinterpretes. Yo quise decir: dado que Tang es un oficial del Gobierno Central, él tiene el poder de construir la paz y tú también devendrías un oficial designado por Beijing. En cuanto a esos de tus hombres que han sido matados, ahora me dirijo a Kunming para ejecutar ritos budistas por el bienestar de todos esos que han caído en batalla. En cuanto a los prisioneros, le pediré a Tang que proclame una amnistía que también les beneficiará. Si no escuchas mi consejo, las hostilidades continuarán y las consecuencias para ti serán riesgosas e inseguras. Tú y Tang, los dos, tienen recursos, pero los tuyos son limitados y no se pueden comparar con el personal, las finanzas, los refuerzos abundantes y el poderoso respaldo del Gobierno Central que tiene él. No te pido que te rindas. Estoy aquí por una causa propicia que me obliga, aunque soy un monje sin autoridad, para usar mi lengua a urgir por la cesación de las hostilidades y así ayudar al país y al pueblo'.

Yang y Wu se sintieron profundamente emocionados y me pidieron que actuara en sus nombres. Les dije, 'No estoy calificado, pero si ustedes declaran sus condiciones, se las presentaré a Tang'. Entonces, ellos deliberaron y plantearon seis condiciones que eran: (1) la liberación de todos sus hombres encarcelados; (2) no disolución de sus propias tropas; (3) no pérdida de rango; (4) retener el comando de sus propias tropas; (5) no investigación en las actividades pasadas; y (6) tratamiento igualitario para ambos ejércitos.

Les dije, 'Puede que Tang esté de acuerdo, y después que haya discutido con él, sus representantes les traerán una respuesta oficial que la discutirán completamente con ustedes'.

Wu dijo, 'Perdóneme, Venerable viejo Maestro, por haberle causado un problema; si el asunto se puede acordar satisfactoriamente, estaremos, de hecho, profundamente agradecidos de usted'.

I said, 'Tang may well agree, and after I have discussed it all with him, an official reply will be brought by his representatives who will discuss the

whole thing with you.'

Le dije, 'No hay de qué'; lo que hago por ustedes es simplemente un asunto de conveniencia, porque de todas maneras, estoy de paso'.

Entonces, Yang y Wu me ofrecieron toda serie de cortesías, y en la tarde charlamos amistosamente. Ellos querían que me quedara un tiempo allí, pero, dado que no tenía tiempo adicional, la próxima mañana me despedí. Después del desayuno me ofrecieron dinero, comida, transporte en carro, y le ordenaron a sus hombres que me escoltaran. Rehusé todo esto, excepto un poco de comida. Después de haber avanzado desde sus cuarteles media 'li', observé unos cuantos hombres que estaban hincándose de rodillas tocando con sus cabezas el suelo, en señal de respeto. Les reconocí como los bandidos que me habían golpeado el día anterior. Ellos imploraron, '¿Nos perdonaría el Bodhisattva?' Les consolé, urgiéndoles que hicieran el bien y que se refrenaran de hacer actos malévolos. Ellos lloraron y se retiraron.

En Kunming, me dieron la bienvenida, los oficiales provinciales, enviados por el Gobernador Tang. Me quedé en el Templo Yuan-tong y en la tarde, Tang llegó y me dijo, 'Hace muchos años que no me encuentro con el Venerable Maestro, durante los cuales mi abuela, mi padre, mi esposa y mi hermano han muerto, uno detrás del otro. Estoy profundamente consternado; y además de todo esto, hay bandidos en toda la provincia que importunan a las personas, mientras que tenemos que consolar a los espíritus de los oficiales y hombres que ellos han matado. Por lo tanto, quiero hacer tres cosas: (1) sostener ritos budistas rezando por la protección de Buda para que el infortunio se pueda evitar, y para el bienestar de los muertos; (2) convertir este templo en Yuan-tong en un gran monasterio, para diseminar el Dharma del Buda (Buddhadharma), y (3) aliviar la angustia'.

Tang dijo, 'La primera y la última cosa se pueden hacer, pero la otra está dentro de la jurisdicción del Ministerio de Justicia y por lo tanto, más allá de mi poder'.

Le dije, 'Ahora hay muchos problemas a resolver en todo el país que el Gobierno Central no puede superar. Si tu arreglas esto con el Departamento Provincial de Justicia, serás capaz de anunciar una amnistía, y así obtener las bendiciones divinas para el país'. Tang asintió con la cabeza y entonces habló sobre dos jefes de los bandidos, Yang y Wu, los cuales yo había conocido en mi camino a Kunming, y sugerí un perdón general para sus hombres que todavía se mantenían cautivos y así convertir a los insurgentes que todavía estaban fugitivos. Tang estuvo contento y satisfecho con mi sugerencia, e inmediatamente discutió la proclamación de una amnistía.

El año estaba llegando a su fin. Cuando los Upasakas Ou-yang, Jing-wu y Lu Qiu-yi llegaron a Kunming para levantar fondos para el Centro Chino de Estudios del Dharma en Shanghái, se hospedaron también en el Templo Yuan-tong. Les invité a exponer el Shastra Mahayanasamparigraha¹¹¹. Pasé el periodo de Año Nuevo en Kunming.

MI 80º AÑO (1919/20)

En la primavera, se preparó un bodhimandala¹¹² en el 'Templo de los Patriotas Caídos', donde ritos budistas, por el beneficio de los espíritus en la tierra y en el agua, comenzaron, mientras se anunció una amnistía y la matanza de animales para la comida se prohibió. Entonces, el Gobernador Tang envió oficiales provinciales a discutir la paz y el asunto de su nombramiento como comandantes militares, con Yang y Wu. Después de esto, estos dos insurgentes permanecieron leales a las autoridades provinciales.

Lo notable fue que después que los ritos budistas habían comenzado, las llamas en las velas de los varios altares se abrieron en forma de flores, como el florecer de los lotos; el multicolor de las cuales fue maravilloso. Los devotos que vinieron allí a venerar, se unieron para ver este inusitado y desacostumbrado suceso. Antes de finalizar los cuarenta y nueve días y durante los ritos de los beneficios, aparecieron en las nubes sobre nuestras cabezas y donde la multitud los podía ver, pancartas y doseles adornados, bajo los cuales, todos se hincaron de rodillas en reverencia.

Después de los ritos, el Gobernador Tang me invitó a su casa para leer los sutras por el bienestar de los miembros muertos de la familia. Todo su pueblo se convirtió al Budismo, cuando de nuevo vieron los signos

¹¹¹ Una colección de shastras Mahayanas atribuidas a Asanga, tres de las cuales se tradujeron al chino por Paramartha en 563. [Nota de Acharia]: Paramartha fue uno de los grandes traductores de textos budistas al chino. Paramartha ya era un Maestro en la India cuando viajó a China en 546 a la edad de 47 años. A petición del Emperador de China, se estableció en la capital y comenzó su traducción de textos. La inestabilidad política en China le forzó moverse frecuentemente, pero todavía pudo traducir trabajos importantes del linaje de Yogacara al chino incluyendo el Abhidharmakosa, el Mahayana-Samparigraha (compendio del Mahayana), y varios trabajos de Vasubandhu. Él también fue famoso por su traducción del Sutra Diamante. En conjunto, Paramartha tradujo sesenta y cuatro trabajos en 278 volúmenes. Sus traducciones lograron el éxito último del Yogacara posible en China e inspiró a Hsuan Tsang (Xuanzang) varias generaciones después a viajar a la India por textos adicionales y los comentarios.

¹¹² Bodhimandala. Aunque este término se usa frecuentemente para significar un templo o un lugar sagrado en general, tiene un contexto específico en este caso. Los ritos de la tierra y el agua sostenidos por Xu-yun implicaron la preparación de las mesas, objetos rituales, etc., en la forma de un mandala protector, la concesión u otorgamiento del alimento y las ofrendas simbólicas que eran miradas como el equivalente a un rito Tântrico, capaz de dirigir a los muertos al Nirvana o al renacimiento favorable. Este rito fue iniciado por el Emperador Liang Wu-di hace muchos siglos, y primero llevado a cabo en el Jin-shan en Zhenjiang, después que el Emperador soñó que un Bhiksu se le apareció, aconsejándole iniciar tal ceremonia para el bienestar de los muertos.

auspiciosos que le había causado a él, el desarrollo de una fe firme en el Dharma. Entonces, me quedé en Kunming por todo el invierno.

MI 81^{ER} AÑO (1920/21)

En la primavera, el Gobernador Tang me pidió de nuevo que preparara otro bodhimandala y ejecutara los ritos budistas para el bienestar de los espíritus en la tierra y en el agua, después de los cuales, expuse los sutras.

El Monasterio Hua-ting en las Colinas Occidentales de Kunming, era un lugar santo muy antiguo en un paisaje bellissimo; pero los monjes, en lugar de mantenerlo en buenas condiciones, dejaron que se cayera en ruinas, y ahora habían decidido venderlo a unos residentes europeos que deseaban construir allí, una casa-club para la cual habían obtenido el permiso de las autoridades locales. Esto me había puesto muy triste, y entonces hablé con el Gobernador Tang, urgiéndole que preservara este lugar sagrado. Él me escuchó y secretamente discutió el asunto con las personas importantes o destacados locales, entre los cuales estaban Wang Jiu-ling y Zhang Jue-xian. Entonces, este último, me invitó a una comida vegetariana, durante la cual me presentaron una invitación formal, escrita en un papel rojo, pidiéndome ser el Abad del templo, de forma que ellos pudieran restaurar el lugar sagrado. Ellos me hicieron esta petición verbalmente tres veces, y finalmente acepté.

Ese año, el Upasaka Zhang Jue-xian llevó al Monasterio Yun-xi un par de gansos para dejarlos en libertad. Se me pidió que les enseñara la Fórmula del Refugio, y ambas aves bajaron sus cabezas y se mantuvieron en silencio para recibirla. Después de eso, levantaron sus cabezas y lucían muy felices. Desde entonces, los gansos iban con los monjes al salón principal y miraban a esos que recitaban los sutras. Por tres años ellos siguieron a los monjes cuando estos últimos caminaban en procesión alrededor de las estatuas de los Budas y Bodhisattvas. A todos en el templo les encantaban los gansos.

Un día, la gansa (diríamos, la femenina) se dirigió a la puerta del salón principal donde se detuvo en quietud, entonces caminó alrededor tres veces, levantó su cabeza para mirar a las estatuas y murió, sus plumas permanecieron lustrosas cuando fueron colocadas en una caja de madera para su entierro. El ganso (masculino) graznó incesantemente, como si no pudiera resistir la partida de su pareja. Unos cuantos días después, rehusó comer y nadar y entonces, se paró frente al salón principal, miró fijamente las estatuas del Buda, abrió sus alas y murió. También se le colocó en una caja pequeña y se le enterró en el mismo lugar que su pareja.

Nota de [Cen xue Lu](#), el editor de Xu-yun

En el otoño de ese año, Gu Bin-zhen, quien comandaba el ejército en Yunnan, tramaba derrocar al Gobernador Tang, que todavía tenía veinte regimientos leales. Dado que Tang tenía en gran estima al Maestro Xu-yun, le llamó una noche buscando consejo. El Maestro dijo, 'Aunque te has ganado los corazones de las personas, no has ganado el del ejército. Si las hostilidades estallan, ningún lado ganará y nuestros vecinos tomarán ventaja de la situación para invadir Yunnan. El mejor curso a tomar es irse y esperar el momento correcto para regresar'. Tang le prestó atención a este consejo, pidió irse y le pasó el mando del Gobierno a Gu. Entonces, en su camino a Hong Kong, llegó a Tongking. El Maestro me dijo esto hace diez años.



La Torre de la Campana: Monasterio Yun-men, Guangdong, alrededor de 1949/50.



CAPÍTULO DIEZ
ABAD EN YUN-XI Y GU-SHAN
MY 82º AÑO
(1921/22)

En la primavera, Gu Bin-zhen devino Gobernador de la Provincia de Yunnan. Desde el segundo mes hasta el séptimo, llovió incesantemente, así que los botes podían navegar en las calles de la capital provincial. Cada día, desde la torre que se encontraba en el portón de entrada a la ciudad, grandes cañones bombardeaban las nubes para tratar de dispersarlas, pero eso no benefició en nada. Desde el séptimo mes en adelante, una sequía persistió, así que para el invierno, el polvo subía desde el lecho seco del río. Esto nunca había pasado antes en Yunnan. En el otoño, surgió una epidemia de difteria llevándose varios miles de víctimas. Por ese entonces me encontraba con el Maestro Zhu-xin en el Templo Hua-ting, donde todas las actividades se suspendieron. Un día, fuimos a la ciudad y en la tarde al regreso, mientras estábamos descansando bajo un árbol, encontramos un paquete conteniendo brazaletes/pulseras de oro y jade, pasadores, aretes y un reloj junto con 8,000 dólares de Yunnan y cerca de 10,000 piastres¹¹³ Indo-chinas. Esperamos por que el dueño del paquete regresara por él, pero cerca de la puesta del sol, viendo que estábamos todavía muy lejos de nuestro templo, tomé el paquete y dejé el lugar con el pensamiento de regresar al próximo día a la ciudad, para tratar de encontrar el dueño, poniendo un anuncio en el periódico.

Justo al llegar al pie de la montaña y cuando estábamos listos a cruzar el lago, alcanzamos a ver una muchacha tirándose al agua.

Fui a rescatarla, y como estaba comenzándose a ahogar, me tiré a salvarla. Ella luchó, rehusando mi ayuda, así que la obligué—la impulsé—ir hacia la orilla. Como parecía tener la intención de finalizar su vida, la forzamos a ir a nuestro templo. Ya era de noche y estaba oscuro cuando llegamos. Entonces le dimos ropa y comida, pero ella rehusó comer. Tratamos de consolarla, y después de un largo silencio, ella, finalmente nos dijo que era nativa de Changsha, que se llamaba Zhu, que había nacido en Yunnan hacia dieciocho años, y que era la única hija de un tendero que vendía medicinas en la calle

¹¹³ Previamente, la unidad monetaria estándar de Vietnam del Sur (Indochina), dividida en 100 centavos; substituida por el **dong** en 1976

Fuchun de la ciudad. Entonces nos dijo su historia: un día, un Comandante de División, llamado Sun, visitó su casa diciendo que él era soltero, y pidiéndole la mano a sus padres para casarse con ella. Los padres, creyeron lo que él había dicho, pero después de la boda, ella se enteró que Sun ya tenía una esposa. Así que, había sido engañada y ya era muy tarde para que ella pudiera hacer algo. La primera esposa era muy cruel y la golpeaba frecuentemente y aunque los suegros intervenían, era en vano; sus propios padres tenían temor del poder del Comandante. Ella dijo, 'Perdí la esperanza, así que tomé algunas de mis pertenencias, intentando irme a la Montaña Pata de Gallo para hacerme monja y seguir al Maestro Xu-yun'.

Dado que ella no conocía el camino, ya había caminado por dos días; y temiendo que los hombres de su esposo la siguieran, había corrido dejando atrás sus pertenencias en el paquete. Entonces, sintió que el único curso de acción que podía tomar era el suicidio.

Le pregunté acerca de las cosas que había perdido, y qué si eran las que yo había encontrado. La consolé e instruí a mis compañeros que le explicara la Fórmula del Refugio. El próximo día, llamé a las familias Zhu y Sun al templo, constando de treinta personas o más, para discutir este asunto. También les expuse el Dharma. En ese punto, el Comandante Sun y su primera esposa se arrodillaron frente al altar de Buda, arrepintiéndose de sus previas malas acciones y entonces se abrazaron unos con los otros, con lágrimas rodando sobre sus mejillas. Esos que habían venido junto con ellos, estaban tan emocionados que se quedaron en el templo por tres días. En esa ocasión, treinta o más personas—los hombres, las mujeres, los jóvenes y los viejos de las dos familias—se convirtieron al Dharma y antes de irse recibieron los Preceptos.

MI 83^{ER} AÑO (1922/23)

Ese año, se reconstruyó el Templo de Hua-ting (también llamado 'Yun-xi' 'Morada de Nubes'). Al oeste del Lago Kunming había una montaña llamada Bi-ji (Fénix Esmeralda). Cuando el segundo hijo del Rey Indio, Ashoka, llegó allí, vio una bandada de Fénix Esmeraldas y decidió permanecer para practicar la auto-cultivación y en esa forma comprendió el Camino. A él se le conoció como el 'Espíritu del Fénix Esmeralda' y a la montaña se le llamó igual que él. Sus picos, en apariencia separados, devinieron más tarde el lugar del Templo Hua-ting, donde, en la Dinastía Yuan (1280-1367), el Maestro Chan Xuan-feng—que había practicado y comprendido el Dharma bajo su eminente maestro, Zhong-feng (1263-1323) —construyó un templo llamado Yuan-jue (Iluminación Completa), pero después se le llamó Hua-ting

(la Pérgola de las Flores) por la abundancia de flores en la montaña. Dos años después, cuando este lugar santo estaba a punto de venderse a los extranjeros en Yunnan, yo intervine pero que el Gobernador Tang lo compró y me pidió que fuera su Abad. Cavando, en el curso de la reconstrucción, se encontró una tabla antigua de piedra. No estaba fechada pero llevaba grabada una inscripción con los dos caracteres 'Yun-xi' (Morada-Nubes). Más tarde se colocó en la parte de arriba de la Estupa de Hai-Hui, conteniendo las cenizas de sus discípulos muertos.

(Como un acto de generosidad) el Académico Chen-Xiao-fu intercambio su propio jardín de flores por el antiguo lugar del Templo Sheng-yin, que había sido la propiedad de la escuela de agricultura, así que pudimos construir el templo secundario Yun-xi con su salón principal y dormitorios. Al pie de la montaña, construimos un templo nuevo llamado Zhao-di y la villa allí la llamaron igualmente. Talamos la madera del tupido bosque detrás de la montaña, y un día encontramos un paquete que contenía oro y plata, valorados más o menos en 200,000 dólares, los cuales propuse entregar al Gobierno para el uso de un fondo de asistencia. Esos que estaban presentes sugirieron, que se guardara para aliviar las dificultades financieras del monasterio, así que les dije: 'De acuerdo a las regulaciones Budistas, se le prohíba a un monje recoger el dinero que otros han perdido; así que violaríamos las reglas si recogemos el paquete y si lo guardamos para nosotros, eso sería imperdonable. Ustedes pueden hacer contribuciones en vuestro propio nombre para cultivar la parte de las bendiciones (diríamos, dar limosnas, particularmente a la Sangha) y los monjes pueden aplicar por fondos cuando ellos tienen necesidad de provisiones, pero yo no me atrevo a guardar para el templo, las propiedades perdidas'. Mi sugerencia se aprobó, y las monedas se le dieron al Gobierno para un fondo de asistencia.

La Provincia de Yunnan sufrió mucho de la larga sequia que había continuado desde el año anterior, y el número de víctimas de la difteria no se podía ni siquiera contar. La población completa, desde los comandantes del ejército hasta el hombre de común de la calle, pensaron en la noble virtud de este anterior Gobernador Tang, y estuvieron de acuerdo en darle la bienvenida de nuevo como Gobernador de la Provincia. Después de su regreso, él vino al templo y me pidió que rezara por lluvia. Entonces preparé un altar para ese propósito y en tres días, cayó una lluvia torrencial. Por ese entonces, no había llovido en cinco meses. Como la difteria había permanecido incontrolada, Tang dijo, 'He oído que una nevada puede detener una epidemia de difteria, pero la primavera está llegando a su final, ¿cómo podemos esperar que nieve?'

Le dije, 'Prepararé un altar para ese propósito, y en cuanto a vuestra parte,

por favor, rece con todo vuestro corazón porque caiga nieve.'

Entonces, Tang observó las reglas de la vida pura y rezó por nieve. Al próximo día, cayó un pie de nieve. La epidemia terminó repentinamente y todo el mundo alabó el inconcebible Dharma del Buda (el Buddhadharma).

MI 84º AÑO (1923/24)

Ese año se consideró formalmente la construcción del edificio de la estupa para las cenizas de las siete clases de discípulos¹¹⁴. Cuando se cavaron los cimientos, se encontró un féretro/ataúd, a más o menos diez pies bajo tierra, con la siguiente inscripción: 'Sra. Li, una nativa de Fan-yang, en el año cuarto del Reino de Jia-jin (1525-6)'. Su cara estaba tan fresca, como si estuviera viva, y cuando incineraron su cuerpo, las llamas se abrieron en forma de flores de loto. Entonces, colocaron sus cenizas en el espacio reservado para 'Upasikas'. Todas las tumbas, a la derecha del templo, se exhumaron, y después de la incineración, las cenizas se colocaron también, en la estupa.

Una de las tumbas tenía una lápida de piedra, inscrita con la vida del Bhiksu llamado Dao-ming, que nació en el período del reinado de Dao-guang (1821-50), y que sus padres le habían enviado al templo para que se uniera a la Sangha. Después de la ordenación, él se enfrascó en ritos de confesión y se concentró en recitar el nombre del Bodhisattva Avalokitesvara. Una noche, él soñó que el Bodhisattva le había ordenado que se bañara, después de lo cual, nunca le vio de nuevo, pero sintió que sus piernas se sentían muy cómodas. La próxima mañana, cuando se levantó de la cama, se dio cuenta que podía caminar al igual que los demás. Desde entonces, su sabiduría innata se manifestó por sí misma, y por esa razón, continuó llamando al Bodhisattva por el resto de su vida. Las hormigas blancas habían dañado la cubierta o tapa de su ataúd, con unas marcas que claramente sugerían el contorno de una estupa octagonal de siete pisos, por lo tanto, testificando la eficiencia y el valor de la práctica del monje.

MI 85º AÑO (1924/25)

Ese año reparamos todas las dieciséis estupas en la montaña, incluyendo la

¹¹⁴ Las siete clases de discípulos: (1) Bhiksu, o monjes completamente ordenados; (2) Bhiksuni, o monjas completamente ordenadas; (3) Siksamana, o principiantes que observan seis preceptos; (4) Sramanera, o monjes proclamados, que observan los preceptos de menor importancia; (5) Sramanerika, o monjas proclamadas, que observan los preceptos de menor importancia; (6) Upasaka, o laicos que observan los primeros cinco preceptos; y (7) Upasika, o laicas quienes observan los primeros cinco preceptos.

de los 'Siete Budas de la Antigüedad', y todas las estatuas de los Budas y los 'Quinientos Lohans (Arhats) en el monasterio. Se fundieron tres estatuas de bronce en el Templo Sheng-yin para colocarlas en el salón principal y tres de barro para el santuario del Paraíso del Oeste. El Bhiksu Chan, Xhu-xing, murió en la primavera, después de recibir las reglas de disciplina, y yo documenté la historia de su vida como sigue:

La Historia del Bhiksu Chan, Xhu-xing

El Bhiksu Ri-bian, llamado también Zhu-xing, era nativo de Huili, y desde niño era huérfano. Un hombre llamado Ceng, se hizo cargo de él y más tarde le dio su hija en matrimonio. Ellos tuvieron dos hijos, pero eran muy pobres. Cuando llegué a la montaña Pata de Gallo, su familia, de ocho miembros, trabajó en el monasterio. En el primer año del reinado de Xuan-tong (1909), después de mi regreso a la Montana con el convoy conteniendo el Tripitaka, le transmití los Preceptos preliminares a él, cuando tenía 20 años. El siguiente año, cuando tenía 21, el grupo completo de los ocho (miembros de la familia) pidió unirse a la Sangha.

El tenía una cara fea, era sordo y analfabeto. Trabajaba en la hortaliza con los vegetales durante el día, y ofrecías rezos al Bodhisattva Avalokitesvara en el anochecer. También practicaba meditación y de vez en cuando, leía los sutras, pero nunca les pedía a los demás que les enseñaran. Era diligente en su práctica, y en 1915 pidió irse para visitar a los Maestros aprendidos en alguna parte del país. En 1920, cuando yo estaba en el Templo Yun-xi, él regresó y volvió a tomar sus deberes como jardinero. Él podía entonces leer los sutras en el salón principal y pasar su tiempo libre haciendo prendas de vestir de bambú para la comunidad. Él daba en caridad todos los vegetales extra que cosechaba, para formar un karma propicio, sin mantener nada, de las necesidades de la vida, en exceso. Nunca habló sin una razón apropiada.

Mientras me encontraba en el Templo Sheng-yin, noté que su trabajo en el jardín y su cultivo interno, eran ejemplares y no se encontraban a menudo. Ese año, durante la transmisión de las reglas de disciplina en cualquier parte de la montaña, él vino y me pidió que verificara sus logros; y después que había sido ordenado completamente, pidió que le dejáramos ir, para regresar al Templo Sheng-yin.



En el día duodécimo noveno del tercer mes, después de la meditación del medio día, él se dirigió al patio detrás del salón principal, donde se vistió con su túnica, amontonó algunos cuantos fardos de paja y se sentó sobre ellos con las piernas cruzadas, con su cara

dirigida hacia el Oeste, recitando el nombre del Buda; y entonces, con una mano tocando la campana y con la otra tocando el tamborcillo de rezo (el [mokyo/mu-yu](#)—木魚 - ver la foto), le prendió fuego a la paja. Las numerosas personas en el templo, no sabían nada de lo que estaba pasando, pero cuando los que estaban afuera vieron las llamas, entraron en el templo, buscando al Bhiksu, pero no pudieron encontrarle. Cuando fueron al patio, le vieron sentado inmóvil con las piernas cruzadas sobre las cenizas. Su ropa estaba intacta, pero el mokyo y la agarradera de la campana, se habían reducido a cenizas.

Se me informó de su muerte, pero dado que yo estaba preparando la ceremonia para la transmisión de los Preceptos del Bodhisattva que se iba a ejecutar el octavo día del mes siguiente, no pude descender de la montaña. Entonces le escribí a Wang Zhu-cun, Jefe del Departamento de Finanzas y a Zhang Jue-xin, Jefe del Buró de Conservación, pidiéndoles que fueran al funeral en mi nombre. Cuando ellos vieron el evento tan fuera de lo corriente, se lo reportaron al Gobernador Tang, que vino con su familia a observar los funerales. Cuando se removió la campana de la mano del Bhiksu, su cuerpo, que hasta ese momento había permanecido erecto, colapsó en un montón de cenizas. Esos que estaban presentes, alabaron el suceso y desarrollaron su fe en el Buddhadharma (el Dharma del Buda). El Gobernador Tang ordenó a las autoridades provinciales que sostuvieran un servicio de tres días, de honras fúnebres, y esos que asistieron, contaban entre los miles. Entonces, él preparó el documento sobre la vida del Bhiksu, que se depositó en la biblioteca provincial.

MI 86º AÑO (1925/26)

Ese año, después de la transmisión de los Preceptos, expuse los sutras y sostuve una semana de meditación Chan. Como la propiedad del monasterio en la montaña, ocupaba una gran porción de terreno, que se le había talado los árboles para limpiarla, llamé a los aldeanos que vinieron a trabajar con la comunidad. Ellos estaban felices cuando se les dio mitad de la cantidad de los troncos que se habían talado. Ese año, se abolió la posición de gobernador de la provincia y se reemplazó por un comité administrativo. Por lo tanto, el Gobernador Tang se jubiló y frecuentemente vino a hospedarse en la montaña.

MI 87º AÑO (1926/27)

Ese año, prevalecieron las condiciones problemáticas en la Provincia de Yunnan, acantonándose en las residencias privadas, así que nadie podía vivir en paz o atreverse a ir a los sembrados durante la cosecha. Fui a los cuarteles del ejército y discutí el asunto con el Comandante, el cual entonces, emitió una orden prohibiéndoles a sus hombres interferir con los campesinos, cuando eran escoltados a los sembrados por los monjes. Como resultado, unos cuantos miles de campesinos llegaron a quedarse en el templo, donde compartieron con la comunidad el primer plato de arroz, entonces la harina de arroz, entonces la avena cuando el arroz se había acabado—y finalmente, solamente agua para prevenir sus ataques de hambre. Ellos estaban profundamente emocionados cuando vieron a los monjes resistir las mismas adversidades y privaciones que ellos. Fue sólo después que las cosas habían mejorado que los campesinos regresaron a sus hogares; y desde entonces, ellos, con todo su corazón, siempre se ofrecen como voluntarios para proteger el monasterio.

MI 88º AÑO (1927/28)

Ese año, transmití los Preceptos, expuse los sutra y como de costumbre, sostuve las semanas de meditación Chan. Se completó la construcción de un salón santuario y dormitorios, y la torre de la campana se restauró.

MI 89º AÑO (1928/29)

Me fui a Hong Kong con el Upasaka Wang Jiu-ling a recaudar fondos para hacer nuevas estatuas de los Budas. El Gobernador Guang-dong, el General Chen Zhen-ru, envió un representante a Hong Kong para invitarme a Cantón, donde permanecí en el Sanatorio—hospital de enfermos mentales—Yi Yang-yuan. Entonces, acompañé al Gobernador al Templo Neng-ren en el Monte Bai-yun, y mientras estábamos allí, decliné su invitación para asumir el papel de Abad en el Monasterio Nan-hua en Cao-xi. Después procedí hacia Amoy y Fuzhou, regresando a Gu-shan, donde expuse los sutras. Más tarde, me fui al Monasterio de Rey Ashoka en Ningbo, para reverenciar las reliquias del Buda allí, y de ahí a la isla de Pu-tuo, donde me encontré con el Maestro Wen-zhi. Él me acompañó a Shanghái donde me hospedé en la Ermita Gandhamadana, en el Templo Long-guang. Hacia el final del otoño, el Abad Da-gong del Monasterio Gu-shan murió, y la comunidad allí envió un representante a Shanghái para verme. Como el año estaba terminando, me quedé en Shanghái a pasar el período de Año Nuevo.

Mi 90º AÑO (1929/30)

En el primer mes me fui de Shanghai, regresando al Monte Gu. Mientras estaba allí, el Ministro de la Fuerza Naval, Yang Shu-zhuang, también Presidente de la Junta de la Provincia de Fujian, y Fang Sheng-dao, el Presidente anterior, vinieron con terratenientes y oficiales a invitarme a ser el Abad del Monasterio de Gu-shan. Pensé del lugar donde por primera vez, cuando me uní a la Sangha, me afeitaron la cabeza, y de las virtudes venerables de mi difunto Maestro, y no pude encontrar ninguna excusa para escaparme de este deber. Consecuentemente, acepté su solicitud.

MI 91^{ER} AÑO (1930/31)

Durante mi año anterior en el Monte Gu, yo había mejorado la organización del monasterio. En la primavera, le pedí al Maestro Wen-zhi, que me asistiera como Director de Deberes (karmadana) durante la transmisión de los Preceptos, y en el primer mes del año, di una conferencia a toda la asamblea, sobre el Sutra de la Red de Brahma¹¹⁵. En el patio de los cuarteles del Abad, había dos palmas, que se decía, que habían sido plantadas algunos siglos atrás en la Dinastía Tang; una por el Príncipe del Estado Min (hoy en los días modernos, Fujian), y la otra por el Abad Sheng-jian. Estos árboles crecen despacio y duran mucho, germinando solamente una o dos hojas al año. Ambas palmas, por ese entonces, tenían diez pies de alto, pero nunca habían florecido. Pero durante la transmisión de los Preceptos, estaban en plena floración. Las personas llegaban de lejos y de cerca, amontonándose en el monasterio para verlas. En esta ocasión, el Maestro Wen-zhi documentó este raro evento en una losa de piedra en el monasterio.

MI 92º AÑO (1931/32)

Continué siendo el Abad del Monasterio Gu-shan, donde transmití los Preceptos, expuse los sutras, fundé una escuela de la disciplina Vinaya, y construí los templos Bing-qu, Xi-lin y Yun-wo.

¹¹⁵ **Nota de Acharia:** El Sutra Brahmajala (Chino: 梵網經; pinyin: **fàn wǎng jīng**, japonés: **bonmōkyō**), también llamado El Sutra de la Red de Brahma es un texto del canon budista de Mahayana. El **Brahmajala Sutta:** El sutra de la Red de Brahma, el sutra más famoso de la ética budista. Este sutra da a conocer al Buda Vairocana y su relación con el Buda Shakyamuni, y declara los 10 preceptos principales para los Bodhisattvas 十重戒 y los 48 preceptos menores que uno debe seguir para avanzar a lo largo del camino. Estos preceptos se trataron en China como la ética mayor que un monje adoptaría después de la ordenación, en adición a las reglas monásticas. Tomado de: [http://en.wikipedia.org/wiki/Brahmajala_Sutra_\(Mahayana\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Brahmajala_Sutra_(Mahayana))

MI 93^{ER} AÑO (1932/33)

En la primavera, durante la transmisión de los Preceptos, un viejo de comportamiento y apariencia inusuales, con barba y cabello blanco, llegó y se dirigió directamente a la habitación del Abad, donde se hincó de rodillas y le pidió que le enseñara las Reglas Vinaya (de disciplina). Al pedido, él dijo que su nombre era Yang y que era nativo de Nan-tai. Un monje llamado Miao-zong, que había recibido los Preceptos en ese momento, también había venido de Nan-tai, pero me dijo que nunca antes había conocido al viejo. Después de la transmisión de los Preceptos del Bodhisattva y la distribución de certificados de disciplina, no hubo rastro del viejo que se hubieran podido encontrar.

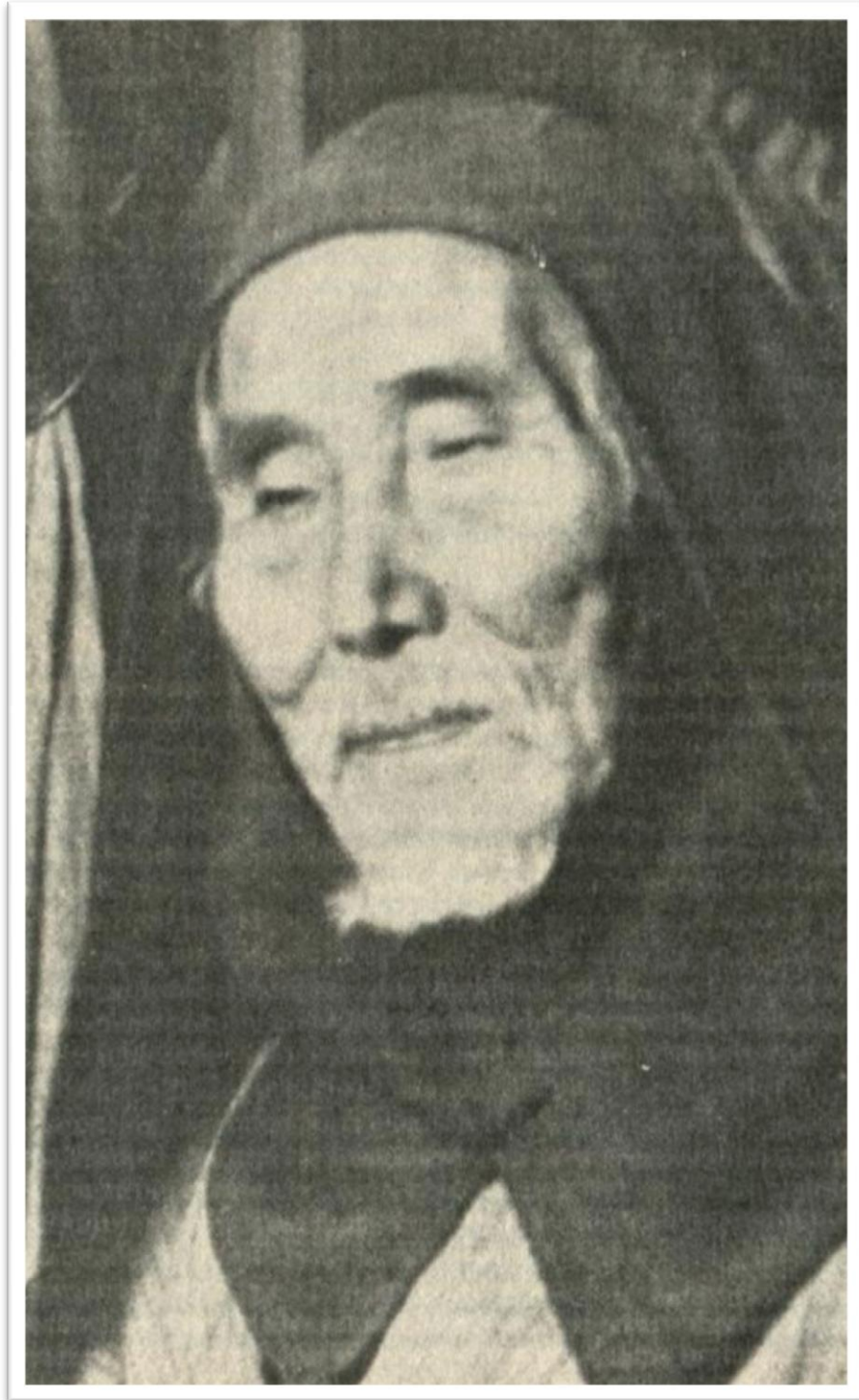
Cuando Miao-zong regresó a Nan-tai, encontró en el Templo del Rey Dragón una estatua, la cual, no sólo se asemejaba fuertemente al hombre viejo, sino que también llevaba en su mano una certificación de disciplina. La noticia se corrió por todo Nan-tai, de que el Rey Dragón había recibido la transmisión de los Preceptos. Por ese entonces, un Upasaka cantonés de 66 años de edad llamado Zhang Yu-dao, que había sido un académico de la pasada Dinastía Manchu, vino al monasterio a recibir la ordenación completa. Se le dio el nombre Dharmático de Guan-ben (Contemplado la Raíz) y se le asignó que catalogara los sutras en la biblioteca del Monasterio Gu-shan. Después de la ceremonia, le pedí al Maestro Ci-zhou que expusiera, en el Salón del Dharma, la cuarta división del Vinaya, y a los Maestros Xi-da y Yin-shun, que enseñaran a los novicios en la Escuela Vinaya.

MI 94^O AÑO (1933/34)

En esta primavera, le pedí al Maestro del Dharma Yin-ci, que expusiera el **Sutra de la Red de Brahma**—El Brahmajala Sutta—durante la transmisión de los Preceptos. En el primer mes, la Armada Japonesa ocupó el **Pasaje de Shanhai**¹¹⁶, creando una situación tensa en todo el país. Como la Decimonovena Ruta del Ejército declaró un estado de alerta, todos los templos en la provincia rehusaron recibir monjes invitados, excepto en el Monasterio Gu-shan, que todavía admitió a esos monjes que llegaba a través del mar. Había de mil quinientos a mil seiscientos monjes reunidos en el monasterio, pero a pesar de nuestras provisiones limitadas, nos las

¹¹⁶ **El Paso Shanhai** (chino simplificado: 山海关; chino tradicional: 山海關; pinyin: Shānhǎi Guān) o Shanhaiguan, Shan-hai-kuan o Shan-hai-kwan, conocido también como El Paso de Yu (榆關), que junto con los Pasos de Jiayu y Juyong, es uno de los pasos más importantes de la Gran Muralla China. Está localizado en los Distritos de Shanhaiguan, Qinhuangdao, y Hebei. En 1961, Shanhaiguan devino un lugar Cultural en China de Primera Clase.

arreglamos para que tuvieran atole de arroz en el desayuno y arroz al medio día. En el sexto mes, el parque previsto para liberar a las criaturas vivientes estaba lleno. Entre la bandada de gansos, enviada por el Upasaka Zeng-Qinqiao para liberar en el parque, había un ganso que pesaba acerca de dieciséis catties. Cuando él oía el **mokyo** resonar, abría sus alas y estiraba su pescuezo. En el salón principal, él fijaba sus ojos en el la estatua del Buda todo el día. Un mes después, murió parado frente a la imagen del Buda, pero no se cayó al suelo. El Upasaka Zheng se asombró de este suceso tan raro y pidió que el ave fuera incinerada de acuerdo a las reglas budistas. Siete días después, cuando lo incineraron, no había olor. Se cavó una tumba común para colocar las cenizas de todas las aves y animales que se incineraran a su muerte.



El Maestro Xu-yun en el Monasterio Zhen-ru, 1957/58.



CAPÍTULO ONCE

MONASTERIO DE NAN-HUA

MI 95^o AÑO

(1934/35)¹¹⁷

En la primavera, como un paso de avance para mejorar la Escuela Vinaya, le pedí al Maestro del Dharma Ci-zhou, que fuera el maestro director. En el segundo mes, durante una tarde de meditación, vi, en un estado que parecía ser un sueño, pero que de hecho no lo era, al Sexto Patriarca,¹¹⁸ que vino y me dijo, 'Es tiempo para que regreses'. La próxima mañana le dije a mi discípulo, Guan-ben, 'Anoche soñé que el Sexto Patriarca me llamó para que me fuera con él. ¿Es que esta vida causal mía (en este mundo) está llegando a su final? Guan-ben pronuncio algunas palabras para confortarme. En el cuarto mes, soñé de nuevo que el Sexto Patriarca me urgía tres veces a regresar. Me sorprendí por esto, pero poco después, recibí varios telegramas de las autoridades provinciales en Guangdong, invitándome a hacerme cargo y renovar el Templo del Sexto Patriarca, y pensé del lugar santo del Sexto Patriarca (Hui-neng) que desesperadamente necesitaba reparación después de su última renovación por el Maestro Han-shan (1546-1623) y me dispuse a salir de viaje a **Lingnan** (antiguo nombre de la Provincia de Guangdong).

Previamente, el General Li Han-yun, que comandaba el ejército en el Norte de Guangdong, había notado que el Monasterio de Nan-hua estaba en ruinas e hizo algunas reparaciones menores que comenzaron en noviembre de 1933 y terminaron en octubre de 1934. Ese invierno, los protectores del Dharma me pidieron que transmitiera los Preceptos. Como algunos de los salones y edificios del Monasterio Nan-hua habían colapsado y los dormitorios estaban inhabitables, construimos albergues de paja de bambú, para hospedar unos cuantos cientos de invitados. Los oficiales y personas importantes de Cantón y Shaoguan llegaron con sus familias y en gran número, para recibir los Preceptos y devenir discípulos míos. En la tarde del

¹¹⁷ **Nota de Yin Zhi Shakya:** En este año, 1935, la traductora al español de este documento, Yin Zhi Shakya, nació en la Habana, Cuba. Mi corazón reboza de alegría al saber que en la línea vivencial de esta vida coincidí con el Gran Maestro Budista Chan Xu Yun.

¹¹⁸ **Hui-neng** (638-713) fue el famoso Sexto Patriarca de la Escuela Chan, por el cual, la doctrina de la Mente realmente comenzó a prosperar en China. Antiguamente el Monasterio Nan-hua había sido llamado 'Bao-lin' o 'Madera Preciosa' después que el Maestro Tripitaka indio, Jnanbhaisajya, visitó el lugar al principio del siglo sexto, sugiriendo que un monasterio fuera construido allí y prediciendo que un bodhisattva de 'carne y sangre' aparecería algunos 170 años después que el monasterio fuera construido. Su cuerpo todavía está sentado en descanso en Nan-hua junto al del Sexto Patriarca'.

décimo séptimo día del décimo primer mes, durante la transmisión de las reglas del Bodhisattva, un tigre que llegó como para recibir los Preceptos, atemorizó a todos los presentes. Sin embargo, le pronuncie los Preceptos de Refugio al tigre y fue receptivo a mis palabras, devino dócil y se fue por donde vino.

La Llegada del Maestro a Cao-xi (De Xu-Yun Shang Fa Hui)

En 1934, al segundo día del octavo mes, el Maestro Xu-yun llegó de Gu-shan, y seguido por los oficiales del distrito, los literatos y el pueblo, siguió hasta Cao-xi. De casualidad, era el día que las personas del distrito estaban celebrando el aniversario del cumpleaños del Patriarca, y más o menos diez mil personas se habían reunido en el monasterio para ofrecer incienso.

EN EL PORTÓN DE CAO-XI

A su llegada al portón, el Maestro señaló con su bastón hacia él y entonó:

Ahora un sueño se ha hecho realidad en Cao-xi¹¹⁹

Desde lejos, el hombre pobre ha regresado.¹²⁰

No pensemos más en lo que es y en lo que no es.¹²¹

Incluso, llamarlo un espejo brillante, es todavía erróneo.¹²²

Desde la transmisión de media noche del manto y la escudilla en Huang Mei¹²³

Impresionantemente la luz por siglos ha brillado.

¿Quién será, si no son los descendientes de la casa que continúan la línea,

Los que promuevan que las Lámparas tengan éxito, en revelarse, la Majestuosidad Espiritual, unas a las otras?¹²⁴

EN EL PORTÓN DEL MONASTERIO BAO-LIN¹²⁵

EL Maestro señaló con su bastón al portón y entonó:

¹¹⁹ Un sueño en Gu-shan se hizo realidad en e Cao-XI.

¹²⁰ Literalmente: desde el horizonte: desde el distante Gu-shan. Un monje se llama asimismo 'un hombre pobre' porque de hecho no tiene un centavo.

¹²¹ Toda la conveniencia e interés propio de la escuela de enseñanza se deben poner a un lado—apartar—en este lugar en donde la mente señala directamente a la iluminación instantánea.

¹²² Incluso Shen-xiu estaba incorrecto cuando comparó un espejo brillante con la mente que es indescriptible. (Véase el gatha de Shen-xiu en el Sutra del Altar del sexto patriarca.)

¹²³ La transmisión del Quinto al Sexto patriarca (Véase el Sutra del Altar).

¹²⁴ Las Lámparas que han transmitido a partir de un patriarca a otro para revelar la doctrina de la mente.

¹²⁵ Originalmente fue llamado 'El Monasterio Bao-lin'.

Aquí claramente está el camino a Cao-xi.
Amplio y abierto está el Portón de Madera Preciosa
Donde los estudiantes de la Secta de los Diez distritos
Llegan y se van en su largo viaje.
Cuando este palacio de Bienaventuranza Trascendental se alcanza,
El Vacío Puro está libre de polvo.¹²⁶
El dominio del Dharma no tiene ni centro ni circunferencia.¹²⁷
Esta puerta sostiene la maravilla de todas las escuelas.¹²⁸

EN EL SALÓN DE MAITREYA

EL Maestro entró en el Salón y entonó:



Cuando la gran panza truena y ruge con una carcajada chillona¹²⁹ (véase la foto del Buda Maitreya a la izquierda)
Llueven miles de lotos blancos a través de todos los mundos.¹³⁰
Con su saco de tela, él es vasto como el Universo,¹³¹
Él triunfará y alcanzará la Budeidad predicando en el Parque del Árbol de la Flor del Dragón.¹³²

FRENTE AL SANTUARIO DE WEI-TUO¹³³

¹²⁶ La naturaleza-propia está esencialmente pura y libre de todas las impurezas.

¹²⁷ El Dominio/Reino del Dharma: Dharmadhatu en Sánscrito, la realidad espiritual subyacente a la unificación, mirada como la tierra o causa de todas las cosas, el absoluto del cual procede todo. No está ni dentro ni afuera, ni entre los dos.

¹²⁸ La única puerta que se abre para salir fuera de la mortalidad hacia el Nirvana, diríamos, la Secta Chan que contiene todas las maravillas de las otras escuelas.

¹²⁹ Diríamos, el Chan ruge de risa para revelar la Mente que de hecho ríe. En China, Maitreya se representa a través de una estatua con una amplia sonrisa y una gran panza, simbolizando la benevolencia sin límites.

¹³⁰ El loto blanco simboliza la Tierra Pura de cada Buda. Cuando la naturaleza propia se comprende, los seis mundos de la existencia se transmutan en las Tierras Puras.

¹³¹ En la Dinastía Liang (907-21), había un monje que llevó un bolso de tela por todas partes que iba, y le llamó 'el monje del bolso de tela'. Cuando él estaba a punto de morir, se sentó en una roca y entonó un gatha que divulgaba que él era un avatar de Maitreya. Después de su muerte, él reapareció en otros lugares, llevando también un bolso de tela en su espalda. Maitreya tenía el poder de aparecer por todas partes porque su cuerpo espiritual era tan inmenso como espacio.

¹³² Maitreya es el Mesías Budista, o el próximo Buddha, ahora en el cielo de Tushita, y debe venir 5.000 años después del Nirvana del Buda Sakyamuni. Él logrará la iluminación bajo un árbol de Bodhi llamado el Árbol de la Flor del Dragón' y liberará a todos los seres vivientes.

¹³³ Uno de los generales bajo el mando del Rey Deva del Sur, guardián en un templo. Su voto era proteger el Buddhadharma en los mundos del este, occidente y sur, es decir, Purvavideha, Aparagodaniya y Jambudvīpa (nuestra tierra) respectivamente.

El Maestro entonó:

En respuesta a las necesidades de todos a medida que se llega la juventud
Conquista los espíritus malignos y demonios con una majestuosidad
asombrosamente inspiradora.

¡Eh! El sermón sobre el Pico del Buitre todavía suena en todos los oídos,
¡O fiero General! ¡O Protector del Dharma!¹³⁴

EN EL SALÓN DEL QUINTO PATRIARCA

El Maestro entonó:

La Transmisión legada en esta Tierra del Este
Produce una flor de cinco pétalos.¹³⁵

De Xiu en el Norte y de Neng en el Sur ¹³⁶

Una explosión de hojas y ramas se diseminaron en todas partes.
Entonces, el Maestro se Postró a sí mismo ante el Quinto Patriarca.

EN EL SALÓN DEL SEXTO PATRIARCA

Sosteniendo palitos de incienso en sus manos, el Maestro entonó:

Cada año, en ese segundo día de la octava, y el octavo día del segundo
mes¹³⁷

Aparece en el cielo **la huella/el rastro** de los pájaros.¹³⁸

Aunque ella nunca se oculta en el Universo,¹³⁹

Eso no se puede percibir incluso por Li Lou,¹⁴⁰

¿Cómo puede ella alguna vez conocerse?

Quemando palillos de incienso, él continúa:

¹³⁴ Diríamos, el requerimiento del Buda a todos los Protectores del Dharma que estaban presentes cuando Él expuso los sutras. La exclamación Occidental ieh!, se usa aquí en lugar del 'yo' del texto que es desconocido en el Occidente. Este gemido fue pronunciado por los maestros iluminados para revelar la presencia de la mente-yo, que lo pronunció en su señalamiento directo a la Mente para la comprensión de la naturaleza propia y el logro de la Budeidad.

¹³⁵ Bodhidharma llegó al Este y transmitió el manto que legó a los cinco Patriarcas Chinos, esos son los cinco pétalos.

¹³⁶ Shen-xiu y Hui-neng (el Sexto Patriarca) expusieron el Dharma Chan en el Norte y el Sur respectivamente, y lo legaron a sus sucesores descendientes, quienes lo diseminaron por todo el país.

¹³⁷ El cumpleaños del Patriarca cae en el segundo día de la octava luna.

¹³⁸ Los pájaros no dejan huellas cuando vuelan en el aire. Así también, en el Espacio son también eliminadas.

¹³⁹ La naturaleza propia es omnipresente, pero imperceptible al hombre engañado. No puede ser nombrada, y la palabra '**ESO**' se usa para indicar lo inexpresable.

¹⁴⁰ Li Lou, un hombre mencionado por Mencius era un contemporáneo de Huang Di y podía ver incluso un pelo en cientos de pasos. La naturaleza-propia no se puede ver incluso por los hombres más listos 'que estén engañados'.

¡Hoy se señala claramente!¹⁴¹

FRENTE AL SANTUARIO DEL MAESTRO HAN-SHAN

Sosteniendo palitos de incienso en sus manos, el Maestro entonó:

En toda la tierra, nunca ha habido un rival.¹⁴²

Pero ahora, un rival ha llegado con el nombre de **Gu-shan (o Gu-yan)**.¹⁴³

Ocasionalmente, un recuerdo

Hace que uno se arrepienta de la inquietud de uno mismo.

¿Qué inquietud?¹⁴⁴

Dirigiéndose hacia los seguidores, el Maestro continuó:

Dos bueyes de arcilla luchan para andar a zancadas en el mar.¹⁴⁵

Cada vez que ofrendo palitos de incienso, mi corazón se llena de tristeza.¹⁴⁶

Después de ofrendar los palitos de incienso, el Maestro continuó:

Hoy éste es De-qing.¹⁴⁷

Éste era De-qing antes.¹⁴⁸

Cuando el pasado y el presente se encuentran, hay un cambio de forma.¹⁴⁹

El Dharma prospera y declina a medida que la bondad y la maldad prevalecen;¹⁵⁰

Sin embargo, nunca ha cesado de habitar en madera y yerba.¹⁵¹

Entonces, el Maestro se postró ante Han-shan.

¹⁴¹ Hoy, gracias al Patriarca, la naturaleza-propia se pueden percibir según su método.

¹⁴² Han-shan no tiene rival porque el tuvo el honor de reconstruir el monasterio del Sexto Patriarca en 1602. (Ver la [`Autobiografía de Han-shan`](#)).

¹⁴³ Ahora el Maestro Xu-yun también tuvo el honor de reconstruir el mismo monasterio; por lo tanto es un competidor del Han-shan.

¹⁴⁴ La memoria de la inquietud de uno causada por el engaño.

¹⁴⁵ El Maestro invitó a sus seguidores a limpiar sus opiniones o puntos de vista del dualismo, la causa del engaño. Dos bueyes de arcilla: el dualismo que divide nuestra indivisible naturaleza-propia en el ego (el yo) y el `otro`. Uno debe apartar sus puntos de vista y opiniones falsas del dualismo para comprender su naturaleza-propia indivisible.

¹⁴⁶ Cada vez que ofrezco los palillos del incienso a Buddha, pienso en los seres vivos engañados que dan la espalda al Dharma, y mi corazón se llena de tristeza.

¹⁴⁷ De-qing era el nombre del Maestro Xu-yun, que usaba cuando él era joven.

¹⁴⁸ De-qing era también el nombre usado por Han-shan, antes que se llamara a sí mismo `Han-shan` por la `Montaña Tonta`.

¹⁴⁹ Así que el moderno y el antiguo **De-qing** se encuentran en el mismo monasterio que ambos fundaron en las mismas condiciones deplorables y que ambos reconstruyeron aunque en tiempos diferentes. Han-shan había entrado en el Nirvana mientras que Xu-yun todavía germinaba en forma humana.

¹⁵⁰ La secta fue revivida por Han-shan y declinó de nuevo después de un período de prosperidad. Ahora el Maestro hacía la misma cosa.

¹⁵¹ A pesar de la alternancia de la prosperidad y la declinación, la naturaleza-propia es siempre igual, en bosques o prados—diríamos, está en todas partes y es invariable/inmutable.

EN EL SALÓN PRINCIPAL

Sosteniendo en sus manos palitos de incienso, el Maestro entonó:

¡O Señor-Maestro de Saha!¹⁵²
Lo no-creado, enseñado correctamente por Ti
Es el Dharma más profundo y maravilloso.¹⁵³
Pero, ¿quién es Buda y quien es un ser viviente?¹⁵⁴

Entonces, el Maestro se postró ante el Buda.

EN LA HABITACIÓN DEL ABAD

El Maestro entró en la habitación del Abad y entonó:

Ahora entro en la habitación del Virtuoso difunto
Y me subo al asiento del antiguo Patriarca.¹⁵⁵
Sosteniendo firme la espada horizontal.¹⁵⁶
Doy la Orden Suprema Correcta.¹⁵⁷
Aquí es donde el Patriarca y los Ancestros
Enseñaron el Dharma para el beneficio de los hombres.
Hoy, este hombre no merecedor, llega aquí.
¿Qué hace él?
El Maestro chasqueó sus dedos tres veces y continuó.¹⁵⁸
Estos chasquidos de dedos, traen la perfección de las 80,000 puertas del
Dharma.¹⁵⁹

¹⁵² **Saha**, una palabra sánscrita: nuestro mundo. el Buda fue el Maestro de este mundo.

¹⁵³ El Buda urge a Sus discípulos que luchen por alcanzar 'la resistencia o el aguante de lo no creado', para salir de este samsara ilusorio del nacimiento y la muerte.

¹⁵⁴ El Buda y los seres sintientes/vivientes son de la misma naturaleza. ¿Dónde está la diferencia? Tener conocimiento y percepción de la voluntad de la naturaleza-propia de uno, de acuerdo a la Secta Chan, asegura el logro de la Budeidad.

¹⁵⁵ Cita del Sutra del Loto: la habitación o casa y el asiento o trono, son respectivamente la casa del Tathagata o la Compasión, y el Trono del Tathagata en la vacuidad absoluta—diríamos, la inmutabilidad.

¹⁵⁶ La espada indestructible de la sabiduría fue sostenida horizontalmente para bloquear y prohibir el paso de la falsedad—es decir, para detener todo pensamiento falso.

¹⁵⁷ Un término de Chan que significa el comandar o la Orden Correcta del Vehículo Supremo, comparada a una orden irrevocable del Comandante en Jefe.

¹⁵⁸ Para revelar la mente, de hecho chasqueó los dedos. 'Tres veces' es para revelar la presencia del cuerpo triple (Tri-kaya) en uno.

¹⁵⁹ El dígito 8 simboliza la octava consciencia o Alaya-Vijnana, o la naturaleza-propia bajo el engaño. Muchos Dharmas fueron preparados para tratar con diversas clases de engaño, y constituyeron lo que se llamó 'La Escuela de la Enseñanza' en la cual, la última meta era la iluminación. El chasquido de los dedos de las sectas Chan, era también un Dharma que señalaba directamente a la mente para la realización de la naturaleza-propia y el logro de la Budeidad. Por lo tanto, esos chasquidos de dedos también traerían la perfección completa de todos los otros

Asegurando 'la Entrada Directa' al estado del Tathagata.¹⁶⁰
Entonces, el Maestro se postró ante la estatua de Buda.

EN EL SALÓN DEL DHARMA

Señalando con su bastón al asiento del Dharma, él entonó:

La eminencia de este Asiento Precioso
Ha sido legada/transmitida de Sabio a Sabio.¹⁶¹
Desde cualquier ángulo, no hay obstáculo.¹⁶²
Y todos los Dharmas son profundos.¹⁶³
Cuando en el sol la cabeza se levanta,
La presión de lo que se puede agarrar se corta y se aleja.¹⁶⁴
Incluso los ojos de hierro con pupilas de cobre
Aunque miran, nunca pueden alcanzarlo.¹⁶⁵
La llegada del monje de la Montaña
En sí, no es peculiar.
Si con un extenso punto de vista usted desea penetrar todos los distritos.
A un piso más alto debe subir.¹⁶⁶
¡Ascendamos!¹⁶⁷

Después de ascender al asiento, él sostuvo los palillos de incienso en sus manos y entonó:

Estos palillos de incienso
No descienden del cielo;
¿Cómo pueden ellos venir de la Tierra?¹⁶⁸
Ellos humean en el quemador de incienso
Como símbolo de mis ofrendas

Dharmas.

¹⁶⁰ El Chan asegura a 'la Entrada Directa' al estado de Tathagata, sin la necesidad de pasar a través de etapas sucesivas de la santidad antes de la iluminación final. En el lenguaje Chan, a esto se le llama 'Entrada Recta o Directa'.

¹⁶¹ Sabio a Sabio, literalmente: De Ancestro a Ancestro.

¹⁶² Visto de todos los ángulos, el Chan está o es libre de obstáculos.

¹⁶³ Desde el punto de vista Chan, todos los Dharmas se pueden interpretar correctamente y son muy profundos.

¹⁶⁴ Cuando la mente vaga en el exterior, el método Chan se aleja y se corta todos los discernimientos y entendimientos.

¹⁶⁵ La mente, aunque una forma desenredada de los órganos sensoriales, la data sensorial y la consciencia, e incluso comparándola con los ojos de hierro y las pupilas de cobre que son insensibles a todos lo externo, todavía no puede percibir la naturaleza-propia. A esto se le llama un estado que uno experimenta al alcanzar la punta de un poste del cien-pies. (Véase la autobiografía del Han-shan, la canción del 'de la Tabla-Portadora').

¹⁶⁶ Desde el tope del poste/palo de cien pies de largo, uno debe tomar un paso adelante, para que su naturaleza-propia aparezca completamente en todas partes en las diez direcciones del espacio. **Nota de Acharia:** Uno se debe inmolar, diríamos, consagrar.

¹⁶⁷ Los palillos de incienso se crean solamente a través de la mente.

¹⁶⁸ Ascendamos hacia este Camino Trascendental.

172



A nuestro Maestro el Buda Shakyamuni,
A todos los Budas y Bodhisattvas
A todos los Patriarcas y Sabios de la India y de esta tierra del Este.
A Arya Jnanabhaisajya, que primero fundó este monasterio.¹⁶⁹
Al Gran Maestro, el Sexto Patriarca,
Y a todos los Maestros pasados que revivieron esta secta y triunfaron.
Que el sol del Buda brille cada vez más,
Que la rueda de la Ley gire para siempre.

Entonces, el Maestro se arregló su túnica y tomó el asiento. A continuación, el monje que tenía la voz de mando, entonó:

Todos los elefantes y dragones aquí, reunidos para el banquete del Dharma¹⁷⁰
Deben mirar al Significado Supremo.¹⁷¹

Sosteniendo su bastón, el Maestro dijo:

En este gran evento¹⁷², es claro que no existe un solo Dharma¹⁷³. Las causas, fundamentales como secundarias, son muchas y no han llegado a su final; después de la partida de Han-shan, ahora vengo yo. La restauración de este monasterio antiguo dependerá en muchas causas contributivas. Fue preparada por **Arya Jnanabhaisajya**, que predijo que unos 170 años más tarde, un gran Santo¹⁷⁴, vendría aquí a exponer el Dharma para la liberación de los hombres, y esos que alcancen la santidad, serán tantos como los árboles en el bosque. Por lo tanto, su nombre es 'Bosque Precioso'. Desde que el Sexto Patriarca vino aquí a enseñar y convertir a las personas, mucho más de mil años han pasado, e incontables seres vivientes han sido liberados. Ha habido períodos alternados de prosperidad y empeoramiento, y en la Dinastía Ming, el ancestro Han-shan, reconstruyó este monasterio y revivió la Secta. Desde entonces, más o menos trescientos años han transcurrido, y durante ese período, la carencia de un sucesor apropiado, ha causado que ella caiga en desuso/abandono.

Cuando yo estaba en Gu-shan, vi en un sueño al Patriarca que me llamó tres veces, para que viniera aquí. Al mismo tiempo, los altos oficiales y los

¹⁶⁹ Ver el Sutra del Altar del Sexto Patriarca.

¹⁷⁰ Dragones y elefantes: términos de respecto aplicados a la asamblea que busca la iluminación. Deleite/banquete del Dharma: sermón para satisfacer el hambre de los buscadores de la verdad.

¹⁷¹ Significado Supremo. En la Escuela de Enseñanza, este término significa 'La Realidad Suprema'; en el Salón Chan, esto significa: 'Por favor, miren dentro de la mente-propia para lograr la iluminación'. Esta frase u oración siempre la entona el líder de la asamblea, antes que el Maestro exponga el sermón.

¹⁷² La revelación de la mente para la comprensión de la naturaleza-propia y el logro de la Budeidad.

¹⁷³ La naturaleza-propia es fundamentalmente pura, y no se requiere ningún Dharma para comprenderla. Basta detener los pensamientos falsos y conocer/percibir la mente-propia.

¹⁷⁴ El Sexto Patriarca.

Upasakas que financiaron/patrocinaron la reconstrucción del monasterio, enviaron a sus representantes a Gu-shan para invitarme a que me hiciera cargo del proyecto de reconstrucción. En vista de su devoción, me vi obligado a acceder a sus peticiones, y ahora estoy tomando este asiento o posición. Me siento avergonzado de mis pobres virtudes y sabiduría vacía, y también de que no estoy familiarizado con la dirección del monasterio. Por lo tanto, debo confiar en la ayuda de todos ustedes, para que la rama debilitada/marchita se rocíe con **Amrta**¹⁷⁵, y la casa en llamas¹⁷⁶ se cubra con las nubes de la compasión. Juntos, haremos el máximo esfuerzo, para preservar el monasterio del Patriarca.

Acerca de luchar para preservarlo,
¿Qué estoy haciendo ahora?

Con sus dos palmas unidas, el Maestro giró hacia la derecha y hacia la izquierda saludando y dijo:

Debajo de mi manto, en un rinconcito, están los cuatro reyes devas.¹⁷⁷
Entonces el Maestro se bajó de su asiento.

MI 96º AÑO (1935/36)

En esa primavera, transfirieron al General Li Han-yun al distrito este de Guangdong, así que perdimos su valiosa ayuda y nos enfrentamos dificultades mayores en la renovación del monasterio. Después de la transmisión de los Preceptos, el grupo de hospitales en Hong Kong, Donghua, me invitó para que fuera a ejecutar los ritos para el bienestar de los muertos en la tierra y en el agua; se preparó un altar para el propósito de los templos Dong-lian y Jue-yuan. Después de los ritos, regresé al Monasterio Gu-shan para ocuparme de mi renuncia como su Abad, y pedirle a superintendente, el viejo Maestro Zhong-hui, que se ocupara del puesto vacante. Entonces, regresé al Monasterio de Nan-hua, donde renové el Salón del Sexto Patriarca y construí el Santuario de Avalokitesvara y además los dormitorios. En ese invierno, los tres cedros detrás del monasterio, que habían sido plantados en la Dinastía Song (960-1279), que se habían marchitado durante los últimos cientos de años, repentinamente germinaron hojas. El Maestro Guan-ben, el líder de la asamblea, documentó, en una canción, este evento tan extraordinario, que fue escrito por el Upasaka Cen

¹⁷⁵ La bebida de Ambrosía.

¹⁷⁶ Casa en llamas: samsara, nuestro mundo; una cita del Sutra del Loto.

¹⁷⁷ Puedo confiar seguramente también en los cuatro reyes deva cuyas inmensas estatuas ahora están paradas en el portón de entrada del monasterio y que también aparecieron cuando el patriarca desdobló su **nisidana**, o tela para sentarse. (Véase el prefacio de Fa-Hai para el Sutra del Altar Sutra del Sexto Patriarca).

Xue-lu en una lápida de piedra en el monasterio.

MI 97º AÑO (1936/37)

Después de la transmisión de los Preceptos, en la primavera, se completó la renovación del Monasterio Nan-hua, gradualmente. El Sr. El Sr. **Lin-shen**, Presidente de la República, el Sr. **Chu-zheng**, un ministro del gabinete y el General **Jiang Gai-shek**, vinieron al monasterio, uno después del otro. El Presidente Lin y el Ministro Chu, abonaron fondos para reconstruir el salón principal, y el General Jiang Gai-shek hizo una contribución de fondos para contratar trabajadores, de manera que pudimos alterar el curso de la corriente del río Cao-xi, que corría pasando el monasterio. Sin embargo, este cambio de curso del Cao-xi, al final, no requirió mano de obra, sino que fue posible gracias a la ayuda de los guardianes espirituales del Dharma.

Nota del Upasaka Cen Xue-lu

Originalmente, la corriente del Cao-xi fluía a unos 1400 pies (426 metros) del monasterio. Como no había sido dragado por mucho tiempo, estaba lleno de piedras y sedimento y cambió su curso hacia el norte, dirigiéndose directamente hacia el monasterio. Para regresarlo a su posición original o su antiguo lecho, hubiera requerido 3,000 trabajadores y hubiera costado muchísimo. Cuando el trabajo estaba a punto de comenzar, en el atardecer del duodécimo día del séptimo mes, hubo, repentinamente, una tormenta de truenos severa que duró toda la noche. A la mañana próxima, el desbordamiento de agua (la inundación) llegó hasta los bancos u orillas del Cao-xi, formando un nuevo lecho, exactamente donde nosotros intentábamos que estuviera. El lecho previo, estaba lleno de arena y piedras, que se apilaban por muchos pies sobre de las previas orillas o bancos, así que eso pareció como si los guardianes divinos del monasterio nos hubieran ayudado a corregir el curso de la corriente.

MI 98º AÑO (1927/38)

En la primavera, después de la transmisión de los Preceptos, la Asociación Budista de Guangdong me invitó a Cantón, donde expuse los sutras y recibí a los Lamas Tibetanos y a sus discípulos. Los devotos del pueblo vecino, Fu-shan, me pidieron que inaugurara la estupa erigida en el Templo Ren-shou. Entonces, regresé al Monasterio Nan-hua, donde supervisé la renovación de los edificios del templo.

MI 99º AÑO (1938/39)

En la primavera, después de la transmisión de los Preceptos, me fui a

Cantón a exponer los sutras y de ahí a Hong Kong para ejecutar los ritos Mahakaruna ¹⁷⁸ en los Templos Dong-lian y Jue-yuan. Después de eso, regresé al Monasterio Nan-hua.

MI 100^o AÑO (1939/40)

Durante la transmisión de los Preceptos, en la primavera, un gran número de personas vino al monasterio a recibirlos, debido a las hostilidades que habían surgido en el norte. Yo propuse que, dado que había muchas pérdidas/víctimas, que incluían ambos, soldados y civiles, todos los discípulos de Buda deberían hacer un acto de fe, por dos horas cada día, rezando por los espíritus de los muertos y por una temprana finalización de las hostilidades. También propuse que todos deberían comer menos, para ahorrar dinero en un fondo de socorro y asistencia. Mis sugerencias se aprobaron y se llevaron a cabo.

MI 101^{ER} AÑO (1940/41)

Después de la transmisión de los Preceptos en la primavera, Cantón se rindió a la Armada Japonesa y todos los departamentos, civiles y militares, se mudaron a Qujiang, donde un gran número de monjes, de todas partes de la provincia, se reunieron. Reparé el Templo Da-jian (Gran Espejo) y lo usé como parte del Monasterio Nan-hua para recibir visitantes. También renové el Monasterio de Yue-hua (Flor de Luna), para el mismo propósito.

MY 102^o AÑO (1941/42)

En la primavera, Después de la transmisión de los Preceptos, le entregué al gobierno provincial la suma total de 200,000 dólares, la cual, mis discípulos y otros devotos me habían dado durante los dos años previos, para socorrer a las víctimas de la hambruna en el área de Qujiang.

En ese otoño, la Asociación Budista de Guangdong se mudó a Qujiang y me eligieron Presidente, y como Vicepresidente, al Upasaka Zhang-lian.

¹⁷⁸ Estos ritos implicaban generalmente la recitación del [Dharani de Avalokitesvara o el Bodhisattva Guanyin](#) de la Gran Compasión (Mahakaruna). Un altar especial se instala a veces con un mandala del Garbhadhatu o del 'Tesoro de la Matriz', agrupado con una larga liturgia, el propósito es transferir energía espiritual concentrada al enfermo, el que se está muriendo o el muerto.

MI 103^{ER} AÑO (1942/43)

Durante la transmisión de los Preceptos en la primavera, un espíritu que vivía en un árbol en el monasterio, vino a recibirlos como un 'estudiante' que estudia bajo un maestro o preceptor. El Maestro Guan-ben, superintendente del templo, documentó este incidente inusual como sigue:

En la transmisión de los preceptos, un monje llegó y pidió por los preceptos de Bhiksu. Él dijo que le llamaban Zhang, que había nacido en Qujiang, que tenía 34 años de edad, pero que nunca había encontrado a alguien que le afeitara la cabeza. Cuando se le preguntó y había venido con los artículos y el manto ceremonial para la ocasión, respondió que no tenía. Como era franco y sincero, se le proveyó con todas las cosas requeridas, y se le dio el nombre Dharmático de Zhang-yu. Antes que llegara su turno para la transmisión de los Preceptos, él trabajó duro en limpiar el templo. Era reservado y no hablaba con los otros monjes. Cuando se le admitió al Salón Vinaya, observó perfectamente las reglas de disciplina, pero después que hubo recibido los Preceptos de Bodhisattva, no se pudo encontrar, así que el manto y el certificado de discípulo se guardaron en el Salón Vinaya, y el incidente pronto se olvidó. Al siguiente año, antes de la transmisión de los Preceptos, el Maestro Xu-yun soñó que el monje había venido y pedido por el certificado. El Maestro le preguntó a dónde había ido después de la transmisión, y él respondió que no había ido a ninguna parte, ya que vivía con el dios de la tierra. Entonces, su certificado se quemó/incineró como una ofrenda, regresando de esa forma a él.

En el verano y el otoño reparamos la abadía/convento de Wu-jin, para recibir todas las monjas que venían a Qujiang. El Templo de Da-jian ya se había reconstruido, pero la renovación del Monasterio de Nan-hua no estaba terminada. De vez en cuando el Monasterio de Gu-shan me consultó varios asuntos, y por lo tanto, me mantuve ocupado todo el tiempo. Y arriba de todo, los bombarderos japoneses nos perturbaban cada día, volando sobre el monasterio en sus misiones.

Nota por Cen Xue-lu, el Editor de Xu-yun

Después de la derrota de Cantón por los japoneses, la capital de guerra se instaló en Qujiang, y los líderes militares de alto-rango, venían frecuentemente al Monasterio de Nan-hua. La Inteligencia Japonesa se enteró que el templo se usaba como lugar de reunión para los oficiales chinos. En el séptimo mes, cuando un gran número de personas estaba reunido allí, ocho bombarderos enemigos vinieron y volaron en círculo sobre

el monasterio. El Maestro sabía sus intenciones y ordenó a los monjes que regresaran a sus dormitorios. Después que todos los invitados se habían refugiado en el Salón del Sexto Patriarca, el Maestro fue al salón principal, donde quemó incienso y se sentó en meditación. Un avión se tiró en picada, soltando una gran bomba que cayó en una arboleda en el banco del río, fuera del monasterio y sin causar daño. Los bombarderos regresaron de nuevo a volar en círculo sobre el monasterio cuando repentinamente, dos de ellos chocaron y se estrellaron en el terreno de Ma-ba, unas diez millas al oeste. Ambos aviones se destruyeron junto con sus pilotos y artilleros. Desde entonces, los aviones enemigos no se atrevieron acercarse al monasterio y evitaron siempre volar sobre él, en las misiones de bombardeo al interior.

Ese invierno, en el décimo-primer mes, el Presidente Lin-shen y el Gobernador, enviaron a los Upasakas Chu Ying-guang y Zhang Zi-lien al monasterio, para invitarme a Chongqing, la capital de guerra y llevar a cabo una reunión de oración por el bienestar del país. Dejé Nan-hua el día sexto del mes décimo-primer, y cuando llegué a la montaña sagrada de Hengshan en la Provincia de Hunan, hice una ofrenda de incienso allí en el monasterio y me encontré con el Upasaka Xu-Guo-zhu que el Marshall Li-Ji-shen había enviado para que me invitara a Guilin. Al llegar, me quedé en el Monte Yue-ya, donde los monjes, las monjas, y los devotos laicos—masculinos y femeninos—me pidieron ser mis discípulos. Más tarde, cuando llegué a Guizhou, me hospedé en el Monasterio Qian-ming, donde el Abad Guang-miao me pidió que expusiera el Dharma. Cuando de nuevo llegué a Chongqing, los oficiales gubernamentales y los representantes de los 'monasterios' me estaban esperando para recibirme. Después de visitar al Presidente Lin-shen, al Upasaka Dai, y al Presidente de la Junta de Oración, decidimos sostener dos asambleas Dharmáticas en los templos de Ci-yun y Hua-yan.

MI 104^o AÑO (1943/44)

En el primer mes, ejecuté rituales para el bienestar del país, que terminaron en el día vigésimo sexto. El Presidente y otros altos oficiales me invitaron, uno después del otro, a comidas vegetarianas. El General Jiang Gai-shek preguntó sobre el Dharma en detalle, escuchando los diferentes puntos de vista sobre el materialismo y el idealismo, como también la doctrina de la Cristiandad. Le respondí a sus preguntas en una carta¹⁷⁹.

¹⁷⁹ Esta carta se publicó en una traducción inglesa para la Revista 'World Buddhism Wesak Annual', 1965 ['El Anual Wesak del Mundo Budista'].

Entonces, expuse el Dharma en los templos Ci-yun y Hua-yan, donde mis conferencias se documentaron por el asistente Wei-yun. En el tercer mes, regresé al Monasterio de Nan-hua, para construir una estupa y guardar las cenizas de los discípulos muertos. Cuando ya se había escavado la tierra, encontramos cuatro ataúdes vacíos, cada uno de ellos de 16 pies de largo, y también encontramos mosaicos de 8 pulgadas cuadradas, con impresiones de pájaros, animales y símbolos astrológicos, pero no revelaban ninguna fecha.

En el sexto mes, abrimos la Escuela Vinaya para novicios y una escuela gratuita para los niños pobres de la localidad. El edificio de la estupa se terminó en el invierno.



El Maestro Xu-yun in su 113^{er} año (1952-53).



CAPÍTULO DOCE

EL MONASTERIO DE YUN-MEN

MI 105º AÑO

(1944/45)

En 1940, después que el monasterio del Sexto Patriarca había sido reconstruido completamente, me fui con el Bhiksu Fu-guo a Qujiang, para buscar/encontrar el antiquísimo monasterio de **Ling-shu**, pero fracasamos en nuestra búsqueda¹⁸⁰. Cuando llegamos al Monte Yun-men, encontramos un viejo y dilapidado templo en medio de un denso matorral, que contenía el cuerpo del fundador de la Escuela Yun-men¹⁸¹.

Al ver el lugar sagrado en tal condición, me puse tan triste que no pude refrenar mis lágrimas. Un monje llamado Ming-kong, había vivido allí solo desde 1938 y tuvo grandes dificultades para continuar venerando al fundador de la secta. Él relató sus penurias y dijo que si el monasterio no se reconstruía, pronto caería en ruinas y sería enterrado en el olvido. Entonces regresé al Monasterio de Nan-hua.

Un día, el Marshall Li Ji-shen y el Dirigente Li Han-yun vinieron a verme y les conté lo que había visto en Yun-men. Más tarde, durante su viaje de inspección, el Dirigente Li pasó por el Monte Ru-yuan y observó el monasterio en ruinas de Ta-jue (Gran Iluminación) en el Pico de Yun-men, que estaba igualmente en una condición dilapidada, como el Monasterio de Nan-hua antes de su renovación. Él convocó a la Sangha y a los ciudadanos notables a una reunión, durante la cual me pidieron que me encargara de la reconstrucción del monasterio. **Anticipando que la guerra llegara hasta Nan-hua, moví secretamente los cuerpos del Sexto Patriarca y el Maestro Han-shan a Yun-men.**

A mi llegada a Yun-men, observé que la mayoría de los edificios del templo estaban en ruina, excepto el Salón del Maestro Yun-men, que sin embargo estaba en peligro eminente de colapsar. Me instalé en una pequeña habitación detrás del Santuario del Bodhisattva Avalokitesvara, donde planeé

¹⁸⁰ El Monasterio Ling-shu era el templo del Maestro Ling-shu (D. 918) donde el Maestro Yun-men estudió el Dharma antes de fundar su propio templo.

¹⁸¹ El Maestro Wen-Yen Yun-men (D. 949) fue el fundador de la escuela Yun-men. Su monasterio estaba al oeste de Qujiang, antiguamente Shaozhou, en el pico del Monte Yun-men. (Véase 'La Enseñanza Chan y Zen', segunda serie, pp. 181-214, la Secta Yun-men.)

la restauración del lugar sagrado. En el invierno, regresé a Nan-hua para convocar una reunión de rezo, para el bienestar de los muertos en la tierra y en el agua.

MI 106º AÑO (1945/46)

Entre la primavera y el verano, la armada japonesa invadió Guangdong del Norte y ocupó todos los distritos, incluyendo Ru-yuan. La mayoría de los refugiados huyeron al monasterio de Yun-men, donde compartieron con la comunidad (la Sangha) las primeras comidas de arroz, atole de arroz y eventualmente, a medida que las provisiones escaseaban, 'el polvo de boniato'. Entre ellos había carpinteros, ladrilleros¹⁸² y albañiles, y cientos de personas diestras, que ofrecieron su trabajo sin paga, contribuyendo así, grandemente, a la reconstrucción de los edificios del templo.

En el verano, cuando las tropas chinas se movieron a otra línea de defensa, los bandidos locales pensaron que ellos estaban en retirada, atacándolos y tomado por la fuerza una gran cantidad de sus provisiones. Los refuerzos llegaron prontamente, planeando atacar a los bandidos en más de cuarenta villas. Cerca de mil aldeanos, incluyendo hombres y mujeres de todas las edades, huyeron con sus ropas y ganado a las montañas habitadas por los aborígenes. Los mayores de las villas vinieron al monasterio y me pidieron que interviniera. Entonces, discutí el asunto con el comandante de la armada, y tres días después, todo el botín se había devuelto y el ejército indemnizado. Entonces, se firmó un acuerdo y las condiciones volvieron a normalizarse. Desde entonces, los aldeanos me miraron tan compasivamente como una madre para ellos, y aunque los japoneses ocuparon las aldeas, ellos no vinieron a Yun-men, y por lo tanto se evitó el problema con la población hostil de la región.

MI 107º AÑO (1946/47)

La Segunda Guerra Mundial llegó a su final, y todos los departamentos gubernamentales regresaron a sus lugares anteriores. En la primavera, transmití los Preceptos, y como siempre leí los sutras. En el otoño, el gobierno central ordenó que todos los monasterios del lugar, sostuvieran reuniones de rezo y leyeran los sutras para confortar los espíritus de esos que habían muerto en la guerra. En noviembre, los oficiales y los ciudadanos notables me invitaron a visitar Cantón, para sostener una reunión similar

¹⁸² Persona que tiene por oficio **hacer** o vender ladrillos.

para el bienestar de los muertos en el Templo Jin-hui (llamado también el Templo Liu-rong (Los Seis Banianos). En el templo había árboles de durazno y mientras se llevaron a cabo allí los ritos, ellos repentinamente florecieron, demostrando una exuberancia de flores. Sobre 100,000 personas vinieron al templo a observar el florecimiento fuera de temporada, el cual era realmente extraordinario. Para marcar la ocasión, la Upasika Zeng Bi-shan, hizo con flores de durazno, un bordado de un Buda antiguo, y el Upasaka Hu Yi-sheng, dibujó una pintura de las flores auspiciosas/protectoras.

Después de la reunión, los oficiales y los ciudadanos notables, me invitaron a las áreas de Chaozhou y Shantou para exponer el Dharma del Buda (el Buddhadharmā) en el Monasterio de Kai-yuan en Chaozhou, donde un gran número de devotos llegaron a recibir los Preceptos. En ese invierno, murió mi discípulo mayor, Guan-ben.

MI 108º AÑO (1947/48)

En la primavera, fui al Monasterio de Nan-hua para exponer los sutras y transmitir los Preceptos. El Grupo Donghua, de hospitales en Hong Kong, me invitó a celebrar una reunión de rezo para el bienestar de la Colonia 'La Corona' (Crown). Fui allí y me hospedé en la Escuela Chong-Ian, donde la Upasika Zeng Bi-shan me ofreció toda la asistencia posible en la reunión donde unos cuantos miles de devotos devinieron mis discípulos.

Después, mis discípulos me invitaron a Macao (**Aomen**) para exponer los sutras y officiar/efectuar una semana de meditación, y unos cuantos miles de devotos allí devinieron mis discípulos. El Upasaka Shi-chuan me invitó al Monte Zhong, donde oficié una reunión Mahakaruna,¹⁸³ en la cual unos cuantos miles de devotos devinieron mis discípulos.

Después de eso, regresé al Monasterio de Yun-men para acelerar/apurar su renovación.

MI 109º AÑO (1948/49)

En la primavera, después de la transmisión de los Preceptos en el Monasterio de Nan-hua, fui a Cantón para la apertura del Hospital Budista Zhi-de, donde expuse el Dharma. Entonces, continué hacia Hong Kong, donde enseñé los sutras en el Templo de Ci-hang Jin-yuan en Shatin; sostuve una semana de

¹⁸³ Karuna (en sánscrito y pali) se traduce generalmente como compasión. Es parte de la trayectoria espiritual del Budismo y de Jainismo.

meditación de Tierra Pura, y enseñé la Fórmula del Refugio y los Cinco Preceptos en el Templo Zhi-lin; también tuve una reunión para el arrepentimiento y la reforma en el Templo Dong-lian Jue-yuan (Jardín de la Iluminación del Loto Oriental). Después de eso, regresé al Monasterio de Yun-men. En el quinto mes, el Maestro del Dharma Jia-chen murió en Yunnan. En el otoño, una dama americana, Ananda Jennings, llegó y se le dio los Preceptos. Por la ocasión, se ofreció una semana de meditación Chan; la dama estaba llena de júbilo y eventualmente regresó a los Estados Unidos.

Nota por Cen Xue-lu, el Editor de Xu-yun

Ese año, Ananda Jennings, quien había oído acerca de la erudición y la santidad del Maestro, expresó el deseo de ir a China a visitarle. Al Maestro se le informó de este deseo a través de los servicios consulares chinos y americanos, y respondió que estaría encantado de conocerla. Cuando ella llegó a Hong Kong, el Maestro estaba en Cantón, donde ella fue a verle. Ella dijo que su objetivo era estudiar el Dharma; que su padre era un Doctor de la Escuela de Teología (Doctor en Divinidad)¹⁸⁴, y que ella misma había estudiado '**comparatismo religioso**' por veinte años. Ella previamente había viajado en busca de la enseñanza de Buda y había estado en la India, donde vivió en retiro, practicando más tarde el Dharma en un retiro de cuatro años en el Occidente. Después de tratar de ayudar a la causa de la paz del mundo por tres años, trabajando en la Liga de las Naciones, ella sintió que la paz sólo se podía encontrar en un nivel espiritual profundo. Esta búsqueda, la guió finalmente al Buddhadharm (Dharma del Buda) Supremo, que es el único que, libera la mente de recrear continuamente el problema de la guerra, en su mero intento de solucionarlo: 'Cuando la mente está en paz, todos los puntos de vista erróneos desaparecen por ellos mismos'.

Entonces, el Maestro llevó a Ananda Jennings al Monasterio de Nan-hua para que rindiera reverencia al Sexto Patriarca. Después del ritual de tomar el refugio, se le dio a ella el nombre Dharmático de Kuan-hung (Gran Vastedad). Por la ocasión, se ofreció una semana de meditación Chan, y esos que vinieron de los cuatro distritos, fueron numerosos. Cuando la semana Chan comenzó, el Maestro llegó al salón y dijo a los reunidos: "Hablar de estas 'cosas', es fundamentalmente perfecto; ni aumenta en el estado santo ni disminuye en el dominio mundano. Cuando el Tathagata

¹⁸⁴ Doctor en la Divinidad (D.D., doctor de **Divinitatis** en latín) es un grado académico avanzado en divinidad. Históricamente, identifica a uno quién ha sido licenciado por una universidad para enseñar la teología cristiana o temas religiosos relacionados. En el Reino Unido, un doctor en divinidad ha sido tradicionalmente el doctorado más alto concedido por las universidades, conferido generalmente sobre un erudito religioso de gran distinción. En los E.E.U.U., el D.D. es tradicionalmente un grado honorario concedido por una universidad, un seminario, o una universidad iglesia-relacionado para reconocer las realizaciones ministeriales del recipiente. En la iglesia católica, es un título honorario unido al rango de obispos.

transmigra a través de los seis dominios de la existencia, cada dominio le oye, y cuando Guan-yin (literalmente, 'Considerando el Sonido') pasa a través de las diez especies de seres vivientes, cada una de ellas está en estado de 'talidad'. Si todo es 'así', ¿qué buscan y por qué indagan por eso? Un ancestro dijo: 'Tan pronto como hay una diferenciación, la mente se pierde en la confusión subsiguiente'. Incluso, antes que vuestro bote se ancle, ustedes merecen que se les dé algunos golpes con mi bastón¹⁸⁵. ¡Qué pena! En lugar de abrir vuestra propia tienda/almacén de tesoros, vienen a la choza de paja en busca de desecho sin valor. Todo esto, por un solo pensamiento ignorante. Dado que vuestra mente enajenada no se detiene, ustedes son como alguien que está buscando por otra cabeza, mientras sostienen la vuestra con ambas manos o como alguien que está sediento, mientras tienen agua frente a ustedes. Amigos virtuosos, ¿por qué se molestan en venir aquí? ¿Por qué? Dado que no están resentidos en usar vuestro dinero o ajetrear vuestras sandalias, no dudaré en abrir mi boca malhablada”.

El Maestro entonces, dio un grito Chan y dijo, “El Gran Viejo de Shakya ha llegado. ¡Tsan!¹⁸⁶

Los monjes ancianos de los otros monasterios que estaban presentes, hablaron también en la reunión. En el párrafo siguiente, hay un dialogo (chino: Wen-ta; japonés: Mondo) entre Ananda Jennings y un discípulo del Maestro Xu-yun, llamado Qi-shi (literalmente, 'El mendigante'):

Qi-shi: Usted ha cruzado el océano para venir aquí y por lo tanto ha resistido el peligro. ¿Cuál es el objetivo de su visita?

Ananda Jennings: Mi objetivo es comprender el Buddhadharma.

Q: Uno debe estar claro acerca del asunto del nacimiento y la muerte cuando uno estudia el Dharma. ¿Cuál es su opinión acerca del nacimiento y la muerte?

AJ: Dado que fundamentalmente no hay nacimiento ni muerte, ¿cuál es el uso de formular opiniones que solamente son 'nacimiento y muerte'?

Q: Si no hay nacimiento ni muerte, ¿cuál es el uso de estudiar el Buddhadharma?

¹⁸⁵ Diríamos, antes que dejes tu bote para venir y buscar mi instrucción, ustedes estaban equivocados, porque no respetaban e/o ignoraban la naturaleza-de-Buda que es inherente en ustedes y buscaban por algo externo. Por esa negligencia, se les debería dar treinta golpes con mi bastón.

¹⁸⁶ 'Tsan' es un modismo Chan que significa 'investiguen' o 'busquen en vuestra mente'. La vastedad de la meditación del Buda, la visión de todas las cosas en la totalidad.

AJ: Fundamentalmente no hay Buddhadharma, y ese que lo entiende y alcanza es Buda.

Q: El Buda posee treinta y dos marcas características y cuando él presiona sus dedos de los pies sobre la tierra, el símbolo del océano irradia. ¿Puede usted hacer eso?

AJ: Ambas, la habilidad de hacer esto y la inhabilidad de hacerlo, pertenecen a la sofistería fenomenal.

Q: Aunque vuestra interpretación es profunda y lo que dice es correcto, el simple hablar de comer, no satisface el hambre. ¿Cuál, de acuerdo a usted, es la 'Frase Última/Decisiva'?

AJ: Lo Último no tiene frase/oración' y la locución o el habla, tampoco tiene una base, la naturaleza de no pensamiento de la iluminación, es libre de verborrea de opinión e ideas.

Q: Usted ha hablado de esto en detalle y cada palabra suya está muy bien en acuerdo con el significado del Patriarca. Pero la palabra 'conocimiento' es el portón para toda clase de calamidades. Dado que usted ha entrado a través del significado de la interpretación correcta, puedo preguntarle lo siguiente: sin usar palabras o locución, ¿cuál es su rostro fundamental?¹⁸⁷

AJ: El Sutra Diamante dice: 'Anuttara-samyak-sambhodi no es anut-tara-samyak-sambhodi'¹⁸⁸.

Q: Parece ser así, pero la raíz de la vida no se puede arrancar por el conocimiento y puntos de vista (conciencias). Espero que usted indague sobre todo esto.

AJ: No he tenido mucha oportunidad de leer los sutras. Después de mi previo retiro de cuatro años, cuando hablé con los demás, ellos todos dijeron que mis palabras estaban de acuerdo con el Buddhadharma. En mi opinión, el entendimiento no se deriva de leer simplemente los sutras, parece no

¹⁸⁷ El mendicante intentaba dirigir a la visitante americana a un dialogo Chan (wen-ta). Si ella hubiera querido evaluar la habilidad de él para hacer eso, ella debía haber dado un grito o darle a él una bofetada en su rostro para revelar la 'función' de su 'rostro fundamental'.

¹⁸⁸ Anuttara-samyak-sambhodi significa 'la iluminación completa e insuperable'. En el Vajracchedika, el Buda dijo que la iluminación completa e insuperable es comprender la '**inalcanzabilidad**' de la naturaleza trascendental, porque aquí entonces, ser uno que comprende y un objeto para ser comprendido, ¿cómo se diferenciaría esto del mundo de nacimiento y muerte? Por lo tanto, el descubrimiento de Anuttara-samyak-sambhodi es comprender el vacío (sunyata) de todas las cosas condicionadas, y por lo tanto, estar más allá de todo lo 'ganado' y 'perdido'. Por lo tanto es conveniente u oportunamente llamado Anuttara-samyak-sambhodi.

pertenecer en absoluto a la consciencia humana.

Q: Eso que no se deriva de la lectura de los sutras y shastras, pero que se manifiesta durante la meditación de uno, todavía pertenece a la sabiduría previa, que también es consciencia.

AJ: Ese Buddhadharma (Dharma del Buda) postula/propone la comprensión verdadera, pero no descansa en la consciencia humana o cósmica.

Q: A través de no atascarse en los sutras y shastras y no apegarse a la naturaleza del 'yo', la 'talidad' o la 'realidad' del Dao está en todas partes y la verdad prevalece en cualquier parte que uno pueda estar. Se le puede llamar, oportunamente, 'Este Único'.

Entonces, Ananda Jennings acompañó al Maestro al Monasterio de Yun-men, donde ellos reverenciaron el cuerpo del Maestro Yun-men, y donde ella se hospedó por una quincena, más o menos. Ella dijo que diseminaría el Buddhadharma después de su regreso a América.

MI 110º AÑO (1949/50)

Después de la transmisión de los Preceptos en el Monasterio de Nan-hua, regresé a Yun-men, donde supervisé la doradura sobre las ochenta estatuas y la construcción de las bases para ellas, que tomó más o menos un año. Así que, el monasterio había sido renovado en un noventa por ciento. El Upasaka Fang Yang-qiu me invitó a Hong Kong para inaugurar la apertura del santuario de Buda. También expuse los sutras allí en el Prajna Vihara. Después de quedarme un mes en Hong Kong, regresé a Yun-men. Ese año le pedí al Upasaka **Cen Xue-lu** que editara los Anales del Monasterio de Yun-men.

Nota por Cen Xue-lu, Editor de Xu-yun

El Maestro vino a Hong Kong invitado por el Upasaka Fang Yang-qiu. Un día, le pregunté al Maestro: 'El mundo está cambiando rápidamente; ¿dónde debo ir (para mantener mi práctica)?'

El Maestro respondió, 'Para un estudiante del Dao, su hogar está en todas partes, y si solamente te desprendes de todo (lo rindes todo), el lugar donde estás es un Bodhimandala (lugar para comprender la verdad). Por favor, descansa tu mente.'

Le pregunté, 'Los monasterios se afectarán significativamente por lo que está pasando en el continente. ¿Por qué no se queda aquí temporalmente para exponer el Dharma por el beneficio de los seres vivientes?'

Él respondió, 'Hay otros que pueden exponer el Dharma aquí. Parece que tengo una responsabilidad especial (para los templos en el continente). En cuanto a mí, mi mente está más allá de ir y quedarme, pero en el continente chino, todos los templos y monasterios están en un estado de incertidumbre. Si me quedo aquí, ¿quién se ocupará de los diez miles de monjes y monjas cuyos aprietos se empeorarán?; ¿cómo puede mi mente estar en paz (si me quedo aquí)? Esa es la razón por la que debo regresar al continente. —Cen Xue-lu.

MI 111^{ER} AÑO (1950/51)

En la primavera me fui al Monasterio de Nan-hua para transmitir los Preceptos y tener una semana de meditación Chan, en la que algunas personas consecuentemente lograran el despertar espiritual.

Después de mi regreso al Monasterio de Yun-men, comencé a poner en orden todos mis manuscritos, de manera que pudieran arreglarse para editarlos. Esto no fue fácil, porque la mayoría de mis trabajos los había escrito hace muchas décadas.

MY 112^O AÑO (1951/52)

Durante la transmisión de los Preceptos en la primavera, el infortunio me sucedió en el Monasterio de Yun-men.

Nota por Cen Xue-lu, el Editor de Xu-yun

El Maestro dictó la historia de su vida hasta su 112^o año, después de los cuales, sus asistentes documentaron, los eventos siguientes como ocurrieron hasta el tiempo de su muerte.

(Por este tiempo, la Revolución Comunista había tomado lugar, y los primeros estremecimientos de cambio ideológico, estaban comenzando a sentirse). En esa primavera, una gran cantidad de monjes, monja y discípulos y discípulas laicos se habían unido, en el Monasterio de Yun-men,

para recibir los Preceptos, donde la comunidad era de 120 monjes. En el día vigésimo-cuarto del segundo mes, una banda de más de cien rufianes matones, llegó repentinamente y rodeo el monasterio, no dejando que nadie entrara o saliera. Primero, ellos detuvieron a la fuerza al Maestro en la habitación del Abad, dejado a unos cuantos para custodiarle, y confinando a los monjes en los salones del Dharma y de Meditación. Después de eso, ellos buscaron y registraron en todos los edificios del templo, desde las tejas en el techo hasta las baldosas del piso, incluyendo las estatuas de los Budas y los Patriarcas, los artículos sagrados y las cajas conteniendo el Tripitaka.

Aunque más o menos cien hombres registraron y buscaron por casi dos días, ellos no encontraron nada ilegal. Finalmente, se llevaron al Bhiksu Ming-gong—el Superintendente del Monasterio, y a and Wei-xin, Wu-hui, Zhen-kong y Wei-Zhang—los monjes a cargo. Ellos también pusieron, en bolsas de yute, los registros, documentos, correspondencia, todos los manuscritos del Maestro con explicaciones y comentarios de los sutras—y sus proverbios y sentencias grabados durante todo un siglo—los cuales se llevaron. Entonces, acusaron a la comunidad de toda clase de crímenes, pero de hecho, ellos creían erróneamente los rumores infundados de que había armas, municiones, radio transmisores, barras de oro y lingotes de plata escondidos en el monasterio; esos artículos eran el objetivo verdadero de su búsqueda.

Arrestaron a veinte seis monjes y les pegaron brutalmente, en un intento de forzarlos a que divulgaran el supuesto almacén escondido de armas y dinero, pero todos ellos declararon que no sabían nada de tales cosas. Al Bhiksu Miao-yun se le pegó hasta matarlo y a los Bhiksus Wu-yun y Ti-zhi se les golpeó tan despiadadamente que les partieron sus brazos. Unos cuantos monjes nunca se encontraron. Como los rufianes no encontraron nada después de diez días de búsqueda en vano, ellos dirigieron su furia y enfado hacia el Maestro.

En el primer día del tercer mes, llevaron al Maestro a otra habitación, en la cual, las puertas y ventanas estaban selladas. No se le dio nada de comer ni beber y ni siquiera le dejaban ir afuera al retrete para hacer sus necesidades. La habitación, débilmente iluminada por una lámpara pequeña, parecía el infierno. Al tercer día, acerca de diez grandes hombres entraron bruscamente y le ordenaron al Maestro que rindiera el oro, la plata y las armas. Cuando el dijo que no tenía nada de eso, le golpearon—primero con palos de madera—y entonces, con varillas de hierro, hasta que su cabeza y cara sangró profusamente y sus costillas se fraccionaron.

Mientras estaba siendo atacado—sentado en la postura de meditación para entrar en el estado de dhyana—se le interrogó. A medida que los golpes

llovían despiadadamente, él cerró sus ojos y boca, aparentemente estando en el estado de samadhi. Ese día, le golpearon cuatro veces brutalmente, y finalmente le tiraron al piso. Viendo que él estaba muy malherido, ellos pensaron que estaba muerto y le dejaron en la habitación. Poco después, los guardias también se fueron, y los asistentes del Maestro le llevaron a una cama ayudándole a sentarse en la postura de meditación.

Al quinto día, cuando los rufianes escucharon el Maestro todavía estaba vivo, llegaron de nuevo; y viendo que estaba sentado en la postura de meditación como antes, se encolerizaron y de nuevo le dieron una paliza. Arrastrándole hasta el suelo, le patearon, pisoteándole con sus botas pesadas de piel. Mientras él estaba tirado allí, sangrando de su cabeza, ellos pensaron que estaba muerto, se rieron cruelmente, y se retiraron. En la noche, sus asistentes, le llevaron otra vez a la cama y le ayudaron a sentarse en la postura de meditación.

Al décimo día, temprano en la mañana, él se reclinó lentamente sobre su lado derecho (en una posición similar a la del Buda en su Parinirvana). Como él estaba inmóvil por todo el día y la noche, su asistente tomó una lámpara de pabilo y se la acercó a sus orificios nasales; se le encontró que no tenía respiración y pensaron se había muerto. Sin embargo, su semblante estaba fresco como siempre, y su cuerpo todavía estaba tibio. Sus asistentes, Fa-yun y Kuan-shan, se quedaron cuidándole, al pie de su cama.

Al décimo-primer día, temprano en la mañana, se oyó que el Maestro se estaba quejando débilmente. Sus asistentes le ayudaron a sentarse derecho y le comunicaron el tiempo que había estado sentado en dhyana y acostado en la cama. El Maestro dijo muy lentamente: 'Pensé que eso había pasado en sólo unos minutos'. Entonces, le dijo a Fa-yun: 'Toma una pluma y escribe lo que te voy a dictar, pero, no le enseñes las notas a los que no saben, no sea que ellos blasfemen'.

Entonces, el dijo lentamente: 'Soñé que había ido a la aposento interno del Buda Maitreya en el Cielo Tushita, que excede en belleza y majestuosidad a todo lo que tenemos en la tierra. El Bodhisattva Maitreya estaba sentado en un trono y exponiendo el Dharma a una gran asamblea, donde vi más de diez de mis conocidos difuntos: entre ellos estaban el Abad Zhi-shan del Monasterio Hai-hui en Jiangxi, el Maestro del Dharma Yong-jing del Monte Tian-tai, el Maestro Heng-zhui del Monte Qi, el Abad Bao-wu del Monasterio Baisui-gong, el Abad Sheng-xin del Monte Bao-hua, el Maestro Vinaya Du-di, el Abad Guan-xin del Monte Jin, y también el Maestro Zi-bai.

'Uní mis palmas para saludarles y ellos señalaron al tercer asiento vacante

en la fila del frente de la parte este, diciéndome que me sentara allí. Arya Ananda era el líder de la asamblea y se sentó cerca de mí. Maitreya estaba enseñando meditación sobre la mente para aquietar las consciencias, pero a propósito, se detuvo para decirme, 'Debes regresar (a tu monasterio)'. Le dije, 'Mi obstrucción kármica es muy grande y estoy dispuesto a regresar'. Él dijo, 'Vuestro enlace kármico con el mundo no ha finalizado todavía, y debes regresar ahora, de forma que puedas regresar aquí después. Entonces, entonó el siguiente gatha:

¿Cómo difieren o se diferencian la consciencia/percepción y la sabiduría
Cuando, al igual que la ola y el agua, ellas son una?
No hagan distinciones entre una jarra dorada y un tazón
Porque en esencia, el oro de ambos, no es sino el mismo.
La capacidad de la naturaleza-propia es tres veces tres.¹⁸⁹
Una cuerda fina de cáñamo o un cuerno pequeño de caracol,
Cuando se alucina, parecen como un lazo fuerte;
Esta enfermedad del temor, se desvanece cuando la ilusión/mentira termina.
Este cuerpo humano es como una casa de sueños,
Una ilusión a la cual uno nunca debe apegarse.
Cuando esa ilusión/engaño se reconoce,
Uno se mantiene alejada de ella y se ilumina¹⁹⁰.
El Bodhi es iluminación
Y es perfecto a medida que brilla sobre todo.
Los santos y los mundanos, el bien y el mal, incluso la felicidad,
Son ilusiones como flores apareciendo en el cielo.
Por vuestra gran compasión
Has prometido salvar a todos los seres
Y ahora, estás involucrado en este mundo de sueños.
El karma diabólico de este eón florece,
Así que, estén alertas, despierto a todo lo que sucede.
No le des la espalda, cuando por compasión
Navegas los mares de sufrimiento.
La flor de loto surge del lodo
Llevando a un Buda sentado en su centro.

Hay muchos otros poemas que no recuerdo. Él también me dio consejos que debo guardar para mí solamente.

En este estado profundo de samadhi-dhyana¹⁹¹, el Maestro eliminó todos los

¹⁸⁹ Tres por tres igual a nueve - $3 \times 3 =$ 'nueve mundos de existencia'.

¹⁹⁰ Cita del Sutra de la Iluminación Completa (Ver 'La Enseñanza Chan y Zen, Tercera Serie).

sentimientos de sufrimiento y felicidad. En el pasado, cuando se les arrestaron, pegaron y torturaron, los Maestros Han-shan (1546-1623) y Zi-bai (1543-1604)¹⁹² entraron en el mismo estado de samadhi que está más allá del alcance de esos que no han comprendido el Dharma.

Los rufianes que le habían pegado y torturado al Maestro, y que ahora eran testigos de su extraordinaria hazaña de resistencia, cuchichearon mutuamente y comenzaron a estar temerosos. Un hombre que parecía ser el líder, le preguntó a un monje: '¿Por qué el monje viejo no sucumbió a nuestra golpiza?'

El monje respondió, 'El anciano Maestro soporta el sufrimiento por el bienestar de todos los seres vivientes, y también para ayudarte a escapar de vuestros problemas. Más tarde, sabrás por qué él no sucumbió a tu golpiza'.

El hombre tembló, y nunca pensó de nuevo en torturar al Maestro.

Dado que ellos no encontraron lo que estaban buscando y estaban temerosos que las noticias de las torturas se filtraran, se quedaron en el monasterio registrando a los monjes y prohibiéndoles que se hablaran uno a otro y dejaran sus habitaciones. Incluso, sus comidas y bebidas eran examinadas estrictamente por los captores. Este estado de cosas duró por un mes. Como resultado de la golpiza y tortura, el Maestro Xu-yun sufrió grandes dolores y se sintió muy enfermo. Él no podía ni ver ni oír. Temerosos de que pudiera morir, sus discípulos le urgieron que dictara la historia de su vida. Por consiguiente, esta es su autobiografía.

En el cuarto mes, las noticias de los sucesos en el Monasterio Yun-men llegaron a Shaozhou, donde los monjes en el Monasterio Da-jian en Qujiang las transmitieron a los discípulos del Maestro en Beijing y a los budistas chinos en el extranjero, que entonces trabajaron para rescatarle.

Como resultado, el gobierno de Beijing telegrafió a las autoridades provinciales de Guangdong para que tomara carta en el asunto. Los rufianes, gradualmente, soltaron el control del monasterio, pero ya se habían apoderado de la ropa y la comida de la comunidad, llevándoselas con ellos.

Después de su tortura, el Maestro ni siquiera tomó el atole de arroz, sino que bebió agua solamente. Cuando se enteró que todas las provisiones habían sido confiscadas, le dijo a los monjes, 'Lamento que tengan que estar involucrados en mi karma profundo. Siendo la situación como es, deberían

¹⁹¹ Ver 'Los Secretos de la Meditación China, página 51.

¹⁹² Ver 'Los Secretos de la Meditación China, página 62, Master Da-guan, alias Zi-bai.

irse de este lugar y tratar de vivir en otra parte'. Como sus discípulos rehusaron dejarle, él les urgió a que cortaran leña en las colinas detrás del monasterio, la vendieran en el mercado local, y entonces compraran arroz para la comunidad. Así, tuvieron atole de arroz para comer y continuar leyendo los sutras y practicando la meditación en la mañana y la tarde, sin interrupción.

Durante la primera quincena del quinto mes, el gobierno de Beijing envió unos cuantos oficiales a la Provincia de Guangdong. En el vigésimo-segundo día, ellos fueron, con los oficiales provinciales a Ru-yan, llegando al Monasterio de Yun-men al siguiente día. Ellos trajeron consigo técnicos, grabadoras y cámara, para investigar en el lugar mismo. Primero, preguntaron acerca del Maestro, que en ese momento estaba muy enfermo y se mantenía en cama. Él no podía ver ni oír claramente, y no comprendió que los oficiales habían venido de Beijing.

Cuando el Maestro reconoció los oficiales y policías locales, rehusó hablar; cuando se le preguntó si había sido maltratado y si el monasterio había perdido algo, él respondió negativamente. Cuando los visitantes revelaron sus identidades, él sólo les pidió que hicieran una investigación exacta y precisa y la reportaran a Beijing. Después de confortarle repetidamente, ordenaron a las autoridades locales que liberaran a todos los monjes arrestados. Como resultado, el infortunio que le había sucedido al Monasterio de Yun-men el día vigésimo-cuarto del segundo mes, terminó el vigésimo-tercero del quinto mes.

En el otoño e invierno, el Maestro descansó en el monasterio para recuperarse, mientras que la comunidad, de más o menos cien monjes, se ganaron su vida cortando y vendiendo leña, en la labranza y trabajando en artesanías. Cuando las personas, en las cien o más villas, se enteraron que los rufianes habían dejado el monasterio, vinieron a preguntar por el Maestro. Sus discípulos en Beijing y en todas partes, escribieron para consolarle, urgiéndole que dejara a Yun-men. Ellos también escribieron a las autoridades provinciales, pidiéndoles que se diera protección al Maestro.



El Maestro Xu-yun con el Ven. Lai-guo. Sin fechar.



CAPÍTULO TRECE DOS DISCURSOS EL 113^{ER} AÑO DE XU-YUN (1952/53)

En la primavera, el Maestro se sintió un poco mejor y pudo guiar a la comunidad en un curso dinámico de entrenamiento Chan, para hacer lo mejor de las circunstancias inciertas. Durante los primeros tres meses de ese año, el gobierno le telegrafió cuatro veces, urgiéndole que fuera a Beijing. Cuando los oficiales llegaron del norte para llevarlo a la capital, toda la comunidad le advirtió que esperara, pero él dijo, 'Ahora el tiempo está maduro'. La Sangha, por la carencia de un líder, está en un estado de incertidumbre en todo el país, como si fuera arena dispersa. Si no hay una organización fuerte para proteger nuestro interés, la calamidad no estará confinada solamente a Yun-men. Mi responsabilidad es ir al norte para proteger el Dharma.

Entonces, el Maestro seleccionó unos cuantos monjes ancianos para que se hicieran cargo del Monasterio Yun-men, y después de confortar a la comunidad, se preparó para el viaje. Antes de irse, escribió lo siguiente en un par de pergaminos:

'En su momento, mientras he sido testigo, de cinco reinos y cuatro dinastías, grandes cambios han ocurrido¹⁹³.

Tribulaciones indecibles/incalculables me han hecho comprender la impermanencia del mundo'.

En el cuarto día del cuarto mes, el Maestro con sus asistentes Fu-yuan, Jue-min, Kuan-tu, Fa-yun y los oficiales que habían venido al escoltarlo, se fueron del Monasterio Yun-men hacia el norte. Unos cuantos cientos de aldeanos vinieron a verle partir. Cuando llegó a Shaozhou (Qujiang), más de mil devotos le dieron la bienvenida. En el templo de Da-jian, donde se hospedó, cada día, un gran número de personas se abarrotaban, para

¹⁹³ Los cinco reinos de Dao-guang, Xian-feng, Tong-zhi, Guang-xu y Xuan-tong. Las cuatro dinastías son: Manchu, República de China, El Régimen de Paja (fantoche) de Wang Jing-wei durante la ocupación japonesa, y el actual gobierno comunista de Beijing.

reverenciarle, lo que demostraba que su fe en él había permanecido intacta, a pesar de las condiciones sociales alteradas.

En el décimo día, el Maestro tomó ferrocarril Canton-Hankou hacia Wuchang, donde llegó el día siguiente, hospedándose en el Templo de los Tres Budas. Debido a la fatiga del viaje, las heridas en su cuerpo le proporcionaron muy dolor. El Upasaka Chen Zhen-ru arregló que le dieran tratamiento médico y el Abad Yin-xin también le cuidó. Cuando se sintió un poco mejor, el Abad le invitó a sostener una semana de práctica, involucrando la recitación del mantra del Bodhisattva Avalokitesvara. Más de dos mil devotos tomaron el Refugio y devinieron discípulos del Maestro. Después de la reunión budista, el Maestro entonces se fue a Beijing, a pesar de su salud frágil. Antes de su partida, los monjes, en el templo, tomaron una foto del Maestro, el cual la dedicó con el siguiente poema:

El viento del **karma** me dirigió a la ciudad de Wuchang
donde mi enfermedad les causó a los demás muchas dificultades.
Me quedé tres meses en el Templo de los Tres Budas.
Lleno de pena y horror en todas mis desgracias.
Sin darme cuenta de haber escalado la cima del mundo,
esperé por esos que también han prometido ascender hasta el Bodhi,
recordando que Guan Zhang-miu sobre el Pico Yu-zhuan¹⁹⁴
alcanzó la Realidad Suprema después de oír una o dos palabras.

En el vigésimo-octavo día del séptimo mes, el Maestro, con sus asistentes y otros devotos, tomó el tren hacia Beijing donde los Abades y líderes de varios grupos budistas les dieron la bienvenida en la estación. Los Upasakas Li Ji-shen, Yen Xia-an y Chen Zhen-ru llevaron al Maestro al Monasterio Guang-hua, que muy pronto probó que era muy pequeño para recibir un gran grupo de devotos que venían a reverenciarle. Entonces, el Maestro se mudó al Monasterio de Guang-ji, donde se comunicó con oficiales que eran, o nativos de Hunan como el Maestro, o viejos conocidos en Yunnan que le habían ayudado en sus esfuerzos para proteger el Dharma.

Más de cien delegados de organizaciones budistas de todo el país estaban presentes, y decidieron restablecer la **Asociación Budista China**. Se le pidió al Maestro que fuera el Presidente, pero rehusó con la excusa de su

¹⁹⁴ También llamado Guan-gong, un general muy conocido en el período de los 'Tres Reinos' que visitó al Maestro Zhi-yi (Zhi-zhe) de la escuela de Tian-tai para que le instruyera, haciendo voto posteriormente de proteger el Dharma. Todavía hoy se le mira como **Protector del Dharma** por los budistas chinos, que invocan, de vez en cuando su influencia, cuando están en apuro.

edad avanzada y su salud frágil. Entonces, se eligió Presidente al Maestro Yuan-ying, con Sherab Gyatso y Zhao Bo-zhu como Vice-presidentes. Después de convocar su comité de planeamiento, el Maestro solicitó al gobierno que hiciera regulaciones para la libertad de religión y la preservación y mantenimiento de templos y monasterios budistas por todas partes el país. Sobre todo, les urgió que prohibieran el avance de la demolición de templos y monasterios—con la destrucción de sus estatuas y bibliotecas, que se detuvieran en persuadir a los monjes y monjas para que regresaran a la vida laica, y que les devolvieran suficientes partes de su tierra, tanta como fuera necesaria, para poderse auto-mantener a través de su cultivo.

La petición se aprobó y la Sangha obtuvo de esta forma, alguna clase de seguridad; en adición, se acordó que se repararían los templos, monasterios y lugares sagrados en todas las provincias.

En el décimo-tercer día del octavo mes, el Maestro le dio la bienvenida al Monasterio Guang-ji, a la Delegación Budista Cingalés en el nombre de la Asociación Budista China. La delegación estaba dirigida por el Bhikkhu Dhammaratna, quien llegó para presentar una reliquia de Buda, un Sutta Pali escrito sobre **pattra** (hojas de palma) y un retoño del árbol-Bo. Más de dos mil devotos estuvieron presentes en la recepción.

En el noveno mes, los abades y líderes de los grupos budistas, invitaron al Maestro para que fuera el Abad del Monasterio Guang-ji, pero él rehusó con la excusa de su avanzada edad y su salud precaria.

En el décimo mes, los Budistas de Shanghái, invitaron al Maestro a sostener una Reunión de Oración/Rezo para la Paz del Mundo. Él llegó allí el día vigésimo-quinto. La reunión comenzó al siguiente día y duró por siete semanas, al final de las cuales, se habían colectado más de 3,000 dólares chinos (o más de 70,000 dólares de Hong Kong) en contribuciones y ofrendas al Maestro por devotos, pero los cuales el rehusó usarlo o guardarlo para sí mismo. Con su aprobación, el dinero se le distribuyó a cuatro lugares sagrados (Pu-tuo Island en Zhejiang; Wu-tai Shan en Shansi; Mount Emei en Sichuan;) y para ocho grandes monasterios (Tian-tong, Ayu-Wang, Gong-zong y Qi-ta at Ningbo; Gao-min en Yangzhou; Ling-yen en Suzhou, más los monasterios Gu-shan y Ti-zang en Fuzhou), además, otros 250 templos, grandes y pequeños a través del país.

El Sermón del Maestro Xu-yun en la Reunión de Rezo/Oración, en Shanghái, el 17 de diciembre de 1952

Esta Reunión de Oración/Rezo para la Paz del Mundo, que comenzó hace algunos días, es virtualmente única. Hoy el Maestro del Dharma Wei-fang, el Abad Miao-zhen y los Upasakas Zhao Bo-zhu, Li Si-hao y Fang Cu-hao, me han pedido que predique el Dharma.

Uso esta ocasión para hablar de la interrelación entre el **Chan** y la Escuela de la **Tierra Pura**, de modo que los principiantes puedan entender ambas. Hoy es el primer día fijado para la práctica de la Tierra Pura, que consiste en el recitar el nombre del Buda. Se ha decidido, que el Abad Miao-zhen debe ser el conferencista, pero mi venerable amigo es muy modesto y me ha pedido que tome su lugar.

Este mundo saha en el cual vivimos, es un océano amargo de sufrimiento, de cuál todos nosotros deseamos escaparnos—pero para hacer eso, debemos confiar en el Buddhadharma (el Dharma del Buda). Hablando estrictamente, la 'Realidad' como la enseña el Buddhadharma, no se puede hablar de ella, porque es indescriptible en palabra y discurso. Por lo tanto, el Surangama Sutra dice: 'El lenguaje usado no tiene ningún significado verdadero (en sí)'.

Sin embargo, para hacerle frente a la gran variedad de propensiones de los seres vivientes, incontables expedientes se han ideado para guiarlos. En China, el Dharma del Buda se divide en la Escuela Chan, la Escuela de la Enseñanza (los sutras), la Escuela Vinaya, la Escuela de la Tierra Pura y las Escuelas Yogacara. Para los practicantes académicos y experimentados, esta división es superflua, porque ellos ya están claros acerca de la naturaleza del Dharma, que no admite diferenciación. Pero los principiantes, mantienen opiniones conflictivas y les gusta promover el Dharma en sectas y escuelas, que discriminan entre sí, y por lo tanto, reducen grandemente el valor del Dharma para las personas iluminadas.

Debemos saber que la técnica del hua-tou¹⁹⁵ y la repetición del nombre del Buda son métodos convenientes, los cuales no son lo máximo ni lo definitivo, y son inútiles para esos que ya han alcanzado sus metas a través de un entrenamiento eficiente. ¿Por qué es eso así? Porque ellos han comprendido

¹⁹⁵ Hua-tou es la mente antes de estar alterada por un pensamiento. La técnica fue ideada por los Maestros iluminados que enseñaron a sus discípulos a concentrar su atención en la mente, con el fin de detener todo pensamiento, y así llegar a estar consciente de la unidad de la mente, para la percepción de su naturaleza-propia.

el estado absoluto en el cual el movimiento y la inmovilidad son uno, como la luna reflejada en mil ríos, en los cuales es brillante y clara, y sin obstrucciones. Las obstrucciones llegan de las nubes flotantes en el cielo y el lodo en el agua (los pensamientos engañosos). Si hay obstrucciones, la luna no puede aparecer a pesar de su brillo y su reflexión, y no será vista a pesar del agua clara.

Si nosotros, los practicantes del Dharma, entendemos esta verdad y estamos claros acerca de la mente-propia—que es como la luna brillante en el otoño, y no deambula por ahí en busca de lo externo, sino que regresa su luz o deshace lo andado para iluminarse a sí misma—sin dar lugar a un solo pensamiento y sin ninguna noción de entendimiento o comprensión, entonces, ¿cómo puede haber espacio para nombres y términos diferentes? Es sólo, porque por incontables eones hemos estado apegados a los pensamientos erróneos y a la fuerza fuerte de los hábitos, que el señor Buda celebró trescientas asambleas durante sus cuarenta y nueve años de enseñanza. Pero la meta de todos los métodos convenientes, es curar a los seres vivientes de las diferentes enfermedades causadas por el deseo, el enfado, la estupidez y los hábitos pervertidos. Si podemos apartarnos de todo esto, ¿cómo puede haber diferencias entre los seres vivientes? Por lo tanto, un anciano dijo:

'Aunque hay muchos métodos convenientes o expedientes para el propósito, Ellos son idénticos cuando regresan a su fuente'.¹⁹⁶

Los métodos más populares en uso hoy en día, son el Chan y la Tierra Pura. Pero es lamentable que muchos miembros de la Sangha ignoren o subestimen las reglas de disciplina, sin conocer que el Dharma del Buda está basado en disciplina (sila), la meditación (dhyana) y la sabiduría (prajna); es como un trípode que no se puede sostener si carece de una de sus patas. Esto es tan importante, que es una cosa que ningún estudiante del Buddhadharma o el Dharma del Buda debe ignorar y/o descuidar.

La transmisión Chan comenzó cuando, en la asamblea del Pico del Buitre, el Honorable sostuvo en alto una flor—un gesto que Mahakasyapa lo reconoció con una sonrisa. A esto se le llama 'el sello de la mente a través de la mente' y es la 'Transmisión Fuera de la Enseñanza'. Es el fundamento del Dharma del Buda completo. La repetición del nombre del Buda Amitaba, las lecturas de los sutras, y la concentración en los mantras, también se han designados para ayudarnos a escapar del nacimiento y la muerte.

¹⁹⁶ Cita de la Gatha Larga de Manjusri en el Sutra Surangama. (Véase los Secretos de la Meditación China, página 34, y el Sutra Surangama, páginas 143-9).

Algunos dicen que el Chan es un método repentino, mientras que la Tierra Pura y el Mantrayana son graduales; eso es así; pero esto es solamente una diferencia en nombres y términos porque en realidad, todos los métodos conducen al mismo resultado. Por lo tanto, el Sexto Patriarca dijo, 'El Dharma ni es instantáneo ni gradual, sino que el despertar del hombre puede ser lento o rápido'¹⁹⁷.

Si todos los métodos son buenos para la práctica, y si ustedes encuentran uno que les queda o encaja, practíquenlo; pero nunca deben alabar un método y vilificar otro, dando así lugar a la discriminación. La cosa más importante es sila (la disciplina), la cual debe ser estrictamente observada. Hoy en día, hay monjes corruptos que no solamente ignoran las reglas de disciplina, sino que dicen que observarlas es también una forma de apego; esa declaración irresponsable es dañina y peligrosa a los principiantes.

La doctrina Chan de la Mente se ha heredado a través de Mahakasyapa y sus sucesores en la India, y llegó a China donde eventualmente se le transmitió al Maestro Hui-neng, el Sexto Patriarca (chino). Esto fue la Transmisión del Dharma Correcto, que entonces floreció (por toda China).

La Escuela de la disciplina-Vinaya comenzó con Upali, que la recibió del Señor Buda, quien declaró que sila es el maestro de todos los seres vivientes en la era de la terminación del Dharma. Después de Upagupta¹⁹⁸, se dividió en cinco escuelas (**Dharmagupta, Sarvastivada, Mahisasaka, Kasyapiya y Vatsuputriya**). En China, Dao-xuan (un monje célebre de la Dinastía Tang) del Monte Nan, estudio el Dharmagupta, escribió un comentario sobre él y fundó la Escuela Vinaya, deviniendo su Patriarca Chino.

La Escuela Tian-tai la fundó en China Hui-wen de la Dinastía Bei-qi (550-78) después de haber estudiado el Shastra Madhyamika de Nagarjuna y comprendido el fundamento de la Mente.

Du-shun (d.640) estudió el Sutra Avatamsaka y subsecuentemente fundó la Escuela Hua-yan, que más tarde se llamó la Escuela Xian-shou por su Tercer Patriarca¹⁹⁹.

Hui-yuan (d. 416) fundó la Escuela de la Tierra Pura, que continuó a través de sus Nueve Patriarcas. Su Sexto Patriarca, Yan-shou Yong-ming (d. 975) y los tres que le sucedieron, fueron Maestros Chan iluminados que

¹⁹⁷ (Ver la Enseñanza Chan y Zen, tercera serie, Parte I, El Sutra del Altar).- Sermón del Maestro Xu-yun en la reunión del rezo en Shanghái el 17 de diciembre de 1952.

¹⁹⁸ El Cuarto Patriarca de la Secta Chan en India. Ver La Enseñanza Chan y Zen, segunda serie, pág. 34.

¹⁹⁹ Conocido también como Fa-zang (643-712). Él era un comentarista prolífico sobre el Hua-yan.

diseminaron la doctrina de la Tierra Pura, y las dos escuelas (Chan y Tierra Pura) se entremezclaron como leche y agua. A pesar de la división del Buddhadharma en escuelas diferentes, estas no se desviaron/apartaron del significado subyacente revelado por el Buda cuando sostuvo una flor en alto. Así comprendemos que el Chan y la Tierra Pura están estrechamente relacionados y que los ancianos eran exactos y meticulosos cuando enseñaron el Buddhadharma.

La Escuela Yogacara (Mi-zong) la introdujo en China 'Vajrabodhi' (quien llegó allí en el 619). La diseminó Amogha (d. 774) y entonces floreció gracias al esfuerzo del Maestro Chan Yi-xing (672-717).

Los métodos oportunos, o expedientes de enseñanza anteriores, del Buddhadharma son mutuamente complementarios y no deben nunca categorizarse como denominaciones separadas, contrarias e incompatibles unas con las otras, porque esto es contrario o está en conflicto con el curso correcto de las intenciones del Buda y los Patriarcas. Un anciano dijo que ellos son como **las hojas amarillas que se les dan a los niños para prevenir que lloren** (que no cumplen su cometido).

Las personas que no entienden la razón verdadera de esos refranes, tal como en Chao-zhou, "No me gusta oír la palabra 'Buda'", o "Si equivocadamente pronuncio el nombre del Buda, aunque sea por una vez, debo de enjuagar mi boca por tres días", son **ignorantes** del corazón compasivo que el Buda tuvo cuando les enseñó a sus discípulos que se desvincularan de los 'Budás' ilusorios; y citando textualmente, denigrar el método de la Tierra Pura como la preocupación de una vieja ignorante. De nuevo, algunas personas observan la práctica Chan como la ocupación de los buscadores profanos de la vacuidad. En síntesis, ellos pretenden estar siempre correctos mientras que los demás están siempre erróneos.

Esta clase de controversia es interminable, no sólo contradice la buena intención del Buda y los Patriarcas, para establecer métodos convenientes en la enseñanza del Dharma, sino que suministra a las personas ajenas con un buen pretexto para criticarla y obstaculizarla. Las consecuencias son tan grandes, que dirijo la atención especialmente a los devotos experimentados como también a los principiantes, hacia este estado desafortunado/desgraciado de cosas, para que se pueda poner un final a eso. Si se permite que continúe, ahogará/aniquilará al Buddhadharma hasta la muerte.

Debemos conocer que todos los métodos guían al mismo resultado. Los estudiantes del Budismo deben leer y releer los trabajos del Maestro Chan

Yongming, Zong Jin Lu y Wan Shan Tong Gui Ji²⁰⁰.

Los estudiantes de la Escuela de la Tierra Pura deben leer y entender bien, en el Sutra Surangama, el capítulo de los medios de perfección de Mahasthama²⁰¹, y así reconocer la naturaleza-propia de la Tierra Pura, a través de alejarse del engaño y dirigirse a la realidad interior sin deambular en busca de lo externo.

Si comprendemos esta verdad, podemos, mientras no nos desviemos de ella, hablar ya sea del Chan o la Tierra Pura, o ya sea del Este o el Oeste, ambos de los cuales son alcanzables/asequibles, y ya sea de 'la existencia' o la 'no-existencia' las cuales ya no nos obstruirán. Este es el momento cuando, ya sea la 'forma' o el 'olor' son el Medio Profundo, la naturaleza-Propia de Amitaba y la Tierra Pura, que no es más que la Mente, todo lo cual será asequible en un lugar donde no hay muchos enredos (diríamos, métodos apropiados, lo cuales, en la terminología Chan, son como 'enredaderas' que ocultan el tronco del árbol y no debemos adherirnos a ellas en busca de este último (el árbol) o de la naturaleza-propia.

El Sutra Surangama dice, 'Simplemente borra todos los sentimientos y pasiones mundanas, más allá de las cuales nada se puede interpretar como santo'. Si podemos hacer eso y por lo tanto, cortar de raíz todos los pensamientos falsos, los apegos y los hábitos, seremos Bodhisattvas, Patriarcas y Budas; de lo contrario, continuaremos siendo seres vivientes.

Los recitadores del nombre del Buda nunca deben apegarse a ese nombre, porque puede llegar a ser dañino como veneno. Ahora recitamos el nombre del Buda porque nuestros hábitos están enraizados profundamente desde el tiempo sin principio, y nuestros pensamientos no se pueden detener fácilmente. Así que usamos su nombre como un apoyo en nuestra lucha para borrar todos los pensamiento que surgen, hasta que ellos eventualmente se desvanezcan completamente y se de lugar a la Tierra Pura, que entonces se manifestará a sí misma. Así que, ¿Por qué debemos buscarla en el exterior?

²⁰⁰ Ambos trabajos explican la correlación de todos los métodos de práctica y de su meta común, es decir, la realización de la Mente Bodhi, a pesar de su clasificación en diversas escuelas.

²⁰¹ Conocido también como Fa-zang (643-712). Él fue un comentarista prolífico sobre el Hua-yan.

Discurso del Maestro Xu-yun en el Décimo-segundo Aniversario de la Muerte del Maestro del Dharma Yin-guang, un Santo de la Tierra Pura, el 21 de diciembre de 1952.

Hoy es el décimo-segundo aniversario de la muerte del Maestro del Dharma Yin-guan, que renació en el Paraíso Occidental (de Amitaba). Todos ustedes, sus discípulos, se han reunido en este salón para conmemorar la ocasión. Como cuando uno bebe agua y piensa en su fuente, así, vuestra conmemoración hoy, es en memoria de vuestro paternal Maestro. En el Budismo, un Maestro es el padre del Dharmakaya de uno, así que, conmemorar la muerte del Maestro de uno, es tener pensamientos filiales de él. Esta piedad filial es mucho más profunda que la que uno tiene hacia los padres de uno. Todavía recuerdo en encuentro con el Maestro en la Isla de Pu-tuo, en el décimo-segundo año del Emperador Guang-xu (1894). El Abad Hua-wen le había pedido que expusiera el Sutra Amitaba en el Templo Qian-se y que se hospedara allí, por más o menos veinte años, para leer el Tripitaka. Él se aisló a sí mismo para practicar el método de la Tierra Pura, y aunque él era una autoridad en los Sutras Budistas, usó solamente la palabra 'Amitaba', la cual recitó en su práctica diaria. Él nunca pretendió que, con su conocimiento profundo de los sutras, podía menospreciar y prescindir de esta práctica simple de la Escuela de la Tierra Pura.

Todos los métodos oportunos o expedientes que el Buda enseñó, son buenos para tratar la enfermedad mundana y la recitación del nombre del Buda es una **agada (medicina)** que cura todas las enfermedades.

Sin embargo, cada uno de estos métodos, requiere una fe firme, una resolución inflexible y una práctica considerable, para que den buenos resultados. Si ustedes son fuertes en vuestra fe, alcanzarán la misma perfección, ya sea si se concentran en los mantras, o practican el Chan o repiten el nombre del Buda.

Si son débiles en vuestra fe, y confían en vuestras buenas y pequeñas raíces, la poca inteligencia y el conocimiento hueco, o si memorizan unos cuantos términos budistas o unos cuantos gong-ans y entonces hablan sin rumbo, alabando y censurando a los demás, solamente aumentarán vuestro **karma** produciendo hábitos, y cuando la muerte se les acerque, seguirán vuestro karma para transmigrar en el sámsara. ¿No es una gran pena?

Mientras conmemoran la muerte de vuestro Maestro, deben conmemorar su práctica y observancia verdadera del Dharma. Él estaba firme en su práctica

y se mantuvo a la par de los ancianos, siguiendo sus pasos. Entendió el medio de perfección de los Bodhisattvas Mahasthama, que consiste en concentrar todos los pensamientos en el Buda; de hecho, lo puso en práctica y por lo tanto, alcanzó el estado de samadhi que resultó de su concentración en Amitaba. Entonces, diseminó el Dharma de la Tierra Pura para el beneficio de los seres vivientes, impávido y resueltamente sin cansarse, por muchas décadas. Hoy, no podemos encontrar otro hombre como él.

Un practicante verdadero, siempre evita la discriminación entre el 'yo' y los demás, sino que se concentra y confía, todo el tiempo y en todas las situaciones, en el Buda. Él firmemente se sostiene en este solo pensamiento del Buda, que es privado, profundo, intacto e ininterrumpido, hasta que deviene eficaz, causando la manifestación de la Tierra Pura de Amitaba, de la cual, él disfruta todos los beneficios. Para realizar esto, la mente creyente de uno debe estar firme y decidida solamente a recordar el Buda Amitaba. Si la mente creyente de uno titubea, nada se podrá alcanzar.

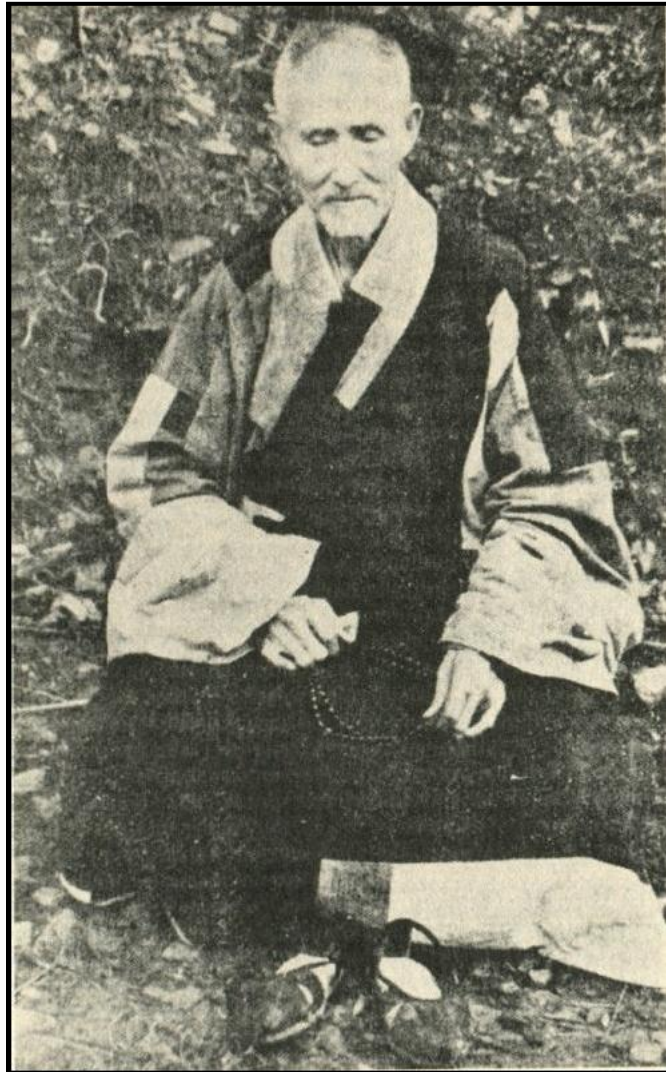
Por ejemplo, si alguien les dice que el Chan es mejor que la Tierra Pura, ustedes tratan el Chan y se detienen en recitar el nombre del Buda; entonces, si otros alaban la Escuela de la Enseñanza, ustedes entonces, leen los sutras y sueltan la meditación; o si fracasan en vuestros estudios de las enseñanzas, en su lugar se concentran en los mantras. Si vuestra práctica del Buddhadharma es de esta forma, estarán confundidos y no alcanzarán ningún resultado. En lugar de culparse a ustedes mismos por esta práctica inefectiva, acusarán al Buda de engañar a los seres vivientes; a través de hacer eso difamarán al Buda y vilipendiarán el Dharma, creando así, un **karma** infernal (Avici) de nunca acabar.

Por lo tanto, les urjo a todos ustedes que tengan fe en la práctica de la Escuela de la Tierra Pura y que sigan el ejemplo dado por vuestro difunto Maestro, que su lema era, '**Sólo una recitación sincera del nombre del Buda**', el desarrollo de una resolución inflexible, de una mente audaz, y considerar la Tierra Pura como la única preocupación de vuestra vida.

Visto por los principiantes, el Chan y la Tierra Pura parecen ser dos métodos diferentes, pero para los practicantes experimentados, de hecho son uno solo. La técnica del hua-tou en la meditación Chan, que pone un final a la corriente de nacimiento y muerte, también requiere, para que sea eficaz, una mente creyente firme. Si no se sostiene firmemente el hua-tou, la práctica Chan fracasará. Si la mente creyente es fuerte, y el hua-tou se sostiene firmemente, el practicante estará distraído/despistado de incluso comer y beber, y el entrenamiento tomará efecto. Cuando los órganos sensoriales se desconectan de la data-sensorial, su consecución o logro será

similar a la que alcanza un recitador del nombre del Buda, cuando su entrenamiento deviene eficaz y la Tierra Pura se manifiesta frente a él. En este estado, el noúmeno y el fenómeno se entremezclan, la Mente y el Buda no son una dualidad y ambos están en el estado de 'talidad' o 'realidad', el cual es absoluto y libre de todos los contrarios y relatividades. Entonces, ¿Qué diferencia hay entre el Chan y la Tierra Pura?

Dado que todos ustedes son adherentes de la Escuela de la Tierra Pura, espero que dependan en el nombre del Buda como vuestra ayuda en vuestro tiempo de vida, y que lo reciten perfecta y sinceramente sin interrupción.



Master Xu-yun en el Monte Yun-ju, en la Provincia de Jiangxi, 1959. Yun-ju era el lugar del Monasterio Zhen-ru, el último que se restaurará en su curso de la vida. Xu-yun tenía 120 años cuando se tomó esta foto.



CAPÍTULO CATORCE EN LOS MONASTERIOS YO FO y ZHEN RU EL 114º AÑO DE XU-YUN (1953/54)

Al final de la Reunión de Oración/Rezo, cuando el Maestro intentó dejar Shanghái, los monjes y los devotos laicos le invitaron a sostener una semana de meditación Chan para revivir la tradición Chan en el Templo del Buda de Jade (el Monasterio Yu Fu), donde había un gran salón de meditación. Dirigida por el Abad Wei-fang, una delegación que consistía de los Upasakas Jian Yu-jie, Li-Si-hao y otros devotos bien conocidos, visitaron al maestro, que aceptó sus pedidos. La meditación comenzó el 22 de febrero de 1953, y cuando terminó, ellos le pidieron que continuara por otra semana más. En ambas reuniones, el Maestro pronunció sermones que fueron documentados debidamente²⁰².

Discursos diarios en la Semana Chan, que se pronunciaron en el Monasterio del Buda de Jade, en Shanghái, en 1953 (tomadas de: Xu Yun He Shang Nian Pu).

LA PRIMERA SEMANA

El Primer Día

El Venerable Wei-fang, Abad de este monasterio, es definitivamente muy compasivo, y los monjes encargados, son también muy serios y sinceros en sus esfuerzos para diseminar el Dharma. En añadidura, todos los legos (upasakas) aquí, están dedicados a sus estudios de la verdad y han venido a sentarse en meditación durante esta semana Chan. Todos me han pedido que presida este encuentro y esto es realmente un manantial insuperable de cooperación. Sin embargo, en estos últimos años, he estado enfermo, y por lo tanto, me es imposible pronunciar largas conferencias.

²⁰² Ver la Enseñanza Chan y Zen, Serie Primera, páginas 49-109.

El Honorable del Mundo pasó más o menos cuarenta años exponiendo el Dharma, exotérica y esotéricamente, y su enseñanza se encuentra en las doce divisiones²⁰³ en el Tripitaka, del canon Mahayana. Si me piden que les hable, lo más que puedo hacer es escoger las palabras ya dichas por el Buda y los Maestros.

En cuando al Dharma de nuestra secta, cuando el Buda ascendió a su asiento por última vez, sostuvo y demostró a la asamblea una flor dorada de sándalo, ofrecida a él por el rey de los dieciocho Brahmaloкас (Mahabrahma Devaraja). Todos los hombres y dioses (los devas) que estaban presentes, no entendieron (el significado) del Buda. Sólo Mahakasyapa lo reconoció con una amplia sonrisa. Por lo cual el Honorable del Mundo le declaró, "Tengo el tesoro del ojo correcto del Dharma, la mente maravillosa del Nirvana y la Realidad sin forma que ahora te transmito". Esta fue la transmisión fuera de la enseñanza, la cual no usó las escrituras y fue la puerta insuperable del Dharma del Entendimiento o la Realización Directa.

Aquellos que llegaron después, se confundieron acerca de eso, y (erróneamente) le llamaron Chan (Dhyana en Sánscrito y Zen en Japonés). Debemos saber que se consideran, en el Sutra del Mahaprajnaparamita, veinte clases de Chan, pero ninguno de ellos es el absoluto.

El Chan de nuestra secta no establece etapas progresivas, y es por lo tanto, el insuperable. Su meta es el entendimiento o la comprensión directa guiando a la percepción de la naturaleza-propia y el logro de la Budeidad. Por lo tanto, no tiene nada que ver con sentarse o no sentarse en meditación durante la semana Chan. Sin embargo, a causa del embotamiento arraigado en los seres humanos y debido a sus numerosos pensamientos falsos, los maestros de la antigüedad crearon expedientes o recursos para guiarlos. Desde los tiempos de Mahakasyapa hasta el momento, ha habido sesenta y siete generaciones. En las dinastías de Tang y Sung (619-1278), la secta Chan se expandió a todas las partes del país y cómo prosperó en ese tiempo! En el presente ha alcanzado el fondo de su decadencia, y sólo aquellos monasterios como Chin-shan, Kao-min y Pao-kuan, pueden todavía arreglárselas para presentar alguna fachada. Ésta es la razón por la que los hombres de habilidades sobresalientes son difíciles de encontrar hoy en día e incluso, el sostenimiento de estas semanas Chan tiene solamente un nombre

²⁰³ Las doce divisiones del canon Mahayana son: (1) los sutras, los sermones del Buda; (2) las geyas, las piezas métricas; (3) las gathas, los poemas o cantos; (4) las nidanas, los sutras escritos por petición o en respuesta a una búsqueda, porque ciertos preceptos fueron violados y por ciertos eventos; (5) itivrttaka, las narraciones; (6) las jatakas, las historias de las vidas anteriores del Buda; (7) los adbhutas, los milagros; (8) las avadanas, las parábolas, metáforas, cuentos e ilustraciones; (9) los upadesas, los discursos y discusiones a través de preguntas y respuestas; (10) los udanas, las improvisaciones o discursos espontáneos; (11) las vaipulyas, adiciones o expansiones de los sutras; (12) y las vyakaranas, las profecías.

pero carece de espíritu.

Cuando el Séptimo Predecesor ²⁰⁴ Xing-si de la montaña Qing-yuan le preguntó al Sexto Patriarca, '¿Qué uno debe hacer para no caer en los estados progresivos?', ²⁰⁵ el Patriarca contestó, '¿Qué has practicado últimamente?' Y Xing-si respondió, 'Ni siquiera he practicado las Nobles Verdades'.²⁰⁶ El Patriarca preguntó, 'Entonces, ¿en qué estados progresivos estás cayendo?'—Xing-si replicó, 'Incluso si las Nobles Verdades no se practican, ¿dónde están los estados progresivos?' El Sexto Patriarca tuvo una gran opinión de Xing-si.

Por nuestras raíces inferiores, los grandes Maestros estuvieron obligados a usar expedientes o recursos e instruir a sus seguidores a sostener y examinar el interior de una frase llamada hua-tou. Como los budistas de la Escuela de la Tierra Pura, que repetían el nombre de Buda en su práctica eran numerosos, igualmente, los grandes maestros, instruyeron que sostuvieran y examinaran profundamente el hua tou: '¿Quién es el que repite el nombre de Buda?' Hoy en día, este expediente es adoptado en el entrenamiento Chan a través de todo el país. Sin embargo, muchos no están claros acerca de él y meramente repiten sin interrupción la frase: '¿Quién es el que repite el nombre de Buda?' Por lo tanto ellos son repetidores y no investigadores del significado del hua tou. Investigar es indagar dentro de él. Por esa razón, los cuatro caracteres Chinos 'zhao gu hua-tou' son prominentemente exhibidos en todos los salones Chan. 'Zhao' es dirigir la luz al interior, y 'gu' es preocuparse por eso. Estos dos caracteres juntos, significan 'dirigir la luz interiormente sobre la naturaleza propia'. O sea, dirigir al interior nuestras mentes que están propensas e inclinadas a vagar exteriormente, y a esto se le llama, la investigación del hua-tou.

'¿Quién es el que repite el nombre de Buda?' es una frase. Antes de que esta frase sea pronunciada es llamada hua tou (literalmente cabeza de la frase). Tan pronto es pronunciada llega a ser el rabo de la frase (hua wei). En nuestra investigación dentro del hua t'ou, esta (palabra) 'quién' deberá ser examinada: ¿Qué hay antes de que ella surja? Por ejemplo, ¿estoy yo repitiendo el nombre de Buda? ¿Quién es 'yo'? El interrogador pregunta de nuevo: si tú eres el que repite el nombre del Buda ¿por qué no lo repites

²⁰⁴ Xing-si heredó el Dharma del Sexto Patriarca y fue llamado el Séptimo Predecesor porque sus dos descendientes del Dharma Dong-shan and Cao-shan fundaron la Secta Cao-dong, que fue una de las cinco sectas Chan en China.

²⁰⁵ Del método de la iluminación gradual que tomó muchos eones en capacitar a un seguidor el lograr el estado de Budeidad.

²⁰⁶ Las Cuatro Nobles Verdades son: la miseria; la acumulación de la miseria, causado por las pasiones; la extinción de las pasiones, siendo posible; y la doctrina del Camino que guía a la extinción de las pasiones.

cuando estás durmiendo? Si lo repites con tu mente, ¿por qué no lo repites después de muerto? Esta pregunta causará que una duda surja (en vuestras mentes) y es aquí cuando debemos investigar dentro de esa duda. Debemos trabajar para saber de dónde viene este 'Quién' y cómo luce. Nuestro examen momentáneo debe estar dirigido al interior y esto también es llamado 'el dirigir interiormente el oído para oír la naturaleza propia'.

Cuando ofrecemos incienso y circumambulamos en el salón, el cuello de uno debe tocar la parte de atrás del cuello del manto, y los pies de uno deben seguir de cerca el pie caminante que precede; la mente de uno debe estar en descanso y uno no debe mirar ni a la derecha ni a la izquierda. El hua t'ou debe atenderse con una mente fija.

Cuando nos sentamos en meditación, el pecho no se debe echar hacia delante. Prajna (la energía vital) no debe ser traída hacia arriba ni presionada hacia abajo, debiendo ser dejada en su condición natural. Sin embargo, los órganos de los seis sentidos deben estar bajo control y todos los pensamientos deben finalizar. Sólo el hua tou debe ser retenido y el agarre no se debe soltar. El hua tou no debe ser vulgar porque si no flotará y no podrá ser traído hacia abajo. Ni debe ser muy refinado, porque llegará a empañarse, como consecuencia de la caída en el vacío. En ambos casos ningún resultado puede ser obtenido.

Si el hua tou es propiamente seguido, el entrenamiento llegará a ser fácil y todos los hábitos anteriores finalizarán automáticamente. Un principiante no encontrará fácil sostener (bien) en su mente el hua tou, pero no debe preocuparse por eso. No debe esperar por el despertar ni buscar la sabiduría, porque el propósito de esta meditación sentada en la semana Chan **es** el logro del despertar y la sabiduría. Él desarrolla una mente que persigue esas metas, y pone otra cabeza sobre la propia.²⁰⁷

Ahora conocemos que debemos darle surgimiento solamente a la frase llamada hua tou a la que debemos prestarle toda nuestra atención. Si los pensamientos surgen, déjenlos surgir, ya que si no nos ocupamos de ellos se desvanecerán. Esto es por lo que se dice, 'Uno no debe temer que los pensamientos surjan sino sólo la tardanza de estar conscientes de ellos'. Si los pensamientos surgen, dejemos que nuestra alerta de ellos les clave el hua tou. Si el hua tou se nos escapa de nuestro agarre, debemos inmediatamente traerlo de regreso.

La primera meditación sentada puede ser como una batalla en contra de los

²⁰⁷ Un término Chan que significa una cosa que no se desea y que esconde el despertar-propio.

pensamientos que surgen. Gradualmente el hua-tou será asido y será fácil sostenerlo sin interrupción durante todo el tiempo que el palito de incienso esté quemándose.²⁰⁸ Esperamos tener buenos resultados cuando ya el hua tou no se escapa más de nuestro agarre.

Las anteriores han sido solamente palabras vacías; ahora ejercitemos nuestros esfuerzos en el entrenamiento.

El Segundo Día

Sentarse en meditación durante una semana Chan, es el método mejor que fija un límite de tiempo, para comprender la verdad a través de la experiencia personal.

Este método no fue utilizado en épocas antiguas, porque los ancianos tenían unas raíces muy agudas (y no requerían eso). Se ha puesto en uso gradualmente, desde la Dinastía Song (que terminó en 1278). En la Dinastía Qing (1622-1910), estaba de moda, y el Emperador Yong-cheng²⁰⁹ llevaba a cabo frecuentemente, en el Palacio Imperial, las semanas Chan. Él mantuvo un gran respeto hacia la secta y su logro del samadhi Chan fue excelente.

Más de diez personas comprendieron la verdad bajo los auspicios imperiales, y el Maestro Tian Hui-che del Monasterio Gao-min en Yangzhou, alcanzó la iluminación durante esas reuniones en el Palacio. También el Emperador revisó las mejoras para la observancia de las reglas y regulaciones de la Secta, que floreció y produjo muchos hombres con maestría. La observancia estricta de las reglas y regulaciones es, por lo tanto, de importancia fundamental.

Este método de marcar un tiempo-límite para la experiencia personal de la verdad, es semejante al examen de un estudiante escolar. Los candidatos se sientan a tomarlo y escriben sus composiciones de acuerdo a las asignaturas, para cada una de las cuales, se fija un tiempo límite.

La asignatura de nuestra semana Chan es la meditación. Por esa razón, este salón se le llama 'El Salón Chan'. Chan es Dhyana en sánscrito y significa 'abstracción imperturbable'. Hay varias clases de Chan, tales como los Chans Mahayana y Hinayana, los Chans material e inmaterial, los Chans Sravakas y los Profanos o Herejes. El Chan nuestro es el Chan insuperable. Si uno triunfa en ver a través de la duda (que mencionamos ayer) y 'se sienta

²⁰⁸ Usualmente una hora. El palito más largo toma una hora y media en quemarse.

²⁰⁹ (chino: 雍正, pinyin: Yōngzhèng, Wade-Giles: Yung-cheng)

sobre' el cojín 'trabajando' sin demora la raíz de la vida²¹⁰, uno será similar al Tathagata.

Por esta razón, al Salón Chan también se le llama 'un lugar selecto de Buda'. Es llamado un Salón Prajna. El Dharma que se enseña en este Salón es el Dharma Wu Wei²¹¹. Wu-Wei significa 'no hacer'. En otras palabras, ni una sola cosa se puede ganar y ni una sola cosa se puede hacer. Si se hace algo (samskrta), producirá nacimiento y muerte. Si hay ganancia, habrá pérdida. Por esa razón, el sutra dice, 'Solamente hay palabras y expresiones que no tienen significado verdadero'. La recitación de los sutras y el sostenimiento de los servicios confesionales, pertenecen al hacer (**samskrta**)²¹² y sólo son expedientes que se usan en la escuela de enseñanza.

En cuanto a nuestra Secta, su enseñanza consiste en el **auto-conocimiento directo**, en donde las palabras y expresiones no tienen lugar. En la antigüedad un estudiante visitó a su Maestro Nan-quan y le preguntó: '¿Qué es el Dao?' Nan-quan respondió: 'La mente ordinaria²¹³ es la verdad'. Todos los días nos ponemos los mantos y comemos arroz; vamos a trabajar y regresamos a descansar; todas nuestras acciones las ejecutamos de acuerdo a la verdad.²¹⁴ Porque nosotros mismos nos apegamos a cada situación, es que fracasamos en comprender que la mente-propia es el Buda

Cuando el Maestro Chan Fa-chang de la Montaña Da-mei visitó por primera vez a Ma-zu, él le preguntó a este último: '¿Qué es el Buda?' Ma-zu contestó: 'la Mente es el Buda'. De esa manera, Da-mei²¹⁵ se iluminó completamente. Él dejó a Ma-zu y siguió hacia el distrito Si-ming, donde vivió en una ermita que había pertenecido a Mei Zu-zhen.

En el reino de Zhen-yuan (785-804) de la Dinastía Tang, un monje que era discípulo de Yan-guan, y había ido a la montaña a recoger ramas de árboles para hacer bastones, perdió su camino, llegando por casualidad a la choza de Da-mei. Allí le preguntó a él: '¿Cuándo tiempo has estado aquí?' Da-mei respondió: 'Ve solamente cuatro montañas, que son azules y amarillas'.²¹⁶ El

²¹⁰ Raíz de la vida—una raíz o fundamento/base para la vida, o la reencarnación, el nexo de Hinayana entre dos períodos de vida, aceptado por el Mahayana como **nominal** pero no verdadero. En 'el idioma chino sentarse sobre y trabajar' es equivalente a la expresión del término occidental 'romper/quebrar'.

²¹¹ Wu-Wei, **Asamkrta** en sánscrito—cualquier cosa que no esté sujeto a una causa, condición o dependencia; fuera del tiempo, externo-inactivo, supramundano.

²¹² Samskrta. Yu Wei en chino, activo, creativo, productivo, funcional, causativo, fenomenal, el proceso que resulta de la ley del karma.

²¹³ La mente ordinaria—la mente sin discernimiento.

²¹⁴ Sin discriminación—Los actos de usar mantos, comer arroz, y todas nuestras actividades, no son nada más que las funciones de la naturaleza-propia; y la Realidad Única es toda la realidad. Por otra parte, si la mente discrimina cuando uno usa manto o toma su comida, todo alrededor de uno, será el fenomenal.

²¹⁵ Da-mei. Respecto a él, al Maestro se le dio su nombre por la montaña donde vivía.

²¹⁶ Las montañas son inmutables y simbolizan la naturaleza-propia invariable, mientras que sus colores (azul y amarillo) simboliza el aspecto cambiante—es decir, lo fenomenal. El significado de la respuesta es que la

monje dijo: 'Por favor, enséname el camino a la montaña, para poder salir de aquí'. Da-mei respondió: 'sigue la corriente'.²¹⁷

A su regreso, el monje le reportó a Yan-guan lo que había visto en la montaña, quien dijo: 'una vez vi a un monje en la Provincia de Jiangxi, pero desde entonces no he tenido noticias de él. ¿No es ese el monje?

Entonces, Yan-guan envió el monje a las montañas a invitar a Da-mei a venir a donde él se encontraba. En respuesta, Da-mei le envió el siguiente poema:

El tronco marchito en bosque frío
No cambia su núcleo por muchas primaveras,
El leñador no lo mirará.
¿Cómo puede un extraño buscarlo?
El loto de la charca produce ilimitables depósitos de ropa:
Muchas más piñas de pinos caen del árbol de las que te puedes comer.
Cuando los hombres mundanos descubren donde vives
Mudas tu choza de paja lejos, dentro de las montañas.²¹⁸

Ma-zu se enteró de la estadía de Da-mei en la montaña y envió a un monje a hacerle la siguiente pregunta— ¿Qué obtuviste cuando visitaste al gran maestro Ma zu, y qué te impulsó a quedarte aquí?

Da-mei respondió: 'El gran maestro me dijo que la mente era Buda y es por eso que vine aquí a quedarme'.

El monje dijo: 'El Buddhadharma del Gran Maestro es diferente ahora'.

Da-mei preguntó: '¿Y cómo es ahora?'

El monje replicó—Él dice que no es ni la mente ni Buda.²¹⁹

Da-mei dijo: 'Ese viejo está causando confusión en las mentes de los demás, y todo esto no tendrá final. Déjalo que diga que no es ni la mente ni Buda. En lo que a mí concierne, la Mente es Buda'.

naturaleza-propia es la misma y está más allá del tiempo.

²¹⁷ Si tu mente vaga externamente, seguirá la corriente del nacimiento y de la muerte.

²¹⁸ Cuando la mente está libre de pasiones es como un **tronco marchito** el cual es indiferente a sus alrededores y no 'crece' más aunque llegue la primavera, la estación del año en la que los árboles comienzan a crecer después de haber dormido por todo el invierno. Una mente libre de ilusión permanece incambiable e indiferente a todos los cambios a su alrededor y para aquellos que la persiguen.

²¹⁹ Porque sus discípulos se aferraron a este dicho: 'La Mente es Buda', Ma-zu les dijo – No es ni la mente ni el Buda – así que cesaron de aferrarse, la cual era la causa de la ilusión.

212



Cuando el monje regresó e informó sobre el diálogo anterior, a Ma-zu, este último dijo—La ciruela está madura.²²⁰

Esto demuestra que los antiguos eran competentes y concisos. Por nuestras raíces inferiores y nuestro pensamiento corrupto, los maestros nos enseñaron a sostener un hua tou (en nuestras mentes) estando obligados a usar este expediente. El Maestro **Yung-jia** dijo – Después de la eliminación del ego y el Dharma, el logro de la realidad destruirá el infierno **Avici** en un momento (ksana). Si les digo una mentira para engañar a los seres vivientes, consentiré caerme en el infierno donde se extrae la lengua (como castigo por mi pecado verbal).²²¹ El Maestro Yuan-miao de Gao-feng dijo—El entrenamiento Chan es como tirar una baldosa en un estanque profundo, la cual se hunde hasta el fondo. Cuando sostenemos un hua tou debemos mirar dentro de él hasta que alcancemos el 'fondo' y se 'rompa'. El Maestro Yuan Miao también juró—si alguien sostiene un hua tou sin dar lugar a un segundo pensamiento y fracasa en entender la verdad, estaré (listo) para caer en el infierno donde se arranca la lengua. La única razón (por la que no triunfamos en nuestra práctica) es porque nuestra fe (en el hua-tou) no es suficientemente profunda y porque no le ponemos final a nuestro pensar (erróneo). Si estamos firmemente determinados a escapar de estas rondas de nacimientos y muertes, una frase del hua-tou nunca escapará de nuestro puño. El Maestro Gui-shan dijo—Si en cada reencarnación nosotros (podemos sostenerlo firmemente) sin ningún resbalón ni retroceso, podemos anticipar la Budeidad.

Todos los principiantes están inclinados a hacer surgir toda clase de pensamientos falsos; ellos tienen un dolor de piernas y no saben cómo sobrellevar el entrenamiento. La verdad que ellos deben ser firmes en su determinación para escapar de las rondas de nacimientos y muertes. Ellos deberían seguir con su hua-tou en mente todo el tiempo, sin importar se están caminando, de pie, sentados o acostados. Desde la mañana hasta la noche, deberán mirar profundamente en la palabra 'quién' hasta que devenga tan clara como 'la luna de otoño reflejada en un estanque de agua cristalina'.

Deberá ser investigada tan cerca, interior y claramente, no dejándola nublar ni alterar. Si esto se puede alcanzar, ¿por qué preocuparse acerca de la Budeidad cuando parece inalcanzable?

²²⁰ Da mei quería decir 'La Gran Ciruela'. Ma-zu confirmó que el maestro Da-mei estaba maduro. Ejemplo, iluminado.

²²¹ Cita del 'Himno de la Iluminación' de Yun Chia/Yun-jia. Avici es el último y más profundo de los ocho infiernos quemantes, donde los pecadores sufren, mueren y renacen instantáneamente para sufrir de nuevo, sin interrupción. Ksana es la medida de tiempo más corta, al igual que kalpa es la más larga.

Si el hua-tou se nubla, pueden abrir vuestros ojos completamente y levantar vuestro pecho gentilmente; esto levantará vuestro espíritu. Al mismo tiempo, no se debe ser indiferente ni muy refinado, porque si se es muy refinado causará una caída en el vacío y el embotamiento. Si caen en el vacío, percibirán solamente la inmovilidad y experimentarán una energía completa. En este punto, el hua-tou no debe dejarse escapar de 'vuestro puño', de manera que puedan adelantar un paso adelante después que alcancen el pináculo del poste.²²² De lo contrario, caerán dentro de un vacío embotado y nunca lograrán lo fundamental.

Si se agarra suavemente sin apretar, les asaltarán fácilmente los falsos pensamientos. Si los falsos pensamientos surgen, serán difíciles de suprimir.

Por lo tanto, lo vulgar debe ser bien proporcionado con la delicadeza y viceversa, para poder triunfar en el entrenamiento y entender la igualdad de lo mutable e inmutable.

Anteriormente había estado en Jin-shan y otros monasterios, y cuando el Karmadana²²³ recibió los palitos de incienso que había ordenado previamente, sus dos pies corrieron²²⁴ con gran velocidad como si volara en el aire, y los monjes que lo seguían también eran buenos corredores. Tan pronto como se dio la señal, todos ellos lucieron como autómatas. Siendo así, ¿cómo pueden los pensamientos erróneos surgir en sus mentes? En el presente, aunque también caminamos después de habernos sentados en meditación, ¡qué gran diferencia hay entre entonces y ahora!

Cuando ustedes se sientan en meditación, no deben traer a vuestras mentes el hua-tou, porque esto causará ofuscamiento y penumbra. No deberán sostenerlo en sus pechos porque les causará dolor en él. Ni tampoco deberían empujarlo hacia abajo, porque dilataría el estómago y causaría que cayeran en el dominio de los cinco agregados (skandhas)²²⁵ resultando en toda clase de defectos. Con serenidad y posesión propia, solamente la palabra '**quién**' debe ser mirada interiormente con el mismo cuidado con el

²²² En el momento que uno percibe solamente inmovilidad y experiencias energéticas; eso se llama en el la jerga Chan '**alcanzar la cima del poste de cien pies**'. Todos los maestros aconsejan a sus discípulos no quedarse en ese estado el cual **no** es real. El Maestro Han Shan compuso 'El Himno del que Cargador de la Tabla' para alertar a sus seguidores en contra de 'la inmersión silente en las aguas estancadas'. Este estado se llama 'vida' y es el cuarto de los cuatro signos (laksana) mencionados en el Sutra Diamante.

²²³ Karmadana: el distribuidor de los deberes, segundo en mando en un monasterio.

²²⁴ Después de una meditación, los monjes marchaban rápidamente en fila para relajar sus piernas, precedidos por el Karmadana y seguidos por abates.

²²⁵ El dominio de los cinco agregados: El mundo presente como el estado de los cinco agregados. El lugar mejor en el que se sostiene el hua-tou es entre el hueco del estómago y el ombligo. El meditador, puede tener toda clase de visiones antes de lograr la iluminación, y estas visiones pertenecen al dominio de los cinco skandhas. Ejemplo, son creaciones de su mente. Su maestro lo instruirá a permanecer indiferente, si no las 'aceptan' ni 'rehúsan' estas visiones desaparecerán antes de que el meditador tenga un adelanto adicional en dirección correcta.

que la gallina se sienta sobre sus huevos y el gato se abalanza sobre un ratón. Cuando el hua-tou se sostiene eficientemente, la raíz de la vida automáticamente se cortará.

Obviamente, este método no es fácil para los principiantes pero deben esforzarse incesantemente. Ahora les voy a dar un ejemplo. La cultivación propia es como hacer fuego con un pedernal. Debemos conocer el método de producirlo y si no lo conocemos, nunca obtendremos la luz del fuego, incluso si rompemos la piedra en pedazo. El método consiste en usar un poco de yesca y acero. La yesca se sostiene bajo el pedernal y el acero golpea la parte superior del pedernal dirigiendo la chispa hacia la yesca o mecha que lo cogerá. Este es el único método de comenzar fuego (con un pedernal).

Aunque conocemos perfectamente bien que la Mente es Buda, todavía somos incapaces de aceptar este hecho. Por esa razón, la frase de un hua-tou ha sido usada como el acero que comienza el fuego. Igualmente era cuando en tiempos pasados, el Honorable del Mundo logró la iluminación completamente después de contemplar penetrantemente las estrellas de la noche. No estamos muy claros acerca de la naturaleza-propia porque no conocemos cómo comenzar el fuego. Nuestra naturaleza propia fundamental y el Buda no difieren una del otro. Es sólo por nuestros pensamientos perversos que (todavía) no estamos liberados. Así que el Buda es (todavía) el Buda y (todavía) nosotros somos, 'nosotros mismos'. ¡Ahora, a medida que conocemos el método, si podemos inquirir dentro del él, sería definitivamente un principio cooperativo e insuperable! Espero, que cada uno aquí, a través de su propio esfuerzo, de un paso adelante desde la cima del poste de cien pies y será elegido (Buda) en este salón de manera que pueda pagar la deuda de gratitud que le debe al Buda de lo alto y que está sobre todo, y libere los seres sintientes aquí abajo. Si el Dharma del Buda no produce hombres de habilidad, es porque nadie está dispuesto a **esforzarse** a sí mismo. Nuestro corazón está lleno de tristeza cuando hablamos acerca de esta (situación). Si realmente tenemos una fe profunda en las palabras pronunciadas bajo juramento por los Maestros Yong-jia y Yuan-miao, estaremos seguros que también entenderemos la verdad. ¡Ahora es el momento para esforzarnos!

El Tercer Día

Definitivamente el tiempo pasa rápido; justo hemos comenzado esta semana Chan y ya es el tercer día. Aquellos que eficientemente han sostenido el hua-tou en sus mentes, han sido capaces de despejar/aclarar/resolver sus

pasiones y pensamientos erróneos; ellos pueden ahora ir directo al hogar.²²⁶
Por esta razón, un anciano Maestro dijo:

La práctica propia no tiene otro método;
Sólo requiere el conocimiento del camino.
Si sólo puede conocerse el camino,
El nacimiento y la muerte, de golpe/enseguida, terminarán.

Una manera o un camino consiste en dejar nuestra carga²²⁷ y nuestro hogar está muy cerca. El Sexto Patriarca dijo – Si el pensamiento que precede no surge, es la mente. Si el pensamiento siguiente no termina, el Buda²²⁸.

Fundamentalmente, nuestros cuatro elementos están vacíos y los cinco agregados (Skandhas) no existen. Es sólo por nuestros pensamientos erróneos que se agarran a todo, que nos gusta la ilusión del mundo impermanente y por consiguiente nos mantenemos en cautiverio. Consecuentemente, somos incapaces de percibir el vacío de los cuatro elementos, y de entender la no-existencia del nacimiento y la muerte. Sin embargo, si en un solo pensamiento, podemos tener una experiencia de eso **que no es nacido**, no habrá necesidad para aquellas puertas del Dharma expuestas por el Buda Shakyamuni. Si eso es así, ¿todavía puede decirse que el nacimiento y la muerte no pueden terminarse o no tienen un final? Por ese motivo, la brillantez del Dharma de nuestra Secta realmente ilumina el espacio infinito en las diez direcciones.

El Maestro De-shan era un nativo del poblado Jianzhou en Sichuan. Su nombre laico era Zhou. Él dejó el hogar a la edad de veinte años. Después de haber sido ordenado totalmente, estudió el Vinaya-pitaka,²²⁹ que dominó completamente. Era muy versado en las enseñanzas de lo noumenal (algo que existe independe de la percepción sensorial) y lo fenomenal (lo percibido por los sentidos) como estaban expuestos en los sutras. Enseñaba el Prajna-Diamante y se le llamó 'el Diamante Zhou'.

Él dijo le dijo a sus compañeros de estudio:

Cuando un pelo se traga el océano²³⁰

²²⁶ Ir directo al hogar. En la jerga Chan significa el regreso a la naturaleza propia. Ejemplo, el entendimiento de lo real. El 'Hogar' es la naturaleza Búdica.

²²⁷ Carga: nuestro cuerpo, nuestra mente y todo lo demás de lo que no queremos desprendernos.

²²⁸ El que no tiene ningún nacimiento y muerte - es decir, la eterna naturaleza-propia.

²²⁹ Vinaya-pitaka. Una de las tres divisiones del canon del Tripitaka. Enfatiza la disciplina. Las otras dos divisiones son: los sutra (los sermones) y los sastras (los tratados).

²³⁰ Las dos formas de Karma resultantes del pasado de uno son: (1) la persona resultante simbolizada por un pelo, y (2) la condición dependiente o medio ambiente, ejemplo, el país, la familia, las posesiones, etc. simbolizada por el océano. Esas dos formas, siendo solamente ilusorias, se penetran una a la otra sin cambiar la naturaleza propia,

La naturaleza del océano²³¹ no pierde.

Para pasar una semilla de mostaza por el ojo de una aguja

Mantén firme el ojo de la aguja, no dejes que tiemble.²³²

(De) saiksa y asaiksa²³³

Lo sé y sólo yo lo sé.

Cuando él—De-shan—escuchó que la Secta Chan estaba floreciendo en el Sur, no pudo mantener su ecuanimidad y dijo—‘A todos los que dejan el hogar le toman mil eones aprender el comportamiento de respeto inspirado del Buda²³⁴ y diez mil eones estudiar las acciones maravillosas de Él; (a pesar de esto) todavía son incapaces de lograr la Budeidad. ¿Cómo pueden esos demonios en el sur atreverse a decir que la indicación directa de la mente guía a la percepción de la naturaleza (propia) y al logro de la Budeidad? Debo (ir al sur), barrer sus guaridas y destruir su raza para pagar la deuda de gratitud que le debo al Buda.

Él dejó la provincia de Sichuan con el Comentario²³⁵ de Qing-long sobre sus hombros. Cuando llegó a Li-yang, vio una vieja vendiendo dian-xin (literalmente refresco para la mente)²³⁶ a la orilla de la carretera. Se detuvo, puso su carga a un lado e intentó comprar algunos pasteles para refrescar su mente. La vieja apuntó su dedo señalando a la carga y le preguntó: ‘¿Qué es esa literatura?’

De-shan replicó—‘Los comentarios de Qing-long’.

La vieja preguntó—‘¿Comentarios sobre qué sutra?’

De-shan replicó—‘Sobre el Sutra Diamante’.

La vieja le dijo—‘Tengo una pregunta para ti; si puedes responderla, te ofreceré tu refresco mental. Si no puedes—replicó—por favor vete. El Sutra Diamante dice, “La mente pasada, presente y futura no se puede encontrar”, entonces, ¿qué quieres refrescar?’

De-shan permaneció sin habla. Dejó el lugar, y se fue al Estanque del Dragón en el monasterio (Long-tan). Entró en el salón del Dharma y dijo—‘Tenía un deseo inmenso de ver el Estanque del Dragón, pero cuando llegué aquí, ni se ve el estanque ni el dragón aparece’.

o la naturaleza del océano (ver comentario al pie) la que está más allá de tiempo y espacio.

²³¹ La naturaleza del océano. El océano de Bhutatathata, el que lo contiene todo, la naturaleza inmaterial del Dharmakaya.

²³² La aparición de un Buda es tan rara como pasar por el ojo de una aguja una semilla fina de mostaza ensartada por un devaloka. Incluso un apunte exacto no moverá el ojo de la aguja.

²³³ Saiksa, necesidad de estudio; asaiksa, no aprendiendo más, más allá del estudio, el estado de arhatneidad, la cuarta de las etapas del Sravaka; las tres etapas precedentes requieren estudio. Cuando el Arhat está libre de toda ilusión, no tiene más que estudiar.

²³⁴ La dignidad en caminar, pararse, sentarse y acostarse.

²³⁵ Un comentario sobre el Sutra Diamante por Dao-yin del monasterio Qing-long.

²³⁶ Dian-xin, pastelería, bocadillos, refrescos para subirle a uno el espíritu.

Oyendo esto, (el Maestro) Long-tan salió y dijo—De hecho, has llegado al Estanque del Dragón.²³⁷ De-shan permaneció sin habla; entonces (cambio de idea) para quedarse en el monasterio.

Una noche, mientras estaba parado (como asistente) al lado de Long-tan, este último le dijo: 'es tarde, ¿por qué no vas a tu habitación? Después de desearle a su maestro las 'buenas noches', se retiró, pero regresó y dijo: 'Está muy oscuro afuera.

Long-tan prendió una antorcha de papel y se la dio. Cuando De-shan estaba a punto de cogerla, Long-tan la sopló apagándola.²³⁸

Así, De-shan se iluminó completamente, inclinándose ante el Maestro para agradecerle. Long-tan le preguntó: '¿Qué has visto?' De-shan respondió: 'En el futuro, no dudaré más de los monjes antiguos en todo el país, acerca de las instrucciones de sus lenguas'²³⁹.

Al siguiente día, Long-tan ascendió a su asiento y le dijo a la asamblea: 'Hay un hombre cuyos dientes son como las hojas afiladas en forma de espadas de los árboles ['Casearia gladiiformis'] y cuya boca es como un baño de sangre²⁴⁰. Él recibe un golpe de bastón, pero no vira su cabeza²⁴¹. Más tarde, él establecerá mi doctrina en la cima de un pico solitario²⁴².

Frente al Salón del Dharma, De-shan amontonó sobre el piso todas las hojas escritas con el Comentario de Qing-long, y alzando la antorcha dijo: 'Una discusión exhaustiva de lo abstruso (oscuro o misterioso), es como un pelo colocado en el gran vacío y el esfuerzo al máximo de todas las capacidades

²³⁷ Long-tan era un maestro iluminado. La frase 'de hecho has llegado al Estanque del Dragón' significa que "realmente has obtenido el estado de Long-tan o la Iluminación, porque lo real es invisible y no aparece ante los ojos del no iluminado." De-shan no entendió su significado y permaneció sin habla. Ésta era la segunda vez que permanecía sin habla, la primera había sido cuando la vieja le preguntó acerca del pasado, presente y futuro de la mente. Él todavía no estaba iluminado, pero llegó a ser más tarde un maestro Chan eminente después de su despertar.

²³⁸ Long-tan fue un maestro eminente y sabía que el momento estaba maduro para que De-shan se iluminara. Este último percibió la naturaleza propia del maestro a través de la función de soplar la antorcha. Al mismo tiempo, De-shan percibió también lo que 'vio', la antorcha apagándose, diríamos, su propia naturaleza.

²³⁹ Los monjes antiguos, por todas partes el país: una expresión china que se refiere a los Maestros Chan eminentes que eran intransigentes y exigentes al enseñar al dirigir a sus discípulos. Los lectores pueden aprender sobre estos Maestros estudiando sus refranes, que parecen ambiguos pero están llenos de significado profundo.

²⁴⁰ Un hombre que inspiraba terror, como los dos infiernos donde hay colinas de espadas o de árboles de hojas-espada y baños de la sangre como castigos para los pecadores. Long-tan previó la severidad con la cual De-shan recibiría, enseñaría y entrenaría a sus discípulos. Ésos que desean familiarizarse con estas cosas que inspiran terror, deben leer 'El libro tibetano de los Muertos' de Evans-Wentz (prensa de la universidad de Oxford).

²⁴¹ Los Maestros Chan utilizaron con frecuencia sus bastones para golpear a sus discípulos y así provocar su despertar. El golpe del bastón se refiere aquí, a la iluminación de De-shan después de 'ver' la antorcha que había sido apagada con un soplo del Maestro. De-shan no giró su cabeza, porque realmente estaba iluminado y no tenía más duda sobre su naturaleza-propia.

²⁴² Será un Maestro Chan excepcional.

humanas es como una gota de agua vertida en el gran océano'. Entonces, quemó el manuscrito; le dijo adiós a su Maestro y dejó el monasterio.

Entonces se fue directamente al Monasterio de Gui-shan y llevando sus pertenencias personales bajo su brazo, entró en el Salón del Dharma, que cruzó de su lado este a su lado oeste, y entonces, desde el lado oeste al este. Miró al Abad (el Maestro Gui-shan) y dijo: '¿Cualquier cosa?' '¿Cualquier cosa?' Gui-shan estaba sentado en el salón, pero no prestó atención al visitante. De-shan dijo: 'Nada, nada', y dejó el salón²⁴³.

Cuando llegó a la puerta del frente del monasterio, se dijo a sí mismo: 'sé como puedes, no debo ser tan descuidado'. Entonces, giró y entró de nuevo en el salón en medio de la ceremonia. A medida que cruzaba el umbral, sacó y levantó su alfombra de tela (nisidana) ²⁴⁴ llamando: '¡Venerable Upadhyaya!²⁴⁵

En el momento que Gui-shan iba a levantar el palo del plumero²⁴⁶, De-shan gritó²⁴⁷ y dejó el salón²⁴⁸.

Esa tarde, Gui-shan le preguntó al líder de la asamblea: '¿Está aquí todavía el recién llegado?' El líder replicó: 'Cuando dejó el salón, le dio la espalda a él, se puso sus sandalias de paja y se fue. Gui-shan dijo: 'Ese hombre más tarde irá a una cima solitaria donde erigirá una choza de paja; regañará a los Budas y blasfemaré a los Patriarcas.²⁴⁹

De-shan se quedó treinta años en Li-yang. Durante la persecución de los budistas por el Emperador Wu-zong (841-8) de la Dinastía Tang, el Maestro se refugió en una choza de piedra en la montaña Du-fou (in 847). Al principio de reinado de Da-zhong, el prefecto Xie-ting Wang de Wu Ling

²⁴³ Esta caminata de este a oeste y entonces de oeste a este, significa el 'venir' y el 'ir' que no es existente en el Dharmadhatu, donde el Dharmakaya permanece inmutable e invariable. De-shan pregunta: '¿Cualquier cosa?' y la respuesta es: 'nada, nada' sirvió para acentuar la nada en espacio.

²⁴⁴ Una alfombra de tela para sentarse

²⁴⁵ Un término general para un monje.

²⁴⁶ El plumero usado por los ancianos que consistía en crin de caballo unido al extremo de una manija. Era utilizado para revelar la función de la naturaleza-propia.

²⁴⁷ El grito revelaba eso que lo estaba pronunciando, diríamos, la naturaleza-propia.

²⁴⁸ De-shan sacó su nisidana y la levantó, llamando: 'Venerable Upadhyaya para demostrar la función de eso que sacó hacia fuera y levantó, **el nisidana**, y gritó Gui-shan. Cuando este último estaba a punto de tomar el plumero para probar la iluminación del visitante, De-shan gritó para indicar la presencia de la sustancia de eso que llamamos el anfitrión. De-shan dejó del salón para demostrar el regreso de la función a la sustancia. Así la iluminación del Gui-shan fue completa, porque la función y la sustancia, o el prajna y el samadhi estaban niveladas. Por lo tanto, él no requirió ninguna instrucción más, y cualquier prueba de su logro sería superflua. Por esta razón, Gui-shan elogió al visitante, diciendo: 'Ese hombre irá más adelante a un cierto pico solitario. Reganará a los Budas y maldecirá a los Patriarcas'.

²⁴⁹ De-shan regañará a los Budas irreales y blasfemaré Patriarcas irreales que existen solamente en las mentes impuras de los discípulos alucinados, porque las mentes condicionadas y discriminadas de estos últimos podrían crear solamente Budas y Patriarcas impuros. Las enseñanzas de De-shan estaban basadas sólo en el Prajna absoluto que no tiene lugar para sentimientos ni discernimientos mundanos—las causas del nacimiento y la muerte.

reintegró la veneración del monasterio de De-shan y lo nombró el Salón **Ge-de**. Estaba buscando por un hombre de habilidad extraordinaria para que tomara la dirección del monasterio cuando escuchó de la reputación del Maestro. A pesar de las muchas invitaciones, De-shan rehusó descender de la montaña de (Du-fou). Finalmente el prefecto divisó una estratagema y envió a sus hombres a acusarlo falsamente de contrabando de té y sal, en oposición a la ley. Cuando el Maestro se le trajo a la prefectura, el prefecto le brindó sus respetos y lo invitó insistentemente a que tomara el mando del Salón Chan donde De-shan esparció ampliamente las enseñanzas de la Secta.

Más tarde las personas hablaban sobre la gritería de De-shan y los palazos como castigo de Lin-ji.²⁵⁰ Si podemos disciplinarnos a nosotros mismos como esos dos maestros, ¿por qué somos incapaces de ponerle fin al nacimiento y la muerte? Después de De-shan, vino Yan-tou y Xue-feng. Después de Xue-feng, vino Yun-men and Fa-yan,²⁵¹ y también el maestro estatal De-shao y el ancestro Yan-shou del monasterio Yong-Ming. Todos ellos fueron productos del bastón/la vara de (De-shan).

Durante las pasadas fructíferas dinastías, los grandes ancestros y Maestros mantuvieron la Secta. Ustedes están aquí para celebrar la semana Chan y entienden muy bien esta doctrina insuperable que (nos) capacitará, sin dificultad, lograr en entendimiento (propio) directo y la liberación del nacimiento y la muerte. Sin embargo si ustedes bromean con ella y no se entrenan seriamente, o si de la mañana a la noche, les gusta contemplar el 'demonio en la sombra brillante' o hacer sus planes dentro de la 'guardia de las palabras y las expresiones', nunca escaparan del nacimiento y la muerte.²⁵² Ahora, todos ustedes, por favor, esfuércense por ustedes mismos diligentemente.

El Cuarto Día

Este es el cuarto día de nuestra semana Chan. Se han esforzados por ustedes mismos en vuestro entrenamiento; algunos han compuesto poemas y gathas y me los han presentado para su verificación. Esto no es una cosa fácil pero aquellos de ustedes que se han esforzado de esta manera, deben haber olvidado mis dos conferencias previas. Ayer por la tarde dije:

²⁵⁰ Lin-ji fue el fundador de las Sectas Chan de China.

²⁵¹ Yu-men y Fa-yan eran respectivamente los fundadores de las Sectas de su mismo nombre—Yu-men y Fa-yan—dos de las cinco Sectas Chan en China.

²⁵² Si mientras están sentados en meditación sólo se deleitan en las visiones falsas o en las interpretaciones erróneas de los sutras y los proverbios, uno nunca obtendrá lo verdadero.

El cultivo-propio no tiene otro método;
Sólo requiere el conocimiento del camino.

Estamos aquí para sondear/indagar en el hua-tou, el cual es el camino que debemos seguir. Nuestro propósito es estar claros acerca del nacimiento y la muerte y lograr la **Budeidad**. Para estar claros sobre el nacimiento y la muerte, debemos auxiliarnos con este hua-tou que debe ser usado como la justipreciada espada del Rey Vajra ²⁵³ para cortar los demonios si los demonios vienen, y los Budas si los Budas vienen, ²⁵⁴ de forma que ningún sentimiento permanecerá y ni una sola cosa (un dharma) se pueda establecer. En tal forma, ¿dónde puede haber pensamientos erróneos acerca de los poemas y las gathas escritos, y ver tales estados como el vacío y la brillantez? ²⁵⁵ Si hacen sus esfuerzos (tan erróneamente), realmente no sé dónde fue su hua-tou. Los monjes Chan experimentados no requieren más charlas acerca de esto, pero los principiantes deberán ser muy cuidadosos.

Como estaba preocupado de que ustedes pudieran no saber cómo sobrellevar su entrenamiento, durante estos dos últimos días hablé acerca del propósito de sentarse en meditación en la semana Chan, el valor de este método concebido por nuestra Secta y la forma de esforzarse. Nuestro método consiste en concentrarnos firmemente, día y noche sin interrupción alguna, en un hua-tou, en la misma forma que una corriente de agua. La concentración debe ser briosa y clara, nunca nublada. El hua-tou debe ser entendido clara y constantemente. Todos los sentimientos mundanos y las interpretaciones santas deben ser arrancados de raíz (por él). Un anciano (maestro) dijo:

Estudia la verdad como defenderías una ciudadela
La cual, cuando está sitiada (a todo costo) debe ser guardada.
Si un intenso frío no golpea hasta los tuétanos,
¿Cómo puede el ciruelo florido dar su fragancia?

Estas cuatro líneas vienen del (Maestro) Huang-bo, y tiene dos significados. Las primeras dos líneas ilustran aquellos que pasan por el entrenamiento (Chan) debiendo sostener firmemente el hua-tou en la misma forma que la defensa de una ciudadela en la cual a ningún enemigo debe permitírsele entrar. Esta es la defensa inflexible (de la ciudadela). Cada uno de nosotros

²⁵³ La más fuerte y afilada espada justipreciada.

²⁵⁴ Ejemplo: falsas visiones de demonios y Budas en la meditación de uno.

²⁵⁵ Los principiantes usualmente ven el vacío y la brillantez tan pronto como todos los pensamientos se descartan. Aunque esas visiones indican algún progreso en el entrenamiento, no deben tomarlas como logros. El meditador debe permanecer indiferente a ellas debiendo sostenerse en el hua-tou, ya que son solamente la creación de la mente ilusiva.

tiene una mente que es la octava conciencia (vijnana), tanto como la séptima, la sexta y las primeras cinco conciencias. Las primeras cinco son los cinco ladrones del ojo, el oído, la nariz, la lengua y el cuerpo. La sexta es el ladrón de la mente (**manas**). La séptima es la conciencia engañosa e impostora (klista-mano-vijnana) la que desde la mañana hasta la noche usurpa la conciencia octava 'el sujeto' y la confunde por un 'ego'. Ella incita a la sexta a guiar a las primeras cinco conciencias a buscar objetos externos (tales como) la forma, el sonido, el olor, el gusto y el tacto. Siendo constantemente engañada y atada, la octava mente-conciencia es sostenida en cautiverio sin ser capaz de liberarse ella misma. Por esa razón estamos obligados a recurrir a un hua-tou y usar la 'Espada Preciada del Rey Vajra' para matar todos esos ladrones, de forma que la conciencia octava pueda ser transmutada en el Gran Espejo de la Sabiduría, la séptima en la Sabiduría de la Igualdad, la sexta en la Sabiduría de la Observación Profunda y las cinco primeras conciencias en la Sabiduría Perfeccionada.²⁵⁶ Es de importancia primordial, primeramente transmutar la sexta y séptima conciencias, porque ellas juegan el papel de liderazgo y por su poder en discriminar y discernir. Mientras ustedes están mirando el vacío y la brillantez y componiendo poemas y gathas, esas dos conciencias realizan sus funciones **diabólicas**. Hoy, debemos usar este hua-tou para transmutar la conciencia discriminatoria en la **Sabiduría de la Observación Profunda** y la mente que diferencia entre el ego y la personalidad, en la **Sabiduría de la Igualdad**. Esto es llamado la transmutación de conciencia en la sabiduría y la transformación de lo mundano en lo santo. Es importante no dejar que esos ladrones que se encariñan con la forma, el sonido, el olor, el gusto, el toque y el dharma, nos ataquen. Por lo tanto, esto es como la defensa de la ciudadela

Las dos últimas líneas:

Si un intenso frío no golpea hasta los tuétanos,
¿Cómo puede ciruelo florido dar su fragancia?

... Ilustran los seres vivientes en los tres mundos de la existencia²⁵⁷ quienes están hundidos en el océano del nacimiento y la muerte, atados a los cinco deseos,²⁵⁸ engañados por sus pasiones, e incapaces de obtener la liberación. En consecuencia el ciruelo florido es usado como ilustración, porque estos árboles de ciruelas florecen en la estación de la nieve. En general, los

²⁵⁶ Cita Auténtica del Sutra del Sexto Patriarca.

²⁵⁷ El mundo del deseo, el mundo de la forma y el mundo de la no-forma.

²⁵⁸ Los cinco deseos surgen de los objetos de los cinco sentidos, cosas que se ven, se oyen, se huelen, se gustan y se tocan.

insectos y las plantas nacen en primavera, crecen en verano, permanecen estacionarios en otoño y duermen en el invierno. La nieve también hace descansar el polvo que con el frío no puede levantarse en el aire. Estos insectos, plantas polvo, son como el pensamiento erróneo de nuestra mente, discerniendo ignorancia, envidia y celos resultante de la contaminación con los tres venenos.²⁵⁹ Si nos desprendemos de estas (impurezas), nuestras mentes estarán naturalmente cómodas y el florecimiento del ciruelo será fragante en la nieve. Pero deben saber que estos árboles de ciruelos florecen en el crudo invierno y no en la bella y brillante primavera o en la brisa suave de una agradable temperatura. Si queremos que nuestra mente florezca, no podemos esperar este florecimiento en el medio del placer, la cólera, la tristeza, el gozo o (cuando sostenemos la idea del) ego, la personalidad, correcta o incorrecta. Si estamos confundidos acerca de esas ocho clases de mente, el resultado será imposible de guardar o registrar.²⁶⁰ Si se cometen acciones diabólicas, el resultado será diabólico. Si se realizan acciones buenas, el resultado será bueno.

Hay dos clases de naturaleza que no se pueden registrar o reconocer, diríamos neutral; la de los sueños y la del vacío muerto. La naturaleza de los sueños que no se puede reconocer es la de las cosas ilusorias que aparecen en ellos y están desconectadas de las actividades diarias bien conocidas. Este es el estado de una mente consciente independiente (mano-vijnana).²⁶¹ Este también se llama un estado independiente que no se puede explorar.

¿Cuál es el vacío muerto que no se puede registrar? En nuestra meditación, si perdemos de vista el hua-tou mientras habitamos en la calma, resulta en un vacío irreconocible donde no hay nada. El apego a este estado de calma es una enfermedad Chan que no se debe contraer mientras se está pasando nuestro entrenamiento. Éste es el vacío muerto no-registrable.

Lo que tenemos que hacer es sostener a través del día el hua-tou bien agarrado sin perderlo el cual debe ser vívido, brillante, claro y constantemente percibido. Tal es la condición que debería obtenerse sin importar si estamos caminando, o sentados. Por esa razón los ancianos maestros dijeron:

- Cuando caminan, nada sino el Chan; cuando se sientan, nada sino el Chan. Entonces el cuerpo está en paz ya sea si uno habla o se mueve.

²⁵⁹ Los tres venenos son: la concupiscencia o el deseo erróneo, el odio o el resentimiento, y la estupidez.

²⁶⁰ Ejemplo: Neutral, ni bueno ni malo, cosas que son inocentes y no pueden ser clasificadas bajo la categoría moral.

²⁶¹ Ejemplo: Cuando la sexta conciencia es independiente de las cinco primeras.

El ancestro Han Shan dijo:

En lo alto de la cima de la montaña
solamente se ve el espacio infinito.
¿Cómo sentarse en meditación? nadie lo sabe.
La luna solitaria brilla sobre el estanque helado,
pero en el estanque no hay luna;
la luna está en el cielo azul de la noche.
Ahora entonamos esta canción,
(Pero) no hay Chan en la canción.

Ustedes y yo debemos tener una causa común, por la cual, se me ha dado esta oportunidad de dirigirme a ustedes en el entrenamiento Chan. Espero se esfuercen y hagan un progreso firme, y no aplique sus mentes erróneamente.

Les contaré otro relato, un gong-an (o koan en japonés). Después que el fundador del Monasterio de Xi-tan (Siddham en sánscrito) en la montaña de la Pata de Gallo (Ji-zu) había dejado su hogar, visitó a los Maestros Iluminados para que les instruyera, haciendo de esta forma, un gran progreso en su entrenamiento. Un día, se detuvo en una posada, y escuchó a una niña, que se encontraba en una tienda de tofu, cantando la siguiente canción:

¡Tofu Zhang y Tofu Li!²⁶²

Mientras vuestras cabezas descansan sobre la almohada,
Ustedes piensan miles de pensamientos,
Sin embargo mañana venderán tofu de nuevo.

El maestro estaba sentado en meditación y después de oír esta canción, se despertó instantáneamente.²⁶³ Esto nos enseña que cuando los ancianos pasaron su entrenamiento, no había la necesidad de hacerlo en el Salón Chan para experimentar la verdad. El auto-cultivo²⁶⁴ y el entrenamiento descansan en la Única Mente. Así, que todos ustedes, por favor, no le permitan a sus mentes que se perturben o distraigan para no perder su tiempo. De otra forma, estarán vendiendo tofu otra vez mañana por la

²⁶² 'Zhang' y 'Li' son los equivalentes de Smith y Brown o en español Rodríguez y Fernández (apellidos comunes).

²⁶³ En su meditación, el maestro ya había descartado todos los pensamientos y después de oír la canción, instantáneamente percibió que lo que había oído la canción era la naturaleza propia. Esto es llamado la iluminación completa de Avalokitesvara a través del oído, o el viraje/giro hacia el interior exitoso de la facultad del oído para oír la naturaleza propia. – Cita Fehaciente: Sutra Surangama.

²⁶⁴ Podríamos decir, la persona auto-didacta.

mañana.²⁶⁵

El Quinto Día

Acerca del método de la práctica (propia) o auto-cultivo, se dice que es ambos, fácil y difícil. Es fácil porque realmente es fácil y es difícil porque realmente es difícil.

Es fácil porque sólo se requiere que ustedes renuncien (a cada pensamiento), teniendo una fe firme en (el método), y desarrollando la mente (inmortal). Todo esto asegurará su éxito.

Es difícil porque están temerosos de soportar las penalidades y por vuestros deseos de que sea fácil. Deben conocer que todas las ocupaciones mundanas también requieren estudio y entrenamiento antes de que se pueda alcanzar el triunfo. ¿Cuánto más difícil no será, cuando queremos aprender (la sabiduría) de los sabios para llegar a ser Budas y Patriarcas? ¿Podemos alcanzar nuestra meta si (actuamos) descuidadamente?

Por lo tanto, lo **primero** es tener una mente firme en nuestra propia práctica y ejecución de la verdad. En esto, no podemos evitar el ser obstruido por los demonios. Estas obstrucciones demoníacas son las circunstancias kármicas (externas) causadas por nuestras pasiones a todas las formas, sonidos, olores, gustos, sensaciones táctiles y el dharma como se expresó en mi charla de ayer. Esta **circunstancia kármica** es nuestro enemigo a través de la vida y la muerte. Por esta razón, hay muchos maestros del Dharma que exponen los sutras, pero que no pueden pararse firme en sus propios pies porque, sus mentes religiosas²⁶⁶ titubean, mientras están en el medio de estas circunstancias.

La próxima cosa importante es el desarrollo de una mente tolerante. Desde nuestro nacimiento en este mundo, hemos creados karmas ilimitados, si deseamos ahora practicar nosotros mismos, con el propósito de escapar del nacimiento y la muerte, ¿podemos borrar todos nuestros hábitos anteriores de una vez? En los tiempos antiguos los ancestros tales como el Maestro Chan Chang-qing, que se sentó en meditación, hasta que gastó por el uso siete esterillas, y el (maestro Chan) **Chao-zhou**, quien vagó de lugar en lugar (solicitando instrucción) a la edad de ochenta años después de haber pasado cuarenta años en meditación en la palabra **'Wu'** (literalmente 'No')

²⁶⁵ El tofu está hecho de frijoles de carita y es muy barato, así que solamente las personas pobres lo hacen para su venta. Por esa razón, ellos nunca están satisfechos con sus porciones y siempre quieren hacer algo que les produzca más ganancias.

²⁶⁶ La mente que se inclina hacia el camino correcto y que busca la iluminación.

sin hacer surgir ni un solo pensamiento en su mente. Ellos obtuvieron finalmente la completa iluminación, y la Princesa de los estados de Yan Y Zhao les reverenciaron e hicieron ofrendas. En la Dinastía Qing, el Emperador Yong-Zheng (1723-35) que había leído sus máximas y las había encontrado excelentes, les concedió el título póstumo de 'Buda Anciano'. Este es el logro resultante de toda una vida de austeridad. Si podemos ahora borrar todos nuestros hábitos anteriores para purificar nuestro **Único-pensamiento**, estaremos en igualdad con los Budas y los Patriarcas. El Surangama Sutra dice:

"Es como la purificación del agua turbia guardada en un contenedor limpio; dejada sin mover en una calma completa, la arena y el lodo se hundirán hasta el fondo. Cuando el agua clara aparece, es la primera eliminación del elemento intruso diabólico de la pasión.²⁶⁷ Cuando el lodo ha sido removido dejando detrás sólo el agua clara, esto es llamado el corte permanente de la ignorancia básica".²⁶⁸

Nuestras pasiones habituales son como el lodo y el sedimento, por lo cual debemos hacer uso del hua-tou. El hua-tou es como el alumbre usado para clarificar el agua turbia, en la misma forma que las pasiones son traídas bajo control. Si en su entrenamiento, un hombre triunfa en lograr la conformidad de cuerpo y mente con la apariencia resultante de la condición de quietud, debe ser cuidadoso y nunca habitar en ella. Debe conocer que es (**solamente**) un paso inicial, pero la ignorancia causada por las pasiones todavía no está borrada. Esto es (sólo) la mente ilusiva y engañosa alcanzando el estado de pureza, al igual que el agua turbia, que aunque purificada, todavía contiene lodo y sedimentos en el fondo. Ustedes deben hacer esfuerzos adicionales para seguir avanzando. Un anciano Maestro dijo:

Sentado en la punta de un poste de cien pies de altura²⁶⁹
Uno todavía percibirá (eso) que no es real.
Si desde la punta del poste entonces uno da un paso adelante
El cuerpo de uno aparecerá a través del Universo.

Si no das un paso adelante, tendrás por hogar la ciudad-ilusión y tus pasiones serán capaces de surgir (otra vez). Si es así, será muy difícil para

²⁶⁷ Agantu-klesa en sánscrito, el átomo forastero, o elemento intruso, que entra en la mente y causa pena y engaño. La mente será pura solamente después que el elemento diabólico haya sido removido.

²⁶⁸ El agua es el símbolo de la naturaleza propia y el lodo es él de la ignorancia causada por las pasiones.

²⁶⁹ Un estado de quietud vacía en el cual todos los pensamientos han cesado de surgir y Prajna todavía no es lograda.

ustedes incluso llegar a ser una persona iluminada.²⁷⁰ Por esa razón, el lodo debe ser removido para así retener el agua (clara). Esto es el borrar permanentemente la ignorancia básica y solamente entonces la Budeidad puede ser lograda. Cuando la ignorancia ha sido permanentemente borrada, serán capaces de aparecer en forma corporal en las diez direcciones del Universo para exponer el Dharma, en la misma forma que el **Bodhisattva Avalokitesvara** quien pudo aparecer en treinta y dos formas y quien al manifestarse para enseñar el Dharma, pudo escoger la forma más apropiada para liberar un ser viviente alerta. Ustedes serán libres de las restricciones y disfrutarán la independencia y la comodidad (en todas partes) incluso en una casa de prostitución, un bar público, el útero de una vaca, una yegua o una mula, en el paraíso o en el infierno.

Por otra parte, un pensamiento discriminatorio los enviará de nuevo a la rueda de nacimientos y muerte. Anteriormente, Qin-guai ²⁷¹ (que en su vida anterior) había hecho ofrendas de incienso y velas al Bodhisattva Ksitigarbha pero que no desarrolló una mente tolerante (en su entrenamiento), por su fracaso en borrar su ignorancia causada por las pasiones, fue la víctima de su mente llena de odio (en su siguiente encarnación). Éste es sólo un ejemplo.

Si vuestra mente creyente es fuerte y vuestra mente tolerante no retrocede, serás capaz, en tu forma corporal presente, de lograr la Budeidad, incluso si solamente eres un hombre ordinario.

En tiempos pasados había un hombre pobre y miserable que se unió a la orden (sangha) en un monasterio. Aunque estaba familiarizado con la práctica del auto-cultivo, el no conocía el método. Como no sabía a quién preguntarle, decidió afanarse y trabajar duro. Un día un monje vagabundo vino al monasterio y vio al hombre luchando y afanándose. El monje le preguntó acerca de su práctica y el hombre le respondió: 'Cada día hago esta clase de trabajo fuerte. Por favor enséñeme el método del auto-cultivo'. El monje replicó: 'deberías inquirir/indagar en la frase: ¿Quién es el que repite el nombre de Buda?'

Instruido por el monje visitante, el hombre se las arregló para sostener la palabra '**Quién**' en mente mientras que hacía su trabajo diario. Más tarde se fue a quedar en una gruta en una isleta para continuar su entrenamiento usando hojas de los árboles para cubrirse y plantas para comer. Su madre y hermana que todavía vivían, se enteraron de su retiro en la gruta de la isleta donde él toleró los trabajos duros de su auto-cultivo. Su madre envió a su

²⁷⁰ En contraste con un Bodhisattva que busca la iluminación propia para iluminar la multitud.

²⁷¹ Un hombre de estado de la Dinastía Song, a través de quien Yue-fei, un buen comandante, fue ejecutado; él es universalmente execrado por esto y su nombre es ahora sinónimo de traidor.

hermana con un rollo de tela y algunas provisiones. Cuando ella llegó, lo vio sentado (en meditación). Ella le llamó pero él no respondió, le sacudió, pero no se movió. Viendo que su hermano ni la miraba ni la saludaba sino que continuaba en meditación en la gruta, se enfureció, dejó el rollo de tela y las provisiones allí y regresó a la casa. Trece años después, su hermana fue otra vez a visitarlo y vio el mismo rollo de tela que todavía estaba tirado en el mismo lugar que lo había dejado.

Más tarde, un refugiado hambriento llegó a la gruta y vio al monje en harapos; entró y le pidió comida. El monje (se levantó y) fue hacia un lado de la gruta, recogió unas piedras que colocó en una cazuela. Después de cocinarlas por un rato, las sacó de allí e invitó al visitante a comerlas con él. Las piedras parecían papas, y cuando el visitante hubo satisfecho su hambre, el monje le dijo: 'Por favor, no mencione sobre nuestra comida a nadie'.

Algún tiempo después el monje pensó para sí mismo, 'He estado aquí muchos años para mi propia práctica o mi propio cultivo, y ahora debo trabajar causas que favorezcan (el bienestar los demás). Por lo tanto, procedió a Xiamen ²⁷² donde al borde de la carretera construyó una choza de paja para ofrecerles té gratis (a los viajantes). Este hecho tuvo lugar en el reino de Wanli (1573-1619) por el tiempo en que la Emperatriz Madre se había muerto. El emperador quería invitar a monjes eminentes para que ejecutaran las ceremonias budistas para el bienestar de su madre muerta. Primero intento invitar a los monjes de la capital, pero en ese tiempo, no había monjes eminentes allí. Una noche el Emperador vio en sueño a su madre quien le dijo que había uno en la prefectura de Zhang-zhou de la provincia de Fujian. El Emperador envió a oficiales allí para invitar a los monjes locales a que vinieran a la capital para las ceremonias. Cuando los monjes con sus bultos se preparaban para dirigirse hacia la capital, pasaron por la choza del pobre monje que les preguntó: 'Venerables maestros, ¿qué les hace tan felices y a dónde se dirigen?'

- Ellos replicaron: 'Hemos recibido la orden del Emperador para proceder hacia la capital y ejecutar las ceremonias para el espíritu de la emperatriz madre'.

El pobre monje dijo: '¿Puedo ir con ustedes?'

Ellos respondieron: '¿Cómo puedes ir con nosotros si eres tan miserable?'

Él dijo: 'Yo no sé cómo recitar los sutras pero puedo llevarles sus bultos. Es

²⁷² Xiamen, Amoy, un pueblo de la costa sur de la provincia de Fujian.

de suma importancia visitar la capital. Y así, recogió los bultos y siguió a los otros monjes hacia la capital.

Cuando el Emperador se enteró que los monjes estaban al llegar, ordenó a los oficiales que enterrara una copia del Sutra Diamante bajo los escalones del portón de entrada del palacio. Cuando los monjes llegaron, no sabían nada sobre el sutra, cruzaron el portón y entraron al palacio uno detrás del otro. Cuando el monje miserable llegó al umbral, se arrodilló y juntó las palmas de sus manos, pero no entró (al palacio). A pesar de que los porteros lo llamaron y trataron de arrastrarlo hacia dentro, él rehusó entrar. Cuando el incidente se le reportó al emperador que había ordenado enterrar el sutra, se dio cuenta que el monje santo había llegado y vino personalmente a recibirlo.

Él Emperador dijo: '¿Por qué no entras en el palacio?'

El monje replicó: 'No me atrevo, porque una copia del Sutra Diamante ha sido enterrada en la tierra'.

El emperador dijo: '¿Por qué no levantas la cabeza para entrar?'

Oyendo esto, el monje puso sus manos sobre la tierra, dio una voltereta y entró al palacio. El emperador sintiendo el mayor respeto hacia él, lo invitó a quedarse en el palacio interior.

Cuando le preguntaron acerca del altar y la ceremonia, el monje replicó: 'La reunión de la ceremonia será mañana por la mañana, en la quinta posta de la noche. Solamente necesitaré un altar con un banderín de guía²⁷³ y una mesa con incienso, velas y frutas para el ofrecimiento al Buda'. El emperador no estaba satisfecho con el prospecto de una ceremonia nada extraordinaria ni sorprendente, y al mismo tiempo, preocupado de que el monje no tuviera las suficientes virtudes para ejecutarla. (Para probar sus virtudes), le ordenó a dos sirvientas el honor de bañar al monje. (Durante y) después del baño, sus órganos genitales permanecieron inmóviles. Las sirvientas que habían sido honradas con la tarea, reportaron esto al emperador, en quien creció un mayor respeto por el monje porque ahora se daba cuenta que el visitante era realmente santo. Las preparaciones entonces fueron hechas de acuerdo a la instrucción del monje y a la mañana siguiente, el monje ascendió a su asiento para exponer el Dharma. Entonces, él ascendió al altar, juntó sus palmas (para saludar) sostuvo el banderín, y fue al ataúd diciendo:

²⁷³ Para guiar al espíritu del muerto a la Tierra Pura.

En realidad, no vengo;
Pero en sus gustos, ustedes son parciales.
Comprender en un pensamiento que no hay nacimiento,
Significa que saltarán sobre los dominios de deva.

Después de la ceremonia el monje le dijo al Emperador: 'Le felicito en la liberación de Su Majestad, la Emperatriz Madre'. A medida que el Emperador estaba dudando de la eficiencia de la ceremonia que terminó de tal forma, escuchó en el salón la voz de la muerta diciendo: 'Ahora estoy liberada; deberás inclinarte y dar las gracias al santo maestro'.

El Emperador dio un paso hacia atrás, y su rostro destelló con delicia. Reverenció al monje y le dio las gracias. En el palacio interior, se le ofreció al maestro un banquete vegetariano. Viendo que el emperador estaba usando unos pantalones de colores, el monje fijó sus ojos en ellos. El emperador le preguntó: '¿Le gustan estos pantalones al virtuoso?'... y quitándoselos se los ofreció al visitante que dijo: 'Gracias Su Majestad por su gracia'. Sobre lo cual, el emperador le concedió al maestro el título de El Maestro Estatal de los Pantalones de Dragón. Después del banquete, el Emperador llevó al monje al jardín imperial donde había una estupa preciosa. El monje se puso muy contento con la vista de la estupa y se detuvo a admirarla. El emperador le preguntó: '¿Le gusta al Maestro Estatal la estupa?' El visitante replicó: '¡Es maravillosa!' El emperador dijo: 'Te la ofrezco con todas mis reverencias'. A medida que el anfitrión estaba dando órdenes para trasladar la estupa a Chang Chou, el monje dijo: 'No hay necesidad, yo puedo llevarla'. Después de decir esto, el monje colocó la estupa dentro de una de sus mangas largas, se levantó en el aire y se fue. El emperador atónito y extasiado al mismo tiempo, alabó la ocurrencia sin precedente.

Queridos amigos, éste definitivamente es un relato maravilloso, y todo llega a ser tan simple porque desde el tiempo que el monje dejó su casa, **nunca usó su mente discriminatoria y tuvo una fe firme y duradera en la verdad**. No le importó su hermana que vino a verlo, no le prestó atención a los harapos, y no tocó el rollo de tela que estuvo tirado en el mismo lugar trece años en la gruta. **Debemos preguntarnos a nosotros mismos si podemos pasar nuestro entrenamiento de tal manera**. Sería superfluo hablar acerca de la imposibilidad de seguir el ejemplo del monje cuando nuestras hermanas vienen a vernos. Es suficiente mencionar la actitud que tomamos después de nuestra meditación cuando, mientras caminamos, no podemos refrenarnos de darle una ojeada a nuestro líder cuando ofrece el incienso o los movimientos de nuestro vecino. Si nuestro entrenamiento se hace de tal forma, ¿cómo puede nuestro hua-tou ser sostenido firmemente?

Queridos amigos, solamente tienen que remover el lodo y retener el **agua**. Cuando el agua es clara, automáticamente la **luna** aparecerá.²⁷⁴ Ahora es el tiempo de hacer surgir sus hua-tous y examinarlos bien de cerca.

El Sexto Día

Los ancianos dijeron: `Los días y los meses han pasado rápidamente como lanzadera y el tiempo vuela como flecha. Nuestra semana Chan comenzó solamente el otro día y terminará mañana. De acuerdo a la regla establecida, se tomará un examen mañana, porque el propósito de la semana Chan es establecer un tiempo límite para experimentar (la verdad). Por experimentar queremos decir el despertar al entendimiento (de la verdad). Diríamos, la experiencia de la naturaleza fundamental de uno y la comprensión de la naturaleza profunda del Tathagatha. A esto se le llama la experiencia y el entendimiento de la verdad.

El examen tiene el propósito de asegurarse de la extensión que han alcanzado en el logro durante estos siete días y ustedes tendrán que revelar lo que han logrado a la asamblea. Usualmente este examen es llamado la recolecta de los billetes/boletos de pasaje²⁷⁵ para todos ustedes. (Esto significa que) todos ustedes deben presentarse para el examen. En otras palabras, todos ustedes deben despertar (a la verdad) de manera que puedan exponer el Dharma del Buda para la liberación de todos los seres. Hoy, no estoy diciendo que espero que todos ustedes deban despertar a la verdad. Si incluso uno de ustedes se despierta, puedo (todavía) coleccionar los billetes/boletos del pasaje. Diríamos, una persona pagará el billete por las comidas que se sirven para toda la asamblea. Si todos ustedes desarrollan una mente diestra y progresiva en busca de la verdad, todos estaremos despertando a eso.

Los ancianos dijeron:

Es fácil para un hombre mundano ganar la Budeidad,
(Pero) definitivamente es difícil, ponerle fin al pensamiento erróneo.

Es sólo por nuestros deseos insaciables desde el tiempo sin principio, que ahora vamos a la deriva en el mar de la mortalidad, en el cual hay 84,000 pasiones y toda clase de hábitos que no podemos borrar. En consecuencia, somos incapaces de lograr la verdad y ser como los Budas y Bodhisattvas que están permanentemente iluminados y libres del engaño. Por esta razón, el Maestro Lian-chi dijo:

²⁷⁴ El agua es el símbolo de la naturaleza propia y la luna de la iluminación.

²⁷⁵ Literalmente el costo del vaciamiento o el abandono.

Es fácil quedar atrapado en los orígenes de la contaminación,²⁷⁶
Pero ganar la verdad produciendo karma, es lo más difícil.²⁷⁷
Si no puedes ver detrás de lo que se puede ver,
Las diferenciaciones son las causas concurrentes,
(Alrededor de ti) están los objetos que, como ráfagas de aire,
Destruyen la cosecha de méritos (que has sembrado).²⁷⁸
Las pasiones de la mente siempre estallan en flamas,
Destruyendo las semillas del Bodhi (en el corazón).
Si el recuerdo²⁷⁹ de la verdad es tan (intenso como) la pasión,
La Budeidad será rápidamente lograda.
Si tratas a otros como te tratas a ti mismo,
A voluntad todo será establecido (a tu satisfacción).
Si el 'yo' no está correcto y los otros no están incorrectos,
Los Señores y sus sirvientes se respetaran los unos a los otros.
Si el Dharma del Buda está constantemente frente a uno,
De todas las pasiones es ésta la liberación.

¡Qué claras y directas son estas líneas! La (palabra) contaminación significa (el acto de) hacerse no-limpio o sucio. El dominio de los hombres mundanos está manchado con deseos de riqueza, sensualidad, fama y ganancia tanto como cólera y disputa. Para ellos, las dos palabras 'religión' y 'virtud' son obstáculos. Ellos cada día, le dan cabida a la cólera, a la tristeza, y al goce, y desean la riqueza, el honor, la gloria y la prosperidad. Porque no pueden eliminar las pasiones mundanas, son incapaces de hacer surgir un solo pensamiento de la verdad. En consecuencia, la arboleda de méritos es arruinada, y todas las semillas del Bodhi son destruidas. Si ellos son indiferentes a todas las pasiones mundanas; si ellos le dan un trato igual a los amigos y enemigos; si se refrenan de matar, robar, cometer adulterio, mentir y tomar bebidas intoxicantes; si ellos son imparciales con todos los seres vivientes; si miran el hambre de otros seres vivientes como el suyo; si miran las personas ahogándose como si fueran ellos; y si desarrollan la mente Bodhi, estarán de acuerdo con la verdad y también serán capaces de lograr la **Budeidad** de un golpe. Por esa razón, se ha dicho: "Si el recuerdo de la verdad es tan intenso como las pasiones, la Budeidad se alcanzará rápidamente." Todos los Budas y santos aparecen en este mundo para servir a todo ser viviente, rescatándolos del sufrimiento, otorgándoles felicidad y

²⁷⁶ Nidana u origen de la contaminación, que conecta la ilusión con las miserias kármicas de la reencarnación.

²⁷⁷ Buen karma que nos guía a la iluminación.

²⁷⁸ Acumulación de méritos que guía al entendimiento de la verdad.

²⁷⁹ Smrti en Sánscrito.

ayudándolos por misericordia/compasión.

Podemos practicar la negación propia como también la compasión por otros, y de ese modo renunciar a toda clase de disfrute. (**Si lo podemos hacer**), nadie tendrá que tolerar el sufrimiento y nada permanecerá que no pueda ser logrado. Y después seremos capaces de obtener el fruto completo de nuestro premio, en la misma forma que un bote se levanta en la ola automáticamente. Cuando tratamos con los otros, si tenemos una mente compasiva y respetuosa y no nos damos importancia, ni somos arrogantes ni engañosos, ellos ciertamente te recibirán con respeto y cortesía. Por otra parte, si dependen en sus habilidades y son irrazonables, o si tienen una doble cara deseando solamente (para sus propios disfrutes) el sonido, la forma, la fama y la riqueza, el respeto con el cual ellos pueden recibirte, no será verdadero. Por esta razón, Confucio dijo: **"Si respetas a los otros, ellos siempre te respetarán. Si eres benevolente con los otros, ellos siempre serán benevolentes contigo."**

El Sexto Patriarca dijo:

"Aunque sus faltas son las tuyas y no las nuestras, **no** debemos discriminar, nosotros también estamos incorrectos."²⁸⁰

Por lo tanto, no debemos desarrollar una mente que discrimine entre lo correcto e incorrecto y entre el 'yo' y el otro. Si servimos a las otras personas de la misma forma que los Budas y los Bodhisattvas lo hicieron, seremos capaces de sembrar las semillas del Bodhi en todas partes y recoger los frutos más excelentes. De esa forma, las pasiones nunca serán capaces de mantenernos en cautiverio.

Las doce divisiones del Tripitaka del Mahayana fueron expuestas por el Honorable del Mundo debido a los tres venenos, la concupiscencia, la ira y la estupidez. Por lo tanto, las metas de las doce divisiones de este Tripitaka son: disciplina (**sila**), imperturbabilidad (**samadhi**), y sabiduría (**prajna**). El propósito de ellas es capacitarnos a borrar nuestros deseos, abrazar (los cuatro estados de mente del Buda infinito): la **bondad** (maitri), la **piEDAD** (karuna), el **goce** (mudita)²⁸¹ y la **indiferencia** (upeksa),²⁸² y todas las modalidades de la salvación,²⁸³ para eliminar la ilusión de la ignorancia y la depravación de la estupidez, lograr la virtud de la sabiduría completa y

²⁸⁰ Cita del himno recitado por el Sexto Patriarca – (Cita Fehaciente. El Sutra de la Plataforma, Capítulo II)

²⁸¹ El goce en ver a otros rescatados del sufrimiento.

²⁸² Levantarse sobre esas emociones, o renunciar a todas las cosas, ejemplo, distinguir entre amigos y enemigos, el amor y el odio, etc.

²⁸³ Las Seis Paramitas son: dana (caridad), sila (disciplina), ksanti (paciencia o tolerancia), virya (fervor y progreso), dhyana (meditación) y prajna (sabiduría).

embellecer el meritorio Dharmakaya. Si podemos tomar tal línea de conducta, el tesoro del Loto²⁸⁴ aparecerá en todas partes.

Hoy, la mayoría de ustedes para esta semana Chan, son laicos virtuosos (upasakas). Ustedes deben dominar sus mentes en una forma apropiada y desprenderse de todas las limitaciones y cautiverios. Ahora les diré a ustedes otro gong-an de forma que puedan seguir el ejemplo (dado por esos mencionados en él). Si no les digo esto, me temo que no adquirirán la Gema e irán de vuelta a casa con las manos vacías, y (al mismo tiempo) seré culpable de violación de confianza. Por favor escuchen atentamente:

En la Dinastía Tang había un Upasaka que su nombre era Pang-yun, alias Dao-xuan, quien era nativo de Heng Yang en la provincia de Hunan. Originalmente era un escolar Confuciano y desde su juventud, entendió (la futilidad de) las pasiones, determinándose a la búsqueda de la verdad.

Al principio del reinado de Zhen-yuan (785-804 a. C.), él se enteró acerca del aprendizaje del Maestro Shi-tou y lo fue a buscar (para que le instruyera). (Cuando vio al Maestro), le preguntó: '¿Quién es el hombre que toma todos los Dharmas como compañía?'²⁸⁵ Shi-tou estiró su mano para cerrarle la boca a Pang-yun, y el visitante inmediatamente entendió el movimiento.²⁸⁶

Un día, Shi-tou le preguntó a Pang-yun: '¿Desde que has visto a ese viejo, [diríamos, los hombres), qué has estado haciendo cada día? Pang-yun replicó: 'Si me preguntas qué has estado haciendo, no sé cómo abrir mi boca (para hablarte). Entonces, le presentó el siguiente poema a Shi-tou:

No hay nada especial acerca de lo que hago cada día;
Sólo me mantengo en armonía, con todo,²⁸⁷
En todas partes ni acepto ni rehusó nada.
En ninguna parte confirmo o refuto una cosa.²⁸⁸
¿Por qué las personas dicen que el rojo y el morado difieren?
No hay una mácula de polvo en la montaña azul.²⁸⁹
Los poderes sobrenaturales y los trabajos maravillosos
Son sólo agua del bosque recogida y acumulada.²⁹⁰

²⁸⁴ El tesoro del Loto: el almacén del Loto, el mundo del Loto, la Tierra Pura de los Budas en sus Sambhogakayas, o cuerpos de Recompensa.

²⁸⁵ En simple español, esta pregunta significa: ¿Quién es el hombre que no tiene más apegos a las cosas, o a lo fenomenal?

²⁸⁶ En el movimiento de Shi-tou, Pang-yun percibió eso, que al estirar su mano para cerrar su boca le llegó a despertar a la naturaleza propia, que era invisible y se manifestaba por sí misma por medio de su función.

²⁸⁷ Después de la iluminación uno asiste a las tareas diarias como de costumbre, la única diferencia es que la mente ya no discrimina y armoniza con lo circundante.

²⁸⁸ La mente es ahora libre de todas las concepciones de la dualidad.

²⁸⁹ La montaña azul simboliza eso que es inmutable y libre de polvo, o impurezas. [Un error de imprenta ha ocurrido en el texto impreso, así que he seguido la versión antigua de la historia del Upasaka Pang-yun.]

Shi-tou aprobó el poema y le preguntó a Pang-yun: '¿Te unirás a la Orden de la Sangha o permanecerá como laico (upasaka)?' Pang-yun replicó: 'Actuaré como me plazca', y no rapé su cabeza²⁹¹.

Más tarde Pang-yun fue a ver al Maestro Ma-zu y le preguntó: '¿Quién es el hombre que no toma los Dharmas como compañía?' Ma-zu replicó: 'Te responderé esto después que hayas tragado toda el agua del Río Oeste.'²⁹² Después de escuchar esto, Pang-yun se despertó instantáneamente a la doctrina profunda. Se quedó dos años en el monasterio (de Ma-zu).

Dado el entendimiento completo de su naturaleza fundamental, el Upasaka renunció a las ocupaciones mundanas, tiró al río Xiang toda su fortuna que tenía con un monto de 10,000 barras de oro y plata (monedas) y para ganarse la vida hacia cosas hechas con bambú.

Un día, mientras hablaba con su esposa sobre la doctrina de lo no-nacido, el Upasaka dijo: '¡Difícil!, ¡Difícil!, ¡Difícil! (Es como desenvolver y) distribuir diez cargas de semillas de sésamo en la parte de arriba de un árbol'.²⁹³

Su esposa lo interrumpió: '¡Fácil! ¡Fácil! ¡Fácil! Cien hojas de hierba son la indicación del Maestro'.²⁹⁴

Escuchando este dialogo, su hija Ling-zhao dijo riéndose: '¡Oh, ustedes los viejos! ¿Cómo pueden hablar así?' El Upasaka le dijo a su hija: '¿qué entonces, dirías tú?' Ella replicó: '¡Eso no es difícil! ¡Eso no es fácil! Cuando uno tiene hambre come y cuando está cansado duerme.'²⁹⁵

Pan-yun aplaudió, rió y dijo: 'Mi hijo no tendrá una esposa; mi hija no tendrá

²⁹⁰ El recoger agua y buscar leña son las funciones de ese que posee poderes sobrenaturales y logra trabajos maravillosos; en otras palabras, la naturaleza propia que es inmaterial e invisible, puede percibir solamente por medio de sus funciones las cuales ya no discriminan más.

²⁹¹ Él no se unió a la Sangha.

²⁹² Lo que no tiene más apegos a las cosas mundanas es la naturaleza propia iluminada que está más allá de descripción. Ma Tsu le dio su respuesta, porque cuando uno logra la iluminación, su cuerpo o sustancia penetra en todas partes y lo contiene todo, incluyendo el Río Oeste que es similar a una mácula de polvo dentro del universo inmenso; él lo conoce todo y no requiere ninguna descripción de él mismo. – El error en el texto ha sido corregido.

²⁹³ La doctrina de los Patriarcas era muy profunda y era tan difícil de enseñar como desempaquetar y distribuir las semillas de sésamo en la parte de arriba de un árbol, una cosa imposible para un hombre no iluminado.

²⁹⁴ Para borrar la concepción de dificultad, la esposa le dijo que la doctrina era fácil de exponer, incluso para el rocío sobre las hojas de hierba, que era usado por los maestros eminentes para dar las indicaciones directas a esos que vieron esas gotas de rocío. Esto era solamente fácil para las personas iluminadas.

²⁹⁵ Si se dice que la doctrina es difícil de entender, nadie trataría de entenderla. Si se dice que es fácil de entender, las personas lo tomarían fácil y nunca lograrían la verdad. Así que la hija tomó el camino medio diciendo que ni era difícil ni fácil. Su idea era que aquel que es libre de discriminación y que come cuando está hambriento y duerme cuando está cansado, son precisamente aquellos maestros eminentes. Por lo tanto la doctrina no es difícil para un hombre iluminado y no es fácil para un hombre no-iluminado, de este modo borramos los dos extremos que no tienen lugar en lo absoluto.

un esposo. Todos nosotros permaneceremos juntos hablando el lenguaje de los no nacidos.²⁹⁶ Desde entonces, sus poderes dialécticos llegaron a ser elocuentes y poderosos, siendo admirado en todas partes.

Cuando el Upasaka dejó (al maestro) Yo-shan, este último envió diez monjes Chan para que lo acompañaran a la puerta principal (del monasterio). Señalando con su dedo hacia la nieve cayendo, el Upasaka les dijo: '¡Buena nieve! Los copos no caen en otra parte'. Un monje Chan nombrado Quan le preguntó: '¿Dónde caen?' El Upasaka le dio una cachetada al monje en su cara y el monje Quan dijo: '¡No puedes actuar tan descuidadamente!' El Upasaka replicó: '¿Qué clase de monje Chan eres tú? Él dios de la muerte no te dejará pasar.' Quan preguntó: 'Entonces, ¿qué quiere decir el (Venerable) Upasaka?' El Upasaka le cacheteó de nuevo y dijo: 'Ves como un ciego y hablas como un estúpido.'²⁹⁷

El Upasaka frecuentaba lugares donde los sutras eran explicados y comentados. Un día escuchó la explicación del Sutra Diamante, y cuando el comentador llegó a la oración de la no-existencia del ego y la personalidad, él preguntó: '(Venerable) señor, dado que no hay 'yo' ni otro, ¿quién está ahora exponiendo y quién está escuchando?' Como el comentador no pudo replicar, el Upasaka dijo: 'Aunque soy un laico, comprendo algo.' El comentador le preguntó: '¿Cuál es la interpretación del Venerable Upasaka?' El Upasaka replicó con el siguiente poema:

Ni hay ego ni personalidad,
Entonces, ¿Quién está distante y quién está cerca?
Tome mi consejo y termine con su tarea de comentador
Dado que no se puede 'comparar' con la búsqueda directa de la verdad.
La naturaleza del Diamante de la Sabiduría
No contiene polvo advenedizo.²⁹⁸
Las palabras 'oigo', 'creo' y 'recibo'
No tienen significado y son usadas como expedientes.

²⁹⁶ Esta oración es omitida en el texto Chino y es añadida aquí de acuerdo con la conferencia del Maestro Hsu Yun.

²⁹⁷ Todos los maestros Chan tienen compasión por las personas no-iluminadas y nunca pierden la ocasión de iluminarlos. Yo Shan envió diez monjes Chan para acompañar al eminente visitante al frente del monasterio de manera que pudieran aprender algo de él. Por piedad el Upasaka dijo: '¡Buena nieve! Los copos no caen en otra parte'—para probar la habilidad de los monjes y presionarlos fuertemente de forma que pudieran comprender sus propias mente y alcanzar la Budeidad. Sin embargo los monjes parecían ignorantes y no entendieron que dado que la mente crea la nieve, la nieve no puede caer fuera de la mente. Si ellos hubieran podido solamente percibir eso que cacheteó la cara del monje no-iluminado, ellos habrían realizado su naturaleza propia. Un monje serio, bajo toda circunstancia, dedicaría toda su atención a inquirir en la conducta irrazonable del visitante, y por lo menos habría hecho algún progreso en su entrenamiento.

²⁹⁸ Ejemplo: libre de impurezas externas.

Después de escuchar el poema, el comentador se deleitó (con la interpretación correcta) y alabó (al Upasaka).

Un día, el Upasaka le preguntó a Ling-zhao: '¿Cómo entiendes el proverbio de los ancianos que dice: "Claramente hay cien hojas afiladas de hierba; claramente éstas son las indicaciones de los Patriarcas?"' Ling-zhao replicó: 'Oh, viejo, ¿cómo puede hablar así?' El Upasaka le preguntó: '¿cómo usted lo diría?' Ling-zhao le replicó: 'Claramente hay cien hojas de hierba; claramente éstas son las indicaciones de los Patriarcas.'²⁹⁹ El Upasaka rió (aprobándolo).

(Cuando supo que) estaba a punto de morir, le dijo a Ling-zhao: '(Ve afuera y) mira si es temprano o tarde; si es mediodía, déjame saber. Ling-zhao fue afuera y regresó diciendo: 'El sol está en el medio de los cielos, pero desafortunadamente ha sido tragado por el perro del cielo'³⁰⁰. (Padre) ¿Por qué no vas afuera y echas un vistazo?' Pensando que la historia de ella era verdad, él dejó su asiento y fue hacia afuera. Por consiguiente, Ling-zhao (aventajándose en la ausencia de su padre) ascendió a su asiento, se sentó con las piernas cruzadas y con las palmas de sus manos juntas, y murió.

Cuando el Upasaka regresó, vio que Ling-zhao había muerto y dijo con un suspiro: 'mi hija es inteligentemente aguda y se fue antes que yo.' Así que pospuso su muerte por una semana (para enterrar a su hija).

Cuando el magistrado Yu-ti vino a preguntar por su salud, el Upasaka le dijo:

Solamente prometo borrar todo lo que es;
Cuidado de hacer real lo que no es.³⁰¹
La vida en este mundo (mortal)
Es una sombra, es un eco.

Después de decir esto descansó su cabeza sobre las rodillas del magistrado y murió. Para cumplir con su voluntad, se incineró su cuerpo y las cenizas se tiraron al lago.

²⁹⁹ La hija parecía al principio criticar al padre y entonces repitió la misma oración para confirmar lo que él había dicho. Preguntas y respuesta similares se encuentran frecuentemente en los textos Chan, donde los maestros Chan querían probar las habilidades de sus discípulos primero criticando lo que ellos decían. Cualquier duda de parte de los discípulos descubriría que solamente repetían los dichos de otros sin comprenderlos. Esto era como una trampa preparada para coger a los discípulos no iluminados que clamaban que ellos habían comprendido la verdad. Cuando un discípulo era verdaderamente iluminado, permanecería imperturbable y preguntaría de nuevo la pregunta. Cuando el maestro estaba satisfecho de que el entendimiento del discípulo era genuino, simplemente repetía la misma oración para darle más énfasis a lo que el discípulo había dicho.

³⁰⁰ Ejemplo: eclipse de sol.

³⁰¹ La existencia y la no-existencia son dos extremos que serán borrados antes que uno pueda lograr la realidad absoluta.

Al enterarse su esposa de su muerte, le fue a informar de ella a su hijo. Después de haber oído la noticia, el hijo (detuvo su trabajo en el campo) descansó su barba sobre su azadón y murió de pie. Después de observar estos tres eventos sucesivamente, la madre se retiró (a un lugar desconocido) a vivir en aislamiento.

Como pueden ver, la familia completa de cuatro miembros tenía poderes sobrenaturales y podían hacer trabajos maravillosos; y esos laicos que también eran upasakas como ustedes, habían alcanzado logros superiores. En el presente es imposible encontrar hombres de tal habilidad excepcional, no sólo entre ustedes los upasakas (y upasikas) sino también entre los monjes y monjas que no son mejores que yo, Hsu-yun. ¡Qué desgracia!

¡Ahora esforcémonos otra vez en nuestro entrenamiento!

El Séptimo Día

Queridos amigos, déjenme felicitarles por los méritos que han acumulado en la semana Chan, la cual, hoy llega a su final. De acuerdo a la regla en pie, aquellos que han experimentado y entendido la (verdad) deberían venir a este salón como candidatos que se han sentado previamente en el palacio imperial para tomar un examen escolar. Hoy, siendo el día de presentar la lista de los que se han graduado exitosamente, debe ser de felicitaciones. Sin embargo, (el venerable) Abad se ha compadecido, (decidiendo) continuar la reunión Chan por otra semana más, de forma que todos hagamos esfuerzos adicionales para un progreso ulterior (en la práctica/el cultivo propia/o).

Todos los maestros que están aquí presentes y que tienen experiencia en este entrenamiento, saben que es una oportunidad maravillosa para la cooperación, y no desperdiciaran su preciado tiempo. Pero aquellos que son principiantes, deberían saber que es difícil adquirir el cuerpo humano³⁰² y que el asunto del nacimiento y la muerte es importante. Como tenemos cuerpos humanos, deberíamos saber que es difícil obtener la oportunidad de escuchar el Dharma del Buda y conocer maestros aprendidos. Hoy, han llegado a la 'montaña preciosa'³⁰³ y deben tomar ventaja de esta oportunidad

³⁰² Ejemplo, renacer en el mundo humano. El dominio de los seres humanos es difícil de lograr; es él del sufrimiento y es el más apropiado para la práctica propia, porque los seres humanos tienen más oportunidades de estudiar el Dharma para librarse de sus miserias. Los otros cinco mundos de la existencia, o disfrutan mucho de la felicidad (devas y asuras) o resisten mucho sufrimiento (él de los animales, él de los fantasmas hambrientos e infernos) ya que no tienen oportunidad de aprender el Dharma.

³⁰³ El Sutra de la Contemplación de la Mente dice – Como un hombre manco que no puede coger nada a pesar de su llegada a la montaña preciosa, uno que es despojado de la 'mano' de la Fe, no adquirirá nada incluso si encuentra la Triple Gema.

excelente para hacer cada esfuerzo posible (en su práctica propia) y no regresar a casa con las manos vacías.

Como he dicho anteriormente, nuestro Dharma de la Secta que fue transmitido por El Honorable del Mundo cuando sostuvo en alto una flor para demostrársela a la asamblea, ha sido pasado de generación a generación. Aunque Ananda era el primo del Buda y dejó su casa para seguirlo como asistente, él no triunfó en lograr la verdad en la presencia del Honorable del Mundo. Después que Buda entró al Nirvana, sus grandes discípulos se reunieron en asamblea en una cueva (para compilar los sutras) pero Ananda no le fue permitido por ellos asistir a la reunión. Mahakasyapa le dijo: 'No has adquirido el Sello de la Mente del Honorable del Mundo, así que por favor baja el asta enfrente de tu puerta'. Por consiguiente, Ananda se iluminó completamente. Mahakasyapa le transmitió a él Sello de la Mente del Tathagata, haciéndole el segundo Patriarca Indio. La transmisión se pasó a las siguientes generaciones, y después que los Patriarcas Asvaghosa y Nagarjuna, el Maestro Chan Hui-wen de la montaña de Tian-tai en la Dinastía Bei-qi (550-78 a. C.) después de haber leído el Sastra Madhyamika de (Nagarjuna) triunfaron en comprender su propia mente y fundaron la Escuela Tian-tai.³⁰⁴ En ese tiempo, nuestra Secta Chan estaba floreciente. Más tarde, cuando la escuela Tian-tai cayó en decadencia, el Maestro estatal (un maestro Chan) viajó a Corea (donde la única copia de los Trabajos de Zhi-yi, existía), la copió y regresó para revivir la Secta.

Bodhidharma quien era el Vigésimo Octavo Patriarca Indio, vino al Este donde llegó a ser el Primer Patriarca (**Chino**). De esta transmisión (del Dharma) hasta (el tiempo del) Quinto Patriarca, la lámpara-Mental resplandeció brillantemente. Él Sexto Patriarca tenía cuarenta y tres sucesores entre los cuales estaba (los eminentes) Maestros Chan Xing-si y Huai-rang. Entonces llegó (el Maestro Chan) Ma-zu quien tenía ochenta y tres sucesores. En ese tiempo el Dharma Correcto alcanzó su cenit y fue reverenciado por emperadores y altos oficiales. **Aunque el Tathagata expuso muchos Dharmas**, él de la Secta era 'el insuperable'.

En cuando al Dharma que consiste en repetir solamente el nombre del (Buda) Amitaba, fue enaltecido por (los Patriarcas Chan) Asvaghosa y Nagarjuna,³⁰⁵

³⁰⁴ Los nueve Patriarcas de la Secta Tian-tai son: (1) Nagarjuna, (2) Hui-wen de la Dinastía Bei, (3) Hui-si de Nan-yue, (4) Zhi-zhe, o Zhi-yi, (5) Guang-ting de Zhang-an, (6) Fa-hua, (7) Tian-gong, (8) Zuo-qi and (9) Zhan-ran of Jing-qi. El décimo, Dao-sui, fue considerado un Patriarca en Japón, porque fue el maestro del (japonés) Dengyo Daishi quien trajo el sistema Tendai al país en el siglo noveno. La Secta Tian-tai (o Tendai en Japonés) basa sus credos o principios en los Sutras del Loto, Mahaparinirvana y Mahaprajnaparamita. Mantiene la identidad de lo absoluto y el mundo del fenómeno, y trata de abrir los secretos de todos los fenómenos por medio de la meditación.

³⁰⁵ Los Patriarcas de la Secta Chan 12º y 14º respectivamente. Los lectores notarán que estos dos Patriarcas y muchos otros maestros Chan no eran sectarios y enaltecían también la Escuela de la Tierra Pura que también fue una puerta Dharmática expuesta por el Buda.

y después el maestro Hui-yuan,³⁰⁶ el maestro Chan Yan-shou del monasterio de Yong-mind que llegó a ser el Sexto Patriarca de la Secta de la Tierra Pura (Jin-tu Zong), la cual subsecuentemente la diseminaron muchos otros maestros Chan.

Después de haberse propagado por el maestro Chan Yi-xing, la Secta Esotérica³⁰⁷ se esparció hacia Japón pero desapareció en China donde no hubo nadie que la continuara después del Maestro.

La Secta Dharmalakshana³⁰⁸ la introdujo el maestro del Dharma Xuan-zang pero no duró mucho.

Sólo nuestra Secta (Chan) (es como una corriente) que todavía fluye de su origen remoto, trayendo las devas a los rediles, y amaestrando los dragones y los tigres³⁰⁹.

Lu Dong-bin, alias Shun-yang, nativo de Jing-chuan, fue uno de los ocho famosos del grupo de los inmortales³¹⁰. Hacia el final de la Dinastía Tang, se presentó tres veces para el examen escolar, pero las tres veces fracasó. Habiéndose descorazonado, no regresó a casa, y un día, coincidentemente se encontró en una tienda de vino en Chang-an a un inmortal llamado Zhong-Li-chuan, quien le enseñó el método de alargar su tiempo de vida infinitamente. Lu Dong-bin practicó el método con gran éxito y pudo inclusive llegar a ser invisible y volar sobre el país a voluntad. Un día visitó volando el monasterio de Hai Hui en la montaña de Lu Shan; allí, en la torre de la campana escribió en la pared:

Después de un día de recreo cuando el cuerpo está cómodo y tranquilo,
Los seis órganos³¹¹ (ahora) en armonía, anuncian que todo está bien.
Con una gema en la región³¹² pubiana, no hay necesidad de buscar por la

³⁰⁶ Hui-yuan fue un eminente maestro de la Secta de la Tierra Pura.

³⁰⁷ Zhen-yan Zong, también llamada la Secta de la 'Palabra Verdadera', o Shingon en Japonés. La fundación de esta Secta se le atribuye a Vairocana, a través del Bodhisattva Vajrasattva, entonces a través de Nagarjuna a Vajramati y a Amoghavjra.

³⁰⁸ La Secta Dharmalakshana es llamada Fa-xiang en chino y Hosso en japonés. Esta escuela se estableció en China al regreso de Xuan-zang, como consecuencia de su trabajo de traducción del Yogacharya. Su meta es entender el principio fundamental o subyacente de la naturaleza y las características de todas las cosas.

³⁰⁹ Seres maleficentes.

³¹⁰ Los inmortales practican Taoísmo y se sientan con las piernas cruzadas. Su meta es lograr la inmortalidad terminando con todas las pasiones, pero todavía se agarran a los puntos de vista de la realidad del ego y las cosas. Viven en cavernas o en las cimas de las montañas y poseen el arte de llegar a ser invisible. Un Bhiksu Chino amigo mío, fue al norte de China cuando todavía era joven. Enterándose de un inmortal allí, trató de localizarlo. Después de tratar muchas veces, finalmente logró encontrarse con él. Arrodillándose sobre sus rodillas, mi amigo le imploró al inmortal que le diera instrucción. Este último, sin embargo rehusó diciendo que el visitante no era de su línea, ejemplo, el Taoísmo. Cuando el joven se levantó y alzó su cabeza, el inmortal había desaparecido y solamente una pequeña hoja de papel se vio sobre la mesa con la palabra Adiós escrita en ella.

³¹¹ De acuerdo a los ancianos las seis vísceras son: el corazón, los pulmones, el hígado, los riñones, el estómago y la vesícula.

verdad,

Cuando no hay proyección en las circunstancias, no hay necesidad para el Chan.

Algún tiempo después, cuando cruzaba la montaña de Huang-long, él contempló (en el cielo) las nubes moradas con forma de sombrillas. Prediciendo que debería haber alguna persona extraordinaria (allí en el monasterio), entró en él. Eso pasó al mismo tiempo que en el monasterio, después de tocar el tambor (el maestro Chan) Huang-long estaba ascendiendo a su asiento (para exponer el Dharma). Lu Dong-bin siguió al monje y entró en el salón para escuchar la enseñanza.

Huang Lung le dijo a la asamblea: 'Aquí hay hoy un plagiador de mi Dharma; el viejo monje (diríamos, yo) no lo expondré'. Por lo tanto, Lu Dong-bin se presentó y reverenció al maestro diciendo: 'Deseo preguntarle al Venerable maestro el significado de estas líneas:

"Un grano de maíz contiene el Universo:
Las colinas y los ríos (llenan) una cacerola pequeña".

Huang-long lo reprendió y dijo: '(Eres) un cadáver-guardián-de-la-maldad'. Lu Dong-bin replicó mordazmente: 'Pero mi güiro sostiene la medicina de la inmortalidad'. Huang-long dijo: 'Incluso si triunfas en vivir 80,000 eones³¹³, no escaparás de caer en el vacío muerto'. Olvidando completamente (la fortaleza/determinación propugnada en su propia línea):

Cuando no hay proyección en las circunstancias, no hay necesidad para el Chan.

Lu Dong-bin ardía de rabia y tiró su espada a Huang-long. Huang-long señaló con su dedo a la espada, la cual cayó al piso sin que el atacante pudiera recuperarla. Con profundo remordimiento, Lu Dong-bin se arrodilló y pidió ser instruido en el Dharma de Buda. Huang-long le pidió: 'Pongamos a un lado (la línea) 'Las montañas y los ríos (llenan) una cacerola pequeña' acerca de la cual no he de preguntarte nada. (Ahora), ¿cuál es el significado de: Un grano de maíz contiene el Universo?³¹⁴ Después de haber escuchado

³¹² La región pubiana, dos y media pulgada bajo el ombligo, sobre la cual la concentración se fija en la meditación Daoísta.

³¹³ El dígito 8 en 80,000 simboliza la 8ª Conciencia (Vijnana) que es un aspecto de la naturaleza propia bajo el engaño. La oración significa que Lu Dong-bin todavía estaba sin iluminar a pesar de su larga vida. (eres)

³¹⁴ El grano de maíz es creado por la mente y revela la mente que es inmensa y contiene el Universo entero, también una creación de la mente. Habiendo sido presionado fuertemente, Lu Tung Pin instantáneamente entendió

(la pregunta), Lu Dong-bin instantáneamente se dio cuenta del significado profundo del (Chan). Entonces, entonó el siguiente poema de arrepentimiento:

Boto mi güiro y rompo mi laúd.
En el futuro no apreciaré el oro en el mercurio.
Ahora he conocido (el maestro Huang-long),
Y he comprendido mi uso erróneo de la mente.³¹⁵

Esta es la historia del regreso de un inmortal a la seguridad de la Triple Gema y su entrada en el monasterio (Sangharama) como guardián del Dharma. Lu Don-bin fue también responsable de revivir la Secta Daoísta en ese tiempo y llegó a ser el Quinto (Dao) Patriarca en el Norte. El daoísta Zi-yang también comprendió/entendió la mente después de leer la colección (Budista) 'Zu-Ying-ji' y llegó a ser el Quinto (Dao) Patriarca en el Sur.³¹⁶ De ese modo la fe en el Dao renació gracias a la Secta Chan.

La enseñanza de Confucio fue pasada de generación en generación hasta Mencius, después del cual llegó a su final. En la dinastía Song los escolares confucianos (también) estudiaron el Dharma de Buda, y entre ellos, (podemos citar) Zhou Lian-qi quien practicó el entrenamiento Chan y logró el entendimiento de su mente, y otros tales como Cheng-zi, Zhang-zi y Zhu-zi (todos famosos Confucianos). Por lo tanto, la Secta Chan contribuyó (en una medida no muy pequeña) al renacimiento del Confucianismo.

Hoy en día, hay muchas personas quienes menosprecian el Dharma Chan y quienes incluso hacen comentarios difamatorios acerca de él, por lo tanto merecen el infierno.³¹⁷ Hoy tenemos esta oportunidad excelente de haber sido favorecidos por una causa cooperativa (que nos une a todos aquí). Deberíamos sentir regocijo y hacer el gran voto de llegar a ser objetos de reverencia para dragones y devas, perpetuando el Dharma Correcto por siempre. Este no es un juego de niños; así que por favor, hagan unos esfuerzos acérrimos para lograr un progreso mayor cada día en vuestra

su propia mente y se despertó a la realidad.

³¹⁵ En los tiempos antiguos, los Daoístas en China clamaban ser capaces de 'extraer mercurio derritiendo metal, ejemplo, sabían el método que los capacitaba a ser inmortales, o Rishis, en Sánscrito, cuya existencia fue mencionada por el Buda en el Sutra Surangama. Su meditación tenía como objetivo la producción de corrientes calientes traspasando todas partes del cuerpo y los meditadores exitosos podían enviar su espíritu a lugares distantes. Ellos diferían de los budistas en que ellos sostenían el concepto de la realidad del ego y los dharmas, y no podían lograr la iluminación. Vagaban en lugares remotos equipados con un güiro, una guitarra y una espada 'divina' para protegerse a sí mismo en contra de los demonios. Hoy en día, los adherentes de la Secta Daoísta todavía se encuentran en gran número en el Lejano Oriente.

³¹⁶ Zi-yang fue un taoísta eminente que era muy bien versado en el Dharma Chan y su trabajo testificó su entendimiento o realización de la mente. El Emperador Yong-zheng lo consideró un budista verdadero y publicó sus trabajos en 'La Selección Imperial de las Máximas Chan.

³¹⁷ Un karma diabólico que causa al pecador renacer en el infierno Avici. Literalmente: cometiendo un karma-Avici.

práctica del auto-cultivo.



Entonces, invitaron al Maestro a Hangzhou, donde las organizaciones budistas enviaron al Upasaka Du-wei a darle la bienvenida. Llegando el día décimo noveno del segundo mes, se hospedó en el Templo Jin-ci, donde sostuvo una reunión del Dharma, en la cual miles de personas devinieron sus discípulos. Las autoridades locales le invitaron a que fuera el Abad del Monasterio Ling-yin, pero él rehusó con la pretexto de su avanzada edad y su salud precaria.

A la invitación del Abad Miao-zhen y el Maestro del Dharma Wu-ai del Monasterio Ling-yen, el Maestro se fue a Suzhou para ofrecer una reunión Dharmática allí, después de la cual visitó la 'Colina del Tigre' (Hu-qiu), para rendirle respetos a la estupa del Maestro Chan Shao-long (un descendiente Dharmático de Lin-ji. Al llegar allí, encontró que las personas habían traspasado y usurpado el lugar sagrado, la estupa y la lápida con las inscripciones de costumbre habían desaparecido. Él previamente había visitado el lugar durante el reinado del Emperador Guang-xu (1975-1909), y todavía recordaba el lugar sagrado, que ahora era un montón de ladrillos y losetas, destrucción que revelaba que definitivamente era un lugar antiguo. Entonces, el Maestro discutió el asunto con los oficiales y las personas de importancia locales, deliberando también con los protectores del Dharma en Shanghái, que recaudaron fondos para reconstruir la estupa. Los Abades Miao-zhen y Chu-guang, que estaban en la Colina del Tigre, se les pidió también que supervisaran la restauración del lugar santo.

En su camino a Suzhou, el Maestro visitó el Templo Shou-sheng en Ban-tang, donde reverenció la estupa del Maestro Yuan Shan-ji. Después de eso, los devotos de Yuan Shan-ji le invitaron al Monte Lang, donde sostuvo una reunión Dharmática, en la cual miles de personas devinieron sus discípulos. Después de la reunión regreso a Shanghái, llegando allí al final del tercer mes.

En el cuarto mes, el Maestro recibió un telegrama pidiéndole que fuera a la capital, donde se quedó en el Monasterio Guang-ji. Después que representantes de la Sangha de todas partes del país llegaron, la nueva Asociación Budista China se inauguró formalmente y se procedió a discutir y aprobar resoluciones muy importantes. Cuando algunos monjes degenerados propusieron la abolición de las reglas activas de disciplina y moralidad, el

Maestro les reprimió y escribió una declaración titulada 'La Degeneración de la Sangha en la Era Final del Dharma'³¹⁸.

Después, el Maestro se fue a Da-tong en la Provincia de Shansi, para reverenciar al Gran Buda de Piedra en la Gruta Yungang. Cuando expresó el deseo de dejar el área de Beijing, las autoridades locales le aconsejaron que convaleciera en el Monte Lu in Jiang-xi.

En el quinto mes, el Maestro viajó al sur con su asistente Jue-min. Al llegar a Han-kou, el Abad Yuan-cheng del Monasterio Bao-tong, le pidió al Maestro que sostuviera dos semanas de meditación Chan, después de las cuales, el Maestro procedió hacia el Monte Lu, donde el Upasaka Chen-Zhen-ru le estaba esperando, quedándose allí en el Templo Da-lin.



En el sexto mes, unos cuantos monjes Chan llegaron del Monte Yun-ju³¹⁹ en Jiangxi y dijeron que durante la ocupación japonesa, los invasores habían prendido fuego al Monasterio Zhen-ru, para prevenir que las guerrillas chinas lo usaran como escondite. Todo el templo había sido destruido excepto una gran estatua de bronce de **Vairocana** (Ver la foto a la izquierda), que permanece

intacta en el medio de la desolación del lugar cubierto de hierba. El Maestro se entristeció al oír acerca de esto pensando en el lugar sagrado que se había fundado en el reino Yuan-ho (806-820) de la Dinastía Tang, y donde muchos Maestros Chan eminentes se habían hospedado. Si no se reconstruía se enteraría en el olvido. El Maestro prometió o hizo el voto de reconstruir el monasterio y aplicó por el permiso a las autoridades locales para ir allí. El Upasaka Zhu Hua-bing y unos cuantos otros, se ofrecieron acompañar al Maestro, quien viajó a Jun-ju el quinto día del séptimo mes.

En el noveno mes, cuando unas cuantas bhiksunis³²⁰ en Cantón que eran

³¹⁸ Según el Mahayana, el Buddha predijo que el Dharma pasaría tres fases de revelación gradual para su comprensión después de su Parinirvana: (1) El período correcto, cuando el Dharma se interpreta confiablemente en teoría y práctica; (2) El período de la 'apariencia' cuando el Dharma deviene más formal y menos espiritual; y finalmente (3) la edad de la terminación-conclusión del Dharma, cuando incluso los rastros formales del Dharma comienzan a desaparecer.

³¹⁹ Yun-ju se convirtió en un Centro famoso en Cao-dong después de la llegada allí de Dao-ying (d.902), heredero-grupal de la transmisión Cao-dong con Cao-shan Ben-ji (D. 901), ambos discípulos de Dong-shan Liang-Jie (D. 869). La línea de Ben-ji desapareció después de cuatro generaciones, dejando Dao-ying como el Centro Principal Cao-dong. Yun-ju también vio los Maestros de Lin-ji de la nota. Cuando la capital de la Dinastía Song cayó en 1126, el Séquito Imperial huyó el sur y el Emperador invitó a Yuan-wu (D. 1135) para que se fuera a vivir a Yun-ju. Pronto se le unió el Gran Da-hui (D 1163). También en este tiempo, el eminente Maestro Cao-dong, Hong-zhi (D. 1157), permanecido en Yun-ju.

³²⁰ Una bhikkhunī en pali o bhikṣuṇī en sánscrito, es una monja (femenina) budista ordenada completamente.

discípulas del Maestro se enteraron de su llegada a Yun-jun, llegaron a verle. Después de haber viajado en barco y tren, llegaron al monasterio, donde vieron solamente paredes en ruinas. Se encontraron un monje y le preguntaron acerca del Maestro. Él señaló a un establo. Ellas se inclinaron para entrar por la pequeña puerta, pero al principio, no pudieron verle. Después de una pausa para mirar alrededor, le encontraron sentado en postura de meditación sobre un banco. Lentamente, él abrió sus ojos y dijo: '¿Por qué se han tomado el trabajo de venir aquí?' después que ellas hablaron acerca del objeto de su visita, el dijo: 'Cuando llegué aquí, había solamente cuatro monjes presentes y yo, por lo tanto, decidí preparar una choza en el establo para ellos. Pero después llegaron un gran número de monjes. En un mes, más o menos, el número de monjes aumentó hasta cincuenta. Como han podido ver, además de este establo, hay solamente unos cuantos edificios en ruinas. Pero, dado que ustedes están visitando, por favor, confórmense con lo que está disponible y permanezcan aquí por unos días'.

Aunque el establo estaba a medio 'li' al noroeste del monasterio, al Maestro le gustaba este lugar remoto, y también intentaba tener un terreno de cultivo para obtener comida para los monjes. Después del décimo mes, todavía llegaron más monjes. Las provisiones escaseaban hasta llegar a una onza de comida rancia en las comidas, pero afortunadamente, el Upasaka Jian Yu-jia en Shanghái contribuyó con fondos para que esos en la montaña pudieran pasar el invierno. El Maestro planeó limpiar la tierra para cultivarla y reparar los salones del monasterio. Ese invierno, se le invitó al Maestro a transmitir los Preceptos en Qujiang y en el Monasterio de Nan-hua.

EL 115º AÑO DE XU-YUN (1954/55)

En la primavera, el Maestro planeó reconstruir el salón principal para la gran estatua de bronce del Buda Vairocana, que tenía dieciséis pies de altura y había sido fundida en el reino de Wan-li (1573-1619) de la Dinastía Ming, por orden de la Emperatriz Viuda. El techo previo del salón se había hecho de tejas de hierro, porque la loza de barro cocido no podía resistir el fuerte viento en la cima de la montaña. Así que el Maestro decidió fundir las tejas de hierro junto con cuatro grandes cazuelas (de hierro) y dos campanas de bronce.

Por ese entonces, el número de monjes y laicos en la montaña excedía a cien, e incluía muchos artesanos y hombres diestros en trabajos. Cuando los devotos, en china y en el extranjero se enteraron del plan del Maestro, enviaron fondos para el proyecto. Dado que el lugar, el trabajo y el dinero

estaban disponibles, el plan del Maestro fue fácil de llevar a cabo. Él dividió la comunidad en dos grupos, asignando a uno la reconstrucción de los edificios del monasterio, y al otro, la limpieza de la tierra para el cultivo.

Dado que todos estaban entusiasmados para trabajar, en los meses quinto y sexto, el Salón del Dharma se había reconstruido completamente, más además, se le había agregado una biblioteca para dos ediciones del Tripitaka. Al mismo tiempo, el equivalente de diez acres de terreno cultivable, estaba disponible para crecer arroz para la comunidad, siguiendo las reglas establecidas y el anciano Maestro Chan Bai-zhang³²¹.

En el séptimo mes, se habían reconstruido más de veinte dormitorios, un horno de ladrillos, letrinas y habitaciones para la sacudida del arroz, pero el Maestro continuaba quedándose en el establo como antes. Cuando el Abad Ben-huan del Monasterio Nan-hua, la Bhiksuni Guan-ding del Salón del Loto Tai-bing y cuatro otras personas llegaron a la montaña para reverenciar al Maestro, ellos vieron una campana rota sobre la hierba y le preguntaron por qué se había dejado allí. El dijo: 'es una campana antigua de esta montaña y se le llamaba 'la campana que repicaba por sí misma', porque en el pasado, cada vez que un Maestro iluminado llegaba, repicaba por ella misma. Cuando la Armada Japonesa le prendió fuego al monasterio, la torre se destruyó y la campana se cayó al suelo, pero su rotura se arregló por sí misma'. Cuando ellos examinaron la campana de cerca, encontraron que la parte superior de la rotura, parecía haberse enmendado por sí misma. Entonces el Maestro dijo: 'esperaré hasta que la rotura desaparezca completamente y entonces la colgaré en la nueva torre reconstruida.

Entonces, el Maestro les guió en una visita, a ellos y a los demás, a otras partes del monasterio.

En el mes décimo-primer, el establo se incendió, y cuando los monjes le urgieron al Maestro que se mudara al nuevo templo reconstruido, el dijo, "Me gusta su 'encanto primitivo' y reconstruiré el establo. Ese año, el Maestro recibió muchos telegramas de Beijing pidiéndole que les visitara, pero él rehusó con la excusa de la edad avanzada y la salud precaria. Al final del año el Maestro sostuvo una semana de meditación Chan.

³²¹ Bai-zhang Hui-hai (720-814), sucesor de Ma-zu Dao-Yi. Aunque ambos Maestros se conocían por su aparentemente comportamiento excéntrico del 'bastante típico de los adeptos Chan en la Dinastía Tang—eran ambos estrictamente disciplinarios. Sus gestos zafios aparentes, eran de hecho, necesarios para ayudar a apartarse de las visiones dualísticas llevadas a cabo por sus discípulos y visitantes. El Bai-zhang es también famoso por elaborar el primer sistema de reglas disciplinarias de los monjes Chan. Las reglas se llamaron 'las reglas puras del Bai-zhang' (Bai-zhang Jing-gui). El dictado de Bai-zhang decía; 'un día sin trabajo, un día sin alimento', se cumplió adecuadamente a través de los planes, para el monasterio Zhen-ru, del Maestro Xu-yun.

EL 116^o AÑO DE XU-YUN (1955/56)

En la primavera, los edificios adicionales del templo y las cocinas, un salón para la meditación-quíntuple³²², las bodegas o almacenes, los salones de invitados y otros salones de meditación se habían construidos y terminados, uno después del otro.

En el verano, cuando la 'Asociación Budista China' se reunió en Beijing, el Maestro estaba muy ocupado y no pudo ir al norte para asistir a la convención.

En el otoño, varias docenas de monjes llegaron de todas partes a China. Los que no habían recibido los preceptos completos le pidieron al Maestro que les ordenaran, pero él pensó que sería imprudente hacer eso bajo las circunstancias prevalecientes. Por otra parte, no pensó que era apropiado rehusar sus pedidos. Así que decidió ordenar solamente a esos que estaban presentes en el monasterio y les prohibió decírselo a los forasteros. Teniendo en cuenta la transmisión de los preceptos en el décimo mes y la ordenación de los monjes el día quince del décimo-primer mes, el Maestro aplicó por el permiso del Gobierno y de la Asociación Budista China en Beijing.

Cuando los monjes en otros lugares se enteraron de esta noticia, llegaron para que el Maestro les ordenara. Al principio llegaron como cien, pero pronto doscientos más le siguieron, así que ahora había quinientos monjes en la montaña, todos buscando la ordenación, y era difícil proveerles comida y habitación. Además, la Iglesia Católica Romana, la Asociación de Jóvenes Budistas y el Bodhimandala Diamante en Shanghái, durante los últimos meses, tenían problemas por una razón u otra—y para hacer el asunto peor—las autoridades provinciales de Gansu, telegrafió a las de Jiangxi, diciendo que líderes inescrupulosos de sectas pervertidas habían llegado al Monte Yun-ju para que se les ordenara. Cuando el Maestro se enteró de esta alegación, tomó cada precaución para evitar problemas. Las autoridades locales discutieron este asunto con él y le ofrecieron enviar la policía para el mantenimiento de la paz y el orden en la montaña. En ese momento, esos que buscaban ordenarse ya se encontraban en el monasterio, y rehusar sus demandas, habría roto el mandamiento del Buda de ayudar a los demás; mientras que aceptarlas habría sido absolutamente imposible, por las

³²² Diríamos, meditación (1) sobre lo verdadero y de acuerdo con el noúmeno; (2) sobre la pureza para borrar el fenómeno temporal; (3) sobre la sabiduría toda abarcante que está en acuerdo con los Medios/Recursos; (4) sobre la compasión para la liberación de todos los seres vivientes; y (5) sobre la gentileza/amabilidad para sus bienaventuranzas.

condiciones presentes—y qué con la carencia de comida y hospedaje. Así que el Maestro siguió el capítulo pertinente en el [Sutra de la Red de Brahma](#)³²³ en lo apropiado para la ordenación auto-administrada.

El Maestro expuso a los monjes las Diez Prohibiciones,³²⁴ todas las reglas Vinaya y los Tres Mandamientos Cumulativos³²⁵, algo que él hizo con gran dolor por diez días consecutivos. Entonces, les urgió que regresaran a sus lugares nativos y actuaran como se les había instruido en una fecha fijada por él mismo, dándoles certificados de discípulos, y quedándose sólo con cien monjes que él había arreglado el ordenar un día fijado y así el problema terminó. Después, sostuvo una semana de meditación Chan.

Ese año, más de 140 mou³²⁶ (21.2 acres) de terreno se reclamaron para crecer arroz y mijo, y numerosas parcelas se limpiaron para plantar té y árboles frutales. No muy pronto, esas tierras inhóspitas devinieron robustas para el cultivo, y los fuereños comenzaron a desearlas. Las autoridades locales establecieron una oficina para encargarse del Departamento Forestal y de Agricultura en la montaña, y de esa forma, con el pretexto de incrementar su capacidad productiva, tomar la tierra que el monasterio había reclamado. El Maestro resistió esto pacientemente, pero cuando ellos tomaron el establo forzándole a que se retirara de allí, el Maestro telegrafió a Beijing para reportar el incidente. Entonces, se les ordenó a las autoridades provinciales que le devolvieran el establo al Maestro junto con la tierra reclamada. Aunque los oficiales locales obedecieron la orden, ellos mantuvieron un resentimiento en contra del Maestro, y más tarde le causaron grandes problemas.

Es aparente que la tradición de los Budistas del Norte había introducido variantes de lo anterior para propósitos prácticos. Por ejemplo, el manejo de dinero había sido permitido en los monasterios donde muchos monjes habían sido responsables en coleccionar suscripciones, manejar los asuntos del templo, reimprimir libros, etc.

Los monjes de otros lugares llegaron a la montaña en un gran número y acerca de 1,500 de ellos, se quedaron en el monasterio en chozas de paja

³²³ El Brahmajala-sutra o Fan-wang-jing, fue traducido al chino por Kumarajiva en el año 406. Llegó a ser muy popular como texto básico referente las reglas y a los mandamientos del Bodhisattva.

³²⁴ Las diez prohibiciones (Saksapada) son: (1) no tomar la vida; (2) no robar; (3) no cometer adulterio; (4) no mentir; (5) no tomar licor intoxicante; (6) no tomar alimento a horas no reguladas; (7) no utilizar guirnaldas o perfumes; (8) no dormir en camas altas o amplias; (9) no participar en cantar o bailar o ser testigo de eso; (10) Refrenarse en el manejo de monedas de oro o de cualquier mineral.

³²⁵ Los Tres Mandamientos Acumulativos del son: (1) no hacer ningún mal; (2) hacer el bien; (3) beneficiar a todos los seres sentientes. En la práctica, los tres mandamientos acumulativos se dan antes de las Diez Prohibiciones mencionadas anteriormente.

³²⁶ Unidad de medida china. Ver: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/394462/mou>

construidas para alojarles. Día y noche, sin interrupción, ellos indagaban acerca del Dharma, pero para evitarle al Maestro el estrés, se le pidió que fijara un tiempo para las entrevistas diarias. Desde el décimo primer día del tercer mes, él comenzó a dar conferencias diarias, que fueron apropiadamente documentadas.

EL 117º AÑO DE XU-YUN (1956/57)

En la primavera, el Maestro comenzó a construir el salón principal, el santuario de los cuatro-reyes-devas (guardianes del monasterio), la Torre de la Humildad, la Torre de la Visión Infinita, la Torre de la Campana, los salones del Santuario y los dormitorios, que se terminaron uno después del otro. Ellos eran una réplica de los Monasterios Gu-shan, Nan-hua y Yun-men.

Así que, en menos de tres años después de la llegada del Maestro, los edificios del nuevo templo surgieron de improviso o diríamos, aparecieron de pronto, para restaurar el esplendor antiguo del lugar sagrado de las Dinastías Tang y Song. Esos que se estaban quedando en el monasterio ahora se numeraban en dos mil personas, entre las cuales había técnicos, contratistas de construcción y personas de experiencia en la agricultura y silvicultura o ciencias forestales. Ellos contribuyeron al apresuramiento de la renovación del lugar sagrado y la reclamación de la tierra sin utilizar.

En la reconstrucción del Monasterio Zhen-ru, el Maestro no solicitó por fondos, sino que no obstante, las contribuciones llegaron de todos los distritos. Por ejemplo, la Bhiksuni Kuan-hui de Hong Kong sostuvo una reunión Dharmática allí y triunfó en recaudar 10,000 dólares de Hong Kong, los cuales ella se los envió al Maestro; y el Upasaka Zhan Li-wu de Canadá, que nunca había conocido al Maestro, contribuyó con 10,000 dólares canadienses.

Upasaka Wu-Xing-cai de Shanghái, que ese año se había ido a Hong Kong para reverenciar el lugar santo, se fue por el camino de Zhang-gong Jetty y encontró el pasaje a la montaña irregular y difícil de atravesar. Así que prometió repararlo, y el trabajo, que requería un costo de 100,000 dólares, ahora estaba comenzando. El Maestro había reconstruido una veintena de templos y monasterios en todo el país. Cuando originalmente llegó al lugar sagrado en ruinas en Yun-ju, sólo tenía un bastón con él, y después de su renovación, él le confirió el templo nuevo reconstruido a otro monje y se fue con el mismo bastón como su única posesión. Ahora que el Monasterio en el

Monte Yun-ju³²⁷ había sido reconstruido, parecía que él había sido ayudado por los devas y todos tenían la esperanza que se quedara allí.

En el noveno mes, cuando el 'Estanque de la Luna Brillante' y el 'Arrollo Azul' se habían dragados en la montaña, se había escavado una gran piedra que llevaba principalmente inscripciones indescifrables, excepto por algunos caracteres en un lugar y otro que mencionaban al anciano Maestro Chan Fu-yin ('Sello del Buda'), en aquel momento Abad del monasterio, y el gran poeta Su Don-go, que frecuentemente se había sentado sobre la piedra que estaba cerca del arrollo. Más tarde, se construyó un puente en los alrededores para conmemorar la ocasión; entonces llamaron a la piedra la 'La Peña de la Mente Parlante', y al puente 'El Puente del Sello del Buda'. El Maestro Xu-yun entonces, construyó un portal para la peña al final del puente nuevo, para preservar el lugar histórico, y escribió el siguiente poema para el acontecimiento:

En el cumplimiento de un voto para adorar a Buda
Su Dong-bo cruzó las montañas y los ríos sin final.
En una piedra cerca del Puente del Arrollo Azul él charló largo y tendido
Acerca de la Mente hasta que la piedra desapareció,
Eso lo conquistó la piedra.

En esos días en Jin-shan él usó su cinturón de jade; ³²⁸
Así, sin interesarse en el espíritu, él no pudo abandonar el mundo.
Una nube, ³²⁹ ahora circula 'La Peña de la Mente Parlante'
Al reconstruir un puente, conmemoramos el nombre del poeta.

Ese invierno, acerca de doscientos monjes y laicos limpiaron 180 mou (27.2 acres) de tierra pantanosa para crecer arroz y más de 70 mou (10.6 acres) de tierra seca, para plantar otros cereales, proporcionando así, comida suficiente para una comunidad de quinientos monjes.

En el séptimo día del décimo-segundo mes, el Maestro sostuvo dos semanas de meditación Chan. Después de eso, los monjes en el Monasterio Nan-hua, el Templo de los Seis Banianos en Cantón, el Monasterio Ding-guan en Zhang-ding, y el Templo Fa-lun en Ning-hua, **le pidieron al Maestro que transmitiera los Preceptos a sus devotos a distancia, para satisfacer**

³²⁷ Yun-ju significa 'Sobre las Nubes' y el nombre del Maestro, Xu-yun, significa Nube Vacía'. Yun-ju fue la última morada del Maestro sobre la tierra.

³²⁸ Símbolo de un oficial de alto rango que demostró la inhabilidad del poeta de abandonar cosas mundanas.

³²⁹ La nube significa el Maestro Xu-yun.

una urgente necesidad.

EL 118º AÑO DE XU-YUN (1957/58)

Como el Upasaka Wu Xing-zai había solicitado, las reparaciones en el camino a la montaña habían comenzado en año previo. En la primavera, los dieciocho 'lis' de camino desde Zhang-gong Jetty al monasterio habían ensanchado seis pies. Las reparaciones consistían de caminos montañosos serpenteantes y cumbres con precipicios; también se construyeron puentes sobre los torrentes de la montaña. En el otoño, el trabajo se había terminado y las inscripciones en caracteres chinos grandes—tales como 'Portón de Zhao-zhou', 'Puente del Arco Iris', etc. —se habían grabado sobre las piedras a lo largo del camino.

El Maestro documentó el evento en un gatha, que se grabó en una lápida de piedra.

En el sexto mes, el Departamento local Forestal y de Agricultura, viendo que la comunidad había reclamado la tierra yerma, canceló el acuerdo de 1953 que autorizaba al monasterio hacer ese trabajo, establecieron su propia organización en la montaña y enviaron unas cuantas docenas de hombres al monasterio para apoderarse de todas sus tierras. Los monjes a cargo, les pidieron siete veces a las autoridades locales, en vano, que se rigieran por el acuerdo. Cuando los hombres tomaron el establo del Maestro y le ordenaron que se fuera, él reportó el asunto al gobierno en Beijing, que inmediatamente instruyó a las autoridades provinciales que dejaran de interferir con los trabajos de reclamación del monasterio. Aunque ellos obedecieron las órdenes de Beijing, guardaron rencor en contra del Maestro por reportar el asunto a sus superiores. Esta fue la causa de problemas infinitos que surgieron. Como resultado, obligaron al Maestro a entregar al Departamento local Forestal y de Agricultura, todas las tierras reclamadas para apaciguarles. Por ese tiempo, el Abad del monasterio, Hai-deng, expuso el Sutra del Loto, después de lo cual, seleccionó treinta monjes jóvenes para formar un Centro Budista de Estudio con el objetivo de entrenar novicios.

EL 119º AÑO DE XU-YUN (1958/59)

En la primavera, la purga de los elementos 'derechistas' en el país, afectó los templos y monasterios. Un grupo de los 'así llamados' budistas, organizaron una reunión general en Hankou, en la cual se les requería a los Abades y los monjes a cargo de los templos y monasterios designados que estuvieran

presentes. El Maestro se excusó basado en su edad avanzada y en su salud precaria.

El Abad Beh-huan del Monasterio Nau-hua, el Maestro Chuan-shi, Director de los Invitados en el Monasterio Zhen-ru, el Abad Fu-yuan y los Maestros Jian-xing y Yin-kai del Monasterio Yun-men, se les acusaron de ser 'derechistas' pero se les dio una oportunidad de testificar para denunciar, incriminar y purgar al Maestro. Ellos, por un pelo, escaparon la desgracia cuando rehusaron hacerlo. Finalmente, un pequeño grupo de acusadores incriminaron al Maestro de diez cargos, tales como corrupción, extremismo, gansterismo, transmisión extravagante de los Preceptos, etc. —y el más inverosímil de los cargos fue, que compartía su establo con novicios jóvenes para practicar la homosexualidad.

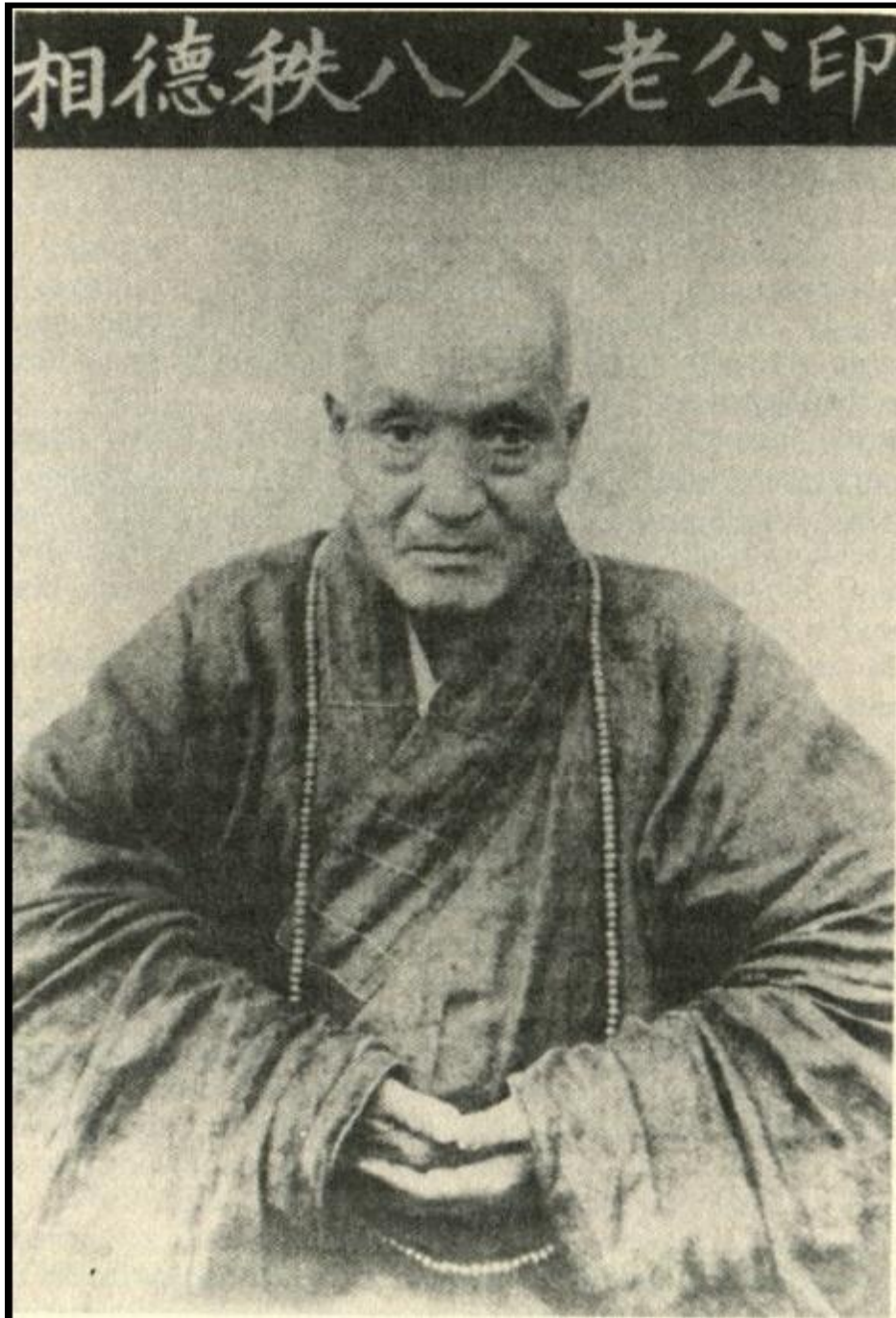
En los monasterios Nan-hua, Yun-men y Zhen-ru se publicaron los anuncios de las noticias, que fueron pegados en las paredes, denunciando al Maestro, quien sin embargo no hizo caso de eso. Cuando sus discípulos quisieron responder a esos cargos injustificados, él les previno que lo hicieran. Un mes y dos meses pasaron sin ninguna noticia de Hankou, donde la reunión llegó a su final. Sin embargo, se les ordenó a los asistentes más cooperativos del Maestro y a esos monjes que le habían seguido por muchos años, que le dejaran y los enviaron a lugares designados por las autoridades.

Un par de meses pasaron sin tomarse ninguna acción en contra del Maestro. Entonces, un día, él recibió una carta del Beijing y se enteró que la reunión de Hankou no se atrevió a eliminarle, por sus virtudes superiores bien conocidas, sino que habían solamente enviado una lista de acusaciones a la autoridad superior, quien después de echarle un vistazo, sólo se rió y ordenó que no le eliminaran. Por lo tanto, el Maestro escapó de la adversidad.

En el décimo-quinto día del noveno mes, el Jefe de Policía, Zhang Jian-min, llegó con sus asistentes mayores al establo del Maestro, registrándolo hasta cavar el piso, sin encontrar nada. Entonces, ellos se llevaron todas las cartas que el Maestro había recibido de Beijing, los documentos, los sutras, los libros de contabilidad, etc., los cuales rehusaron devolverlos a pesar de peticiones repetidas que se hicieron.

En el décimo-sexto día del noveno mes, el Maestro reunió a la comunidad en el salón principal para informarle de los sucesos recientes. Como una consecuencia de esos problemas, el Maestro se sintió muy enfermo. Antes, cuando él reverenciaba al Buda, podía postrarse—pero ahora, sus asistentes tenían que ayudarle. La comunidad se dio cuenta que su vida causal estaba llegando a su final. Un día, él llamó a dos de sus asistentes y les delegó su

última voluntad. En el décimo-noveno día del décimo mes, él pronunció su último sermón a la comunidad.



El Maestro de la Tierra Pura Yin Guang (d. 1940)
Ver el Discurso del Maestro Xu-yun, del 21 de diciembre, 1952.



CAPÍTULO QUINCE EL ÚLTIMO AÑO EL 120º AÑO DE XU-YUN (1959)

En la primavera, dado que el Maestro había entrado en sus 120 años de edad, los templos, los monasterios y todos sus discípulos, de China y de los países extranjeros estaban jubilosos porque él había alcanzado la misma edad que el anciano Maestro **Zhao-zhou**³³⁰ y le habían informado de su deseo de celebrar su cumpleaños. Inmediatamente les respondió lo siguiente:

‘Yo mismo no sé cuánto tiempo he de vivir y mi cumpleaños está todavía muy lejano. Sin embargo el Upasaka Wu Xing-zai ha expresado un deseo de enviarme unos pergaminos, y yo le he agradecido pidiéndole que no lo haga. Mi karma anterior ha causado que mi vida presente esté llena de problemas. Soy como una vela en el viento y no he logrado nada; cuando pienso sobre esto me avergüenzo de mi reputación vacía. Un siglo de problemas mundanos es como un sueño y una ilusión y no vale la pena ningún apego. Además, dado que el nacimiento guía a la muerte, el hombre sabio debe estar alerta y establecer su mente en el Dao, como uno que no pierde tiempo para salvar su cabeza en llamas. ¿Cómo puedo gratificarme en seguir la costumbre mundana? Les doy las gracias por vuestra gentileza desde el fondo de mi corazón, pero me arrepiento sinceramente de que soy incapaz de aceptar vuestra presencia. Todavía estoy afligido sobre la muerte prematura de mi madre y les pediría que no siguieran con ese plan de celebrar mi cumpleaños, para no agravar mis pecados’.

En el tercer mes, como el Maestro vio que el dragado del ‘Estanque de la Luna Brillante y el edificio de la estupa todavía no estaban terminados, personalmente supervisó el trabajo, que se finalizó unos cuantos meses después.

Tan temprano como 1956, después que la Sra. Zhan Wang Shen-ji había devenido discípula del Maestro, ella y su esposo, Zhan Li-wu, un mercader chino en Canadá, intentaron contribuir a la reconstrucción del salón principal, pero dado que todos los edificios del templo, por ese entonces, habían sido

³³⁰ El Maestro Zhao-zhou (778-897), muy conocido por su gon-an (Wu en japonés, Mu en chino).

renovados, el esposo expresó el deseo de erigir una estupa para las reliquias del Buda y un Salón Chan, que se llamaría 'Liu Yun' (literalmente, 'Reteniendo la Nube', diríamos, al Maestro) con el deseo que él permaneciera en el mundo.

El Maestro respondió que, dado que los monasterios de Nan-hua and Yun-men tenían cada uno una estupa para las cenizas de los monjes muertos, sería aconsejable construir una para Zhen-ru, que todavía carecía de una estupa, para que los restos de los ancianos Abades y Maestros del monasterio, que habían sido enterrado en otras partes, se pudieran traer y preservar en una estupa, donde ellos serian bien cuidados y los devotos podrían llegar a la montaña y reverenciarles. En cuanto al propuesto Salón Liu-yun, él se emocionó profundamente por el pensamiento del patrocinador, pero puesto que él nunca había utilizado ni una sola viga o azulejo, que otras personas hubieran contribuido para su propia cuenta, durante su vida entera, declinó cortésmente la oferta.

Zhan Li-wu le escribió al Maestro diciendo que, además de los 10,000 dólares de Hong Kong que ya había remitido, él enviaría otros 50,000 (o 10,000 dólares canadienses en total) para construir la estupa. El Maestro aceptó la contribución, y en el invierno de ese año (1956) se comenzó la construcción de una estupa similar a esa del Monasterio de Nan-hua, y unos cuantos salones de lectura de sutras para los monjes. El trabajo se completó en el séptimo mes de ese año (1959), y este fue el último trabajo que se hizo en su tiempo de vida.

En el mismo mes, el Maestro recibió remesas de las Upasikas Wang Shen-ji de Canadá y Zeng Kuan-bi de Hong Kong, cada una pidiéndole que hiciera una estatua del Bodhisattva Ksitigarbha para celebrar su 120^o cumpleaños. Él ordenó inmediatamente las dos estatuas, que se terminaron en dos meses; una se colocó en un santuario en la torre de la campana y la otra en la estupa. Esas fueron las últimas estatuas que se hicieron en su tiempo de vida.

El Maestro se había debilitado gradualmente después de una grave enfermedad en el tercer mes. Primero, todavía podía arreglárselas para asistir a sus deberes y supervisar todos los trabajos que no se habían terminado, pero en el séptimo mes, sufrió de una indigestión crónica y no pudo comer arroz y otras comidas sólidas; así que en el desayuno y al medio día, solamente tomaba una pequeña taza de congee (una sopa clara de arroz).

El gobierno de Beijing ordenó a las autoridades provinciales que les enviaran

al Maestro un doctor para que le tratara, pero él rehusó diciendo: 'Mi enlace causal con este mundo está llegando a su final'. Entonces les escribió a sus discípulos que habían contribuido a la reconstrucción del monasterio, informándoles que la renovación se había terminado, ordenándoles que no le enviaran más remesas. También les urgió que se cuidaran y lucharan para practicar el Dharma.

Como el Maestro estaba muy enfermo, un día el Abad del monasterio y los monjes a cargo vinieron a verle al establo. Xu-yun dijo, 'Hay una afinidad causal entre nosotros, así que nos hemos reunidos en este mismo lugar, agradeciéndoles a nuestras mentes desarrolladas, de que hemos sido capaces de restaurar este lugar santo en el espacio de unos pocos años, durante los cuales, he estado profundamente conmovido por vuestro sufrimiento y dificultades. Lamento que mi vida causal está llegando a su final y seré incapaz de cuidar este monasterio, así que es imperativo que ustedes tomen el cuidado de él. Después de mi muerte, por favor, vistan mi cuerpo con mi túnica y traje amarillos, colóquenlo en un ataúd un día después, e incinérenlo al pie de una colina hacia el oeste del establo. Entonces, por favor, mezclen mis cenizas con azúcar, harina y aceite; amasen todo esto en nueve bolas y tírenlas al río como una ofrenda a los seres vivientes en el agua. Si me ayudan a cumplir mi voto, les estaré eternamente agradecido'.

Ellos consolaron al Maestro que entonces entonó las siguientes tres gathas:

Primera Gatha

Teniendo misericordia en las hormigas, un camarón no saltó al agua³³¹;
Para beneficial a los seres acuáticos tiren mis cenizas en el río.
Si ellos aceptan esta última ofrenda de mi cuerpo,
Tengo la esperanza de que ellos alcancen el Bodhi y trabajen por la salvación.

Segunda Gatha

Urjo a mis amigos en el Dharma a que piensen
Profundamente y con cuidado acerca
Del Karma del nacimiento y la muerte
Como gusanos de seda girando en sus capullos.

Los deseos y pensamientos interminables

³³¹ Esta línea se refiere a la oferta que se le hizo a Xu-yun para dejar las condiciones problemáticas en el continente Chino, pero debido a su compasión, él rehusó.

Aumentan todos los problemas y sufrimientos.
Si escapan de esto,
Practiquen primero la caridad y el estudio triple
De la sabiduría, la meditación y la disciplina,
Entonces, agárrense firme a los cuatro pensamientos correctos³³².
Repentinamente despiertan y perciben.

Claramente que todo es como el rocío y el relámpago.
Comprenden que en el absoluto
Miríadas de cosas tienen la misma sustancia.
Lo creado y lo no-creado
Son como el agua y sus olas.

Tercera Gatha

¡Ay!, en mis últimos años de vida
Mi deuda de gratitud todavía está sin pagar.
Como mi deuda está todavía pendiente,
Mi sabiduría es superficial y sin embargo mi karma es profundo.
Me ruborizo por mi fracaso (en mi práctica del Dharma),
En mi estupidez mientras me quedé en Yun-ju.
Como uno que todavía se aferra a las palabras cuando recita los sutras³³³.
Me siento avergonzado de encontrarme al Honorable
Y a la asamblea que todavía se reúne en el Pico del Buitre.
Es ahora vuestro deber proteger el Dharma,
Porque ustedes son en este momento **Weï-tuo**³³⁴ renacido en esta era
Para revivir la tradición verdadera de **Vaisali**
La cual revela la unidad del 'yo' y los demás.
Levanten la vista y respeten a Vimalakirti,
Una piedra que en el medio de la corriente siempre se mantiene inmóvil,
Uno en cuyas palabras, los hombres confían para su liberación.
Ellos sufren males interminables en esta era final del Dharma
En la cual, pocos son esos que confían en la Verdad.
Estoy implicado en problemas puesto que mi reputación no es verdad;
Por lo tanto, ustedes deben despertar
Y del camino correcto, no desviarse más.
Regocíjense en escuchar la tierra del Buda.
Y con eso, luchen para estar en armonía.
Estas últimas palabras se han dejado atrás

³³² Los cuatro pensamientos correctos: (1) Ese de que el cuerpo es impuro; (2) Ese de que el sufrimiento viene de la sensación; (3) Ese de que la mente es impermanente; (4) Ese de que no hay ningún ego ni un 'yo' en los fenómenos o el mundo fenomenal.

³³³ Uno quién recita los sutras sin objetivo sin intentar entender su significado.

³³⁴ Un general bajo el mando del Rey-Deva del Sur, uno de los guardianes en un monasterio.

Para revelar mi pensamiento más íntimo.

En el octavo mes, como el cumpleaños del Maestro se acercaba, los Abades y otros monasterios y sus discípulos llegaron a la montaña a ofrecer sus congratulaciones. Él se sintió un poco mejor. Unos cuantos discípulos, encabezado por la Bhiksuni Kuan-hui vinieron de Hong Kong y sostuvieron muchas charlas largas con el Maestro.

Al principio de octubre, como el Maestro estaba gravemente enfermo, él ordenó que las estatuas de los Budas y los sutras se colocaran en buen orden en la estupa, donde unos cuantos monjes deberían quedarse para recitar el nombre del Buda en las sesiones de la mañana y la tarde.

El 7 de octubre, cuando el Maestro recibió un telegrama de Beijing anunciando la muerte del Marshall Li Ji-shen, él exclamó, 'Li Ji-shen, ¿por qué te has ido antes que yo? Debo irme también'. A sus asistentes les tomó por sorpresa esas palabras. Como el Maestro se había tumbado en la cama por varios días durante los cuales respiraba con dificultad y dormía la mayor parte del tiempo, un asistente vino a sentarse a su lado para observarle. Cada vez que el Maestro le veía, le decía que lo dejara solo, diciendo, 'yo puedo cuidarme a mi mismo'.

En el 12 de octubre al medio día, el Maestro ordenó a sus asistentes que llevaran la estatua del Buda en el nicho a otra habitación para veneración. Los monjes sintieron algo inusual y les reportaron al Abad y a los monjes a cargo del monasterio, que vinieron a verle en el atardecer y le imploraron que se quedara por el bien del Dharma. Él dijo, '¡Por qué ustedes todavía tienen esa actitud mundana en este momento!' Por favor, reciten el nombre del Buda por mí en el salón principal'. Cuando ellos le pidieron por su última instrucción y voluntad, él dijo, 'Hace unos días les dije que hacer después de mi muerte; no hay necesidad de repetirlo de nuevo otra vez. En cuanto a mis últimas palabras, ellas son: 'Practique sila, dhyana y prajna para borrar el deseo, el enfado y la estupidez'. Después de una pausa, continuó: 'Desarrollen el pensamiento correcto y la mente correcta para crear el gran espíritu de arrojo y audacia para la liberación de los hombres y de todo el mundo. Ustedes están cansados; por favor retírense a descansar'. Era ya media noche cuando ellos se retiraron.

Yun-ju era una montaña muy alta, y en los altos del otoño, el frío de los vientos cortantes causaba que las hojas en los matorrales cayeran en abundancia. El cielo estaba escondido por los árboles gigantes que proyectaban sombras confusas. En la habitación, la llama de una pequeña

lámpara, era tan pequeña como una alubia, y afuera las gotas de rocío eran como perlas. En ese establo distante, el viejo Maestro solitario estaba tendido en su cama, lejos del salón principal donde la lectura del sutra y la música sacra continuaba dándole la despedida.

Temprano en la mañana del 13 de octubre, dos asistentes entraron en la habitación, donde vieron al Maestro sentado en la postura de meditación como siempre, la única excepción era el color rojizo de sus cachetes. Ellos no se atrevieron a perturbarle y se fueron afuera a esperar. Al medio día, a través de la ventana, le vieron descender de su cama, tomar un poco de agua y ponerse de pie para reverenciar al Buda. Temiendo que él estuviera muy débil y pudiera caerse al piso, entraron en la habitación. Entonces el Maestro se sentó y dijo lentamente, 'Justo, he visto en un sueño a una vaca pisoteando el Puente del Sello del Buda; y también vi la corriente detenerse de fluir³³⁵'. Entonces cerró sus ojos y no dijo nada más.

A las 12:30 p.m., él llamó a sus asistentes y entonces, mirando alrededor, hizo una pausa y dijo, 'Han estado conmigo por años y vuestras dificultades y sufrimientos me han conmovido profundamente. Es inútil hablar de los sucesos pasados, pero en los últimos diez años, he estado embriagado de la copa de amargura, e impactado por la desconfianza y el peligro. He soportado la difamación y la injusticia, para que los lugares sagrados en este país se pudieran mantener, las mejores tradiciones y reglas de la vida pura se pueden preservar y la túnica de la Sangha mantenerla intacta. He arriesgado mi vida para pelear por la túnica de la Sangha! Ustedes son mis discípulos más cercanos y conocen todo lo que ha pasado. Más tarde, si se quedan en chozas de paja o van a otros monasterios, siempre deben mantener la túnica de la Sangha como un símbolo de nuestra fe, ¿pero cómo preservarla? La respuesta está en la palabra sila'. Después de decir eso, juntó las palmas de sus manos e instruyó a sus asistentes que se cuidaran bien. Ellos se refrenaron de llorar y salieron afuera en vigilia.

A la 1:45, los dos asistentes entraron en la habitación y vieron al Maestro reclinado sobre su lado derecho. Viendo que él había muerto, le informaron inmediatamente al Abad, y toda la comunidad se reunió para leer sutras y darle la despedida al Maestro, entonces se tomaron turno para recitar el nombre del Buda día y noche.

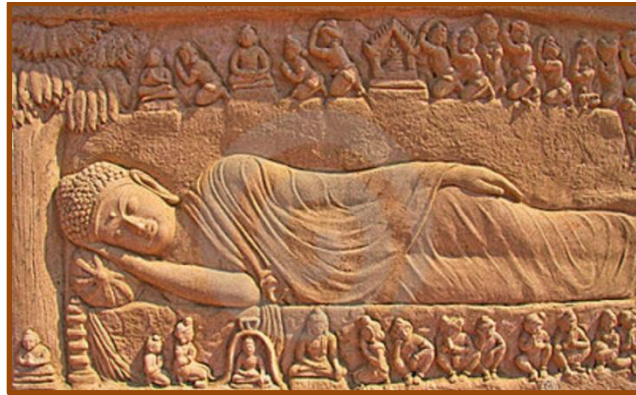
El cuerpo del Maestro se colocó en un ataúd el día 18º, y cuando se le incineró el 19º, el aire tenía una rara fragancia y un humo blanco subió hasta el cielo. En las cenizas se encontraron más de cien grandes reliquias³³⁶

³³⁵ Esto significa la liberación del último enlace con el mundo de la ilusión.

³³⁶ Porción principal del cuerpo de un santo.

de cinco colores diferentes, e incontable reliquias pequeñas que eran la mayoría blancas; todas ellas estaban limpias y brillantes en apariencia. El día 21^o, las cenizas se colocaron en la estupa.

El Maestro murió a sus 120 años, a la edad Dharmática de 101 años³³⁷.



Terminado de traducir el 23 de agosto de 2013 por Yin Zhi Shakya, OHY

Is any of the party involved in the translation from Chinese to English of this document—we said, Mrs. Irene Luk (daughter of the translator, Charles Luk), or the descendants of Charles Luk locate this document, or i.e., this Spanish Translation, it would be greatly appreciated if they would contact us at the e-mail yinzhishakya@acharia.org to discuss and formalize it—the translation to Spanish.

³³⁷ La edad Dharmática de un monje significa el número de años que ha estado en la Sangha.

APÉNDICE

EL HIMNO DEL SACO DE PELLEJO

ESCRITO POR EL MAESTRO XU-YUN A LOS DIECINUEVE AÑOS DE EDAD

Traducido del idioma chino al inglés por Charles Luk.

Traducción del inglés al español por Yin Zhi Shakya.

Revisión del chino al español por Upasaka Fa Xiu de la versión original tomada de la Biblioteca de Beijing, China y coordinada con la traducción de Charles Luk.

Revisión última del español por Yin Zhi Shakya, OHY

Publicado exclusivamente para '[Acharia](#)'.

Este es el Himno del Saco de Pellejo o la bolsa de piel³³⁸ a la cual le cantamos.

Antes del Eón vacío³³⁹ no se sabía qué se había manifestado,

Después de Buda³⁴⁰ con una voz impresionante e inspiradora³⁴¹ se convirtió en un obstáculo.

Trescientos sesenta (360) tendones están vinculados dentro del cuerpo³⁴² Junto con ellos ochenta y cuatro mil poros. Separados³⁴³ se dividen en tres condiciones—cielo, tierra y hombre, unidos se combinan en cuatro elementos.

¡El apunta al cielo y también a la tierra! Pero, ¿qué entereza o temple tiene?

Él comprende la causa y el efecto, descifra los tiempos y toma el pasado como un espejo—aprende de los errores del pasado—y tiene todo el conocimiento del presente; pero... todavía es estúpido o sin sabiduría.

Debido al apego erróneo a las formas ilusorias, los padres se involucran y se apegan a los hijos,

A través de la indulgencia y la gratificación egoísta y superficial en la

³³⁸ El cuerpo humano es comparado con una bolsa de piel o 'saco de pellejo' que obstaculiza la realización de la verdad.

³³⁹ El Eón vacío es considerado como llegando después de la destrucción de los sistemas del mundo y anterior al de su formación, este último seguido por ese de la 'existencia'.

³⁴⁰ Nota de la Traductora al español: Recuerden que el Buda es la Mente.

³⁴¹ Bhimsa-garjita-ghosa-svara-rajā (forma corta Bhimsa raja) o el rey con voz impresionante, el nombre de innumerables Budas, apareciendo sucesivamente durante el Eón libre de miseria, decaimiento, calamidades, epidemias, etc.

³⁴² El dígito 3 simboliza el pasado, presente y futuro o tiempo. El dígito 6 representa los seis mundos de existencia y las seis direcciones Norte, sur, Oriente, Occidente, el cenit y nadir o espacio.

³⁴³ El dígito 8 representa las ocho conciencias y el dígito 4 para los cuatro elementos: tierra, agua, fuego y aire que constituyen el cuerpo humano.

ignorancia. Al final no queda nada más que el **karma**.

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que cantamos.

Beber vino y comer carne altera la naturaleza de la mente; la indulgencia en el placer y el deseo, conducen a la ruina absoluta.

Cuando la burocracia es fuerte para oprimir a los inocentes³⁴⁴ y los comerciantes ingeniosos van en contra de sus consciencias y emplean intrigas y astucia, ¿Cuánto tiempo durará su riqueza y poder, su orgullo y su extravagancia?

Cuando llegue la pobreza o un desastre o accidente, se arruinará en un instante.

La discriminación entre el 'yo' y los demás conduce a la desigualdad, a destruir las cosas y a dañar a los seres vivientes como si se tratara algo sin ningún valor.

Piensen y reflexionen cada día cuánto deseo, odio y estupidez tienen.

El perderse en las herejías y el abandonarse invita a la autodestrucción.

El complacerse en matar, robar, adulterar y mentir y el comportamiento grosero hacia los demás aumenta el **apego o aversión**.

Él que reprocha al viento, maldice la lluvia y profana a los dioses, hace todo eso porque no sabe la existencia del nacimiento y la muerte ni tampoco sabe por qué ni para qué vive.

Cuando se sale del vientre de una vaca para entrar en vientre de una yegua, ¿quién canta o lamenta su cambio de forma?

Cometer muchos actos malvados sin cultivar una buena obra hará la transmigración fatigosa y sin objetivo.

Entrar en los tres reinos malévolos,³⁴⁵ caer en el infierno, convertirse en un fantasma o un animal—es de mucho sufrimiento.

Los sabios antiguos frecuentemente repetían su advertencia. La campana en la mañana y el tambor al atardecer interpretan una melodía que llega al

³⁴⁴ El padre del Maestro era un funcionario del gobierno.

³⁴⁵ Los tres reinos diabólicos/malévolos: el de los fantasmas hambrientos, el de los animales y el de los infiernos.

corazón de uno.

Es evidente que el karma bueno trae buenas retribuciones y el karma malo causa malas retribuciones. Es para despertar a los hombres mundanos para que escapen de las Cinco Turbiedades.³⁴⁶

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que le cantamos.

Si el propietario de la forma no se enreda o involucra con ella—y la trata pensando que es nada más que la materia ilusoria con el nombre falso—él puede fácilmente dirigir su mente al interior para contemplar su soberanía o autoridad independiente.

Sin deseo alguno de fama y ansias de riqueza, corta o desconecta todos los enlaces y retírate del mundo.

Sin amor alguno por la esposa y ningún afecto por los hijos, entra en un monasterio para mantener los preceptos búdicos; busca por los maestros iluminados y por sus enseñanzas sobre la práctica y la meditación Chan para trascender los tres mundos³⁴⁷.

Controla y concentra la vista y el oído, abandona todos los apegos causales y decide no entrar en el camino mundano desde hoy.

A través de domar los seis sentidos y detener todos vuestros pensamientos, sin los demás y sin un 'yo', ninguna aflicción permanecerá.

A diferencia de los hombres mundanos que se lamentan cuando la niebla y el rocío de las plantas se dispersan.³⁴⁸

Con una túnica para cubrirse y alimentos suficientes para satisfacer vuestra hambre, mantengan la forma o el cuerpo solo para poder seguir la práctica.

Despréndanse de vuestra riqueza, desprecien sus cuerpos y sus vidas. No duden de hacerlo como si estas cosas fueran mocos o salivas que hay que desechar.

³⁴⁶ Los cinco períodos de impureza: (1) El Eón en decadencia cuando sufre el deterioro dando lugar a la forma; (2) El deterioro de los puntos de vista, el egoísmo, etc., que surgen; (3) Las pasiones y delirios derivados de deseo, la ira y la estupidez en que prevalecerán el orgullo y la duda; (4) El aumento posterior de miserias humanas y disminución de la felicidad y (5) el acortamiento gradual de la vida humana a diez años.

³⁴⁷ Los tres reinos del deseo, la forma y la no-forma.

³⁴⁸ Todos los hombres mundanos se lamentan acerca de la Impermanencia de las cosas, que son iguales a la niebla y el rocío.

Mantengan puro los preceptos, sin fallas y limpios como jades, transparentes como el hielo, y repletos de las Cuatro Posturas solemnes.³⁴⁹

No se enojen cuando se les insulte, no tengan odio cuando se les golpee, soporten lo insoportable y olviden todas las burlas y ridiculeces.

Sin pensar en el frío ni el calor, sin interrupción, mantengan para siempre el sólo o único pensamiento de **Amitaba**.

Sin embotamiento ni confusión, sean como el **abeto y el ciprés** que desafían el frío amargo.



Abeto nevado



Ciprés nevado

No duden del Buda, no duden del Dharma; sean conscientes de lo que vean y escuchen porque cada 'ver' y 'escuchar' es buen conocimiento.

Traspasen el libro, penetren el pellejo del toro y tengan cuidado con la perfecta y brillante naturaleza y su solo corazón. Esto también significa regresar al origen o lograr la liberación. Después de regresar a la naturaleza original uno se vuelve libre.

No existe la 'no-existencia' y la vacuidad tampoco es vacuidad, el potencial divino maravilloso e inconcebible está descubierto, cuando llegues aquí y alcances esto, vale la pena todo el esfuerzo.

Un solo anuncio pronunciado en 'la tierra de la causa' lo dirigirá a uno hacia su liberación definitiva.

Parece que acabas de pronunciar y pronto te convertirás en el Gran Hombre y con los diez títulos ³⁵⁰ perfectos y brillantes serás el Maestro que enseña a

³⁴⁹ Esto es, mientras que caminen, estén de pie, sentados y recostados.

³⁵⁰ Los diez títulos de un Buda son: Tathagata (1), ese que viene así como todos los demás Budas; la 'venida' absoluta'; (2) Arhat o uno que es digno de culto; (3) Samyak-sambuddha, omnisciente; (4) Vidyacarana-sampanna perfecto conocimiento y conducta; (5) Sugata, el que bien ha partido; (6) Lokavid, conocedor del mundo; (7) Anuttara, el señor incomparable; (8) Purusadamyasathi, el domador de pasiones; (9) Sasta devamanusyanam, maestro de dioses y hombres; (10) Bhagavat o Lokanatha, un honrado por el mundo.

una mirada de mundos.

¡Extraordinario! ese mismo caparazón con filtraciones³⁵¹ es ahora el cuerpo de Buda que se presenta en las Diez Direcciones.³⁵²

Claramente los karmas³⁵³ buenos y malos son infalibles, así que **¿por qué no utilizas este cuerpo falso para buscar la verdad?**

Cuando el absoluto se divide, aparecen los dos extremos, la mente espiritual llena de vigor, es capaz de girar el cielo y la tierra.

Reyes y ministros son nobles debido a sus karmas pasados, ninguno es rico o noble, pobre o humilde sin causa anterior; donde hay nacimiento—habrá muerte; dado que esto es conocido por todo el mundo, **¿por qué quejarnos?**

Por la esposa, los hijos o la búsqueda de la riqueza y bendiciones, el futuro brillante se echa a perder por la ira y el deseo.

¿Por cuál fama y por cuál ganancia? He pasado diecinueve primaveras sin haber hecho nada y solo se trata de una pérdida de tiempo.³⁵⁴

Miles de frustraciones y miríadas de insatisfacciones que hacen vuestra vida aún más insoportable.

Cuando envejeces sin ser capaz de ver claramente y con el pelo blanquecino habrás pasado vanamente toda una vida sin poder mencionar ni un acto bueno que hayas hecho.

De día en día, de mes en mes, y de año en año, lamentarás en vano de que los meses y los años se conviertan y giren como una rueda unos detrás de los otros sin fin.

¿Quién fuera inmortal en este mundo nuestro?

Es mejor retirarse para reverenciar la nube de la compasión en una montaña famosa o en algún lugar pintoresco, y vivir a gusto en una felicidad/tranquilidad trascendental. ¿No saben ustedes lo rápido que vuela lo temporal?

³⁵¹ El cuerpo humano ilusorio.

³⁵² El cuerpo espiritual apareciendo en su totalidad.

³⁵³ Nota de Yin Zhi: La ley de causa y efecto es infalible.

³⁵⁴ Xu Yun se quejó de que había perdido su tiempo hasta sus 19 años antes de triunfar en escapar de su casa

Reciten el nombre de **Amitaba** para liberarse del nacimiento y la muerte y luego, disfrutarán la felicidad que está más allá del alcance de los demás.

Practiquen el Chan, busquen su objetivo; lo puro y espiritual es sólo esto. Con un té claro y una comida vegetariana la mente no deambula ni yerra y la felicidad del Dharma se disfruta día y noche.

Olvídense de la existencia de un 'ser humano' y un 'yo', renuncien al 'usted' y al 'yo', traten al amigo y al enemigo igualmente, olvidando el elogio y la difamación.

Cuando uno ya no tiene donde atar y colgar su mente y está libre de obstáculos y vergüenza, ¿sólo los Budas y los patriarcas tienen sus corazones unidos?

El Honorable del Mundo renunció a su amor por subir a las montañas nevadas³⁵⁵.

También Avalokitesvara dejó su casa para convertirse en un hijo de Buda³⁵⁶. En los días de Yao y Shun³⁵⁷ vivieron Cao y Xu,³⁵⁸ y cuando Xu oyó que el Emperador Yao quería ofrecerle el trono, él se lavó sus oídos³⁵⁹.

Recuerden a **Zhang Zi-fang** y a **Liu Cheng-Yi**, quienes abdicaron a su gloria y renombre y se retiraron del mundo para disfrutar la vida entre montes y ríos.

Este periodo de terminación aún es más difícil y sufriente ³⁶⁰ ¿cómo pueden parecerse a los antepasados en cuanto a la iluminación?

Gratificarse en la ignorancia e incurrir o cometer las diez perversiones, agota vuestro ingenio para ganar el desprecio del mundo.

Guerras, epidemias, sequías e inundaciones son muchas; escasez, hambre y luchas se desencadenan con frecuencia; cuentos misteriosos o extraños prevalecen y surgen fenómenos o augurios inauspiciosos.

³⁵⁵ Los Himalayas. De acuerdo a la tradición budista china, esto simboliza la renunciación del Buda a ascender en el camino hacia el Bodhi.

³⁵⁶ Un Bodhisattva, hijo de la 'Familia del Buda'

³⁵⁷ La edad de oro de la historia China cuando el país era gobernado por los sabios emperadores Yao y Shun.

³⁵⁸ Yao sabía que Cao y Xu eran dos sabios y ofreció abdicar en su favor, pero ambos rehusaron.

³⁵⁹ Cuando Cao se enteró de que Yao le ofrecía el trono a él, se fue a la orilla del río para lavar sus oídos por la "impureza" de la oferta.

³⁶⁰ El actual período de la edad del Dharma-final.

Y en medio de todo, terremotos, deslizamientos de tierra y maremotos ¿qué harán ustedes para escapar?

Los actos malvados en transmigraciones pasadas causan falsedades y frustraciones presentes.

Cuando estamos pobres y en apuros, nos brota un corazón virtuoso.

El arrepentimiento y la reforma de las acciones innobles pasadas aumentarán nuestras bendiciones.

Busquen a los maestros eruditos brillantes o sabios, que pueden iluminar a otros, tú decides cuál es apropiado; aspiren y busquen la experiencia para garantizar el aprendizaje; libérense del ciclo de el nacimiento y de la muerte e ilumínesse o comprenda la naturaleza de la mente. La total comprensión sobre la Impermanencia revela que ésta es la eternidad.

En la trayectoria de la práctica hay muchos senderos que se bifurcan Los Santos y los sabios dejan sentencias y proverbios claros para advertir al mundo; sobre todo, no tomen a la ligera la enseñanza del Tripitaka.

Con seriedad y sinceridad profunda, insto a todos los seres humanos a seguir o mantener el camino apropiado; no tomen mis palabras como inactivas o inútiles, no las olviden, porque el gran practicante o cultivador definitivamente verá su naturaleza propia.

Aceleren vuestra práctica, con gran vigor y energía.

La siembra de Bodhi es la causa directa del despertar. Una vez renacidos en alguno de los nueve niveles del loto,³⁶¹ verán que lograrán la Budeidad.

El Buda **Amitaba** le llevará al Paraíso Occidental.

Dejen a un lado vuestro '**saco de pellejo**', salten al Vehículo Supremo.

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que cantamos, ¡escúchenlo, amigos!

Fin del Poema

³⁶¹ Las nueve etapas de progresión/desarrollo como se describen en el Sutra de Amitaba

Miami, Florida, USA – 1º de mayo de 2013

Namo Amitaba - 阿弥陀佛



GLOSARIO PARA LA AUTOBIOGRAFÍA DE NUBE VACÍA

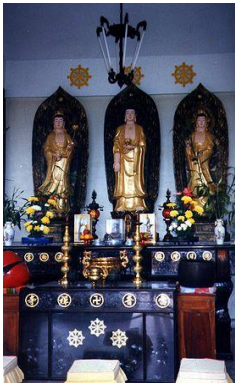
Catalogo y Comentarios

Glosario Traducido por: Upasaka Yin-jīn (Jesús Gomollon).

Nota: Al traducir el Glosario se ha dejado el orden alfabético del idioma inglés como está en la traducción original del libro en el idioma inglés.

ABHIDHARMA/ABHIDHAMMA (Chino: Lun-zang): Una de las tres divisiones del "Tripitaka" o "Tres canastas" (San-zang). Está compuesto por tratados sistemáticos y comentarios, generalmente atribuidos a discípulos de Buda o estudiosos eminentes que vivieron en los siglos siguientes al Parinirvana de Buda.

ALAYA VIJNANA (Chino: A-le-ye-shi): Las "ocho conciencias" o el "almacén de conciencias", así llamado porque se dice que contiene las semillas de todos los dharmas, físicos y mentales. Como tal, desempeña un papel ambivalente en la psicología budista. Mientras se encuentra tapado por los apegos discriminantes e innatos, es la fuente del engaño, pero cuando éstos se erradican, es la fuente de la iluminación. **Cónf.** El sutra Surangama.



AMITABHA BUDDHA/BUDA AMITABA (Chino: Amito-fo): El Buda de la Luz sin Límites de la Tierra Pura del Occidente. Aparece en los grupos de sutras y mandalas con Avalokitesvara a su derecha y Mahasthamaprapta a su izquierda. Hizo el voto de llevar a todos los seres sintientes a su "Tierra Pura" y los seguidores de su escuela recitan su nombre para renacer allí. Consúltese el sutra Amitaba, sutra de Amitayus, etc. (Ver la foto a la izquierda).

ANANDA (Chino: A-nan): Hermano menor de Devadatta y primo de Buda. Se dice que acompañó a Buda durante veinte años. Famoso por su gran capacidad de aprender y su memoria. Considerado como el segundo patriarca Chan Indio por los budistas chinos.

ANUTTARA-SAMYAK-SAMBHODI (Chino: A nu-duo-lo-san-miao-san-pu-ti): Iluminación suprema e insuperable. Forma abreviada: anubodhi.

ARHAT (Chino: Lohan): El santo o tipo de persona más elevado en la tradición Hinayana, que ha alcanzado el cuarto estado de Dhyana, pero únicamente con el propósito de su propia iluminación, en contraste con el Bodhisattva, o tipo de persona más elevado en la tradición Mahayana, que persigue la propia iluminación para el beneficio de otros. Este término se utiliza a veces de un modo más general para denotar a cualquier santo o sabio budista.

ARYA (Chino: Sheng): un santo noble, un Bhiksu (monje budista) respetado; una persona que sigue el regio camino de la realización. Destacado por sabiduría y entendimiento.

ASHVAGOSHA (Chino: Ma-ming): Conocido como el "caballo de los relinchos". Un brahmán convertido al budismo en el siglo primero de la E.C. Se dice de él que fue consejero del rey Kanishka. Asentado eventualmente en Benares. Su aportación más famosa es '[El Despertar de la Fe](#)', un comentario que ha ejercido una amplia influencia en el lejano oriente.

AVALOKITESVARA (Chino: Guan-yin): Conocida como la "Diosa de la misericordia" en China y como "Aquella que cuida por los que lloran en el mundo". Un Bodhisattva relacionado con el aspecto compasivo de la mente. Alcanzó la iluminación investigando la facultad del oído. El nombre significa "observador de sonidos". **Cónf.** [El Sutra Surangama](#). El Bodhimandala de Guan-yin se encuentra en Pu-tuo.

[AVATAMSAKA SUTRA](#) (Chino: Hua-yan Jing): Se dice que fue el primer discurso largo expuesto por el Buda. Enseña los cuatro dominios del Dharma: (1) el dominio de los fenómenos, con diferenciación; (2) el dominio de los noúmenos, con unidad; (3) el de fenómenos y noúmenos como interdependientes; y (4) el de los fenómenos como interdependientes. Hay tres traducciones chinas: la obra de 60 fascículos de Buddhahadra (418-20); la obra de 80 fascículos de Siksanda (695-9) y la obra de 40 fascículos de Prajna sobre el fragmento de Gandhavyuha (750-62).

AVIDYA (Chino: Wu-ming): Ignorancia o no iluminación. Primero de los "12 Nidanas" o eslabones en la cadena de la existencia.

AVYAKRITA (Chino: Wu-ji): Inclasificable, ni como bueno, ni como malo; objetos que son inocentes y no pueden ser clasificados bajo categorías

morales. También se usa en el Chan y Mahayana para indicar un estado de mente en blanco o aletargado, que es simplemente una falta de conciencia y no debe confundirse con la "sabiduría no dual", que está más allá de todas las categorías y opuestos. Sila (disciplina) es un prerrequisito para el despertar de la sabiduría.

EL SHASTRA (TRATADO) DEL DESPERTAR DE LA FE (Chino. Da-cheng-qi-xin-lun): Un famoso comentario atribuido a Ashvagosha. Su título en sánscrito es el Mahayana-Sraddhotpada-Shastra ([El Despertar de la Fe en el Mahayana](#)). Explica el punto de vista Mahayana con relación a la iluminación universal. El original en sánscrito se ha perdido, pero las traducciones chinas se atribuyen a Paramartha (554) y Siksánanda (695-700). Este shastra ha ejercido una amplia influencia sobre el budismo del lejano oriente, incluyendo todas las escuelas Mahayana, tales como el Chan, Tierra Pura y Tian-tai.

BAI-ZHANG: Bai-zhang Hui-hai (d. 814). Sucesor De Ma-zu Dao-yi y maestro de Gui-shan y Huang-bo. Famoso por su tratado sobre la Puerta Esencial a la Verdad por medio del Despertar Instantáneo. Su templo se encontraba en el monte Bai-zhang en Hung-zhou, Nanchang en los días modernos, no lejos del monte Lu en la Provincia de Jiangxi.

BHIKSU, BHIKSUNI (Chino: Bi-qiun, Bi-qiun-ni): Discípulos masculino y femenino respectivamente, que observan cuando menos los Diez Preceptos como monjes o monjas, pero frecuentemente muchas más reglas y mandamientos.

BHUTATATHATA (Chino: Zhen-ze): Bhuta significa "sustancia" o lo que existe; Tathata significa "**talidad**" o "**ser de este modo**". De forma que Bhutatathata significa "lo que existe talmente", el siempre-así, la base de la mente eterna o inmutable, en contraste con la forma. Es el "absoluto" budista.

BODHI (Chino: Pu-ti): Iluminación, despertar. Comprensión de la naturaleza absoluta o innata.

BODHIDHARMA (Chino: Pu-ti-ta-ma): el 28º Patriarca Indio y primer Patriarca "Chino" del linaje Chan. Se dice que fue un brahmán del sur de la India que tomó la transmisión Mahayana y Chan, introduciéndola en China alrededor del 520. Su doctrina fue llamada "de mano vacía", pues consistía en apuntar directamente a la mente, sin métodos fijados. También es reconocido como Maestro de la escuela Lankavatara, con la que la tradición Chan tenía vínculos inicialmente.

BODHIMANDALA (Chino: Pu-ti-dao-chang): Terreno de la verdad, sitio sagrado o cualquier lugar donde se enseña, practica o comprende el Dharma. Se usa para monasterios en general, pero también denota los lugares de iluminación de ciertos bodhisattvas, e. g., Manjusri en el monte Wu-tai, Avalokitesvara en Pu-tuo, etc.

BODHISATTVA (Chino. Pu-sa): Un mahayanista que busca la iluminación por el bien de los otros y que está desprovisto de egoísmo. El Mahayana también reconoce el poder liberador de los bodhisattvas pasados merced a la firmeza de sus votos, de tal manera que si un devoto funde su mente de él o de ella con las cualidades o características de un bodhisattva determinado (ejemplo, compasión, sabiduría etc.), las mismas cualidades surgirán en la mente del devoto. Visto desde un nivel más profundo, esa energía bodhisattvica no es sino un reflejo de la naturaleza sabia innata de la mente y no proviene del exterior.

BRAHMAJALA SUTRA (Chino. Fan-wang-jing): Muy popular en el budismo chino como texto básico para los mandamientos del bodhisattva. En realidad se trata del décimo capítulo de una obra más extensa, el sutra Bodhisattvasila, traducido al chino por Kumarajiva como una obra de dos fascículos alrededor del 406.

BRAHMALOKAS (Chino. Fan-tian): Los dieciocho Brahmlokas del rupadhatu, o dominios de la forma. Divididos en cuatro cielos de dhyana.

BUDDHA (Chino: Fo/Fo-ta): (1) El Buda histórico, Shakyamuni; (2) Primera de las "tres gemas" en la fórmula del refugio, en la que el término significa la potencialidad de Buda innata en todos y (3) Cualquier iluminado, uno que alcanza el mismo estado que Shakyamuni. El Mahayana reconoce la pluralidad de Budas, pues todos tienen la naturaleza de Buda y todos, eventualmente, alcanzan la Budeidad.

CAO-DONG-ZONE: Una de las cinco escuelas Chan; ver las entradas Cao-shan y Dong-shan.

CAO-SHAN: El maestro Chan Cao-shan Ben-ji (840-901). Sucesor iluminado de Dong-shan Liang-jie y cofundador con él de la escuela Cao-Dong. Famoso por sus enseñanzas de los "cinco rangos" para mostrar que la comprensión correcta de lo fenoménico y lo neumónico o "invitado" y "anfitrión" como un todo indivisible. Cao-shan fue el nombre dado a la montaña en Jishui donde Ben-ji enseñó a sus seguidores en Jaingxi, siendo su título un tributo al área de Cao-xi donde habían florecido las enseñanzas

de Hui-neng.

CAO-XI: La "corriente de Cao". Nombre de un río y distrito en la provincia de Guangdong. El monasterio del Sexto Patriarca fue construido allí tras la visita del Maestro del Tripitaka Jnanabhaisajya cerca del 502. A él le gustaron los bosques de los alrededores, que le recordaban los bosques del oeste de la India, y sugirió que se construyese allí un monasterio llamado "Bosque Precioso" (Bao-lin), y predijo que un bodhisattva vivo aparecería en ese sitio y liberaría a incontables seres vivientes. Más tarde apareció allí Hui-neng e hizo famoso al monasterio como un gran centro del Budismo Chan. Los cuerpos de Jnanabhaisajya y Hui-neng aún encuentran reposo en Cao-xi. El templo fue llamado más tarde "Nan-hua". El maestro Xu-yun restauró este templo durante su vida, entre otros muchos.

CHAN: Se traduce a menudo como Dhyana (Chino: Chan-na) en otros contextos, pero en la "Transmisión de la Mente" o escuela Chan propiamente dicha, tiene un significado amplio. Aunque sus seguidores cultivan ciertamente dhyana y prajna o quietud y sabiduría, la escuela Chan entiende esto de un modo dinámico y no estático. La misión de Bodhidharma era "apuntar directamente a la Mente" para un conocimiento absoluto del Dharmakaya o cuerpo-de-Buda sin pasar a través de los estados graduales mencionados en las escuelas de enseñanza. Sus sucesores chinos también "apuntaban a la Mente" sin métodos fijos, y en los primeros tiempos sólo tenían que insinuar acerca de la presencia de esta Mente inmutable para que sus discípulos despertasen sin hacer nada más, entonces la sola comprensión de la diferencia entre esta Mente esencialmente quieta y su pensar anterior les mantenía despiertos. Por conveniencia, el despertar de esta forma directa fue llamado Chan. Eventualmente, como a las personas les parecía demasiado duro abandonar su pensamiento erróneo, los Maestros se vieron empujados a usar tácticas de apariencia extraña como gritos, golpes, etc., con la introducción de los métodos del gong-an y del hua-tou, pero con todo ello, lo único que deseaban era apuntar a esta Mente.

La escuela Chan se ha especializado así pues en un despertar directo y abrupto, en lugar de que sus seguidores tengan que pasar por los estadios graduales mencionados en la escuela de enseñanza. Cinco escuelas Chan principales aparecieron en China, siendo estas las escuelas de Gui-yang, Lin-ji, Cao-dong, Yun-men y Fa-yan.

DANA (Chino: Tan-na): Primero de los seis paramitas: dar limosna, caridad, ya sea de bienes o de doctrina.

DAO: Este término significa el camino, sendero, verdad, etc. Originalmente

acuñado en libros chinos antiguos como el Yi-jing o el Dao-de-jing de Lao-zi, y doctrinas antecesoras de Lao-zi. Este término fue tomado prestado por los budistas chinos como un modo conveniente de transmitir la naturaleza esencial e inefable de la realidad última. En el pensamiento chino, es inseparable del "de" o "virtud escondida", tradicionalmente asociada con él, lo que resulta apropiado pues para "alcanzar el Dao" y su virtud, no se trata tanto de "hacer lo bueno" como de mantener un acuerdo silencioso con la naturaleza interna de las cosas.

DAO-YING: El maestro Chan Dao-ying Yung-ju (d. 902). Maestro eminente de la escuela Cao-dong fundada en el monasterio Zhen-ru sobre el monte Yun-ju en la provincia de Jiangxi. Uno de los lugares famosos restaurados por Xu-yun.

DE-SHAN: (d. 865). Maestro Chan Xuan-jian del monte De en Hunan del oeste. Iluminado sucesor de Long-tan y maestro de Xue-feng. Famoso por su gong-an "treinta-golpes".

DE-SHAO: (d. 972). Maestro nacional De-shao del monte Tian-tai en la provincia de Zhejiang. Sucesor de Fa-yan. Revivió la escuela Tian-tai tras visitar Corea para recuperar las obras perdidas del maestro Zhi-yi.

DEVA: (Chino: Ti-wa/tian): Las encarnaciones más elevadas en los seis dominios de existencia. Considerados de distintas formas como dioses, espíritus naturales, etc.

DEVADATTA (Chino: Ti-wa-ta-duo): Primo del Buda, de quien era enemigo y rival.

DHARMA (Chino: Fa): (1) Ley, doctrina, verdad última, el Dharmata o la misma naturaleza del Dharma; (2) Cualquier cosa budista. (3) Cualquier cosa discreta o particular (pl. dharmas).

DHARMADHATU (Chino: Fa-jie): (1) Un término para las cosas en general como constituyentes del universo de los fenómenos; (2) La realidad espiritual unificadora o subyacente considerada como la base de todas las cosas. El Mahayana también habla de ello como "Los diez dominios del Dharma", a saber: (1) Budas; (2) Bodhisattvas; (3) Budas Pratyeka; (4) Sravakas; (5) Devas; (6) Humanos; (7) Asuras; (8) Demonios; (9) Animales y (10) Hades o infiernos. También interpretado en términos de los "18 dominios de los sentidos" (3x6) o seis órganos de los sentidos, seis objetos de los sentidos y seis conciencias de los sentidos. El punto de vista del Mahayana está resumido en el dicho "Los diez dominios del Dharma no están

más allá de un simple pensamiento”.

DHARMAKAYA (Chino: Fa-shen): El cuerpo de Buda o naturaleza esencial como tal. Es inmaterial y sólo los Budas pueden verlo, en contraste con el Nirmanakaya (cuerpo de la transformación), que es perceptible para los humanos.

DHUTA (Chino: Tou-ta): Prácticas y preceptos ascéticos para purificar cuerpo y mente. Cualquiera que los practica es un Dhuta.

DHYANA (Chino: Chan-na): Véase Chan más arriba. De otro modo significa la contemplación abstracta, o mejor dicho, la quietud resultante de ella. Hui-neng dijo que el dhyana es como una lámpara y que prajna o sabiduría es como su luz. En Chan los dos tienen que estar perfectamente equilibrados. Dhyana no significa “trance” como sugerían algunos de los viejos diccionarios, sino un estado espiritual de equilibrio que permanece inalterable en medio de la aparición y desaparición de los fenómenos.

LOS CIELOS DE DHYANA: Ver Brahmaloaka.

DONG-SHAN (807-69): Maestro Chan Liang-jie. Discípulo de Yun-yan y maestro de Cao-shan. Cofundador -con el último- de la escuela Chan Cao-dong. Su enseñanza de las “Cinco Puestos de Príncipe y Ministro” fue concebido para clarificar la relación entre lo fenoménico y lo nouménico, o “invitado” y “anfitrión”, de modo que los discípulos comprendiesen la interdependencia e integración como un todo indiviso. Su monasterio estaba situado en el monte Dong, Yun-zhou, provincia de Jiagxi. El maestro Xu-yun también revivió la línea de transmisión de Cao-dong.

DUHKHA (Chino: Ku): Sufrimiento, miseria nacida de la existencia condicionada. Primera de las “Cuatro Verdades Nobles”.

EGO Y DHARMA (Chino: Wo-Fa): El Vajracchedika o sutra del Diamante menciona dos aspectos del engaño que envuelven al “ego” y al “dharma”. El primero es la visión tosca de los hombres mundanos que creen que existe un “yo” real e inamovible en el cuerpo, formado de cuatro elementos, confrontado a un mundo de cosas objetivas (dharma), independientes de la mente que los crea. Cuando esta visión tosca ha sido eliminada, aún queda un concepto sutil de “ego” y “dharma” que es causado por la mente tratando de comprender su propia actividad y comprensión. Este último dualismo sutil es difícil de reconocer y superar, como fue señalado por los maestros como Han-shan y Xu-yun.

EMEI SHAN: El bodhimandala del bodhisattva Samantabhadra, situado en Sichuan. Samantabhadra o "Pu Xian" (universalmente valioso) es venerado como protector del dhyana y la práctica de todos los Budas. En la iconografía budista se representa sentado sobre un elefante blanco. Es considerado como patrón del sutra del Loto y sus devotos, cuenta además con relaciones con el sutra Avatamsaka (Hua-yan Jing). En esta última conexión, es conocido para muchos budistas del lejano oriente por los "diez votos" establecidos en el "Xing Yuan Pin", un epílogo devocional.

FA-HUA/FA-HUA/ZONG: Fa-hua significa "Flor del Dharma", uno de los títulos del sutra del Loto. Como la escuela Tian-tai se basa en el sutra del Loto, muchas veces se ve referida como la "Escuela de la Flor de Dharma".

FA-XIANG-ZONG: La escuela del Dharmalakshana. Fundada en China por el monje Kui-ji (632-82). Persigue descubrir la realidad última subyacente al mundo fenoménico a través de la meditación sobre la relación entre las marcas características (Lakshana) de las cosas y los aspectos de la conciencia (vijñana), su principio fundamental es "todo es mente solamente", como se enseña en las doctrinas idealistas de Maitrayanatha, Asanga, Vasubandhu, etc. tal y como fue traído de vuelta a China por Xuan-zang.

FA-RONG: (584-657): Un sucesor iluminado de Dao-xin, el cuarto Patriarca Chan. Su escuela era conocida como la "escuela de Cabeza de Buey", pues su templo estaba situado en el monte Niu-tou o "montaña de Cabeza de Buey" al sur de Nanjing.

FA-YAN: (885-958): El maestro Chan Wan-yi, alias Fa-yan. El fundador de la escuela Chan Fa-yan en el monasterio de Qing-liang en el distrito de Shengzhou, o Nanjing hoy en día. Discípulo de Gui-chen. Tuvo muchos sucesores, algunos de los más notables fueron De-zhao, Hui-zhu, Long-guang y Tai-qin. Esta escuela fue revivida por el maestro Xu-yun. Apremia a sus discípulos a identificar todos los fenómenos con lo absoluto, enseñando que los tres mundos del "deseo, forma, y carente de forma" surgen dentro de la Única Mente.

GATHA: (Chino: Ji-ta): Poemas, cantos con métrica, usualmente de cuatro líneas. Los chinos elaboraron sus propias formas, pero aún los cantaban cuando transmitían en Dharma o en otras ocasiones apropiadas como sus homólogos indios. El maestro Xu-yun compuso muchos gathas.

GONG-AN: Más comúnmente conocido en occidente por su forma japonesa koan. El término significaba originalmente un dossier, caso de archivo, documento público, etc. Lo tomaron prestado los maestros Chan como un

término conveniente para usarlo cuando los ancianos maestros citaban los casos de iluminación encontrados en los registros Chan, llegando a ser estas citas típicamente "causas concurrentes" en el proceso de iluminación, y los dichos e instrucciones en ellas contenidos tan válidos como la ley. Por extensión cualquier enunciado, gesto o acción que ayuda a provocar la iluminación vino a ser llamado "gong-an". A menudo llamados "acertijos" o dichos "sinsentido" en los libros modernos, esos gong-an enigmáticos nunca se comprenderán sin reconocer que la causa directa de la iluminación radica en la "potencialidad interna" del discípulo, que tiene primero que ser despertada por el entrenamiento Chan. Sin esta, un gong-an sólo revela su significado "muerto" o literal.

GU-SHAN: La montaña en Fuzhou donde el maestro Xu-yun tomó refugio en el monasterio de Yung-quan, y donde muchos años después, sirvió como Abad por un tiempo.

INVITADO/ANFITRIÓN: (Chino: Bin-Zhu): Dos términos habilidosamente escogidos por los maestros Chinos para ayudar a sus discípulos a comprender la identidad de lo fenoménico y lo nouménico o el mundo mutable de las cosas particulares y la Mente inmutable. Estos dos términos fueron acuñados por Ajnata-kaundinya en el sutra Surangama, cuando comparó lo fenoménico cambiante con un "invitado" que no tiene ningún sitio donde quedarse permanentemente y la mente inmutable con el "anfitrión" que es libre de todo ir y venir. También utilizó adicionalmente la analogía del "polvo que flota" en la "clara luz del sol" para indicar esta identidad, el polvo siempre moviéndose, mientras que la luz clara permanece inmóvil. Véase Surangama Sutra.

GUNABHADRA: Un maestro indio del Dharma y miembro de la escuela Lankavatara que fue a China en tiempos de la dinastía Song (420-77) y construyó un altar en Cao-xi, en Guangdong, erigiendo una tabla de piedra que predecía que un bodhisattva de "carne y hueso" sería ordenado allí con posterioridad. Hui-Neng (d. 713) fue eventualmente ordenado allí en 676, en cumplimiento de esta profecía.

GUI-SHAN: (771-853). Maestro Ling-yu del monte Gui. Sucesor iluminado de Bai-zhang y maestro de Yan-shan Hui-ji. Cofundador con este último de la escuela Chan Guy-yang. El monasterio de Guishan estaba localizado en Tan-zhou, cerca de lo que hoy en día es Changsha en Hunan. El maestro Xu-yun también revivió la escuela Gui-yang, que enseña la comprensión correcta de la "sustancia" (ti) y "función" (yong), o la identificación de todos los fenómenos con el cuerpo esencial del Buda, que es inmaterial.

HAN-SHAN (Montaña fría) 627-49. Un excéntrico budista y poeta que vivió en el monte Tian-tai durante la dinastía Tang. Han-shan y su "lunático" amigo Shi-de (el "expósito") son representados a menudo como una pareja de vagabundos locos. Se dice que vivieron gorroneando las sobras de los templos de Tian-tai. Han-shan fue un poeta prolífico y sus poemas siguen siendo famosos hoy en día, no sólo en China, sino también en Japón. Los budistas ven en Han-shan un "cuerpo de la transformación" o Manjusri.

HAN-SHAN (Montaña tonta) 1546-1623. El nombre adoptado por el maestro Chan De-qing, que revivió la tradición en la dinastía Ming y escribió muchos comentarios famosos sobre entrenamiento Chan, sutras, shastras, etc., después de su propia iluminación. Durante un retiro con un compañero, ambos maestros estuvieron sentados en samadhi durante cuarenta días y noches sin comer ni dormir. Han-shan reconstruyó muchos templos en su tiempo de vida.

HETUVIDYA SHASTRA (Chino: Ying-ming Lun): Uno de los cinco shastras pancavidya que explican la ley de la causalidad. La escuela india fue fundada por Aksapada. De acuerdo con su fórmula, se establece una especie de silogismo que incluye (1) la proposición (pratijna); (2) la razón (hetu); (3) el ejemplo (drstanta); (4) la aplicación (upananya) y (5) la conclusión (nigamana).

HINAYANA (Chino: Xiao-cheng): Lit. "pequeño vehículo", la enseñanza preliminar dada por el Buda de acuerdo con la escuela del norte. En ella el "nirvana" se describe en el sutra del Loto como una "ciudad de ilusión" o una morada temporal hasta que el discípulo madura lo suficiente como para recibir la enseñanza completa del Mahayana o "gran vehículo".

HUA-TOU: "Cabeza de palabra". Un término Chan. Originalmente significaba lo esencial o tema principal de un pasaje literario, de esta forma fue tomado prestado por los maestros Chan para indicar el significado vivo en un dicho o frase Chan. En este contexto, se entiende de forma bastante diferente a su sentido literal, pues en la práctica Chan hua-tou significa la mente antes de ser agitada, y por lo tanto es equivalente a "palabra antes de" o "ante-pensamiento". Por esta razón no es muy correcto explicar este término como "cabeza de discurso", pues hay que mirar a un hua-tou Chan ya haya discurso o silencio, haya palabras o no las haya. Dicho brevemente, hua-tou es la mente antes de ser molestada por el pensamiento, es decir, antes de bifurcarse. En la práctica es inseparable de otro término llamado yi-qing o "sentimiento de duda", en donde duda significa duda acerca de "quién" está mirando dentro del hua-tou. Sin este "sentimiento de duda", el hua-tou no puede resultar efectivo. Véanse los Discursos y Palabras del Dharma de Xu-

yun.

HUA-WEI: Lit. "cola de palabra" o "cola de pensamiento". Del mismo modo que hua-tou significa "cabeza de pensamiento", "ante-palabra", o punto antes de que la mente se agite para discriminar, hua-wei significa la mente después de haberse bifurcado formando conceptos. La mayoría de los practicantes encuentran que al principio de su entrenamiento, sus mentes inicialmente dan salida a la discriminación acerca del hua-tou en lugar de mirar dentro de él. Esto es lo que se quiere decir por "hua-wei" o "cola de pensamiento".

HUAI-RANG: (677-744). Sucesor iluminado de Hui-neng y maestro de Mazu. Famoso por su episodio de "pulimentado de la baldosa" cuando indujo la iluminación en su sucesor. Huai-rang vivió y enseñó en el monasterio de Chan-fa en el monte Heng en la región Nan-yue de Hunan, de aquí que su línea de sucesión fuese llamada "el linaje de Nan-yue".

HUANG-BO (d. 849). Maestro Xi-yun del monasterio Guang-tang en el monte Huang-bo, Fujian. Sucesor iluminado de Baizhang y maestro de Lin-ji. Su enseñanza era muy estricta y consistía en apartar todos los conceptos dualísticos sostenidos por sus discípulos, ya fuesen puntos de vista sobre "lo mundano" o sobre "lo sagrado", incluyendo la propia noción de "logro" y "comprensión", de forma que sus mentes debían permanecer quietas y sin pasiones y así concordar con la verdad.

HUANG-LONG (d. 1069). Maestro Chan Pu-jue del monte Huang-long. Alias Hui-nan, fundador de una sub-secta de la escuela Lin-ji. Famosa por sus "tres puertas". Eventualmente traspasada a Japón por el monje Yosai.

HUI-NENG: (d. 713). Sexto y último patriarca Chan, tras el cual la transmisión de la Mente floreció en toda China. Discípulo de Hon-ren en el monasterio de Dong-chan, prefectura de Huang-mei. La principal enseñanza de Hui-neng fue señalar la "mente sin morada en ningún sitio", que es pura y limpia y más allá por fundamento de la vida y la muerte, como dio a entender en su famoso Gatha: "En esencia el **árbol** de Bodhi no tiene tronco", y el "espejo brillante no tiene soporte". Sin embargo, no tuvo otra elección que enseñar a sus discípulos a "purificar sus mentes" deshaciéndose por sí mismos de todos los pensamientos dualísticos que sólo conducen al "nacimiento y muerte". De él se cree falsamente que rechazó el uso de los sutras y métodos tradicionales de arrepentimiento y reforma, punto de vista que no se ve soportado por su sutra del Altar de Tan-jing. Después de darse a conocer en el monasterio de Bao-lin, su enseñanza se hizo conocida en toda China. Sus dos sucesores principales fueron Huai-rang y Xing-si.

HUI-WEN: (sin fecha). Un maestro Chan de la Dinastía Qi del Norte (550-78) que fundó la escuela de Tian-tai después de haber leído el shastra Madhyamika de Nagarjuna, y darse cuenta de su iluminación. La escuela de Tian-tai fue consolidada posteriormente por Zhi-yi.

HUI-YUAN: (d.417). Fundador de la Escuela de la Tierra Pura en China y de la "Asociación del Loto Blanco" en el monte Lu, en Jiangxi.

JI ZU SHAN: La "montaña del pie de gallo" en la prefectura de Dali, provincia de Yunnan. Sede del monasterio Ying-xiang donde el maestro Xu-Yun fue abad por varios años. Fue uno de los primeros templos restaurados por Xu-yun, famoso por ser el bodhimandala de Mahakasyapa en China.

JIU HUA SHAN: El bodhimandala del bodhisattva Ksitigarbha en China, situado en la provincia de Anhui.

JNANABHAISAJYA: Maestro indio del Tripitaka que visitó el distrito de Cao-xi en 502, llevando con él un árbol joven de bo, que plantó al lado del altar erigido previamente por Gunabhadra, que predijo que un bodhisattva "de carne y hueso" sería ordenado más tarde allí.

KARMA: (Chino: Ye): La ley de causa y efecto (Chino: Yin-guo), o la comprensión de que acciones y pensamientos dan lugar a una respuesta necesaria y una retribución debida.

KARMADANA (Chino: Wei-na): El repartidor de obligaciones o administrador de las tareas en un templo.

LOS CINCO KASAYAS (Chino: Wu-zhuo): Los cinco kasayas o periodos de turbulencia, caos y decadencia: (1) El kalpa o eón de decadencia cuando se sufre el deterioro y se originan las formas consiguientes; (2) El deterioro de los puntos de vista, surgimiento del egoísmo, etc.; (3) las pasiones y engaños del deseo, la ira y estupidez, el orgullo y la duda, prevalecen; (4) La miseria humana aumenta y la felicidad decrece; (5) La duración de la vida humana se reduce a diez años.

KLESA (Chino: Fan-nao): Klesavarana impedimento **conativo**, la aflicción de la pasión, ya sea preocupación, ansiedad, deseo, miedo, etc., con referencia a los conatos o impulsiones psíquicas y lo que sea que lo causa. Usualmente es referido en conjunción con jneyavarana o impedimento **cognitivo**, la mente apegada a su propio poder de actuación y formulación.

KSANA (Chino: Chan-na): Un instante, una medida de tiempo, igual a la septuagésima-quinta parte de un segundo.

KSANTI (Chino: Chan-ti): Paciencia, resistencia. El tercer paramita o perfección. En su máxima expresión es anutpattikadharma-ksanti, tranquilidad perfecta en la realidad imperturbable que subyace a la actividad fenoménica, sinónimo de comprensión de la vacuidad de las cosas condicionadas.

KSITIGARBHA BODHISATTVA (Chino: Di-zang): Lit. Bodhisattva "almacén de la tierra". De él se dice que prometió o hizo el voto de liberar a todos los seres vivientes entre el Parinirvana del Buda Shakyamuni y el advenimiento de Maitreya. Representado en la iconografía como un monje con un bastón de peregrino en su mano derecha y sosteniendo una perla en su mano izquierda. Uno de los ocho bodhisattvas dhyani. Sus votos se extendieron incluso hasta la idea de entrar en "los infiernos" y dominios más oscuros por compasión. Según la tradición, sus votos compasivos se extienden no sólo a los dominios humano y animal, sino incluso hasta la última brizna de hierba.

LAKSANA (Chino: Xiang): Forma, apariencia, marcas características de los fenómenos.

LANKAVATARA SUTRA (Chino: Leng-jia-jing): Se dice que fue expuesto por el Buda en la cumbre de Grdhrakuta o "cima del buitro" en Lanka, Sri Lanka en los tiempos modernos. Enseña la doctrina de "sólo Mente", estrechamente relacionada con la escuela Chan. Hay cuatro traducciones chinas: la de Dharmaraksha (412-33), la de Gunabhadra (443); la de Bodhiruci (513) y la de Siksánanta (700-4). La primera ha sido perdida en nuestros días.

LIN-JI (d. 866): Maestro Yi-xuan, fundador de la escuela Chan de Lin-ji, en el monasterio de Zhenzhou, provincia de Hebei. Discípulo de Huang-bo y maestro de muchos sucesores iluminados. Su enseñanza es famosa por sus "tres gritos", cada uno sirviendo a un propósito diferente, su "sabiduría brillante" y sus "tres frases místicas" usadas para promover un entendimiento correcto del "anfitrión" y el "invitado", sujeto y objeto, de modo que uno comprenda su propio todo indivisible o Bodhi. Lin-ji imponía una disciplina estricta y ha sido juzgado erróneamente por instruir a sus discípulos a no apegarse a "budas impuros" creados por sus mentes discriminantes. La gente moderna olvida que Buda también previno a sus seguidores de no apegarse a cosas y el "hombre auténtico sin títulos" de Lin-ji es precisamente la naturaleza iluminada de la que Buda decía que era inexpresable e indescriptible. El maestro Xu-yun también revivió la

enseñanza de Lin-ji.

MA-ZU (709-88): Maestro Chan Dao-yi de Jiangxi, alias Ma-zu o "caballo ancestro". Sucesor eminente de Huai-rang y maestro de Bai-zhang. Famoso por sus "gritos Chan" y enseñar temible que consistía en apuntar directamente a la mente.

MADHYAMIKA (Chino: Zhong-guan-pai): La doctrina Madhyamika; una de las dos principales escuelas Mahayana en la India. Llamada erróneamente "nihilismo sofista" en los diccionarios modernos. Su fundador, Nagarjuna, enseñaba más bien la interdependencia de todos los fenómenos en interés de un "camino medio" que evita ambos: un realismo naíf y el nihilismo. El únicamente negaba que el conocimiento relativo pueda aplicarse a la naturaleza auténtica de las cosas, no negaba que hubiese una realidad última. El Madhyamika está basado en tres shastras, traducidos en China por Kumarajiva. Estos son: el shastra Madhyamika (409); el shastra Sata (404) y el shastra Dvadasanikaya (408).

MAHAKASYAPA (Chino: Ma-ha-jia-she): Uno de los diez discípulos principales de Buda. Un brahmán de Magadha que se convirtió en el primer Patriarca de la tradición Chan en la India, según los registros chinos. Se le atribuye el mérito de la supervisión de la primera compilación de los sutras o sermones del Buda.

MAHAPARINIRVANA SUTRA (Chino: Da-ban-nie-pan-jing): Se dice que fue el último sutra expuesto por el Buda. Su título significa la gran o final entrada del Buda en el nirvana. Traducido al chino por Dharmaraksa en 423, enseña las "cuatro virtudes del Nirvana" que son: eternidad auténtica, dicha auténtica, personalidad auténtica y pureza auténtica.

MAHASTHAMPRAPTA (Chino: Da-shi-zhi-pu-sa): Uno de "los tres santos" de la escuela de la Tierra Pura. Aparece a la derecha del Buda Amitaba, representando la sabiduría, con Avalokitesvara a la izquierda, simbolizando la compasión.

MAHAYANA (Chino: Da-cheng): el "gran vehículo" o la "enseñanza completa" de la escuela del norte. Enseña la salvación universal que es inculcada mediante el entrenamiento del bodhisattva.

MAITREYA (Chino: Mi-li): Un bodhisattva del que se dice que vive en el cielo Tushita y el mesías budista que debe aparecer 5.000 años después del nirvana del Buda Shakyamuni.

MANJUSRI (Chino: Wen-shu): Un bodhisattva que simboliza el aspecto de la sabiduría de la mente. Aparece a menudo en la iconografía, representado como el asistente a la izquierda del Buda Shakyamuni, sentado sobre un león. Su montaña sagrada es Wu-tai.

MANTRA (Chino: Zhen-yan): Una sílaba, palabra o verso místico que se recita para calmar la mente y dominar ciertas energías. Algunos mantras tienen propósitos específicos tales como la sanación, además se usan como ayudas directas en la búsqueda de la iluminación.

MARA (Chino: Mo-gui): Personificación de las influencias demoníacas, pero en un nivel más profundo, se entiende en términos de energía psico-espiritual, lo que en ningún caso supone negar la realidad objetiva de la posesión, manifestaciones del mal, etc.

LAS DOCE NIDANAS (Chino: Ni-ta-na): Los doce eslabones en la cadena del origen dependiente o existencia condicionada. Estos son: ignorancia, concepción, conciencia, nombre y forma, los seis órganos de los sentidos, contacto, sentimiento, deseo, apego, existencia, nacimiento, vejez y muerte.

NIRMANAKAYA (Chino: Hua-shen): Se entiende de dos modos diferentes: (1) como una variante de rupakaya o cuerpos de la transformación de los individuos ordinarios; (2) como un "cuerpo de la transformación" especial asumido por los Budas y bodhisattvas para ayudar a liberar a los seres vivientes. De Samantabhadra, por ejemplo, se dice que se apareció como un cortesano para ayudar a liberar a los seres vivientes. De Manjusri se dice que se apareció en toda clase de guisas para ayudar a los peregrinos a dirigirse a su montaña sagrada de Wu-tai.

NIRVANA (Chino: Nie-pan): Liberación completa de la existencia condicionada, cesación del renacimiento y entrada en la dicha. Literalmente significa "apagar" los fuegos de la ignorancia que crea la falta de conocimiento, o el sentido de separación de la existencia condicionada.

PANG-YUN (d. 811) Alias Dao-xuan. Un famoso budista laico y adepto al Chan que tiró todo su dinero al río y asumió una vida simple como manufacturero de piezas de bambú y cultivando cáñamo. Pidió ayuda a famosos maestros como Shi-tou y Ma-zu y alcanzó la iluminación completa. En su familia también fueron adeptos al Chan y muy versados en la transmisión de la Mente. Fue Pang-yun quien acuñó el dicho "el poder sobrenatural y su maravillosa función hay que encontrarlos en portear agua y talar madera"

LAS SEIS PARAMITAS, (Chino: Po-lou-mi): Los seis medios de alcanzar "la otra orilla" de la iluminación; a veces referidos como "las seis perfecciones": (1) dana (dar limosna); (2) sila (disciplina); (3) ksanti (paciencia); (4) virya (entusiasmo, progreso); (5) dhyana (meditación, quietud); (6) prajna (sabiduría).

PITAKA (Chino: Zang): Significa "cesta", "almacén" o "receptáculo". El Tripitaka chino o "tres canastas", está compuesto de los textos del Vinaya, sutras y shastras.

PRAJNA (Chino: Pan-ru): la sabiduría fundamental inherente a todos los humanos; la sabiduría de la no dualidad.

EL SUTRA PRAJNAPARAMITA (Chino: Pan-ru-po-lou-mi-tou-jing): En realidad un número de sutras donde se elucida la enseñanza del vacío (sunyata). La versión más antigua es el Astasahasrika, la primera traducción china es la de Lokaraksa, hecha en 172. El sutra Mahaprajnaparamita, o versión más larga, fue traducida Xuan-zhuang en el siglo séptimo, y comprende 600 chuan (rollos) en 120 volúmenes. Versiones más cortas como la de Vajracchedika y Hridaya han sido de inmenso valor, siendo una condensación de la sabiduría para la enseñanza en forma manejable (ver la bibliografía).

PRATYEKA BUDDHA (Chino: Pi-chi-fu): Originalmente significaba alguien que ha despertado de la "cadena de la causalidad", pero hoy en día significa usualmente alguien que lleva una vida solitaria y busca únicamente la iluminación por sí mismo. Considerado inferior a los que cultivan la carrera de bodhisattva.

PU-TUO: La isla sagrada cerca de Ningbo, provincia de Zhejiang. El Bodhimandala de Avalokitesvara o Guan-yin.

ESCUELA DE LA TIERRA PURA (Chino: Jing-tu-zong): Fundada en China por el maestro Hui-yuan (d. 417). Sus seguidores buscan la salvación a través de la fe en el Buda Amitaba ayudados por la recitación de mantras y técnicas de visualización con una mente enfocada. Este método tiene el mismo efecto que las técnicas hua-tou usadas por los practicantes Chan. El maestro Xu-yun también enseñó esta práctica.

QING: Un instrumento usado por los budistas chinos, bien un carrillón de piedras o una pequeña campana. El primero se usa para despertar a los meditadores, la segunda se usa cuando se cantan sutras, mantras, etc.

RUPA (Chino: Se): Forma, materia.

SADDHARMA PUNDARIKA SUTRA (Chino: Miao-fa-lian-hua-jing): El sutra del Loto. Un sutra en el que el Buda introduce la idea de que sólo existe "un vehículo" (Ekayana) y en que explica que los métodos Hinayana no eran sino un método expeditivo para preparar a los seguidores para una comprensión de la única naturaleza del Dharma. Existen tres versiones chinas: la de Dharmaraksha (285); la de Kumarajiva (400) y la traducción conjunta de Jnanagupta y Dharmagupta (601).

SAMADHI (Chino: Ding; San-mei): Un estado de imperturbabilidad mental y espiritual, el resultado de una meditación exitosa pero no la meditación en sí misma. Es un estado libre de las perturbaciones de la actividad fenoménica.

SAMANTABHADRA (Chino: Pu-xian): Un bodhisattva que simboliza la ley fundamental, dhyana y la práctica de todos los budas. Famoso por sus "diez votos". Aparece en el fragmento de Gandavyuha del sutra Avatamsaka, su bodhimandala es el monte Emei en Sichuan.

SAMBHOGAKAYA (Chino: Bao-shen): Lit. "cuerpo de la recompensa". Significa el cuerpo de dicha o placer conseguido por el Buda como fruto de sus trabajos pasados cuando era aún un bodhisattva.

SAMSARA (Chino: Sheng-se): El término chino significa literalmente "nacimiento y muerte" pero el término indio significa "seguir adelante" en la existencia condicionada, sufriendo nacimiento, vida, muerte y renacimiento en un ciclo sin final.

SANGHA (Chino: Seng-ja): La orden de monjes y monjas budistas.

NATURALEZA-PROPIA; MENTE-PROPIA (Chino: Zi-xing; Zi-xin): La enseñanza Chan consiste en "apuntar directamente a la mente para la percepción de la propia naturaleza y obtención de la Budeidad". Aquí los términos "propia naturaleza" y "propia mente" significan la naturaleza de Buda inherente, no el "propio ego" asociado con el cuerpo de cuatro elementos. Significa "lo propio del todo", el Dharmata o naturaleza del Dharma. En el sutra del Nirvana el buda habló del "Gran uno-mismo". Esto sólo puede percibirse limpiando y eliminando la ilusión del ego.

SRAVAKA (Chino: Sheng-wen): Lit. "oyente de sonidos". Un seguidor Hinayana que escucha la enseñanza de Buda y la pone en práctica, pero carece de la sabiduría y compasión del bodhisattva.

ESTUPA (Chino: Tu-pa): Un relicario, usualmente con forma de campana, en el que se guardan las cenizas de monjes o santos para su veneración.

SUNYA (Chino: Kong): Vacío, vacío inherente. Un término usado por el Buda para señalar el vacío de las cosas fenoménicas. Para prevenir el apego al mismo concepto, el también habló del "vacío del vacío" o "vacuidad de la vacuidad".

VEHÍCULO SUPREMO (Chino: Shang-cheng): La realidad suprema como fue enseñada por el Buda. Algunas veces el Mahayana usa este término, pero se usa especialmente en la escuela Chan que enseña el conocimiento adecuado del Dharmakaya o cuerpo del Buda.

SURANGAMA SUTRA (Chino: Leng-yan-jing): Traducido por Paramiti en 705 en el monasterio Zhi-zhi, Cantón. Explica la causa subyacente del engaño y cómo transmutar la "conciencia almacén" en el "gran espejo de sabiduría", sublimando así los órganos de los sentidos, los objetos de los sentidos y los datos de los sentidos.

TATHAGATA (Chino: Ru-lai): Título de Buda, significa "el que viene así", manifestando la talidad, como hacen todos los Budas.

LA ESCUELA TIAN-TAI: Monte Tian-tai en Taizhou, prefectura de la provincia de Zhejiang. Famosa como centro del budismo Tian-tai que basa su práctica en los sutras del Loto, Mahaparinirvana y Mahaprajnaparamita y el shastra Madhyamika de Nagarjuna.

TRIKAYA (Chino: San-shen): Los tres "cuerpos de un Buda": el Nirmanakaya o cuerpo de la transformación, el Sambhogakaya o cuerpo de la recompensa y el Dharmakaya o cuerpo esencial.

ESCUELA DE LA PALABRA VERDADERA (Chino: Zhen-yan Zong): Escuela de la palabra verdadera. Utiliza mantras, dharanis, etc., similar a las prácticas budistas tibetanas. Introducido en China por Amoghavajra sobre el 733.

UPASAKA: UPASIKA (Chino: Jing-xin-nan / Jin-shan-nu): Discípulos budistas laicos masculino y femenino respectivamente. Observan los cinco primeros preceptos: no matar, no robar, no cometer adulterio, no mentir y no tomar intoxicantes.

VAIROCANA (Chino: Pi-lu-she-na): Vairocana simboliza el Dharmakaya o

cuerpo esencial del Buda, el fundamento de todas las cosas. Aparece en el sutra Avatamsaka y el sutra Brahmajala. Su tierra es descrita como tierra de "luz eternamente tranquila".

VAJRACCHEDIKA SUTRA (Chino: Jin-gang-jing): Un resumen conciso de las enseñanzas del Buda sobre sunyata y prajna, vacío y sabiduría. Muy popular en las escuelas Chan. La traducción de Kumarajiva es la más conocida.

VIMALAKIRTI (Chino: Wei-mu-chi): Un laico renombrado de Vaisali en la India que apareció para ayudar al Buda a enseñar el "**Dharma no dual**". Su nombre significa "reputación sin mancha". El Sutra Vimalakirti ha sido muy popular en el lejano oriente. Vimalakirti reprende a aquéllos que erróneamente pusieron trabas a otros mediante la enseñanza Hinayana cuando estos últimos podían haber despertado a la amplia mente Mahayana. Puso énfasis en "la mente sin morada ³⁶²", que está más allá de toda comparación.

ESCUELA VINAYA (Chino: Lu-zong): La escuela de la disciplina. Fundada en China por el maestro Dao-xuan (596-667). Los textos Vinaya comprenden una de las "tres canastas" o partes del Tripitaka y proveen las normas y regulaciones para la vida monástica.

VIRYA (Chino: Pi-li-ye). El cuarto paramita – entusiasmo, progreso con energía a lo largo del camino, firmeza de la devoción.

WEN-SHU Véase Manjusri.

WU: Como en "Jie-wu", significa despertar, iluminación. No hay que confundirlo con otro término pronunciado "wu" que significa "nada", "no", "negación" - el aspecto vacío de la mente.

WU-TAI-SHAN: La "Montaña de los cinco picos", sagrada para Manjusri, situada en la provincia Shansi. Los famosos monasterios de Xian-tong y Pusa-ding están situados allí. De Manjusri se dice que se apareció en toda suerte de guisas para ayudar a los peregrinos que llevaban camino hacia esta cima sagrada.

XIAN-SHOU: Uno de los cinco patriarcas Hua-yan, también llamado Fa-zang. Un prolífico comentador del sutra Avatamsaka. Como muestra de respeto fue llamado "Xian-shou" o "cabeza sabia". El emperador le dio el título de

³⁶² ...en ningún sitio... La única mente infinita.

“Maestro del Dharma Guo-yi” o “primero en el reino”.

XING-SI: (d. 471): Maestro Chan Xing-si de la montaña Qing-yuan. Discípulo de Hui-neng y maestro de Shi-tou. Los sucesores de su escuela y cuerpo fueron conocidos como el linaje “Qing-yuan”.

XUAN-ZANG: (d. 664). Un monje eminente en la dinastía Tang que viajó a la India en 629 para conseguir los sutras originales. Viajó a través de Asia central y Afganistán. Después de volver a China en 645 con 657 escrituras indias, tradujo eventualmente 1.300 fascículos de la obra al chino, y compuso también su “Memoria del viaje al oeste” (Xi Yu Ji).

YANG-SHAN: (814-90): Alias maestro Chan Hui-ji, cofundador de la escuela Chan de Gui-yang. Enseñó en el monte Yang, cerca de Yuan-zhou, provincia de Jiangxi. Véase Gui-shan.

YIN-GUANG (1861-1940): Un adepto eminente de la Tierra Pura cuyas enseñanzas aún son seguidas hoy en día en el lejano oriente.

ESCUELA YOGACARA (Chino: Yu-jia Zong): La escuela idealista, basada en el sistema de Vijnanavada. Fundada en la India por Asanga e introducida en China por Amoghavajra, un cingalés de ascendencia brahmán. Utiliza mantras, dharani, visualización, etc., como en el budismo tibetano.

YONG-JIA (665-713) Maestro Xuan-jue de Yong-jia. Un eminente adepto de Tian-tai y Chan, famoso por su “Canción de la iluminación” o “Zheng Dao Ge”. Conocido como “el que se iluminó de un día para otro”, tras ir a consultar a Hui-neng en Cao-xi. Escribió muchos comentarios sobre la práctica Tian-tai y Chan.

YONG-MING (904-75): Alias Yan-shou. Un maestro Chan eminente y prolífico comentador, también enseñó el budismo de la Tierra Pura, y es uno de los nueve patriarcas de esta escuela. Compiló su voluminoso “Zong Jing Lu” (Registro del Espejo-fuente) para explicar la naturaleza complementaria de todos los métodos de práctica.

YONG-ZHENG: Emperador de la temprana dinastía Qing (reinó 1923-35) que fue famoso por celebrar las “semanas Chan” o periodos de meditación en el palacio imperial. El maestro Tian Hui-che del monasterio Gao-min en Yangzhou consumó allí su despertar.

YUN-MEN (d. 949). Maestro Chan Wen-yan del monasterio Yun-men, distrito de Shaozhou, provincia de Guangdong. Fundador de la escuela Chan

Yun-men. Discípulo de Mu-zhou y Xue-feng, maestro de Shou-chu y muchos otros sucesores iluminados. Famoso por su "enseñanza de una palabra" y las "tres puertas".

ZHAO-ZHOU: (778-897). Maestro Chan Cong-shen del monasterio de Guanyin en Zhao-zhou, provincia de Hebe. Discípulo de Nanquan, maestro de muchos sucesores sobresalientes. Famoso por su gong-an "Wu".

ZHEN-RU: Véase Bhutatathata.

MONASTERIO DE ZHEN-RU: Monasterio famoso en el monte Yun-ju, en la provincia de Jiangxi. Muy conocido en las dinastías Tang y Song como centro de la escuela Cao-Dong. El último monasterio que fue restaurado por el maestro Xu-yun.

FINAL DEL GLOSARIO



BIBLIOGRAFÍA

Material que trata específicamente con la Enseñanza de Xu-yun

Material extra exponiendo la enseñanza de Xu-yun se puede encontrar en:

Chan & Zen Teaching, Series I. Translated by Upasaka Lu K'uan-Yu (Charles Luk). Rider, 1960. Century-Hutchinson reprint, 1987. Este material comprende: The Prerequisites of Chan Training; The Chan Training; Daily Lectures at Two Chan Weeks; The Master's Arrival at Cao-xi. Estos son extracto de **Xu-yun He-shang Nian-pu** y **Xu-yun He-shang Fa-hui**.

El volumen presente contiene una de las Semanas Chan que está incluida en el volumen nombrado en el párrafo anterior, y también la 'Llegada del Maestro a Cao-xi'.

A los lectores interesados en practicar el Budismo, se les urge que lean el resto de la enseñanza del Maestro contenido en los títulos del párrafo anterior.

Upasaka Lu fue un discípulo laico del Maestro Xu-yun y el Maestro le animó a que tradujera para las personas occidentales.

Para más detalles leer los siguientes títulos de interés:

Títulos de Interés Relacionados con el Documento:

Bluffed, John, The Zen Teaching of Huang Po (Buddhist Society, London, 1968).

The Zen Teaching of Hui Hay (Buddhist Publishing Group, Leicester, 1987).

Chang, Garma, The Buddhist Teaching of Totality (Pennsylvania State University Press, 1971).

Cleary, Jonathan, Zen Dawn: Early Zen Texts from Tun Huang (Shambhala, 1986).

Evans-Wentz, W. Y, The Tibetan Book of the Dead (Oxford University Press, 1960).

Kapleau, Philip, The Three Pillars of Zen (Tokyo, 1965).

Luk, Charles, Chan and Zen Teaching, Series 1 [Century-Hutchinson (Rider), 1987].

Chan and Zen Teaching, Series 2 [Century-Hutchinson (Rider), 1987].

Chan and Zen Teaching, Series 3 [Century-Hutchinson (Rider), 1987].

Practical Buddhism (Rider, 1971)

Secrets of Chinese Meditation (Rider, 1964)

The Surangama Sutra (Rider, 1973)

The Transmission of the Mind (Rider, 1974)

The Vimalakirti Sutra (Routledge/Shambhala, 1972)

Schloegl, Irmgard, The Wisdom of the Zen Masters (London, 1975).

Soothill and Hodous, A Dictionary of Chinese Buddhist Terms (Kegan, Paul, Trench & Trubner;

Cheng Wen Reprint, Taiwan, 1975)

Suzuki, D. T. Essays in Zen Buddhism, Series 1 (Rider, 1980).

Essays in Zen Buddhism, Series 2 (Rider, 1980).

Essays in Zen Buddhism, Series 3 (Rider, 1980).

The Lankavatara Sutra (Trans.). Routledge, 1973.

Yuan and Walker, Grass Mountain: A Seven-Day Intensive in Chan Training with Master Nan Huai-Chin (Weiser, 1986).

FUENTES CHINAS/CHINESE SOURCES

Works Relating to Xu Yun/Trabajos Relacionados con Xu Yun

- (1) Xu Yen He Shang Fa Hui (Xu Yun's Discourses & Dharma Words). Ed. Cen Xue Lu. Chung Hua Buddhist Publishing House, 1961.
- (2) Xu Yun He Shang Nian Pu (Xu Yun's Autobiography). Ed. Cen Xue Lu. Jia Tun Printing. Hong Kong. Reprint 1981.

Contemporary Sources of Note/Fuentes Modernas sobre las Notas

- (1) Chan Yu Dao Gai Lun. Nan Huai Qin. Lao Gu Publishing Co. Taipei, 1968.
- (2) Xi Chan Yu Lin Nan Huai Qin. Lao Gu Publishing Co., Taipei, 1976.

Classical Sources/Fuentes Clásicas

- (1) Jing De Chuang Deng Lu Ed. Dao Yuan (TSD 51 no 2076)
- (2) Wu Deng Hui Yuan. Ed. Pu Ji. Xin Wen Feng Printing House, 1984.
- (3) Cong Rong Lu. Hong Zhi Zhend Jue. (TSD 48, no. 2004)
- (4) Han Shan Da Shi Meng Yu Ji. (Dai Nihon Zoko-zokyo 2, 32, 2-5)

Chinese Sutras/Sutras en Chino

法華經

- (1) Fa Hua Jing (TSD. 9, no. 262).

金剛經

- (2) Jin Gang Jing (TSD. 18, no. 866).

楞嚴經

- (3) Leng Yan Jing. (TSD. 19, no. 945).

維摩經

- (4) Wei Mo Jing. (TSD. 145, no. 475).

圓覺經

- (5) Yuan Jue Jing. (TSD. 17, no. 842).

Dictionaries/Diccionarios

佛學大辭典

(1) Fo Xu Da Zi Dian. Xin Wen Feng Printing Co. Taipei, 1969.

漢英佛學大

(2) Han Ying Fo Xue Da Zi Dian. Cheng Wen Publishing Co. Taipei, 1975.

Important Note: This document is not to be printed, sold or otherwise commercially traded or distributed. It is made available for religious, educational or research purposes ONLY and out of a sincere concern that a valuable out-of-print document might fall into obscurity were it not made more readily available to the worldwide Sangha.

'Permission to Yin-zhi Shakya (Hortensia De la Torre) to translate and publish online in Spanish, this document: 'Empty Cloud, The Autobiography of the Chinese Zen Master Xu-yun', granted by Richard Hunn's authority, through his student Adrian Chan-Wyles ([Shi Da Dao](#)).'

Nota de la Traductora al español: Este documento está traducido al español con el sólo propósito de la lectura y estudio de los lectores de habla española de [Acharia](#). **No está permitida su reproducción total o parcial – incluidos las fotos y la cubierta—ni su grabación en un sistema informático, ni la transmisión en cualquier forma, ya sea ésta electrónica, mecánica, por fotocopidora, por registro o por cualquier otro método, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright [Adrian Chan-Wyles (Shi Da Dao)].**





南無護法韋馱尊天菩薩

Skanda o Wei-tou (Protector de los Templos y Monasterios Budistas)

CONTRACUBIERTA



Cuando el Maestro Xu Yun murió, a la edad extraordinaria de 120 años, fue reconocido, justificadamente, como el más eminente Budista Chino Han en el Reinado Medio.

Nacido en 1840 en el tiempo de las Guerras de Opio, vivió a través del Tratado de Nanjing, de los últimos cinco reinos de la Dinastía Manchu y su colapso eventual en 1911, y también fue testigo de la fundación de China Comunista en la primera mitad del siglo XX.

No obstante, a pesar de las dificultades ocasionales y peculiares en su contra, Xu Yun triunfó en rescatar el Budismo Chino del declive abismal, y de hecho le inyectó una energía y fuerza fresca.

Namo Amitaba - 阿弥陀佛

Namo Amitaba - 阿弥陀佛

Namo Amitaba - 阿弥陀佛